



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2977

2014

I. Nos. 51749-51785

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2977

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900972-1
e-ISBN: 978-92-1-005056-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2014
Nos. 51749 to 51785*

No. 51749. United States of America and Colombia:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia with respect to trade in beef and beef products (with annex). Bogotá, 21 August 2006, and Washington, 21 August 2006..... 3

No. 51750. United Nations and Germany:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the organization of the High-level Symposium and a series of side events, to be held in Berlin from 19 to 21 March 2014, in preparation of the 2014 Development Cooperation Forum focusing on "Accountable and effective development cooperation in a post-2015 era". New York, 17 March 2014..... 13

No. 51751. United States of America and Dominican Republic:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic regarding the Cooperating Nation Information Exchange System. Santo Domingo, 9 November 2005 and 25 August 2006 15

No. 51752. United Nations and Ecuador:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Ecuador on the holding of the United Nations International Meeting on the Question of Palestine to be held in Quito on 25 and 26 March 2014. New York, 3 March 2014 and 4 March 2014..... 37

No. 51753. United States of America and Latvia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia concerning the status of private educational institution "The International School of Latvia". Riga, 12 March 2003 39

No. 51754. United States of America and Mozambique:

Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and the Republic of Mozambique on property ownership rights for the diplomatic and consular missions of each country. Maputo, 21 September 2005 and 7 October 2005 55

No. 51755. United States of America and Norway:

Memorandum of Agreement (MOA) concerning an arrangement to exchange operational information between the Royal Norwegian Navy (RNON) and the United States Navy (USN) - Norway-US Master Maritime Information Exchange Memorandum of Agreement (MoA) (MIEM) (with appendix and annex). Washington, 30 August 2006, and Oslo, 21 September 2006 65

No. 51756. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Health Services Improvement Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 20 September 2013 103

No. 51757. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Green Energy for Low-Carbon City in Shanghai Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 14 June 2013 105

No. 51758. International Development Association and India:

Financing Agreement (Uttar Pradesh Water Sector Restructuring Project Phase II) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 24 October 2013 107

No. 51759. International Development Association and India:

Financing Agreement (Low Income Housing Finance Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 14 August 2013 109

No. 51760. International Development Association and India:

Financing Agreement (Tamil Nadu and Puducherry Coastal Disaster Risk Reduction Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010 and modifications). New Delhi, 11 November 2013 111

No. 51761. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (São Paulo Sustainable Transport Project – Programa de Transporte, Logística e Meio Ambiente) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Sao Paulo, 24 September 2013..... 113

No. 51762. United States of America and Sweden:

- Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden for cooperative activities in the exploration and use of outer space for peaceful purposes. Stockholm, 14 October 2005..... 115

No. 51763. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (SWAp for Paraná Multi-sector Development Project – Projeto Multissetorial para o Desenvolvimento do Paraná) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 12 December 2013..... 143

No. 51764. Denmark and Iceland:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark together with the Government of the Faroes, on the one hand, and the Government of Iceland, on the other hand, relating to the Maritime Delimitation in the area between the Faroe Islands and Iceland (with chart). Copenhagen, 1 February 2007, and Reykjavik, 2 February 2007 145

No. 51765. United States of America and Dominican Republic:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic regarding mutual assistance between their customs administrations. Santo Domingo, 31 October 2005..... 161

No. 51766. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Second Connectivity Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Jakarta, 20 November 2013 193

No. 51767. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Global Environment Facility Grant Agreement (Large-City Congestion and Carbon Reduction Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing agency of the global environment facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Beijing, 28 June 2013 195

No. 51768. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Second Institutional Strengthening for Social Inclusion (Second Institutional, Tax, Administration, Social and Investment Development Policy Loan (INSTANSI-DPL-2))) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Jakarta, 20 November 2013 197

No. 51769. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- National Program for Community Empowerment Support Facility (PSF) Trust Fund Grant Agreement (National Community Empowerment Program in Urban Areas for 2012-2015) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development acting as administrator of National Program for Community Empowerment Support Facility (PSF) Trust Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Jakarta, 28 December 2012 199

No. 51770. International Development Association and Tajikistan:

- Global Agriculture and Food Security Multi-Donor Trust Fund Grant Agreement (Second Public Employment for Sustainable Agriculture and Water Resources Management Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association acting as Trustee of the Global Agriculture and Food Security Multi-Donor Trust Fund (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Dushanbe, 5 February 2013 201

No. 51771. World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association) and Viet Nam:

- Australian Trust Fund for the AusAID-World Bank Strategic Partnership in Vietnam Grant Agreement (Additional Financing for the Mekong Delta Transport Infrastructure Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Bank for Reconstruction and Development/International Development Association, acting as administrator of the Australian Trust Fund for the AusAID-World Bank Strategic Partnership in Viet Nam (with schedule, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Hanoi, 8 March 2013 203

No. 51772. Bulgaria and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the exchange and mutual protection of defence classified information. Sofia, 17 May 2004..... 205

No. 51773. International Development Association and Mozambique:

- Financing Agreement (Social Protection Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 19 April 2013 239

No. 51774. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Anhui Xuancheng Infrastructure for Industry Relocation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 16 August 2013 241

No. 51775. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

- Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Small and Medium Enterprises Energy Efficiency Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Ankara, 6 May 2013..... 243

No. 51776. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:

- Global Environment Facility Grant Agreement (Sustainable Management for Fish Resources Project) between the Republic of Senegal and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Washington, 12 June 2009..... 245

No. 51777. International Bank for Reconstruction and Development and Democratic Republic of the Congo:

- Global Environment Facility Grant Agreement (Forest and Nature Conservation Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendices and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Kinshasa, 30 May 2009 247

No. 51778. International Development Association and Honduras:

- Financing Agreement (Fiscal Emergency Recovery Development Policy Financing) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 23 November 2010..... 249

No. 51779. International Development Association and Georgia:

- Financing Agreement (Additional Financing for the Regional and Municipal Infrastructure Development Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tbilisi, 8 November 2010..... 251

No. 51780. International Development Association and United Republic of Tanzania:

- Financing Agreement (Eighth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 8 October 2010..... 253

No. 51781. International Development Association and Lesotho:

- Financing Agreement (Second Private Sector Competitiveness and Economic Diversification Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maseru, 21 November 2013 255

No. 51782. Multilateral:

- Agreement establishing the Eurasian Development Bank (with annexes). Astana, 12 January 2006..... 257

No. 51783. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:

- Loan Agreement (Economic Stabilization and Foundations for Growth Development Policy Loan) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Kingston, 16 December 2013 327

No. 51784. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia:

Loan Agreement (First Development Policy Loan) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Yerevan, 8 November 2013 329

No. 51785. International Development Association and Armenia:

Financing Agreement (First Development Policy Financing) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 8 November 2013 331

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2014
N^{os} 51749 à 51785*

N° 51749. États-Unis d'Amérique et Colombie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie concernant le commerce de la viande bovine et des produits à base de viande bovine (avec annexe). Bogota, 21 août 2006, et Washington, 21 août 2006..... 3

N° 51750. Organisation des Nations Unies et Allemagne :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'organisation du Symposium de haut niveau et d'une série d'évènements parallèles, qui auront lieu à Berlin du 19 au 21 mars 2014, en préparation du Forum pour la coopération en matière de développement 2014, sur le thème « Coopération au développement responsable et efficace à l'ère post-2015 ». New York, 17 mars 2014..... 13

N° 51751. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine relatif au Système d'échange d'informations entre nations coopérantes. Saint-Domingue, 9 novembre 2005 et 25 août 2006 15

N° 51752. Organisation des Nations Unies et Équateur :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Équateur sur la tenue de la Réunion internationale des Nations Unies sur la question de Palestine, qui aura lieu à Quito les 25 et 26 mars 2014. New York, 3 mars 2014 et 4 mars 2014 37

N° 51753. États-Unis d'Amérique et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant le statut de l'établissement d'enseignement privé « L'École internationale de Lettonie ». Riga, 12 mars 2003 39

N° 51754. États-Unis d'Amérique et Mozambique :

Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et la République du Mozambique relatif aux droits de propriété des missions diplomatiques et consulaires de chaque pays. Maputo, 21 septembre 2005 et 7 octobre 2005 55

N° 51755. États-Unis d'Amérique et Norvège :

Mémorandum d'accord concernant un arrangement relatif à l'échange d'informations opérationnelles entre la Marine Royale norvégienne et la Marine des États-Unis – Mémorandum d'accord-cadre Norvège-États-Unis relatif à l'échange d'informations maritimes (avec appendice et annexe). Washington, 30 août 2006, et Oslo, 21 septembre 2006..... 65

N° 51756. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Projet d'amélioration des services de santé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 20 septembre 2013..... 103

N° 51757. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'énergie verte pour une ville à faible émission de carbone à Shanghai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 14 juin 2013 105

N° 51758. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Phase II du Projet de restructuration du secteur de l'eau à Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 24 octobre 2013 107

N° 51759. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Projet de financement de logements sociaux) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 14 août 2013 109

N° 51760. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Projet de réduction des risques de catastrophe côtière au Tamil Nadu et à Pondichéry) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010 et modifications). New Delhi, 11 novembre 2013..... 111

N° 51761. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet relatif au transport durable de Saõ Paulo – Programa de Transporte, Logística e Meio Ambiente) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Sao Paulo, 24 septembre 2013..... 113

N° 51762. États-Unis d'Amérique et Suède :

Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux activités de coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Stockholm, 14 octobre 2005..... 115

N° 51763. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (SWAp pour le Projet de développement multisectoriel du Paraná – Projeto Multissetorial para o Desenvolvimento do Paraná) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 12 décembre 2013 143

N° 51764. Danemark et Islande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark avec le Gouvernement des Îles Féroé, d'une part, et le Gouvernement de l'Islande, d'autre part, relatif à la délimitation maritime dans la zone entre les îles Féroé et l'Islande (avec carte). Copenhague, 1^{er} février 2007, et Reykjavik, 2 février 2007 145

N° 51765. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Saint-Domingue, 31 octobre 2005 161

N° 51766. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de la connectivité) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Jakarta, 20 novembre 2013

193

N° 51767. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de réduction des émissions de carbone et de la congestion des grandes villes) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Beijing, 28 juin 2013

195

N° 51768. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Deuxième renforcement institutionnel pour l'inclusion sociale (Deuxième prêt relatif à la politique de développement institutionnel, fiscal, administratif, social et de l'investissement (INSTANSI-DPL 2))) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Jakarta, 20 novembre 2013

197

N° 51769. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de don du Fonds d'affectation spéciale du Fonds d'appui au Programme national d'autonomisation des communautés (PSF) (Programme national d'autonomisation des communautés dans les zones urbaines pour la période 2012-2015) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'administrateur du Fonds d'appui au Programme national d'autonomisation des communautés (PSF) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Jakarta, 28 décembre 2012 ..

199

N° 51770. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de don du Fonds d'affectation spéciale multidonateurs relatif à la sécurité agricole et alimentaire mondiale (Deuxième projet relatif à l'emploi public pour l'agriculture durable et la gestion des ressources en eau) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement, agissant en tant que fiduciaire du Fonds d'affectation spéciale multidonateurs relatif à la sécurité agricole et alimentaire mondiale (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Douchanbé, 5 février 2013 201

N° 51771. Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement) et Viet Nam :

Accord de don du Fonds d'affectation spéciale australien pour le partenariat stratégique entre l'AusAID et la Banque mondiale au Viet Nam (Financement additionnel du Projet de développement des infrastructures de transport du delta du Mékong) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement/Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du Fonds d'affectation spéciale australien pour le partenariat stratégique entre l'AusAID et la Banque mondiale au Viet Nam (avec annexe, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Hanoï, 8 mars 2013 203

N° 51772. Bulgarie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées de défense. Sofia, 17 mai 2004 205

N° 51773. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de financement (Projet de protection sociale) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 19 avril 2013..... 239

N° 51774. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'infrastructure pour la délocalisation de l'industrie à Anhui Xuancheng) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 16 août 2013 241

N° 51775. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de don du fonds d'affectation spéciale du Fonds pour l'environnement mondial (Projet relatif à l'efficacité énergétique des petites et moyennes entreprises) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Ankara, 6 mai 2013 243

N° 51776. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de gestion durable des ressources en poissons) entre la République du Sénégal et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Washington, 12 juin 2009 245

N° 51777. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République démocratique du Congo :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de conservation des forêts et de la nature) entre la République démocratique du Congo et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendices et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Kinshasa, 30 mai 2009 247

N° 51778. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de financement (Financement de la politique de développement du redressement fiscal d'urgence) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 novembre 2010 249

N° 51779. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de financement (Financement additionnel du Projet de développement de l'infrastructure régionale et municipale) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tbilissi, 8 novembre 2010 251

N° 51780. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de financement (Huitième financement de la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 8 octobre 2010	253
N° 51781. Association internationale de développement et Lesotho :	
Accord de financement (Deuxième Projet relatif à la compétitivité du secteur privé et à la diversification économique) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maseru, 21 novembre 2013	255
N° 51782. Multilatéral :	
Accord portant création de la Banque eurasienne de développement (avec annexes). Astana, 12 janvier 2006	257
N° 51783. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la stabilisation économique et des bases de la croissance) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Kingston, 16 décembre 2013	327
N° 51784. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie :	
Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Erevan, 8 novembre 2013	329
N° 51785. Association internationale de développement et Arménie :	
Accord de financement (Premier financement relatif à la politique de développement) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 8 novembre 2013	331

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2014
Nos. 51749 to 51785*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2014
N^{os} 51749 à 51785*

No. 51749

**United States of America
and
Colombia**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia with respect to trade in beef and beef products (with annex). Bogotá, 21 August 2006, and Washington, 21 August 2006

Entry into force: *21 August 2006 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie concernant le commerce de la viande bovine et des produits à base de viande bovine (avec annexe). Bogota, 21 août 2006, et Washington, 21 août 2006

Entrée en vigueur : *21 août 2006 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**Ministerio de Comercio, Industria y Turismo
República de Colombia**

Despacho Ministro

Bogotá, August 21, 2006

**Ambassador Susan C. Schwab
United States Trade Representative
Washington, DC 20508**

Dear Ambassador Schwab:

I have the honor to confirm the following understanding reached between the Governments of Colombia and the United States of America with respect to trade in beef and beef products of the United States, further to the exchange of letters between our Governments of February 28, 2006.

The Government of Colombia recognizes the measures that the United States has taken with regard to Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE), and confirms that, consistent with the World Organization for Animal Health (OIE) Terrestrial Animal Health Code, it shall permit, by no later than October 31, 2006, the importation of all beef and beef products of the United States, other than those listed in paragraphs 3 and 4 of the Annex to this letter, that are accompanied by a United States Department of Agriculture (USDA) Food Safety and Inspection Service (FSIS) Export Certificate of Wholesomeness with the additional certification statements set out in the Annex to this letter. Such USDA FSIS Export Certificate of Wholesomeness with the additional certification statements set out in the Annex shall meet all the Government of Colombia's sanitary and health requirements.

The Governments of Colombia and the United States recall that the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures allows Members to adopt measures necessary to protect human, animal or plant life or health, subject to the requirement that these measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international trade.

I have the honor to propose that this letter, including the Annex thereto, and your letter in reply, confirming that your Government shares this understanding, shall

**Ministerio de Comercio, Industria y Turismo
República de Colombia**

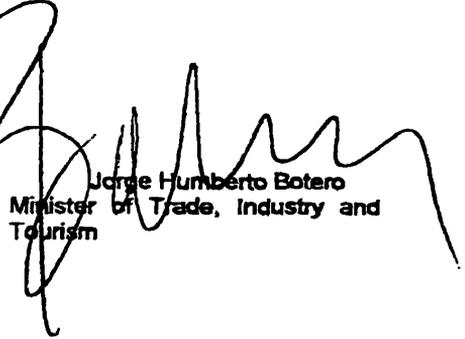
Despacho Ministro

constitute an agreement between our two Governments to enter into force on this day.

Sincerely,



**Andres Felipe Arias
Minister of Agriculture and Rural Development**



**Jorge Humberto Botero
Minister of Trade, Industry and
Tourism**

**Ministerio de Comercio, Industria y Turismo
República de Colombia**

Despacho Ministro

ANNEX

Additional Certification Statements on USDA FSIS Export Certificate of Wholesomeness to Accompany U.S. Exports of Beef and Beef Products to Colombia

1. The United States has an active BSE surveillance program which meets or exceeds international standards established by the World Organization for Animal Health (OIE).
2. The meat or meat products were derived from animals that were officially given an ante and post mortem inspection by Food Safety and Inspection Service (FSIS) inspection officials.
3. The meat or meat products were produced and handled in a manner which ensures that such products do not contain and are not contaminated with, the following specified risk materials: for cattle 30 months of age and older, the brain, skull, eyes, trigeminal ganglia, spinal cord, vertebral column, and dorsal root ganglia; and for any cattle regardless of age, the tonsils and distal ileum of the small intestine.
4. The meat or meat products were produced and handled in a manner which ensures that such products do not contain and are not contaminated with mechanically separated meat from the skull and vertebral column from cattle over 30 months of age.
5. The meat or meat products were derived from federally certified slaughter or processing facilities, operating under the supervision of the FSIS.
6. The slaughter or processing plant where the meat was processed has a HACCP system in place.
7. The meat or meat products are fit for human consumption.
8. The meat or meat products were packed in authorized containers bearing the mark of inspection that includes the number of the facility, and labeled to include the name of the product, lot number, net weight, and date of packing.
9. The meat or meat products are transported in containers or thermo refrigerated vehicles that are monitored to assure that they maintain appropriate refrigerated or frozen temperatures.
10. Trucks and containers have been properly washed and disinfected.

Ministerio de Comercio, Industria y Turismo
República de Colombia

Despacho Ministro

11. The feeding of ruminants with ruminant origin meat-and-bone meal and greaves is prohibited in the United States, and this prohibition has been effectively enforced.

12. The meat or meat products were obtained from cattle that were not subjected to a stunning process, prior to slaughter, with a device injecting compressed air or gas into the cranial cavity, or to a pithing process.

13. The meat or meat products were not derived from animals imported from Canada for immediate slaughter.

II

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON, D.C. 20508

August 21, 2006

The Honorable Andres Arias
Minister of Agriculture and Rural Development

The Honorable Jorge Botero
Minister of Trade, Industry and Tourism

Dear Ministers Arias and Botero:

I am pleased to acknowledge your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to confirm that my Government shares this understanding and that your letter, including the Annex thereto, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on this day.

Sincerely,



Susan C. Schwab

For Annex, see end of letter I.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DU COMMERCE, DE L'INDUSTRIE ET DU TOURISME
RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
BUREAU DU MINISTRE

Bogota, le 21 août 2006

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont parvenus à une entente concernant le commerce de la viande bovine et des produits à base de viande bovine provenant des États-Unis suite à l'échange de lettres entre nos Gouvernements du 26 février 2006.

Le Gouvernement de la Colombie reconnaît les mesures prises par les États-Unis quant à l'encéphalopathie spongiforme bovine (ESB) et confirme que, conformément au Code sanitaire pour les animaux terrestres de l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE), il autorise, au plus tard le 31 octobre 2006, l'importation de viande bovine et de produits à base de viande bovine provenant des États-Unis, autres que ceux listés aux paragraphes 3 et 4 de l'annexe à la présente lettre, accompagnés d'un certificat de salubrité pour l'exportation du Service d'inspection de la sécurité sanitaire des aliments du Département de l'agriculture des États-Unis (USDA) ainsi que des déclarations de conformité supplémentaires visées à l'annexe à la présente lettre. Ce certificat de salubrité pour l'exportation du Service d'inspection de la sécurité sanitaire des aliments de l'USDA ainsi que les déclarations de conformité supplémentaires précisées à l'annexe répondent aux exigences sanitaires du Gouvernement de la Colombie.

Le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis rappellent que l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires autorise les Membres à prendre les mesures nécessaires à la protection de la vie ou de la santé humaine, animale ou végétale, à condition que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait une discrimination arbitraire et injustifiable, ou une limitation déguisée du commerce international.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, y compris son annexe, ainsi que votre lettre en réponse confirmant l'agrément de votre Gouvernement, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

ANDRÉS FELIPE ARIAS
Ministre de l'agriculture et du développement rural

JORGE HUMBERTO BOTERO
Ministre du commerce, de l'industrie et du tourisme

Ambassadrice Susan C. Schwab
Représentante du commerce des États-Unis
Washington, DC

MINISTÈRE DU COMMERCE, DE L'INDUSTRIE ET DU TOURISME
RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
BUREAU DU MINISTRE

ANNEXE

Déclarations de conformité supplémentaires concernant le certificat de salubrité pour l'exportation du Service d'inspection de la sécurité sanitaire des aliments de l'USDA pour les exportations de viande bovine et de produits à base de viande bovine des États-Unis à destination de la Colombie

1. Les États-Unis ont un programme de surveillance active de l'ESB qui répond ou dépasse les normes internationales établies par l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE).
2. La viande ou les produits à base de viande proviennent d'animaux qui ont été contrôlés ante et post mortem par les agents d'inspection du Service d'inspection de la sécurité sanitaire des aliments.
3. La viande ou les produits à base de viande ont été produits et manipulés d'une manière garantissant qu'ils ne contiennent pas les matériels à risque spécifiés suivants et qu'ils n'ont pas été contaminés par ceux-ci : pour les bovins âgés de 30 mois ou plus, la cervelle, le crâne, les yeux, les ganglions trigéminés, la moelle épinière, la colonne vertébrale et les ganglions rachidiens; et pour tous bovins, quel que soit leur âge, les amygdales et l'iléon distal de l'intestin grêle.
4. La viande et les produits à base de viande ont été produits et manipulés d'une manière garantissant que de telles denrées ne contiennent pas de viande séparée mécaniquement du crâne et de la colonne vertébrale pour les bovins âgés de plus de 30 mois, ni qu'elles ont été contaminées par celle-ci.
5. La viande ou les produits à base de viande proviennent d'abattoirs ou d'installations de transformation reconnus par le Gouvernement fédéral, et qui opèrent sous la supervision du Service d'inspection de la sécurité sanitaire des aliments.
6. L'usine d'abattage ou de transformation dans laquelle la viande est transformée est pourvue d'un système d'analyse des risques et de maîtrise des points critiques (HAACP).
7. La viande ou les produits à base de viande sont propres à la consommation humaine.
8. La viande ou les produits à base de viande ont été emballés dans des conteneurs autorisés portant la marque de l'inspection, y compris le numéro de l'installation, et portent une étiquette qui comprend le nom du produit, le numéro de lot, le poids net et la date d'emballage.
9. La viande ou les produits à base de viande sont transportés dans des conteneurs ou des véhicules réfrigérés contrôlés pour garantir le maintien des températures appropriées de réfrigération ou de congélation.

10. Les camions et les conteneurs ont été correctement lavés et désinfectés.

11. L'alimentation des ruminants avec des farines de viande et d'os ou des cretons provenant de ruminants fait l'objet d'une interdiction aux États-Unis qui a été effectivement mise en œuvre.

12. La viande ou les produits à base de viande proviennent de bovins qui n'ont pas été soumis à un processus d'étourdissement avant l'abattage par un dispositif injectant de l'air comprimé ou du gaz dans la cavité crânienne, ni à un processus de jonchage.

13. La viande ou les produits à base de viande ne proviennent pas d'animaux importés du Canada aux fins d'un abattage immédiat.

II

BUREAU EXÉCUTIF DU PRÉSIDENT
LA REPRÉSENTANTE DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
WASHINGTON, DC

Le 21 août 2006

Messieurs les Ministres,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte cette entente et que votre lettre, y compris son annexe, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

SUSAN C. SCHWAB

Monsieur Andrés Arias
Ministre de l'agriculture et du développement rural

Monsieur Jorge Botero
Ministre du commerce, de l'industrie et du tourisme

No. 51750

**United Nations
and
Germany**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the organization of the High-level Symposium and a series of side events, to be held in Berlin from 19 to 21 March 2014, in preparation of the 2014 Development Cooperation Forum focusing on "Accountable and effective development cooperation in a post-2015 era". New York, 17 March 2014

Entry into force: *17 March 2014 by the exchange of the said letters*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Allemagne**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'organisation du Symposium de haut niveau et d'une série d'événements parallèles, qui auront lieu à Berlin du 19 au 21 mars 2014, en préparation du Forum pour la coopération en matière de développement 2014, sur le thème « Coopération au développement responsable et efficace à l'ère post-2015 ». New York, 17 mars 2014

Entrée en vigueur : *17 mars 2014 par l'échange desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 17 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51751

**United States of America
and
Dominican Republic**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic regarding the Cooperating Nation Information Exchange System. Santo Domingo, 9 November 2005 and 25 August 2006

Entry into force: *25 August 2006 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
République dominicaine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine relatif au Système d'échange d'informations entre nations coopérantes. Saint-Domingue, 9 novembre 2005 et 25 août 2006

Entrée en vigueur : *25 août 2006 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 236

The Embassy of the United States of America presents its compliments to Ministry of Foreign Affairs of the government of the Dominican Republic, and refers to the ongoing counter-drug cooperation between the government of the United States of America and the government of the Dominican Republic. Specifically, via the government of the United States of America's Department of Defense Cooperating Nation Information exchange system (hereinafter "CNIES"), the government of the United States of America is willing to provide the government of the Dominican Republic with real-time radar track data. To ensure that such data and other interception-related assistance is employed consistent with relevant U.S. criminal law, the embassy proposes to formalize a mutual understanding of the nature and import of this data and the conditions governing the use of that data and other interception-related assistance. The text of this mutual understanding follows:

"The government of the United States of America is willing to provide assistance in locating, identifying, tracking, and intercepting civil aircraft in the Dominican Republic's airspace in order to facilitate the interruption of illicit drug trafficking routes and the arrest of illicit drug traffickers.

In consideration of the ongoing, mutually beneficial relationship between our two governments in the field of law enforcement efforts to combat illicit drug trafficking, the Embassy of the United States of America proposes on behalf of the government of the United States of America as follows:

I. Definitions

The term "U.S. government assistance" as used in this note shall include, but not be limited to: funding; intelligence; information; radar data (including data derived from the Cooperating Nation Information Exchange System (or "CNIES"); logistical support, command, control, and communications support; equipment, maintenance; and training provided by the government of the United States of America.

The term "CNIES data" means data displaying the position of air and surface tracks of interest ("TOIs") based on geographic filters. The CNIES data includes both automatically-displayed relocatable over the horizon radar track information that has not been reviewed to ascertain the legal or illegal nature of the flight and to is that have been located and identified by other air surveillance systems or tracking aircraft as suspected narco-trafficking aircraft.

Consistent with article 2 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal, September 23, 1971, to which both the government of the United States of America and the government of the Dominican Republic are parties, the terms "in flight" and "in service" are used in this note as follows:

(1) an aircraft is considered to be "in flight" at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation; in the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over responsibility for the aircraft and for persons and property on board.

(2) an aircraft is considered to be "in service" from the beginning of preflight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing; the period of service shall, in any event, extend for the entire period during which the aircraft is in flight as defined in paragraph (1) above.

The term "interception" means the act by a Dominican government aircraft of approaching and remaining near an aircraft, with the goal of identifying that aircraft, and, if necessary, directing it back to its planned route, directing it beyond the borders of Dominican Republic's airspace, escorting it out of restricted, prohibited, or dangerous airspace, or instructing it to land.

II. Interception of Aircraft

The government of the Dominican Republic shall, when intercepting civil aircraft in flight, consistently and strictly adhere to the safety procedures in annex 2 to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago on December 7, 1944 (the "Chicago Convention")

and amendments thereto. Further, the government of the Dominican Republic shall ensure that all Dominican government personnel (whether in the air, in a command and control center, or elsewhere) involved in the interception of civil aircraft are familiar with such procedures. The government of the Dominican Republic, when intercepting civil aircraft in flight, shall adhere to any relevant International Civil Aviation Organization ("ICAO") provisions on interception, including those contained in the manual concerning interception of civil aircraft.

The government of the Dominican Republic shall promulgate, throughout its civil aviation community via notices to airmen ("NOTAMs"), notice of the Dominican government's policies on interception. These NOTAMs will inform pilots that the government of the Dominican Republic will not damage, destroy, or disable any civil aircraft other than in self-defense, and they shall include adequate notice of the procedures that the air force of the government of the Dominican Republic will use to order intercepted aircraft to land so that aviators are aware of the procedures and can conduct themselves accordingly.

To the extent that a civil aircraft being intercepted by the government of the Dominican Republic is intercepted because the Dominican Republic believes that the aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking, the government of the Dominican Republic shall use the sorting criteria set forth below to determine the nature of the suspect aircraft.

The following factors should be considered in determining whether an aircraft is reasonably suspected of being primarily engaged in illicit drug trafficking:

- Did the aircraft fail to file a required flight plan?
- Is it inexplicably flying outside the route designated in its approved flight plan?
- Is it not using the appropriate transponder code?
- Is it flying at an inexplicably low altitude?
- Is it flying at night with its lights out?
- Does the aircraft have false (or no) tail numbers?
- Are the windows blacked out?
- Does the physical description of the aircraft match the description of an aircraft previously used in illicit drug trafficking?
- Is there intelligence information indicating that the aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking?
- Is the aircraft flying without permission in an air defense identification zone (if any)?
- Is the aircraft parked at night at a non monitored air field without permission?
- Have all attempts to identify the aircraft failed?
- Has the aircraft inexplicably failed to respond to all attempts to communicate?
- Has the aircraft ignored the Dominican Air Force's orders?
- Have any objects been jettisoned from the aircraft?
- Is there any other information suggesting that the aircraft is reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking?
- Is there any information suggesting that the aircraft is not reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking?

III. Non-use of Weapons Against Civil Aircraft

If U.S. government assistance is used in any way to locate, identify, track, or intercept a civil aircraft, the government of the Dominican Republic shall:

(a) not damage, destroy, or disable any civil aircraft in service, and

(b) not threaten to damage, destroy, or disable any civil Aircraft in service.

(i) This does not preclude the firing of warning shots as a signaling measure, using ammunition containing tracer rounds, in order to be sure that the pilot is aware that he or she has been intercepted:

(ii) Warning shots may be fired only from a position slightly ahead of abeam and parallel to the course of the intercepted aircraft to ensure that the intercepted aircraft is not in the line of fire. The aircraft firing the warning shots shall take all reasonable cautionary measures to avoid shooting the intercepted aircraft, any other aircraft in the vicinity, or persons or property on the ground.

None of the commitments undertaken by the government of the Dominican Republic in agreeing to these conditions are intended to preclude or limit the government of the Dominican Republic's ability to use weapons in the context of an act of self-defense.

IV. Sharing of Information

The government of the Dominican Republic shall not permit third parties access, without the specific written consent of the Embassy of the United States of America, to any information, data, or analysis that could be used for aerial interceptions that has been developed using U.S. government assistance.

V. Non-Compliance with Conditions

In the event that the government of the Dominican Republic fails to comply with any of the conditions contained herein, the government of the United States of America will, in its discretion, suspend or terminate any and all U.S. government assistance to the government of the Dominican Republic related to the interception of civil aircraft.

If the foregoing is acceptable to the government of the Dominican Republic, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note and your note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Embassy of the United States of America,

Santo Domingo, November 9, 2005.



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

DOMINICAN REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

DEJ/STI No. 20927

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to its note No. 236 of November 9, 2005, which reads as follows:

[See note I]

In this regard, the Ministry of Foreign Relations has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the above proposal is acceptable to the Government of the Dominican Republic and that the Embassy's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of this note.

[Complimentary close]

Santo Domingo, D.N.

[Initialed]

[Ministry stamp]

[Date stamp:] August 25, 2006

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

No.236

La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus saludos a la Secretaría de Estado de Asuntos Exteriores de la República Dominicana y se refiere a la cooperación en la lucha antidrogas que se lleva a cabo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y República Dominicana. Específicamente, por medio del sistema de Intercambio de Información entre los Países Cooperantes, del Departamento de Defensa de los Estados Unidos (en adelante, el "CNIES", por sus siglas en inglés), el Gobierno de los Estados Unidos de América proporciona a República Dominicana datos de seguimiento en radar en tiempo real. Con el fin de asegurar que dichos datos y otra ayuda relacionada con interceptación se empleen conforme a la ley penal pertinente de los Estados Unidos, la Embajada propone formalizar un entendimiento mutuo de la naturaleza y la importación de estos datos y de las condiciones que rigen el uso de dichos datos y otra ayuda relacionada con interceptación. El texto de este mutuo entendimiento indica lo siguiente:

"El Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a proporcionar asistencia para localizar, identificar, rastrear e interceptar aeronaves civiles en el espacio aéreo de República Dominicana a fin de facilitar la interrupción de las rutas del narcotráfico ilícito y el arresto de narcotraficantes ilícitos

En consideración de las relaciones mutuamente beneficiosas que existen entre nuestros dos gobiernos respecto a las medidas de aplicación de la ley para combatir el narcotráfico ilícito la Embajada de los Estados Unidos de América, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América propone lo siguiente:

I. Definiciones

El término "asistencia de los Estados Unidos", tal como se utiliza en esta nota, abarca, entre otras cosas lo siguiente: financiamiento; datos de inteligencia; información; datos de radar (incluyendo los derivados del Sistema de Intercambio de Información entre los Países Cooperantes, CNIES); apoyo logístico; apoyo en materia de mando, control y comunicaciones; equipo; mantenimiento; y capacitación proporcionada por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

La expresión "datos del CNIES" significa los datos que señalan la posición de los rastros aéreos y de superficie de interés basada en los filtros geográficos. Los datos del CNIES comprenden información de rastros del radar relocalizable sobre el horizonte mostrados automáticamente que no ha sido examinada para determinar la naturaleza legal o ilegal del vuelo y los rastros de interés que han ubicado e identificado otros sistemas de vigilancia aérea como aeronaves sospechosas de realizar narcotráfico.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 2 del Convenio para la Supresión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, realizado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, del cual tanto el gobierno de los Estados Unidos de América como República Dominicana son partes, las expresiones "en vuelo" y "en servicio" se utilizan en esta nota como sigue:

1) Se considera que una aeronave está "en vuelo" en cualquier momento desde el momento en que todas sus puertas externas están cerradas tras el embarque hasta el momento en que cualquiera de dichas puertas se abre para el desembarque; en caso de un aterrizaje forzoso, se considera que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes asuman la responsabilidad de la aeronave y de las personas y bienes que se encuentran a bordo.

2) Se considera que una aeronave está "en servicio" desde el comienzo de la preparación previa al vuelo de la aeronave a cargo del personal de tierra o de la tripulación para un vuelo específico hasta 24 horas después del aterrizaje, en todo caso, el período de servicio durará todo el tiempo durante el cual la aeronave está en vuelo, según lo definido en el párrafo (1) anterior.

El término "intercepción" significa el acto por parte de una aeronave de República Dominicana de acercarse a una aeronave y permanecer cerca de ella, con el fin de identificarla y, en caso necesario, hacerla regresar a su ruta planificada, dirigirla fuera de los límites del espacio aéreo de República Dominicana, escoltarla fuera del espacio aéreo restringido, prohibido o peligroso, o darle instrucciones para que aterrice.

II. Intercepción de Aeronaves

Al interceptar una aeronave civil en vuelo, República Dominicana se adherirá en forma coherente y estricta a los procedimientos de seguridad estipulados en el anexo 2 de la Convención sobre la Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944 (la "Convención de Chicago") y sus correspondientes enmiendas. Además, República Dominicana se asegurará de que todo su personal (ya sea que esté en el aire, en un centro de mando y control o en cualquier otro lugar) que participe en la interceptación de aeronaves civiles conozca a fondo dichos procedimientos. República Dominicana, al

interceptar aeronaves civiles en vuelo, se ceñirá a las disposiciones pertinentes de la Organización de la Aviación Civil Internacional (OACI) sobre Intercepción, incluidas las contenidas en el manual sobre la interceptación de aeronaves civiles.

República Dominicana promulgará, en todo el sector de la aviación civil de su país, avisos (NOTAM) a todo el personal de aviación de la normativa de la República Dominicana sobre interceptación. Mediante estos NOTAM se informará a los pilotos que República Dominicana no dañará, destruirá ni inhabilitará ninguna aeronave civil, salvo en defensa propia, y dichos NOTAM incluirán aviso adecuado de los procedimientos que la fuerza aérea de República Dominicana empleará para ordenar que la aeronave interceptada aterrice de tal modo que los pilotos sean conscientes de los procedimientos y puedan actuar en consecuencia.

En la medida en que una aeronave civil que está siendo interceptada por República Dominicana sea interceptada porque República Dominicana cree que la aeronave se dedica principalmente al narcotráfico ilícito, República Dominicana utilizará los criterios de selección que se exponen a continuación para determinar la naturaleza de la aeronave sospechosa.

Al determinar si una aeronave es sospechosa razonablemente de dedicarse principalmente al narcotráfico ilícito, se consideran los siguientes factores:

- ¿La aeronave no presenta el plan de vuelo requerido?
- ¿Está volando inexplicablemente fuera de la ruta designada en su plan de vuelo aprobado?
- ¿No está usando el código de transponedor adecuado?
- ¿Está volando a una altitud inexplicablemente baja?

- ¿Está volando de noche sin luces?
- ¿Tiene en la cola un número de registro falso (o no tiene ningún número)?
- ¿Las ventanas están oscurecidas?
- ¿Se ajusta la descripción física de la aeronave a la descripción de una aeronave utilizada previamente en el narcotráfico ilícito?
- ¿Existen datos de inteligencia que indiquen que la aeronave se dedica principalmente al narcotráfico ilícito?
- ¿Está la aeronave volando sin permiso en una zona de identificación de defensa aérea (si la hay)?
- ¿Está la aeronave estacionada de noche sin permiso en una pista de aterrizaje no vigilada?
- ¿Han fracasado todos los intentos de identificar a la aeronave?
- ¿No ha respondido la aeronave inexplicablemente a todos los intentos de comunicación?
- ¿Ha hecho caso omiso la aeronave de las órdenes de la Fuerza Aérea de República Dominicana?
- ¿Se han arrojado objetos de la aeronave?
- ¿Hay alguna otra información que haga pensar que la aeronave se dedica principalmente al narcotráfico ilícito?
- ¿Existe información alguna que indique que la aeronave no se dedica principalmente al narcotráfico ilícito?

III. Abstención de Usar Armas Contra Aeronaves Civiles

Si se utiliza la asistencia del Gobierno de los Estados Unidos de América de alguna manera para ubicar, identificar, rastrear o interceptar una aeronave civil, República Dominicana:

- (a) no dañar, destruir ni inhabilitar ninguna aeronave civil que está en servicio, y

- (b) no amenazar con dañar, destruir ni inhabilitar ninguna aeronave civil que está en servicio.
 - (i) Esto no impide disparar tiros de advertencia como medida de señal, utilizando municiones que contengan cartuchos trazadores para asegurarse de que el piloto se entere de que ha sido interceptado.
 - (ii) Se podrá disparar tiros de advertencia solamente desde una posición un poco adelante del través y paralela al curso de la aeronave interceptada para asegurarse de que no está en la línea de fuego. En caso de que la seguridad del vuelo impida disparar tiros de advertencia desde la posición descrita anteriormente, el piloto de la aeronave Interceptora debe hacer todo esfuerzo razonable para que los disparos de advertencia sean visibles al piloto de la aeronave interceptada. La aeronave que dispare los tiros de advertencia deberá tomar todas las medidas de precaución razonable para no disparar a la aeronave interceptada, a ninguna otra aeronave que está en las cercanías ni a personas o bienes que están en tierra.

Ninguno de los compromisos que asuma República Dominicana al acordar ceñirse a estas condiciones tiene el propósito de impedir o limitar la capacidad del mismo de utilizar armas en caso de defensa propia.

IV. Intercambio de Información

República Dominicana no permitirá el acceso de terceros, sin el consentimiento específico por escrito de la Embajada de los Estados Unidos de América, a información, datos ni análisis que pudieran utilizarse para las interceptaciones aéreas que se hayan elaborado con la ayuda del Gobierno de los Estados Unidos de América.

V. Incumplimiento de las Condiciones

En caso de que República Dominicana no cumpla con cualquiera de las condiciones contenidas en la presente, el gobierno de los Estados Unidos de América, a su discreción, suspenderá o dará por terminada toda ayuda a República Dominicana relacionada con la interceptación de aeronaves civiles.

Si lo que antecede es aceptable a República Dominicana, la Embajada de los Estados Unidos de América tiene el honor de proponer que esta nota y su nota de respuesta constituyan un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su respuesta.

Embajada de los Estados Unidos de América,

Santo Domingo, 09 de noviembre 2005

II

DEJ/STI 20927

La Secretaria de Estado de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América, en ocasión de referirse a la Nota No.236, de fecha 9 de noviembre del 2005, que dice textualmente lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Al respecto, la Secretana de Estado de Relaciones Exteriores tiene el honor de comunicar que el texto antes transcrito es aceptable para el Gobierno dominicano y acordar que la Nota de esa Embajada y la presente sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en fecha de la presente Nota.

La Secretana de Estado de Relaciones Exteriores hace provecho de la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América, las seguridades de su más alta consideración.



Santo Domingo, D. N
25 AGO 2006

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Saint-Domingue, le 9 novembre 2005

N° 236

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République dominicaine et se réfère à la coopération actuelle dans la lutte contre le trafic de drogue entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine. Plus particulièrement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement de la République dominicaine des données de poursuite radar en temps réel, par l'intermédiaire du Système d'échange d'informations entre nations coopérantes (ci-après dénommé « CNIES ») du Département de la défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pour veiller à ce que ces données et toute autre assistance liée aux interceptions soient employées dans le respect de la législation pénale applicable des États-Unis, l'ambassade propose d'officialiser un accord mutuel relatif à la nature et à l'importation de ces données, ainsi qu'aux conditions régissant leur utilisation et toute autre assistance liée aux interceptions. Le texte de cet accord mutuel est le suivant :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir son assistance pour la localisation, l'identification, la poursuite et l'interception d'aéronefs civils dans l'espace aérien de la République dominicaine afin de faciliter l'interruption des itinéraires de trafic de drogue et l'arrestation des trafiquants.

Compte tenu de la relation mutuellement bénéfique qu'entretiennent nos deux Gouvernements s'agissant des mesures de répression visant à lutter contre le trafic de drogue, l'ambassade des États-Unis d'Amérique propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ce qui suit :

I. Définitions

L'expression « assistance du Gouvernement des États-Unis » telle qu'utilisée dans la présente note comprend les éléments suivants, sans que cette liste soit limitative : les fonds, les renseignements, les informations, les données radar (y compris les données tirées du Système d'échange d'informations entre nations coopérantes (CNIES), l'appui logistique, l'appui s'agissant du commandement, du contrôle et des communications, le matériel, l'entretien et les formations dispensées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'expression « données CNIES » désigne les données révélant la position d'éléments aériens ou terrestres dignes d'intérêt sur la base de filtres géographiques. Les données CNIES comprennent tant les informations affichées automatiquement et tirées de radars transhorizon relocalisables qui n'ont pas été examinées pour établir la nature légale ou illégale du vol que les éléments dignes d'intérêt localisés et identifiés par d'autres systèmes de surveillance aérienne ou aéronefs de surveillance comment étant un aéronef suspecté de servir au trafic de drogue.

Conformément à l'article 2 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, conclue à Montréal le 23 septembre 1971, à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de la République dominicaine sont parties, les expressions « en vol » et « en service » sont utilisées dans le sens suivant dans la présente note :

1) Un aéronef est considéré comme étant en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement. En cas d'atterrissage forcé, le vol est réputé se poursuivre jusqu'à ce que les autorités compétentes prennent en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord.

2) Un aéronef est considéré comme étant en service depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expiration d'un délai de 24 heures suivant tout atterrissage. La période de service s'étend en tout état de cause à la totalité du temps pendant lequel l'aéronef se trouve en vol au sens du paragraphe 1 ci-dessus.

Le terme « interception » désigne l'acte qui consiste, pour un aéronef du Gouvernement de la République dominicaine, à s'approcher et à rester près d'un aéronef dans le but de l'identifier et, si nécessaire, de le réorienter vers l'itinéraire prévu, de l'orienter au-delà des frontières de l'espace aérien de la République dominicaine, de l'escorter en dehors d'un espace aérien à accès restreint, interdit ou dangereux, ou de lui ordonner d'atterrir.

II. Interception d'aéronefs

Lorsqu'il intercepte un aéronef civil en vol, le Gouvernement de la République dominicaine se conforme de manière systématique et rigoureuse aux procédures de sécurité énoncées à l'annexe 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944 (la « Convention de Chicago ») et à toute modification s'y rapportant. En outre, le Gouvernement de la République dominicaine veille à ce que tout le personnel dominicain (que ce soit dans les airs, dans un centre de commandement et de contrôle ou ailleurs) participant à l'interception d'un aéronef civil connaisse ces procédures. Lors de l'interception d'un aéronef civil en vol, le Gouvernement de la République dominicaine se conforme à toutes les dispositions pertinentes de l'Organisation de l'aviation civile internationale (« OACI ») relatives à l'interception, y compris celles contenues dans le manuel concernant l'interception des aéronefs civils.

Le Gouvernement de la République dominicaine informe l'ensemble de sa communauté de l'aviation civile, au moyen d'avis aux aviateurs (« NOTAM »), de ses politiques en matière d'interception. Ces avis informent les pilotes du fait que le Gouvernement de la République dominicaine n'endommagera pas, ne détruira pas et ne neutralisera pas les aéronefs civils, sauf en cas de légitime défense, et décrivent de manière adéquate les procédures que l'armée de l'air du Gouvernement de la République dominicaine suivra pour ordonner aux aéronefs interceptés d'atterrir, afin que les aviateurs connaissent les procédures et puissent adapter leur comportement en conséquence.

Dans la mesure où un aéronef civil est intercepté par le Gouvernement de la République dominicaine parce que celui-ci estime que l'aéronef sert principalement au trafic de drogue, le Gouvernement de la République dominicaine se fonde sur les questions ci-après pour déterminer la nature de l'aéronef suspect.

Les facteurs suivants doivent être pris en compte pour déterminer si un aéronef peut raisonnablement être soupçonné de servir principalement au trafic de drogue :

- A-t-on omis de compléter un plan de vol obligatoire pour l'aéronef ?
- S'est-il écarté de manière inexplicable de la route indiquée dans son plan de vol approuvé ?
- Utilise-t-il le code de transpondeur approprié ?
- Vole-t-il à une altitude inexplicablement basse ?
- Vole-t-il de nuit avec les feux éteints ?
- La queue de l'aéronef porte-t-elle un faux numéro ou n'en porte-t-elle aucun ?
- Les hublots sont-ils occultés ?
- La description physique de l'aéronef correspond-t-elle à celle d'un aéronef précédemment utilisé dans le trafic de drogue ?
- Existe-t-il des renseignements indiquant que l'aéronef sert principalement au trafic de drogue ?
- L'aéronef vole-t-il, le cas échéant, sans permission dans une zone d'identification de défense aérienne ?
- L'aéronef est-il stationné sans autorisation, la nuit, sur un aérodrome non surveillé ?
- Toutes les tentatives d'identification de l'aéronef ont-elles échoué ?
- L'aéronef a-t-il omis, de manière inexplicable, de répondre à toutes les tentatives de communication ?
- L'aéronef a-t-il ignoré les ordres de l'armée de l'air dominicaine ?
- Des objets ont-ils été largués de l'aéronef ?
- Existe-t-il d'autres informations donnant à penser que l'on peut raisonnablement soupçonner que l'aéronef sert principalement au trafic de drogue ?
- Existe-t-il d'autres informations donnant à penser que l'on ne peut pas raisonnablement soupçonner que l'aéronef sert principalement au trafic de drogue ?

III. Non-recours aux armes contre les aéronefs civils

Si l'assistance du Gouvernement des États-Unis est d'une quelconque façon utilisée pour localiser, identifier, poursuivre ou intercepter un aéronef civil, le Gouvernement de la République dominicaine :

- a) S'abstient d'endommager, de détruire ou de neutraliser tout aéronef civil en service; et
- b) S'abstient de menacer d'endommager, de détruire ou de neutraliser tout aéronef civil en service.
 - i) Ceci n'empêche pas de tirer des coups de semonce comme mesure de signalisation au moyen de munitions traçantes, pour s'assurer que le pilote est conscient qu'il a été intercepté.
 - ii) Les coups de semonce peuvent être tirés uniquement depuis une position légèrement au-delà de la transversale et parallèlement au cap de l'aéronef intercepté pour veiller à ce que l'aéronef intercepté ne soit pas dans la ligne de tir. Le pilote de l'aéronef qui tire les coups de semonce prend toutes les mesures de précaution raisonnables pour

éviter de tirer sur l'aéronef intercepté, sur tout autre aéronef qui se trouverait à proximité ou sur des personnes ou biens au sol.

Aucun des engagements pris par le Gouvernement de la République dominicaine en acceptant ces conditions n'est destiné à entraver ou à limiter sa capacité à utiliser des armes dans un cas de légitime défense.

IV. Partage des informations

Le Gouvernement de la République dominicaine n'autorise aucun tiers à accéder, sans le consentement écrit de l'ambassade des États-Unis d'Amérique, à toute information, donnée ou analyse susceptible d'être utilisée pour des interceptions aériennes et qui a été conçue avec l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

V. Non-respect des conditions

Dans l'éventualité où le Gouvernement de la République dominicaine ne se conforme pas à l'une quelconque des conditions énoncées dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à sa discrétion, suspend ou met un terme à toute l'assistance qu'il apporte au Gouvernement de la République dominicaine s'agissant de l'interception d'aéronefs civils.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République dominicaine, l'ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saint-Domingue

II

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 25 août 2006

DEJ/STI n° 20927

Le Ministère des affaires étrangères de la République dominicaine présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 236 de celle-ci, en date du 9 novembre 2005, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

À cet égard, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique que la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République dominicaine et que la note de l'ambassade et la présente note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

[SIGNÉ]
Saint-Domingue, DN

No. 51752

**United Nations
and
Ecuador**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Ecuador on the holding of the United Nations International Meeting on the Question of Palestine to be held in Quito on 25 and 26 March 2014. New York, 3 March 2014 and 4 March 2014

Entry into force: *4 March 2014 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Équateur**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Équateur sur la tenue de la Réunion internationale des Nations Unies sur la question de Palestine, qui aura lieu à Quito les 25 et 26 mars 2014. New York, 3 mars 2014 et 4 mars 2014

Entrée en vigueur : *4 mars 2014 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 4 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51753

**United States of America
and
Latvia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia concerning the status of private educational institution "The International School of Latvia". Riga, 12 March 2003

Entry into force: *29 August 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant le statut de l'établissement d'enseignement privé « L'École internationale de Lettonie ». Riga, 12 mars 2003

Entrée en vigueur : *29 août 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between the Government of the United States of America and
the Government of the Republic of Latvia concerning the status of
private educational institution “The International School of Latvia”**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Having regard to the friendly relations between the two countries and being aware of the necessity to assure the operation of a private educational institution “The International School of Latvia” (founder - the public organization “Association of Latvia’s International Schools,” certificate No. 000800674 in the State Enterprise Register of the Republic of Latvia, the domicile: Viestura iela 6a, Jūrmala, hereinafter: “the School”,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Latvia:

1. Shall recognize the educational programs of the School, which are licensed by the European Council of International Schools and the International Bachelor program. The School shall register these programs in the Register of Educational Programs of the Ministry of Education and Science.
2. Shall recognize the accreditation of the School according to the requirements of the European Council of International Schools and the International Bachelor program.
3. Shall recognize the requirements regarding teachers’ education and professional qualification set by the European Council of International Schools and the International Bachelor program.

Article 2

The Contracting Parties recognize that the list of marks complies with that issued within the school systems of the United States of America and the Republic of Latvia and of the International Bachelor system.

Article 3

The Government of the Republic of Latvia:

1. Shall exempt the School from the payment of any taxes and fees, excluding VAT and excise tax, if taxes and fees originate in the fulfilment of the School's educational objective, the execution of its program, as well as in the establishment and organisation of the School.

2. Shall exempt the School from customs payments including excise tax, natural resources tax and value added tax (hereinafter – customs payments) on school books, equipment and other educational material, construction material, furniture, equipment, audio – visual devices and sports equipment imported for use by the School.

3. Shall exempt the School from immovable property tax on real estate acquired or used by the School for educational purposes. This exemption is applied to the extent that State schools are exempt from this tax.

4. Shall provide to the School director, administrative personnel, teachers and their family members the opportunity to receive without fee a visa and work permit. The School shall provide a letter of application for visas and work permits, certifying the employment of the member of the School personnel to the competent Latvian authorities.

5. Shall allow members of the School personnel – who are not Latvian citizens and who are citizens of a country other than Latvia and are not permanent residents of Latvia – (hereinafter – members of School personnel) and their family members who are not Latvian citizens and who are citizens of a country other than Latvia and are not permanent residents of Latvia to bring into and out of Latvia the goods described below free of customs payments.

The articles exempt from customs payments shall be the following unless subject to import restrictions:

a) Any goods or equipment brought in for the purpose of performing educational activities in the School;

b) Objects for the personal use of the members of the School personnel and their family members, which are brought into Latvia within six months from the date of the beginning of the employment of the member of the School personnel by the School as certified by the School.

6. Shall exempt the School from the payment of mandatory social insurance contributions in Latvia on behalf of employer and employee for members of School personnel:

a) If a person, being a citizen of a country other than Latvia who is not permanently residing in Latvia, is sent by a foreign employer to perform work in the School and has submitted proof to the State Revenue Service that he/she continues to be subject to the social security legislation of the sending country. However, this period of exemption does not exceed three years.

b) If a person, being a citizen of a country other than Latvia who is not permanently residing in Latvia, is employed by the School and has submitted proof to the State Revenue Service that he/she is covered for all branches of social security in the country of origin. However, this period of exemption does exceed five years.

The provisions of this paragraph are applicable only in case there is no binding social security agreement or supra national rules on co-ordination of social security schemes.

7. Shall exempt the School and members of the School personnel from Latvian personal income tax in respect to income received for work at the School:

a) If a member of the School personnel is sent by a foreign employer to perform work in the School and this member of personnel is subject to income tax payable in the country of residence of the employer. However, this period of exemption shall not exceed three years.

b) If a member of the School personnel is employed by the School and has declared all the income from employment in the School to the country of his permanent residence in order to pay any respective taxes due. However, this period of exemption shall not exceed five years.

Article 4

The exemption of the School and individuals under paragraphs 5 and 6 of Article 3 shall be governed by the State Revenue Service of the Republic of Latvia.

Article 5

The Contracting Parties shall observe the implementation of the Agreement and, if necessary, amend it in writing. When approved, the written amendments shall be an integral part of this Agreement.

Article 6

If the Republic of Latvia wishes to establish schools in the United States of America, the Contracting Parties will enter into negotiations to conclude an agreement which grants conditions similar to those bestowed upon the International School of Latvia.

Article 7

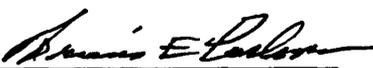
1. This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notes between the Contracting Parties notifying each other that the necessary domestic requirements for entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall be effective for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing via diplomatic channels. Termination will be effective two years after receipt of written notice by the other Contracting Party.

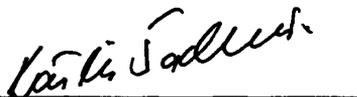
3. The Contracting Parties shall settle all disputes, which may arise under or in connection with this Agreement by way of good faith negotiations.

Done at Riga, in duplicate, this Twelfth day of March, 2003, in the English and Latvian languages, each text being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LATVIA:



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Amerikas Savienoto Valstu valdības un Latvijas Republikas valdības
līgums par privātās izglītības iestādes "Latvijas Starptautiskā Skola"
darbības nodrošināšanu**

Amerikas Savienoto Valstu valdība un Latvijas Republikas valdība (turpmāk – Līgumslēdzējas puses),

pamatojoties uz abu valstu draudzīgajām attiecībām un apzinoties nepieciešamību nodrošināt privātās izglītības iestādes "Latvijas Starptautiskā skola" (dibinātājs – sabiedriskā organizācija "Latvijas Starptautisko skolu asociācija", reģistrēta Latvijas Republikas Uzņēmumu reģistrā ar Nr.000800674, juridiskā adrese Viestura iela 6a, Jūrmala; turpmāk tekstā – Skola) darbību,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Latvijas Republikas valdība:

1. Atzīst licencētas Eiropas Starptautisko skolu asociācijas un Starptautiskā bakalaurāta skolas izglītības programmas. Skola reģistrē tās Izglītības un zinātnes ministrijas Izglītības programmu reģistrā.

2. Atzīst Skolas un tās īstenoto starptautisko programmu akreditāciju atbilstoši Eiropas Starptautisko skolu asociācijas un Starptautiskā bakalaurāta programmu prasībām.

3. Atzīst Eiropas starptautisko skolu asociācijas un Starptautiskā bakalaurāta prasības pedagogu izglītībai un profesionālajai kvalifikācijai atbilstošo programmu īstenošanai.

2. pants

Līgumslēdzējas puses atzīst, ka Skolas izsniegtās atzīmju lapas atbilst Latvijas Republikas un Amerikas Savienoto Valstu skolu sistēmas ietvaros izsniedzamajām atzīmju lapām un Starptautiskajai bakalaurāta sistēmai.

3. pants

Latvijas Republikas valdība:

1. Atbrīvo Skolu no nodokļu un nodevu maksājumiem, izņemot pievienotās vērtības nodokli un akcīzes nodokli, ja pamats nodokļu un

nodēvu maksājumiem rodas, Skolai īstenojot tās izglītojošos mērķus, pildot tās programmu, kā arī tās izveidošanas un organizēšanas gaitā.

2. Atbrīvo Skolu no muitas maksājumiem, ieskaitot akcīzes nodokli, dabas resursu nodokli un pievienotās vērtības nodokli (turpmāk – muitas maksājumi) par mācību grāmatām, aprīkojumu un citiem izglītojošiem materiāliem, būvmateriāliem, mēbelēm, iekārtām, audio - vizuālajām iekārtām un sporta aprīkojumu, kas ievests Skolas lietošanai.

3. Atbrīvo Skolu no nekustamā īpašuma nodokļa par nekustamo īpašumu, kuru Skola ir ieguvusi vai lieto izglītojošiem mērķiem. Šis atbrīvojums ir piemērojams tādā apmērā, kādā no šī nodokļa ir atbrīvotas valsts skolas.

4. Nodrošina Skolas direktoram, administratīvajam personālam, skolotājiem un viņu ģimenes locekļiem iespēju bez nodevas saņemt vīzu un darba atļauju. Skola nosūta pieteikuma vēstules attiecīgajām Latvijas iestādēm vīzas un darba atļaujas saņemšanai, apliecinot Skolas personāla locekļa nodarbināšanu Skolā.

5. Pilnvaro Skolas personāla locekļus – kas ir nevis Latvijas, bet citas valsts pilsoņi, kā arī nav Latvijas pastāvīgie iedzīvotāji – (turpmāk – Skolas personāla locekļi) un viņu ģimenes locekļus, kas ir nevis Latvijas, bet citas valsts pilsoņi, kā arī nav Latvijas pastāvīgie iedzīvotāji, ievest un izvest no Latvijas turpmāk noteiktās preces, atbrīvojot tās no muitas maksājumiem.

No muitas maksājumiem atbrīvotās preces, ja vien to ievēšana nav ierobežota, ir šādas:

a) jebkuras preces vai aprīkojums, ko ievē ar nolūku veikt izglītojošu darbību Skolā;

b) priekšmeti Skolas personāla locekļu un viņu ģimenes locekļu personīgajai lietošanai, kas Latvijā tiek ievesti sešu mēnešu laikā no Skolas personāla locekļa un Skolas darba attiecību sākšanās brīža, ko apliecina Skola.

6. Atbrīvo Skolu no darba devēja un darba ņēmēja sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu veikšanas Latvijā par Skolas personāla locekļiem:

a) ja personu, kas ir ārvalsts pilsonis un kuras pastāvīgā dzīvesvieta nav Latvija, strādāt Skolā ir nosūtījis darba devējs-ārvalstnieks un persona ir iesniegusi dokumentus Valsts ieņēmumu dienestam, kas apliecina to, ka uz viņu turpina attiekties nosūtītājas valsts sociālās drošības normatīvie akti. Tomēr šādu izņēmumu piemēro ne ilgāk kā trīs gadus;

b) ja persona, kas ir ārvalstu pilsonis un kuras pastāvīgā dzīvesvieta nav Latvija, ir darba attiecībās ar Skolu un persona ir iesniegusi dokumentus Valsts ieņēmumu dienestam, kas apliecina to, ka uz viņu attiecas visas sociālās drošības nozares viņa izcelsmes valstī. Tomēr šādu izņēmumu piemēro ne ilgāk kā piecus gadus.

Šī punkta noteikumi ir piemērojami vienīgi gadījumos, ja nav saistošu sociālās drošības līgumu un pārnacionālas likumdošanas, kas koordinē sociālās drošības shēmas.

7. Atbrīvo Skolu un Skolas personāla locekļus no iedzīvotāju ienākuma nodokļa maksājumiem Latvijā attiecībā uz ienākumiem, kurus tie gūst par darbu Skolā:

a) ja Skolas personāla locekli strādāt Skolā ir nosūtījis ārvalstu darba devējs un šis personāla loceklis ir pakļauts ienākuma nodokļa uzlikšanai darba devēja rezidences valstī. Tomēr šis atbrīvojuma periods nepārsniegs trīs gadus;

b) ja Skolas personāla loceklis ir darba attiecībās ar Skolu un ir deklarējis visus par darbu Skolā gūtos ienākumus savas pastāvīgās dzīvesvietas valstij, lai nomaksātu tajā maksājamos nodokļus. Tomēr šis atbrīvojuma periods nepārsniegs piecus gadus.

4. pants

3. panta 5. un 6. punktā Skolai un fiziskajām personām piešķirtos atvieglojumus pārrauga Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienests.

5. pants

Līgumslēdzējas puses pārrauga līguma piemērošanu un, ja nepieciešams, veic rakstiskus labojumus tajā. Pēc apstiprināšanas rakstiskie labojumi kļūst par šī līguma neatņemamu sastāvdaļu.

6. pants

Ja Latvijas Republika vēlēties dibināt skolas Amerikas Savienotajās Valstīs, Līgumslēdzējas puses uzsāks sarunas ar nolūku noslēgt līgumu, kas nodrošina līdzīgus noteikumus, kādi piešķirti Latvijas Starptautiskajai skolai.

7. pants

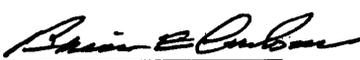
1. Līgums stājas spēkā ar Līgumslēdzēju pušu notu apmaiņas dienu, kurās Līgumslēdzējas puses informē viena otru, ka izpildītas līguma stāšanās spēkā nepieciešamās iekšzemes prasības.

2. Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Līgumslēdzēja puse var diplomātiskā ceļā rakstiski pārtraukt šā līguma darbību. Līgums savu darbību beidz pēc diviem gadiem no brīža, kad otra Līgumslēdzēja puse saņēmusi rakstisku paziņojumu par līguma darbības izbeigšanu.

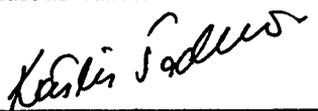
3. Līgumslēdzējas puses apņemas visus strīdus, kas var rasties, pildot šo Līgumu, vai saistībā ar šo Līgumu, atrisināt labticīgu sarunu ceļā

Parakstīts Rīgā 2003.gada 12. martā divos eksemplāros, angļu un latviešu valodā. Abi teksti ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Amerikas Savienoto Valstu
valdības vārdā



Latvijas Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE CONCERNANT LE
STATUT DE L'ÉTABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT PRIVÉ « L'ÉCOLE
INTERNATIONALE DE LETTONIE »

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie, (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant les relations d'amitié qui existent entre les deux pays et conscients de la nécessité d'assurer le fonctionnement d'un établissement d'enseignement privé, « L'École internationale de Lettonie » (fondée par l'organisme public « Association des écoles internationales de Lettonie »), certificat n° 000800674 du Registre des entreprises d'État de la République de Lettonie, sise à : Viestura iela 6a, Jūrmala, ci-après dénommée : « l'École »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République de Lettonie :

1. Reconnaît les programmes éducatifs de l'École, qui sont agréés par le Conseil européen des écoles internationales et par le programme Baccalauréat international. L'École inscrit ces programmes au Registre des programmes éducatifs du Ministère de l'éducation et de la science.

2. Reconnaît l'accréditation de l'École conformément aux critères fixés par le Conseil européen des écoles internationales et par le programme Baccalauréat international.

3. Reconnaît les exigences en matière de formation et de qualification professionnelle des enseignants fixées par le Conseil européen des écoles internationales et par le programme Baccalauréat international.

Article 2

Les Parties contractantes reconnaissent que la liste des notes est conforme à celle publiée par les systèmes scolaires des États-Unis d'Amérique et de la République de Lettonie, ainsi que par le système Baccalauréat international.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Lettonie :

1. Exonère l'école du paiement de tous taxes et droits, à l'exclusion de la TVA et des droits d'accise, si lesdits taxes et droits proviennent de la réalisation des objectifs éducatifs de l'École, de l'exécution de ses programmes et de l'établissement et de l'organisation de l'École.

2. Exonère l'École du paiement de droits de douanes, y compris des droits d'accise, de la taxe sur les ressources naturelles et de la taxe sur la valeur ajoutée (ci-après dénommés « droits de douane ») sur les livres scolaires, équipement et autre matériel pédagogique, matériel de construction, meubles, appareils audiovisuels et équipements sportifs importés pour l'usage de l'École.

3. Exonère l'école de l'impôt sur les biens immobiliers pour les biens immobiliers acquis ou utilisés par l'École à des fins éducatives. Cette exonération s'applique dans la mesure où les écoles publiques sont exonérées de cet impôt.

4. Offre au directeur de l'École, au personnel administratif et aux enseignants, ainsi qu'aux membres de leur famille, la possibilité de se voir délivrer sans frais un visa et un permis de travail. L'École fournit aux autorités lettones compétentes une lettre de demande de visa et de permis de travail dans laquelle elle atteste que le membre du personnel concerné est effectivement employé par elle.

5. Permet aux membres du personnel de l'École qui ne sont ni des ressortissants lettons ni des résidents permanents en Lettonie et qui sont des ressortissants d'un pays autre que la Lettonie (ci-après dénommés les membres du personnel de l'École), et aux membres de leur famille qui ne sont ni des ressortissants lettons ni des résidents permanents en Lettonie et qui sont des ressortissants d'un pays autre que la Lettonie, de faire entrer en Lettonie et d'en faire sortir les biens décrits ci-dessous sans s'acquitter du paiement des droits de douane.

Sauf restrictions aux importations, les articles exonérés du paiement des droits de douane sont les suivants :

a) Tout bien ou équipement introduit dans le pays aux fins des activités éducatives de l'École;

b) Les objets destinés à l'usage personnel des membres du personnel de l'École et de leur famille qui sont introduits en Lettonie dans un délai de six mois à compter de la date d'embauche du membre du personnel de l'École, telle que certifiée par l'École.

6. Exempte l'École du paiement des cotisations d'assurance sociale obligatoires en Lettonie de l'employeur et de l'employé pour le personnel de l'École :

a) Lorsqu'une personne, citoyenne d'un pays autre que la Lettonie et ne résidant pas de façon permanente en Lettonie, est détachée à l'École par un employeur étranger et a fourni à l'Administration fiscale nationale la preuve qu'elle continue d'être soumise à la législation en matière de sécurité sociale du pays d'origine. Cependant, cette période d'exonération n'excède pas trois ans.

b) Lorsqu'une personne, citoyenne d'un pays autre que la Lettonie et ne résidant pas de façon permanente en Lettonie, est employée par l'École et a fourni à l'Administration fiscale nationale la preuve qu'elle bénéficie de la couverture de son pays d'origine relative à toutes les branches de la sécurité sociale. Cependant, cette période d'exonération n'excède pas cinq ans.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'en l'absence d'un accord de sécurité sociale contraignant ou de règles supranationales contraignantes relatives à la coordination des régimes de sécurité sociale.

7. Exonère l'École et son personnel de l'impôt letton sur le revenu des personnes physiques découlant des revenus perçus pour le travail effectué à l'École :

a) Lorsqu'un membre du personnel de l'École est détaché par un employeur étranger pour travailler à l'École et qu'il est assujéti à l'impôt sur le revenu prévu par la législation du pays de résidence de l'employeur. Cependant, cette période d'exonération n'excède pas trois ans.

b) Lorsqu'un membre du personnel de l'École est employé par l'École et a déclaré tous les revenus générés par son emploi à l'École dans son pays de résidence permanente afin de s'y acquitter du paiement de toute taxe due. Cependant, cette période d'exonération n'excède pas cinq ans.

Article 4

L'exonération accordée à l'École et aux individus au titre des paragraphes 5 et 6 de l'article 3 est régie par l'Administration fiscale de la République de Lettonie.

Article 5

Les Parties contractantes observent l'application du présent Accord et, si nécessaire, le modifient par écrit. Une fois approuvées, les modifications écrites font partie intégrante du présent Accord.

Article 6

Si la République de Lettonie souhaite implanter des écoles aux États-Unis d'Amérique, les Parties contractantes ouvriront des négociations pour conclure un accord octroyant des conditions similaires à celles accordées à l'École internationale de Lettonie.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles les Parties contractantes se notifient mutuellement que les conditions internes nécessaires pour son entrée en vigueur ont été satisfaites.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit adressé par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet deux ans après la réception du préavis par l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes règlent tout différend découlant du présent Accord ou y relatif par des négociations de bonne foi.

FAIT à Riga, le 12 mars 2003, en double exemplaire, en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

No. 51754

**United States of America
and
Mozambique**

Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and the Republic of Mozambique on property ownership rights for the diplomatic and consular missions of each country. Maputo, 21 September 2005 and 7 October 2005

Entry into force: *7 October 2005 by the exchange of the said notes*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Mozambique**

Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et la République du Mozambique relatif aux droits de propriété des missions diplomatiques et consulaires de chaque pays. Maputo, 21 septembre 2005 et 7 octobre 2005

Entrée en vigueur : *7 octobre 2005 par l'échange desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 177

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Mozambique and has the honor to propose the establishment of a mutual basis for reciprocal property ownership rights for the diplomatic and consular missions of each country should a mission desire to acquire property in the receiving state.

The Embassy further requests that it be granted the right to acquire without any charges imposed by the Government of the Republic of Mozambique, pursuant to this arrangement, the property composed of approximately four of the approximately six hectares referred to as the "Four Seasons Hotel Site" in Maputo for the purpose of building a new Embassy facility for its long-term diplomatic requirements.

The Embassy therefore proposes that in exchange for the right of Mozambique to purchase diplomatic and consular property in the United States, the Government of Mozambique grant to the United States the following rights with regard to the acquisition of the "Four Seasons Hotel Site" property as well as future diplomatic property acquisitions:

- a. that the Government of the United States of America will be granted all exemptions to which it is entitled under international treaty, convention and law, and the laws of Mozambique, from all national, provincial and municipal taxes, charges, fees and other official costs associated with acquisition, ownership, use, development or transfer of land and buildings, whether owned by the municipal government, or other agency of government or private party;*

- b. *that the Government of the United States of America is granted the following property rights in lieu of fee simple ownership for all property acquisitions:*

- 1) to lease land and buildings for an initial term of 50 years, with three automatic 50-year renewals at no additional cost;*
- 2) to make one up-front lump-sum payment for the lease and all extensions of the lease;*
- 3) to transfer the land, lease and buildings freely to any third party, subject to the approval of the Government of the Republic of Mozambique;*
- 4) to convert the lease to fee simple ownership at no additional cost if the law changes to permit such ownership.*

In respect of the Four Seasons Hotel site, the following three elements shall also apply:

- a. *that the Government of the United States of America can obtain the land for the purposes of construction of a new Embassy facility;*
- b. *that there are no zoning or other development restrictions preventing our construction of new facilities, other than generally applicable local building regulations and codes;*
- c. *that the Republic of Mozambique assumes all liability arising from the application of its domestic laws, and in particular laws governing the nationalization of property, as well as its obligations under international law, and in this connection, will settle all conflicts from third parties in respect of the United States of America's rights to the site arising from the application or operation of such laws.*

The Embassy also refers to the Ministry's Note Verbale number 6831 dated December 30, 2004 and advises that it has no objection to the conditions outlined therein with respect to the Four Seasons site.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Mozambique the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Maputo, September 21, 2005

A handwritten signature in black ink, appearing to be the initials 'HLL' with a stylized flourish.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

**Republic of Mozambique
Ministry of Foreign Affairs and Cooperation**

No. 123/DAJC/MINEC/05

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Maputo and, with reference to Note Verbale No. 177 of September 21, 2005, has the honor to inform it that it accepts the proposal for the establishment of a reciprocal agreement on ownership rights for the diplomatic and consular missions of each country, if one of the missions seeks to acquire property in the receiving country.

The Ministry further informs the Embassy that it has no objection to the acquisition by the Embassy, under said Agreement, of the property known as the “Four Seasons Hotel,” under the terms and conditions set forth in the Embassy’s note.

[Complimentary close]

Maputo, October 7, 2005

[Initialed]

[Ministry stamp]

Embassy of the United States of America,
Maputo.

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

II

REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS E COOPERAÇÃO

Nº 223 /DAJC/MINEC/05 Maputo, 7 de Outubro de 2005

O Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação da República de Moçambique apresenta os seus cumprimentos a Embaixada dos Estados Unidos da América em Maputo e em referência a nota verbal nº 177 de 21 de Setembro de 2005, tem a honra de informar que aceita a proposta do estabelecimento do Acordo mútuo sobre direitos de propriedade para as missões diplomáticas e consulares de cada país, se uma das missões pretender adquirir propriedades no país receptor.

O Ministério informa ainda, que não possui nenhuma objecção quanto à aquisição pela Embaixada, no quadro deste Acordo, da propriedade conhecida como "Hotel Quatro Estações", nos termos e condições apresentados na nota da Embaixada.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação da República de Moçambique aproveita esta oportunidade para reiterar a Embaixada dos Estados Unidos da América em Maputo, os protestos da sua mais alta consideração.

À
EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS
DA AMÉRICA

MAPUTO



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Maputo, le 21 septembre 2005

N° 177

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République du Mozambique et a l'honneur de proposer l'établissement d'un cadre mutuel pour l'octroi de droits de propriété réciproques aux missions diplomatiques et consulaires de chaque pays, si une mission souhaite acquérir une propriété sur le territoire de l'État d'accueil.

L'ambassade demande également que lui soit accordé le droit d'acquérir, sans que le Gouvernement de la République du Mozambique ne lui impose de frais, et conformément à cet arrangement, la propriété constituée d'environ quatre des six hectares ci-après dénommée le « site du Four Seasons Hotel » à Maputo afin de construire de nouveaux locaux de l'ambassade pour ses besoins diplomatiques à long terme.

L'ambassade propose également qu'en échange du droit du Mozambique d'acquérir une propriété diplomatique et consulaire aux États-Unis, le Gouvernement du Mozambique accorde aux États-Unis les droits ci-après en ce qui concerne l'acquisition de la propriété du « site du Four Seasons Hotel » ainsi que de futures acquisitions de propriété diplomatiques :

a. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficie de toutes les exonérations auxquelles il a droit, en vertu d'un traité international, d'une convention, de la loi et de la législation du Mozambique, sur tous les impôts, redevances et frais nationaux, provinciaux et municipaux, ainsi que sur les autres frais officiels liés à l'acquisition, la propriété, l'exploitation, le développement ou le transfert de terrains et de bâtiments, qu'ils soient détenus par le gouvernement municipal, par un autre organisme public ou par un particulier;

b. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se voit accorder les droits de propriété suivants, plutôt que la propriété en fief simple pour l'ensemble des acquisitions de propriété :

1) Location des terrains et des bâtiments pour une période initiale de 50 ans, renouvelée automatiquement trois fois pour des périodes de 50 ans sans frais supplémentaires;

2) Paiement en avance d'une somme forfaitaire pour le bail et toute reconduction du bail;

3) Transfert libre du terrain, du bail et des bâtiments à une tierce partie, sous réserve de l'approbation du Gouvernement de la République du Mozambique;

4) Conversion du bail en fief simple sans frais supplémentaires si la législation est modifiée en vue de permettre une telle propriété.

En ce qui concerne le site du Four Seasons Hotel, les trois éléments ci-après s'appliquent également :

a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut obtenir le terrain pour y construire de nouveaux locaux de l'ambassade;

b) L'inexistence de zonage ou d'autres restrictions imposées en matière de développement qui empêchent la construction de nouveaux locaux, autres que les réglementations et les codes de construction locale généralement applicables;

c) La République du Mozambique assume toute responsabilité découlant de l'application de sa législation interne, en particulier des lois qui régissent la nationalisation des biens, ainsi que les obligations qui lui incombent en vertu du droit international. À cet égard, elle règlera tous les conflits émanant de tierces parties en ce qui concerne les droits des États-Unis d'Amérique sur le site découlant de l'application ou de l'effet de la législation.

L'ambassade se réfère également à la note verbale n° 6831 du Ministère du 30 décembre 2004, et indique n'avoir aucune objection aux conditions qui y sont énoncées en ce qui concerne le site du Four Seasons.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République du Mozambique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

Maputo, le 7 octobre 2005

N° 123/DAJC/MINEC/05

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Maputo et, se référant à la note verbale n° 177 du 21 septembre 2005, a l'honneur de l'informer qu'il accepte la proposition relative à l'établissement d'un accord mutuel concernant les droits de propriété des missions diplomatiques et consulaires de chaque pays, si l'une des missions souhaite acquérir une propriété sur le territoire de l'État d'accueil.

Le Ministère informe également l'ambassade qu'il ne s'oppose pas à l'acquisition par celle-ci, en vertu dudit accord, de la propriété connue sous le nom de « Four Seasons Hotel », conformément aux conditions énoncées dans la note de l'ambassade.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Maputo

No. 51755

**United States of America
and
Norway**

Memorandum of Agreement (MOA) concerning an arrangement to exchange operational information between the Royal Norwegian Navy (RNON) and the United States Navy (USN) - Norway-US Master Maritime Information Exchange Memorandum of Agreement (MoA) (MIEM) (with appendix and annex). Washington, 30 August 2006, and Oslo, 21 September 2006

Entry into force: *21 September 2006 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

Mémorandum d'accord concernant un arrangement relatif à l'échange d'informations opérationnelles entre la Marine Royale norvégienne et la Marine des États-Unis – Mémorandum d'accord-cadre Norvège-États-Unis relatif à l'échange d'informations maritimes (avec appendice et annexe). Washington, 30 août 2006, et Oslo, 21 septembre 2006

Entrée en vigueur : *21 septembre 2006 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT (MOA)

CONCERNING AN

ARRANGEMENT TO EXCHANGE OPERATIONAL INFORMATION

BETWEEN

THE ROYAL NORWEGIAN NAVY (RNO)

AND

THE UNITED STATES NAVY (USN)

Norway-US Master Maritime Information Exchange

Memorandum of Agreement (MoA)

(MIEM)

INTRODUCTION

The Royal Norwegian Navy and the United States Navy, hereinafter referred to as the "Parties":

Having a common interest in defense cooperation;

Not intending to abrogate or supplant any activities the Parties conduct under any other MoA, arrangement or program, and does not supersede any existing MoA;

Recognizing the importance of exchanging Military Information to enhance interoperability, standardization, and operational effectiveness;

Have reached the following agreement :

SECTION I: DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

Authorities	Defense officials listed in this MOA that are authorized to act on behalf of the Parties in matters pertinent to this MOA and its Annexes.
Classified	Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.
Contractor	Persons who provide administrative, managerial, Support Personnel scientific, or operational support services to a Party under a contract with that Party.
Controlled Unclassified Information	Unclassified Information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. Whenever such Information is provided under the MOA, the Information shall be marked to identify its "in confidence" nature. It could include Information which has been declassified, but remains controlled.
Defense Purposes	Use in any part of the world by or for the armed forces of a Party, but excluding defense sales or other transfers.
Designated Security Authority (DSA)	The security office approved by the Parties to be responsible for the security aspects of this MOA.
Establishments	Navy organizations listed in an IEA that have an interest in, or provide Military Information to be exchanged.
Military Information	Knowledge which can be communicated by any means, regardless of form or type, of an operational nature.
Information Exchange Annex (IEA)	An Annex established under the provisions of this MOA to exchange Military Information of mutual interest concerning specified areas or categories.
Production Information	Designs, drawings, chemical and mathematical equations, specifications, models, manufacturing techniques, software source code and related information necessary to manufacture or substantially upgrade military materiel and munitions.

**Project
Officers (POs)**

Representatives of navy establishments who are specifically authorized to exchange Military Information under an IEA in accordance with this MOA.

Third Party

A government other than the government of a Party or any person or other entity whose government is not the government of the Party.

SECTION II OBJECTIVE AND SCOPE

1. The objective of this MOA is to establish a mechanism for the exchange of operational Maritime-related Military Information among the Parties in order to enhance maritime military preparedness, readiness, capability and interoperability. Further details concerning the information to be exchanged shall be contained in the annexes. For the purposes of this MOA, the following types and categories of information are considered to be operational maritime related Military Information:
 - a) Organization, training, engineering practices and employment of maritime armed forces and systems, including information which may lead to Research and Development (R&D);
 - b) Information related to combined or multilateral maritime military operations, exercises, planning and readiness;
 - c) Information relating to maritime force distribution, maritime "order of battle" and tactics to the extent consistent with national and military disclosure laws and policies;
 - d) Information on maritime operational requirements.
2. The two Parties may exchange Maritime Military Information under this MOA upon conclusion of an IEA between them. Each IEA shall conform to the format provided in Appendix 1. Either Party may propose IEAs to be established under the provisions of this MOA. The proposing Party shall provide a written synopsis describing the proposed IEA to the other Party, and solicit their participation in concluding an IEA. Upon conclusion, each IEA shall form an integral part of this MOA.
3. The scope of this MOA permits the exchange of maritime related Military Information on the basis that such exchanges under each IEA shall be on a balanced, reciprocal basis of approximately equivalent value between the IEA Parties, quantitatively and qualitatively. The Military Information exchanged may be in various forms and the exchanges need not necessarily coincide in time nor in the form of Military Information. Neither this MOA nor a subordinate IEA may impose an obligation for a Party or Authority to generate any Military Information. While a Party or Authority may do so if desired, this MOA and subordinate IEAs only require the exchange of pre-existing Information.
4. No Production Information or information related to the acquisition or research and development of systems leading to or directly associated with acquisition activities may be exchanged under this MOA. Weapon, sensor, or related computer system software or documentation relating thereto may not be exchanged under this MOA.

- 5. No defense materiel or services may be exchanged or provided under this MOA. Any exchange or provision of such equipment or services must be made under arrangements separate from this MOA.**
- 6. All obligations of the Parties and Authorities under this MOA are subject to national laws, and with respect to financial matters, the availability of appropriated funds for such purposes.**
- 7. In the event of a conflict between the provisions of this MOA and any Annex to this MOA, the MOA shall take precedence.**

SECTION III MANAGEMENT

1. The Parties hereby established the following Authorities for this MOA (or their equivalents in the event of reorganization):

Norway:	Chief of Naval Staff
United States:	Deputy Chief of Naval Operations (Integration of Capabilities and Resources) (N8)

2. The Authorities, or their delegated representatives, shall be responsible for:

- a. Reviewing and recommending to the Parties amendments to this MOA in accordance with Section X.
- b. Exercising executive-level oversight of the MOA and IEA efforts.
- c. Resolving issues raised by POs.
- d. Concluding new IEAs on behalf of the Parties.
- e. Amending and terminating IEAs in accordance with Section X.
- f. Coordinating requests for Third Party transfers on behalf of the Parties in accordance with paragraph 7, Section VI.

3. Each IEA shall identify a single PO to represent each Authority. Unless otherwise specified in an individual IEA, POs shall be responsible for:

- a. Acting as the national naval focal point for exchange of Information under the IEA, and maintaining records of Information exchanged as required.
- b. Exercising day-to-day management of IEA efforts.
- c. Resolving IEA issues and problems brought forth by Establishments.
- d. Referring issues to the respective Authorities that cannot be mutually resolved by the POs.
- e. Recommending the amendment or termination of IEAs to the respective Authorities.
- f. Amending the list of Establishments in IEAs by exchange of correspondence.
- g. Maintaining oversight of the security aspects of IEAs in accordance with Sections VI, VII and VIII.

- h. Authorizing Establishments listed in IEAs to participate in Military Information exchanges in accordance with Section IV.**
- i. Any other unique responsibilities required for management of the IEA.**

SECTION IV CHANNELS OF COMMUNICATION AND VISITS

- 1. Only those POs specified in individual IEAs to this MOA are authorized to exchange Military Information related to that IEA on behalf of the Parties. Military Information exchanged shall be forwarded by POs to their counterparts via trusted navy channels for appropriate dissemination.**
- 2. Each Party shall permit visits to its Establishments by personnel of the other Party, provided that the visit is authorized by both Parties and visiting personnel have appropriate security clearances and a need-to-know.**
- 3. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the host Party. Any Military Information disclosed or made available to visitors shall be subject to the provisions of this MOA.**
- 4. Requests for visits by personnel of one Party Establishments of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the host country. Requests for IEA visits shall bear the name of the IEA.**
- 5. Lists of personnel of each Party required to visit Establishments of the other Parties shall be submitted in accordance with the existing international visit procedures.**

SECTION V FINANCIAL AND CONTRACTUAL ARRANGEMENTS

1. Each Party shall bear the full costs it incurs in making, managing and administering any Military Information exchanges under this MOA. A Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its responsibilities under this MOA.
2. This MOA provides no authority for placing contracts on the other Party's behalf in connection with any Military Information exchanges under this MOA. Furthermore, this MOA creates no obligation nor provides authorization to place contracts, nor is it anticipated that contracts shall be required, to implement any Military Information exchanges under this MOA.

SECTION VI DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION

1. The scope of Military Information to be exchanged pursuant to an IEA shall be specifically described therein.
2. A Party (including its Contractor Support Personnel) may use the Military Information received under this MOA for Defense Purposes only. The specific prior written consent of the originating Party is required for any other use or disclosure.
3. The receiving Party shall ensure that Contractor Support Personnel to whom it discloses Military Information received under this MOA are under a legally binding obligation not to further disclose such Military Information, or to use such information for other than defense purposes, without prior written authorization by the originating Authority.
4. No transfer of ownership of Military Information exchanged under this MOA shall occur via the provisions thereof, and hence such Military Information shall remain the property of the originating Party or its contractors.
5. The Parties may not exchange Military Information under this MOA:
 - a. That is subject to proprietary rights; and
 - b. Where disclosure is inconsistent with national disclosure policies, regulations or directions of the furnishing Participant.
6. A Party shall not in any possible way disclose Military Information received under this MOA to any Third Party. The originating Party shall be solely responsible and authorized to do so.

SECTION VII CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION

1. Except as otherwise provided in this MOA or authorized in writing by the originating Authority, Controlled Unclassified Information received under this MOA shall be controlled as follows:
 - a. Such Information shall be used only for purposes authorized for use of Military Information as specified in Section VI.
 - b. Access to such Military Information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph (a) above, and shall be subject to the provisions of paragraph 7 of Section VI.
 - c. Each Participant shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such Military Information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph (b) above, unless the originating Participant consents to such disclosure, or if it becomes probable that Information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Participant.
2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Participant shall ensure that Military Information is marked with a legend containing the country of origin, the conditions of release, and a statement to the effect that access to the information is to be controlled.

SECTION VIII SECURITY

1. All Classified Information exchanged under this MOA shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with each Party's respective national security laws and regulations, in accordance with The Agreement on Safeguarding of Classified Information, of February 26, 1970, as amended by the Agreement Amending the Agreement of September 27, 1984.
2. Classified Information shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by the Competent Security Authorities¹ (CSAs) of the Parties. Such Classified Information shall bear the level of classification, denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the classified Military Information relates to the applicable IEA under this MOA.
3. Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that Classified Information received under this MOA is protected from further disclosure. Accordingly, each Party shall ensure that:
 - a. The receiving Party shall not release the Classified Information to any government, national, organization, or other entity of a Third Party without the prior written consent of the originating Party.
 - b. The receiving Party shall not use the Classified Information for other than the purposes provided for in this MOA.
 - c. The receiving Party shall comply with any distribution and access restrictions on Classified information that is provided under this MOA.
4. Each Party shall afford to classified information received under this MOA the same degree of security protection as provided to their own classified information of equivalent level of classification.
5. Classified information shall be marked in one of the following security classification levels :

US	NORWAY
TOP SECRET	STRENGT HEMMELIG
SECRET	HEMMELIG
CONFIDENTIAL	KONFIDENSIELT
RESTRICTED*²	BEGRENSET

¹ In Norway the RNoN consults the National Security Authority if questions on definition arise.

² Norwegian information bearing the classification "BEGRENSET" shall in the U.S be safeguarded in accordance with the principles laid down in NATO – Document CM (2002) 49 and supporting directives regarding information classified NATO RESTRICTED.

6. Each Party shall maintain the security classification assigned to Classified Information by the originating Party. The originating Party shall inform the receiving Party of any changes in security classification of the exchanged Information.
7. The Parties shall investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that Classified Information received under this MOA has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party shall also promptly and fully inform the other Party of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.
8. The existence and content of this MOA is unclassified. Individual IAEs hereto shall carry their own appropriate classification and shall designate the highest level of Classified Information which may be exchanged between the Parties pursuant to the IEA.
9. Access to classified information and to location and facilities where classified activities are performed or where classified information is stored, shall be limited to those granted a security clearance and who, due to their functions or employment, have a "need to know".

SECTION IX: SETTLEMENT OF DISPUTES

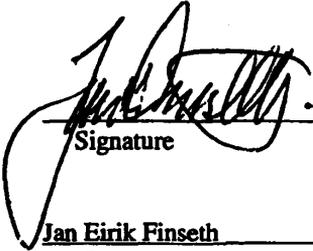
1. Any disputes among the Parties arising under or relating to this MOA or an IEA shall be resolved only by consultation among the Parties and shall not be referred to an individual, to any national or international tribunal, or to any other third party for settlement.

SECTION X: AMENDMENT, TERMINATION, WITHDRAWAL, ENTRY INTO EFFECT, AND DURATION

1. This MOA, including Appendix 1, and any subsequent Annexes, may be amended only upon the written consent of both Parties. Parties may change POs, and POs may change the list of Establishments in their IEAs, through an exchange of correspondence.
2. This MOA may be terminated at any time by the written consent of the Parties. In the event of MOA termination, all IEAs shall also be automatically terminated. An individual IEA may also be terminated at any time upon the written consent of the Authorities of the Parties. In the event the Parties decide to terminate this MOA, or the Authorities of an IEA decide to terminate that IEA, they shall consult at the appropriate level prior to the date of its termination.
3. In the event that either Party desires to terminate from this MOA, or any of the IEAs, the terminating Party shall continue participation until the effective date of its termination. Such termination shall be subject to the provisions of this MOA, including the following:
 - a. Either Party may terminate this MOA upon 120 days written notification to the other Party. In the event of termination by a Party, its participation in all IEAs shall also be automatically terminated.
 - b. Any Party may terminate an IEA upon 60 days written notification to the Authorities of the other Party.
4. The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Sections VI, VII, VIII and IX shall continue notwithstanding termination or expiration of this MOA or its IEAs.
5. This MOA, which consists of the Introduction, ten Sections and one Appendix shall enter into effect upon signature by all Parties and shall remain in effect for twenty years. The Parties shall consult no later than six years prior to the expiration of this MOA and decide whether or not to extend its duration. It may then be extended by written consent of the Parties.
6. The foregoing represents the understandings reached between the Royal Norwegian Navy and the United States Navy upon the matters referred to therein.
7. Signed in two original copies, in English, by authorized representatives.

FOR THE ROYAL NORWEGIAN NAVY:

FOR THE UNITED STATES NAVY:


Signature


Signature

Jan Eirik Finseth
Name

L. W. Crenshaw, Jr.
Name

Rear Admiral (RNoN)/Chief of Naval Staff
Title

Vice Admiral, United States Navy /
Deputy Chief of Naval Operations
(Integration of Capabilities and Resources)
Title

21 Sept 2006
Date

30 August 2006
Date

Appendix 1 To MIEM: Model Information Exchange Annex

Legend: **Bold Type** = Guidance regarding text to be provided by IEA drafters.

**MASTER MARITIME INFORMATION EXCHANGE MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING**

INFORMATION EXCHANGE ANNEX CONCERNING

(Note: Provide Short title)

O-US[CO]-YY-XX

(Note: "O" indicates operational; "US[CO]", indicates the Participants in the IEA; "YY" is the year of IEA signature, "XX" is a sequence number assigned by the U.S.)

In accordance with the US[CO] Master Maritime Information Exchange Memorandum of Understanding (MMIEM), the United States of America and the Kingdom of the Netherlands hereby establish this Military Information Exchange Annex (IEA).

1. DESCRIPTION:

(Note: Provide summary description of scope.)

a. The Scope of the IEA comprises the following:

(1) (Note: Provide more specific description of IEA scope by listing pertinent operational areas where Maritime Information is to be exchanged)

(2) (Note: Specifically identify any restrictions associated with proposed exchange of Maritime Information.)

2. GENERAL:

a. The scope of this IEA permits the exchange of Maritime Information on the basis that such exchanges will be on a balanced, reciprocal basis of approximately equivalent value among the IEA Participants, quantitatively and qualitatively in accordance Section II of the MMIEM.

b. All information exchanges under this IEA will conform to the provisions of the MMIEM, including the prohibitions against exchange of weapon, sensor, or related computer system software, or documentation relating thereto, exchange or provision of Production Information, and exchange or provision of defense equipment or services contained in Section II of the MMIEM.

c. Each participant must bear the full costs it incurs in making, managing and administering any Information exchanges under this IEA. Furthermore, this IEA provides no authority for transfer of funds or placement of contracts in accordance with Section V of the MMIEM.

3. **INFORMATION EXCHANGE AND SECURITY:**

a. A participant (including its Contractor Support Personnel) may use the Information received under this IEA for information and evaluation purposes only. The specific prior written consent of the originating Participant is required for any other use or disclosure, including disclosure to contractors or Third Parties, in accordance with Section VI of the MMIEM.

b. All Information exchanges under this IEA will conform with the security provisions of the MMIEM including Sections IV, VI, VII, and VIII.

c. The highest classification of Information to be exchanged under this IEA is (Note: May not exceed Secret).

d. (Note: The authorities may require the establishment of annual information exchange objectives. If the authorities desire to establish annual information exchange objectives, the following text should be added here.) Annual information exchange objectives will be established through exchange of correspondence by the POs and will be revised annually by the POs to reflect current information considerations.

e. (Note: IEAs will not normally require the addition of additional provisions in this paragraph. However, if an originating Participant wishes to grant prior authorization to a receiving Participant to disclose the originating Participant's Information to specific contractors, or use such Information for other than Defense Purposes, such text may be inserted here.)

4. **PROJECT OFFICERS, ESTABLISHMENTS, AND LIAISON OFFICERS:**

(Note: Replicate the block below as many times as necessary to reflect the IEA Participant's POs, Establishments, and Liaison Officers. Any unique PO responsibilities in addition to those contained in the MMIEM, if applicable, may also be outlined here.)

a. For: (Add Country Name)

(1) Project Officer.

(2) Establishment.

(a) _____

(3) Liaison Officer(s) (where appropriate).

(a) _____

5. **TERMINATION AND DURATION OF THIS IEA:**

a. This IEA may be terminated at any time by the written consent of the respective Participants, who will consult at the appropriate level prior to the date of termination to ensure termination on the most equitable terms. In the event an Authority desires to withdraw from this IEA, it may withdraw upon 60 days written notification to the Authorities of the other respective Participant. Termination of or withdrawal from this IEA will be subject to the provisions of Section X of the MMIEM.

b. This IEA will remain in effect for a period of _____ years (**Note: Period may not exceed five years**) from the date of the last signature unless amended or extended by mutual written consent. Before the expiration of this IEA, the Authorities of the Participants will review the IEA and may, by mutual written consent, extend the IEA for additional periods of up to five years each. (**Note: Create signature blocks for the IEA Participants by using the Participants' names found on the title page of the MMIEM and repeating the following signature block format.**)

FOR _____:

FOR _____:

Signature

Signature

Name

Name

Title

Title

Date

Date

Location

Location

**MASTER MARITIME INFORMATION EXCHANGE MEMORANDUM
OF AGREEMENT**

INFORMATION EXCHANGE ANNEX CONCERNING

**SURFACE COMBATANTS OTHER THAN AIRCRAFT CARRIER
OPERATIONAL INFORMATION
(SCOTACOD)**

O - US-NORWAY - 2006-01

1) INTRODUCTION :

- i) In accordance with the US-Norway Master Maritime Information Exchange Memorandum of Agreement (MMIEM), the United States of America and the Kingdom of the Norway hereby establish this Military Information Exchange Annex (IEA).**

2) SCOPE :

- i) The scope of the IEA comprises the following operational maritime related Military Information :**

(1) Information required to achieve thorough understanding of the AEGIS system and subsystem in order:

- (a) For RNoN to develop tactics, techniques and doctrines**
- (b) For the USN to further develop existing tactics, techniques and doctrines**
- (c) To develop and enhance interoperability between USN and RNoN surface combatants.**

(2) Information required to achieve understanding of systems other than AEGIS in order :

- (a) To develop tactics and techniques for surface combatants.**
- (b) To develop and enhance interoperability between USN and RNoN surface combatants.**

(3) Information required with regard to tactical-co-operation and coordination between USN and RNoN surface combatants in order:

To develop concepts, tactics, techniques and procedures for co-operation and coordination in maritime operations with emphasis to the Littoral battle space and confined waters in peace, crises and war

- ii) Within this scope the IEA permits the exchange of Maritime Information on the basis that such exchanges shall be on a balanced, reciprocal basis of approximately equivalent value among the IEA Parties quantitatively and qualitatively in accordance with Section II of the MMIEM.
- iii) All information exchanges by the Parties under the scope of this IEA shall conform to the provisions of the MMIEM, including the prohibitions against exchange of weapons, sensors, or related computer system software, or documentation relating thereto, exchange or provision of Production Information, and exchange or provision of defense equipment or services contained in Section II of the MMIEM.

3) OBJECTIVES :

- i) Objectives for the annual information exchange are outlined as follows :
 - (1) Transition towards smooth reception of ships with Norwegian AEGIS systems
 - (2) To work out tactics
 - (3) To support planning of education
- ii) Other annual information exchange objectives may be established through exchange of correspondence by the POs and shall be revised annually by the POs to reflect current information considerations.

4) INFORMATION EXCHANGE AND SECURITY:

- i) A Party (including its Contractor Support Personnel) may use the operational maritime related Military Information received under this IEA for purposes in accordance with the MMIEM Section II item 1(a) thru 1(d). The specific written consent of the originating Party is required for any other use or disclosure, including disclosure to contractors or Third Parties, in accordance with Section VI of the MMIEM. The handling instruction, use or disclosure shall be defined on the front page of each document.
- ii) All Information exchanges under this IEA shall conform with the security provisions of the MMIEM including Sections IV, VI, VII, and VIII.
- iii) The highest classification of Information to be exchanged under this IEA is SECRET.

5) PROJECT OFFICERS, ESTABLISHMENT AND LIASION OFFICERS.

i) For Norway :

(1) Project Officer :

- (a) Head of Tactical Development Norwegian Navy Training Establishment (NORNAVTRAINEST).**

(2) Establishments :

- (a) Norwegian Navy Training Establishment (NORNAVTRAINEST)**
- (b) Commodore Sea Training (COMSEATRIN)**
- (c) Norwegian Defence Research Establishment (NDRE)**
- (d) Norwegian Defence Logistic Organization (NDLO)**

(3) Liaison Officers :

- (a) Head of AAW Branch – NORNAVTRAINEST**
- (b) Project Officer Training F-310 COMSEATRIN**
- (c) Head of Operations Department COMSEATRIN/Frigate Training Center (FTC)**
- (d) Project Officer Maritime Division NDRE**
- (e) Project Officer OPEVAL COMSEATRIN**

ii) For the United States

(1) Project Officer:

- (a) Commander, Surface Warfare Development Group
2200 Amphibious Drive
Norfolk, VA 23521-2896 USA**

(2) Establishments:

- (a) Commander, Surface Warfare Development Group**
- (b) Chief of Naval Operations (N8F)**
- (c) Commander, Fleet Forces Command**

(3) Liaison Officers:

- (a) Director, Air Warfare/Aegis/EW Directorate – SWDG**
- (b) Aegis and TAMD Officer – SWDG**
- (c) Air Warfare Tactical Information Manager - SWDG**

6) FINANCIAL ARRANGEMENTS :

- i) Each Party must bear the full cost it incurs in making, managing and administrating any information exchanges under this IEA. Furthermore, this IEA provides no authority for the transfer of funds or placement of contracts in accordance with section V of the MMIEM.

7) TERMINATION AND DURATION OF THIS IEA:

- i) This IEA may be terminated at any time by the written consent of the respective Parties, who shall consult at the appropriate level prior to the date of termination to ensure termination on the most equitable terms. In the event an Authority desires to terminate this IEA, it may terminate upon 60 days written notification to the Authorities of the other respective Party. Termination of this IEA shall be subject to the provisions of Section X of the MMIEM.
- ii) This IEA shall remain in effect for a period of 5 years from the date of the last signature unless amended or extended by mutual written consent. Before the expiration of this IEA, the Authorities of the Parties shall review the IEA and may, by mutual written consent, extend the IEA for additional periods of up to five years each.

FOR THE ROYAL NORWEGIAN NAVY:

FOR THE UNITED STATES NAVY:



Signature



Signature

Jan Eirik Finseth

Name

L.W. Crenshaw, Jr.

Name

Rear Admiral (RNoN)/Chief of Naval Staff

Title

Vice Admiral, United States Navy /
Deputy Chief of Naval Operations
(Integration of Capabilities and Resources)

Title

21 Sep 2006

Date

30 August 2006

Date

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT UN ARRANGEMENT RELATIF À
L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS OPÉRATIONNELLES ENTRE LA MARINE
ROYALE NORVÉGIENNE ET LA MARINE DES ÉTATS-UNIS

MÉMORANDUM D'ACCORD-CADRE NORVÈGE-ÉTATS-UNIS RELATIF À L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS MARITIMES

Introduction

La Marine royale norvégienne et la Marine des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommées les « Parties »,

Ayant un intérêt commun dans la coopération en matière de défense,

N'ayant aucune intention d'abroger ou de remplacer une activité menée par les Parties en vertu d'un autre mémorandum d'accord, arrangement ou programme, ni de remplacer un mémorandum d'accord existant,

Conscientes que l'échange d'informations militaires est important pour l'amélioration de l'interopérabilité, de la standardisation et de l'efficacité opérationnelle,

Ont conclu l'accord suivant :

Section I. Définition des termes et abréviations

Autorités	Fonctionnaires de défense visés au présent Mémorandum d'accord qui sont autorisés à agir, au nom des Parties, sur les questions relevant du présent Mémorandum d'accord et de ses annexes.
Classifiée	Information officielle qui nécessite une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui est ainsi désignée par application d'un marquage de classification de sécurité.
Contractant	Personnes qui fournissent des services administratifs, de gestion et d'appui aux opérations et au personnel scientifique à une Partie en vertu d'un contrat avec celle-ci.
Informations contrôlées non classifiées	Informations non classifiées auxquelles sont imposées des restrictions d'accès ou de distribution conformément aux lois et règlements nationaux. Ces informations, fournies au titre du présent Mémorandum d'accord, sont marquées de sorte à en identifier le caractère confidentiel. L'expression peut également comprendre une information déclassifiée

	mais maintenue sous contrôle.
Fins de défense	Utilisation dans toute région du monde par les forces armées de l'une ou de l'autre Partie ou pour leur compte, hormis les ventes de défense et autres transferts.
Autorité de sécurité désignée	Service de sécurité auquel les Parties sont convenues de confier les aspects de sécurité du présent Mémoire d'accord.
Organismes	Organismes de la marine des Parties, énumérés dans une annexe d'échange d'informations, qui échangent des informations militaires ou qui y ont un intérêt.
Informations militaires	Données opérationnelles qui peuvent être communiquées par quelque moyen que ce soit, indépendamment de leur forme ou de leur nature.
Annexe d'échange d'informations	Annexe établie en vertu des dispositions du présent Mémoire d'accord pour échanger des informations militaires d'intérêt mutuel concernant des domaines ou des catégories spécifiques.
Informations de production	Plans, dessins, formules mathématiques et chimiques, spécifications techniques, modèles, techniques de fabrication, codes sources informatiques et toutes autres informations connexes nécessaires à la fabrication ou à la mise à niveau de matériel militaire et de munitions.
Responsable de projet	Représentants d'organismes de la marine militaire qui sont autorisés expressément à échanger des informations militaires au titre d'une annexe d'échange d'informations, conformément au présent Mémoire d'accord.
Tierce partie	Tout gouvernement autre que le gouvernement de l'une des Parties et toute personne ou entité relevant d'un gouvernement autre que celui de l'une des Parties.

Section II. Objectifs et champ d'application

1. L'objectif du présent Mémoire d'accord est de mettre en place un mécanisme pour l'échange d'informations opérationnelles militaires maritimes entre les Parties, afin d'améliorer la préparation, la disponibilité opérationnelle, les capacités et l'interopérabilité militaires maritimes. Les informations à échanger sont précisées dans les annexes. Aux fins du présent Mémoire d'accord, les catégories et les types d'informations suivants sont considérés comme des informations opérationnelles militaires maritimes :

a) L'organisation, la formation, les pratiques d'ingénierie et l'emploi des forces et des systèmes maritimes, ainsi que les informations pouvant être utiles dans le domaine de la recherche et du développement;

b) Les informations relatives aux opérations militaires maritimes combinées ou multilatérales, aux exercices, à la planification et la disponibilité opérationnelle;

c) Les informations relatives à la distribution des forces de la marine, à l'ordre de bataille maritime et aux tactiques, dans la mesure autorisée par les lois et politiques nationales et militaires en matière de divulgation;

d) Les informations relatives aux besoins opérationnels maritimes.

2. Les deux Parties peuvent échanger des informations militaires maritimes en vertu du présent Mémoire d'accord après la conclusion d'une annexe d'échange d'informations. Les annexes d'échange d'informations doivent être conformes au modèle fourni à l'appendice 1. Chaque Partie peut soumettre à l'autre Partie des propositions d'annexes à conclure dans le cadre du présent Mémoire d'accord. La Partie qui soumet une proposition d'annexe d'échange d'informations fournit un descriptif écrit à l'autre Partie et lui demande de participer à son élaboration. Chaque annexe conclue fait partie intégrante du présent Mémoire d'accord.

3. La portée du présent Mémoire d'accord permet l'échange d'informations militaires maritimes sur la base de la réciprocité, de l'équilibre et de l'équivalence quantitative et qualitative de la valeur de tels échanges pour chaque annexe d'échange d'informations. Les informations militaires échangées peuvent revêtir différentes formes et les échanges ne doivent pas nécessairement coïncider dans le temps ni dans la forme des informations militaires. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ou d'annexes qui lui sont rattachées ne peut être interprétée comme obligeant une Partie ou une autorité à produire une quelconque information militaire. Bien que les Parties ou leurs autorités puissent le faire à leur discrétion, le présent Mémoire d'accord et les annexes d'échange d'informations qui lui sont rattachées ne requièrent que l'échange d'informations existantes.

4. Aucune information de production ni information relative à l'acquisition, à la recherche ou au développement de systèmes menant ou étant directement liée à des activités d'acquisition ne peut être échangée au titre du présent Mémoire d'accord. Le présent Mémoire d'accord n'autorise pas l'échange d'armes, de capteurs ou de systèmes de logiciels informatiques, ni de documents y relatifs.

5. Le présent Mémoire d'accord n'autorise pas l'échange ni la fourniture de services ou d'équipements de défense. Tout échange ou fourniture de tels équipements ou services se fait dans le cadre d'accords distincts du présent Mémoire d'accord.

6. Toutes les obligations des Parties et de leurs autorités au titre du présent Mémoire d'accord sont subordonnées à leur législation nationale et, en ce qui concerne les aspects financiers, à la disponibilité des fonds alloués à ces fins.

7. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémoire d'accord et celles de l'une de ses annexes, les dispositions du Mémoire d'accord prévalent.

Section III. Gestion

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, les Parties désignent les autorités suivantes (ou leur équivalent en cas de réorganisation) :

Norvège : Chef d'état-major de la Marine.

États-Unis : Chef adjoint des opérations navales (Intégration des capacités et des ressources) (N8).

2. Les fonctions des autorités, ou de leurs représentants délégués, sont les suivantes :
 - a. Examiner et recommander aux Parties des modifications au présent Mémorandum d'accord, conformément à la section X.
 - b. Assurer la supervision exécutive du présent Mémorandum d'accord et des efforts relatifs aux annexes d'échange d'informations.
 - c. Régler les questions soulevées par les responsables de projet.
 - d. Conclure de nouvelles annexes d'échange d'informations au nom des Parties.
 - e. Modifier et dénoncer les annexes d'échange d'informations conformément aux dispositions de la section X.
 - f. Coordonner, au nom des Parties, les demandes de transfert à des tierces parties, conformément au paragraphe 7 de la section VI.
3. Chaque annexe identifie un responsable de projet unique pour chacune des autorités. Sauf disposition contraire prévue dans une annexe d'échange d'informations spécifique, les fonctions des responsables de projet sont les suivantes :
 - a. Servir de point de contact national pour l'échange d'informations dans le cadre de l'annexe d'échange d'informations correspondante et tenir un registre des informations échangées selon que de besoin.
 - b. Assurer la gestion quotidienne des activités liées aux annexes d'échange d'informations.
 - c. Résoudre les problèmes et les questions découlant des annexes d'échange d'informations soulevés par les organismes.
 - d. Renvoyer à leurs autorités respectives les questions que les responsables de projet n'ont pas pu résoudre ensemble.
 - e. Recommander à leurs autorités respectives la modification ou la dénonciation d'annexes.
 - f. Modifier la liste des organismes des annexes d'échange d'informations par échange de correspondance.
 - g. Assurer le contrôle des aspects sécuritaires des annexes d'échange d'informations conformément aux sections VI, VII et VIII.
 - h. Autoriser les organismes spécifiés dans les annexes à participer aux échanges d'informations militaires conformément à la section IV.
 - i. S'acquitter de toute autre fonction nécessaire à la gestion de l'annexe d'échange d'informations.

Section IV. Voies de communication et visites

1. Seuls les responsables de projet désignés dans les annexes d'échange d'informations au présent Mémorandum d'accord sont autorisés à échanger des informations militaires relatives à de telles annexes au nom des Parties. Les informations militaires échangées sont transmises par les responsables de projet à leurs homologues par des voies sécurisées de la marine pour une diffusion appropriée.

2. Chaque Partie autorise le personnel de l'autre Partie à visiter ses organismes, à condition que ces visites soient autorisées par les deux Parties et que les membres du personnel en visite disposent des habilitations de sécurité nécessaires et aient besoin d'en connaître.

3. L'ensemble du personnel en visite est tenu de respecter les règles de sécurité de la Partie hôte. Toute information militaire divulguée ou mise à la disposition de visiteurs est soumise aux dispositions du présent Mémoire d'accord.

4. Les demandes de visite du personnel de l'organisme d'une Partie à l'autre Partie sont coordonnées par les voies officielles et respectent les procédures de visite établies par le pays hôte. Les demandes de visite relatives à une annexe d'échange d'informations indiquent le nom de celle-ci.

5. Les Parties se communiquent mutuellement la liste des membres de leur personnel amenés à visiter les organismes de l'autre Partie, conformément aux procédures internationales existantes relatives aux visites.

Section V. Arrangements financiers et contractuels

1. Chaque Partie assume la totalité des frais découlant de la réalisation, la gestion et l'administration des échanges d'informations militaires dans le cadre du présent Mémoire d'accord. Si une Partie ne dispose pas des fonds suffisants pour s'acquitter des responsabilités qui lui incombent au titre du présent Mémoire d'accord, elle en notifie l'autre Partie sans délai.

2. Le présent Mémoire d'accord ne confère pas le pouvoir de conclure des contrats relatifs à l'échange d'informations militaires en vertu du présent Mémoire d'accord au nom de l'autre Partie. Il n'impose pas non plus l'obligation de conclure des contrats, ni n'autorise à en conclure, ni ne prévoit que des contrats soient requis pour l'échange d'informations militaires dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

Section VI. Divulgence et utilisation des informations

1. La portée des informations militaires qui peuvent être échangées en vertu d'une annexe d'échange d'informations est décrite spécifiquement dans celle-ci.

2. Une Partie (y compris son personnel d'appui contractant) ne peut utiliser les informations militaires communiquées en vertu du présent Mémoire d'accord qu'à des fins de défense. Toute autre utilisation ou divulgation ne peut se faire sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

3. La Partie destinataire s'assure que le personnel d'appui contractant auquel elle a divulgué des informations militaires reçues en vertu du présent Mémoire d'accord est soumis à des obligations juridiquement contraignantes de ne pas divulguer ces informations, ni de les utiliser à des fins autres que de défense sans l'autorisation écrite préalable de l'autorité d'origine.

4. Les dispositions du présent Mémoire d'accord n'impliquent en aucun cas le transfert de propriété des informations militaires échangées dans le cadre de celui-ci, et ces informations restent la propriété de la Partie d'origine ou de ses contractants.

5. Les Parties ne peuvent échanger d'informations militaires au titre du présent Mémorandum d'accord :

- a. Qui sont protégées par des droits de propriété; et
 - b. Dont la divulgation serait incompatible avec les politiques et règlements nationaux en matière de divulgation, ou avec les directives du Participant d'origine.
6. Une Partie ne divulgue d'aucune manière des informations militaires reçues au titre du présent Mémorandum d'accord à une tierce partie. La Partie d'origine en a l'exclusive responsabilité et est seule autorisée à le faire.

Section VII. Informations contrôlées non classifiées

1. Sauf disposition contraire du présent Mémorandum d'accord ou à moins que l'autorité d'origine n'y consente par écrit, les informations contrôlées non classifiées obtenues dans le cadre du présent Mémorandum d'accord sont soumises aux contrôles suivants :

- a. Ces informations ne sont utilisées qu'aux fins prévues à la section VI pour les informations militaires.
- b. L'accès à ces informations est limité au personnel nécessitant un accès aux fins autorisées à l'alinéa a) ci-dessus, et conformément aux dispositions du paragraphe 7 de la section VI.
- c. Chaque Participant prend toutes les mesures juridiques à sa disposition, y compris, le cas échéant, la classification nationale, pour protéger de telles informations militaires de toute divulgation (y compris de demandes effectuées en vertu de dispositions législatives), exception faite des dispositions de l'alinéa b) ci-dessus, sauf si le Participant d'origine consent à une telle divulgation ou s'il s'avère probable que l'information peut être divulguée en vertu d'une disposition législative, auquel cas il notifie immédiatement le Participant d'origine.

2. Le Participant d'origine, afin d'aider à garantir un contrôle adéquat, s'assure que les informations militaires portent un marquage indiquant leur pays d'origine, les conditions de leur divulgation et une déclaration indiquant que l'accès à ces informations doit être contrôlé.

Section VIII. Sécurité

1. Toutes les informations classifiées échangées au titre du présent Mémorandum d'accord sont conservées, traitées, transmises et protégées conformément aux lois et règlements nationaux respectifs de chacune des Parties en matière de sécurité, conformément à l'Accord relatif à la protection des informations classifiées du 26 février 1970, tel que modifié par l'Accord portant modification de l'Accord du 27 septembre 1984.

2. Les informations classifiées sont transmises uniquement par les voies officielles entre les Gouvernements, ou par des moyens approuvés par les autorités de sécurité compétentes¹ des Parties. Ces informations classifiées portent mention du niveau de classification, du pays d'origine, des conditions de divulgation et du fait que les informations militaires classifiées correspondent à une annexe d'échange d'informations au titre du présent Mémorandum d'accord.

¹ En Norvège, si des questions relatives aux définitions se posent, la Marine royale norvégienne consulte l'autorité de sécurité nationale.

3. Chaque Partie prend toutes les mesures juridiques pertinentes pour s'assurer que les informations classifiées reçues au titre du présent Mémoire d'accord sont protégées contre toute autre divulgation. En conséquence, chaque Partie veille à ce que :

a. La Partie destinataire ne communique pas les informations classifiées à tout autre gouvernement, ressortissant, organisme ou autre entité d'une tierce partie sans l'accord préalable écrit de la Partie d'origine.

b. La Partie destinataire n'utilise l'information classifiée à aucune autre fin que celles prévues au présent Mémoire d'accord.

c. La Partie destinataire respecte toutes les restrictions relatives à la divulgation et à l'accès aux informations classifiées prévues au présent Mémoire d'accord.

4. Chaque Partie accorde aux informations classifiées reçues au titre du présent Mémoire d'accord le même niveau de protection que celui attribué à ses propres informations classifiées d'un niveau de classification équivalent.

5. Les informations classifiées sont marquées de l'un des niveaux de classification de sécurité suivants :

ÉTATS-UNIS	NORVÈGE	Traduction
TOP SECRET	STRENGT HEMMELIG	Très secret
SECRET	HEMMELIG	Secret
CONFIDENTIAL	KONFIDENSIELT	Confidentiel
RESTRICTED* ²	BEGRENSET	Restreint

6. Chaque Partie conserve la classification de sécurité attribuée aux informations classifiées par la Partie d'origine. La Partie d'origine informe la Partie destinataire de toute modification apportée à la classification de sécurité de l'information échangée.

7. Les Parties enquêtent dès lors qu'il s'avère, ou qu'il existe de bonnes raisons de soupçonner, que des informations classifiées reçues au titre du présent Mémoire d'accord ont été perdues ou divulguées à des personnes non autorisées. Chaque Partie informe pleinement et sans délai l'autre Partie de tous les détails de tels incidents, des conclusions des enquêtes menées et des mesures correctives prises afin de prévenir la récurrence de tels incidents.

8. L'existence et le contenu du présent Mémoire d'accord ne sont pas classifiés. Chaque annexe d'échange d'informations porte sa propre classification appropriée et mentionne le niveau le plus élevé d'informations classifiées pouvant être échangées entre les Parties dans le cadre de celle-ci.

² Les informations norvégiennes portant la classification « BEGRENSET » sont protégées aux États-Unis conformément aux principes établis dans le document CM (2002)49 de l'OTAN et aux directives relatives aux informations classifiées NATO RESTRICTED (OTAN restreint).

9. L'accès aux informations classifiées et aux lieux et installations où elles sont conservées et où les activités classifiées sont menées est limité aux personnes disposant d'une habilitation de sécurité et qui ont besoin d'en connaître en raison de leurs fonctions ou de leur poste.

Section IX. Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties découlant du présent Mémoire d'accord ou de l'une de ses annexes d'échange d'informations ou s'y rapportant est réglé exclusivement par consultation entre les Parties et n'est soumis à l'arbitrage d'aucune personne, juridiction nationale ou internationale ni tierce partie.

*Section X. Modification, dénonciation, retrait,
entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Mémoire d'accord, y compris l'appendice 1 et toute annexe ultérieure, ne peut être modifié que par accord écrit des deux Parties. Les Parties peuvent changer de responsables de projet, et ces derniers peuvent modifier la liste des organismes qui relèvent de leur annexe d'échange d'informations par échange de correspondance.

2. Le présent Mémoire d'accord peut être dénoncé à tout moment par accord écrit des Parties. En cas de dénonciation du présent Mémoire d'accord, toutes les annexes d'échange d'informations prennent fin automatiquement. Une annexe d'échange d'informations peut également être dénoncée à tout moment par consentement écrit des autorités des Parties. Si les Parties décident de dénoncer le présent Mémoire d'accord, ou si les autorités d'une annexe d'échange d'informations décident d'abroger celle-ci, elles se consultent au niveau approprié avant la date de dénonciation.

3. En cas de dénonciation du présent Mémoire d'accord ou de l'une des annexes par l'une ou l'autre des Parties, la Partie à l'origine de la dénonciation poursuit sa participation jusqu'à la date effective de la dénonciation. La dénonciation est soumise aux dispositions du présent Mémoire d'accord, y compris les suivantes :

a. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Mémoire d'accord moyennant une notification écrite de 120 jours adressée à l'autre Partie. En cas de dénonciation par l'une des Parties, sa participation à toutes les annexes d'échange d'informations cesse également automatiquement.

b. Chacune des Parties peut dénoncer une annexe d'échange d'informations moyennant une notification écrite de 60 jours adressée aux autorités de l'autre Partie.

4. Les droits et responsabilités respectifs des Parties visés aux sections VI, VII, VIII et IX continuent de s'appliquer nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire d'accord ou de ses annexes d'échange d'informations.

5. Le présent Mémoire d'accord, qui est composé d'une introduction, de 10 sections et d'un appendice, entre en vigueur à sa signature par les Parties et le reste pour une période de 20 ans. Les Parties se consultent au moins six ans avant la date d'expiration du présent Mémoire d'accord pour décider s'il convient ou non d'en prolonger la durée. Il peut alors être prorogé par consentement écrit des Parties.

6. Les dispositions qui précèdent correspondent aux arrangements conclus entre la Marine royale norvégienne et la Marine des États-Unis sur les questions visées au présent Mémorandum d'accord.

7. SIGNÉ en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, par les représentants autorisés.

Pour la Marine royale norvégienne :

JAN EIRIK FINSETH
Contre-Amiral et Chef d'état-major de la Marine
Le 21 septembre 2006

Pour la Marine des États-Unis :

L. W. CRENSHAW
Vice-Amiral et Chef adjoint des opérations navales
(Intégration des capacités et des ressources)
Le 30 août 2006

APPENDICE 1 AU MÉMORANDUM D'ACCORD :
MODÈLE D'ANNEXE D'ÉCHANGE D'INFORMATIONS

Légende : en caractères gras = les indications relatives au texte
seront fournies par les rédacteurs de l'annexe.

MÉMORANDUM D'ACCORD-CADRE RELATIF À L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS MARITIMES

ANNEXE D'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT

(Note : Fournir un titre court)

O-US[CO]-YY-XX

(Note : « O » correspond à opérationnel; « US[CO] » indique les Participants à l'annexe d'échange d'informations; « YY » est l'année de signature de l'annexe; et « XX » est un numéro de séquence attribué par les États-Unis.)

Conformément au Mémoire d'accord relatif à l'échange d'informations maritimes, les États-Unis d'Amérique et le Royaume [de Norvège] concluent la présente annexe d'échange d'informations militaires.

1. Description :

(Note : Décrire brièvement le champ d'application)

a. La présente annexe s'applique aux domaines suivants :

- 1) (Note : Décrire de manière plus spécifique la portée de l'annexe en indiquant les domaines opérationnels dans lesquels des informations maritimes seront échangées.)
- 2) (Note : Indiquer spécifiquement toute restriction concernant l'échange d'informations maritimes proposé.)

2. Généralités :

a. La présente annexe autorise l'échange d'informations maritimes dans la mesure où de tels échanges se feront sur la base de la réciprocité, de l'équilibre et de l'équivalence approximative, quantitative et qualitative, de la valeur de tels échanges entre les Participants, conformément à la section II du Mémoire d'accord.

b. Tous les échanges d'informations effectués au titre de la présente annexe d'échange d'informations se conforment aux dispositions du Mémoire d'accord, y compris en ce qui concerne l'interdiction d'échanger des logiciels informatiques liés aux armes, capteurs et systèmes logiciels informatiques connexes, ou la documentation qui s'y rapporte, et d'échanger ou de fournir des informations de production et le matériel ou les services de défense visés à la section II du Mémoire d'accord.

c. Chaque Partie assume la totalité des frais découlant de la réalisation, la gestion et l'administration des échanges d'informations dans le cadre de la présente annexe d'échange d'informations. Par ailleurs, conformément aux dispositions de la section V du Mémoire d'accord, la présente annexe n'autorise pas le transfert de fonds ni la conclusion de contrats.

3. Échange d'informations et sécurité :

a. Un Participant (y compris son personnel contractant) ne peut utiliser les informations reçues au titre de la présente annexe qu'à des fins exclusives d'information et d'évaluation. Toute autre utilisation ou divulgation, y compris à des contractants ou à une tierce partie, ne peut se faire sans le consentement écrit spécifique préalable du Participant d'origine, conformément à la section VI du Mémoire d'accord.

b. Tout échange d'informations au titre de la présente annexe d'échange d'informations est soumis aux dispositions de sécurité prévues par le Mémoire d'accord, notamment aux parties IV, VI, VII et VIII.

c. Le niveau de classification le plus élevé pour les informations susceptibles d'être échangées au titre de la présente annexe est (Note : Ce niveau ne peut être supérieur à Secret).

d. (Note : Les autorités peuvent demander que des objectifs soient établis en matière d'échanges d'informations annuels. Le cas échéant, les dispositions suivantes doivent être ajoutées ici.) Les objectifs en matière d'échanges d'informations annuels sont fixés par échange de correspondance entre les responsables de projet et font l'objet d'un réexamen annuel par ces derniers, afin de prendre en compte l'évolution des informations.

e. (Note : L'ajout de dispositions supplémentaires à ce paragraphe ne sera normalement pas nécessaire. Toutefois, si le Participant d'origine souhaite accorder au Participant destinataire l'autorisation préalable de divulguer les informations qu'il lui a fournies à des contractants spécifiques, ou de les utiliser à des fins autres que de défense, le texte correspondant peut être inséré ici.)

4. Responsables de projet, organismes et officiers de liaison :

(Note : Reproduire la partie ci-dessous autant de fois que nécessaire pour inclure les responsables de projet, organismes et officiers de liaison de chacune des Parties à l'annexe d'échange d'informations. Toute fonction spécifique des responsables de projet en sus de celles prévues dans le Mémoire d'accord peut également être indiquée ici, le cas échéant).

a. Pour : (Insérer le nom du pays)

1) Responsable de projet.

2) Organisme.

a. _____

3) Officier(s) de liaison (le cas échéant).

a. _____

5. Durée et dénonciation de la présente annexe d'échange d'informations :

a. La présente annexe d'échange d'informations peut être dénoncée à tout moment par accord écrite des Participants, lesquels se consulteront au niveau approprié avant la date de dénonciation afin de veiller à ce que cette dernière ait lieu dans les conditions les plus équitables. L'autorité qui souhaite se retirer de la présente annexe notifie par écrit les autorités de l'autre Participant 60 jours à l'avance. La dénonciation ou le retrait de la présente annexe est soumis aux dispositions de la section X du Mémoire d'accord.

b. La présente annexe reste en vigueur pour une période de ____ ans (Note : La période ne peut excéder cinq ans) à partir de la date de la dernière signature, à moins qu'elle ne soit modifiée ou prorogée par consentement mutuel écrit. Avant l'expiration de la présente annexe d'échange d'informations, les autorités des Participants la réexamineront et peuvent, sur consentement mutuel écrit, la proroger pour des périodes supplémentaires de cinq ans au maximum. (Note : Créer un bloc de signatures pour les Participants à l'annexe en utilisant les noms des Participants indiqués sur la page de garde du Mémoire d'accord et en reproduisant le modèle de bloc de signatures suivant.)

Pour _____ :

Pour _____ :

Signature

Signature

Nom

Nom

Titre

Titre

Date

Date

Lieu

Lieu

MÉMORANDUM D'ACCORD-CADRE RELATIF À L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS MARITIMES

ANNEXE D'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT
INFORMATIONS OPÉRATIONNELLES SUR LES NAVIRES DE COMBAT
DE SURFACE AUTRES QUE LES PORTE-AVIONS
(SCOTACOI)

O-US-Norway-2006-01

- 1) Introduction :
 - i) Conformément au Mémoire d'accord-cadre Norvège-États-Unis relatif à l'échange d'informations maritimes, les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège établissent la présente annexe d'échange d'informations militaires.
- 2) Champ d'application :
 - i) La présente annexe d'échange d'informations s'applique aux informations opérationnelles militaires maritimes suivantes :
 - 1) Les informations nécessaires à la compréhension approfondie du système et du sous-système Aegis afin :
 - a) Que la Marine royale norvégienne développe des tactiques, techniques et doctrines.
 - b) Que la Marine des États-Unis approfondisse ses tactiques, techniques et doctrines existantes.
 - c) De développer et de renforcer l'interopérabilité entre leurs navires de combat de surface.
 - 2) Les informations nécessaires à la compréhension approfondie de systèmes autres que le système Aegis afin :
 - a) De développer des tactiques et des techniques pour les navires de combat de surface.
 - b) De développer et de renforcer l'interopérabilité entre les navires de combat de surface de la Marine royale norvégienne et de la Marine des États-Unis.
 - 3) Les informations nécessaires à la coopération et à la coordination tactiques entre les navires de combat de surface de la Marine royale norvégienne et de la Marine des États-Unis afin :
 - i) De développer des concepts, des tactiques, des techniques et des procédures pour la coopération et la coordination dans les opérations maritimes en se concentrant en particulier sur les espaces de manœuvre littoraux et passages étroits en temps de paix, de crise et de guerre.
 - ii) La présente annexe autorise l'échange d'informations maritimes dans la mesure où de tels échanges s'effectuent sur la base de la réciprocité, de l'équilibre et de l'équivalence approximative, quantitative et qualitative, de la valeur de tels

échanges entre les Parties, conformément à la section II du Mémorandum d'accord.

- iii) Tous les échanges d'informations au titre de la présente annexe se font conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord, y compris en ce qui concerne l'interdiction d'échanger des armes, des capteurs ou des systèmes de logiciels informatiques connexes, ou la documentation qui s'y rapporte, et d'échanger ou de fournir les informations de production et le matériel ou les services de défense visés à la section II du Mémorandum d'accord.

3) Objectifs :

- i) Les objectifs en matière d'échanges d'informations annuels sont les suivants :

- 1) La transition vers la bonne réception de navires équipés de systèmes Aegis norvégiens.

- 2) Le développement de tactiques.

- 3) L'appui à la planification de formations.

- ii) D'autres objectifs en matière d'échanges d'informations annuels peuvent être fixés par échange de correspondance entre les responsables de projet et font l'objet d'un réexamen annuel par ces derniers, afin de prendre en compte l'évolution des informations.

4) Échange d'informations et sécurité :

- i) Une Partie (y compris son personnel d'appui contractant) peut utiliser les informations opérationnelles militaires maritimes reçues dans le cadre de la présente annexe d'échange d'informations aux fins visées aux alinéas a) à d) du paragraphe 1 de la section II du Mémorandum d'accord. Toute autre utilisation ou divulgation, y compris la divulgation à des contractants ou à une tierce partie, ne peut se faire sans le consentement écrit spécifique de la Partie d'origine, conformément à la section VI du Mémorandum d'accord. Les instructions relatives au traitement, à l'utilisation ou à la divulgation doivent être inscrites sur la page de garde de chaque document.

- ii) Tout échange d'informations au titre de la présente annexe est soumis aux dispositions de sécurité prévues par le Mémorandum d'accord, notamment aux sections IV, VI, VII et VIII.

- iii) Le niveau de classification le plus élevé pour les informations susceptibles d'être échangées au titre de la présente annexe est SECRET.

5) Responsables de projet, organismes et officiers de liaison :

- i) Pour la Norvège :

- 1) Responsable de projet :

- a) Chef de l'organisme de formation du développement tactique de la Marine norvégienne (NORNAVTRAINEST).

- 2) Organismes :

- a) Organisme de formation du développement tactique de la Marine norvégienne (NORNAVTRAINEST)

- b) Formation en mer des commodores (COMSEATRIN)

- c) Organisme norvégien de recherche de défense (NDRE)

- d) Organisme norvégienne de logistique de défense (NDLO)
- 3) Officiers de liaison :
 - a) Chef de la section de lutte anti-aérienne – NORNAVTRAINEST
 - b) Responsable de projet pour la formation F-310 COMSEATRIN
 - c) Chef du département des opérations COMSEATRIN/Centre d'entraînement des frégates
 - d) Responsable de projet de la division maritime NDRE
 - e) Responsable de projet OPEVAL COMSEATRIN
- ii) Pour les États-Unis :
 - 1) Responsable de projet :
 - a) Commandant, Groupe de développement de combat de surface
2200 Amphibious Drive
Norfolk, VA 23521-2896 États-Unis
 - 2) Organismes :
 - a) Commandant, Groupe de développement de combat de surface
 - b) Chef des opérations navales (N8F)
 - c) Commandant, Commandement de la flotte
 - 3) Officiers de liaison :
 - a) Directeur, Direction de la guerre aérienne/Aegis/Direction EW – SWDG
 - b) Officier Aegis et TAMD – SWDG
 - c) Responsable de l'information tactique de la guerre aérienne – SWDG
- 6) Dispositions financières :
 - i) Chaque Partie assume la totalité des frais découlant de la réalisation, la gestion et l'administration des échanges d'informations militaires dans le cadre de la présente annexe. Par ailleurs, conformément aux dispositions de la section V du Mémoire d'accord, la présente annexe d'échange d'informations ne confère pas le pouvoir de transférer des fonds ni de conclure des contrats.
- 7) Dénonciation et durée de la présente annexe d'échange d'informations :
 - i) La présente annexe d'échange d'informations peut être dénoncée à tout moment par consentement écrit des Parties, lesquelles se consultent au niveau approprié avant de fixer la date de dénonciation afin de veiller à ce que cette dernière ait lieu dans les conditions les plus équitables. L'autorité qui souhaite dénoncer la présente annexe peut le faire moyennant un préavis écrit de 60 jours adressé aux autorités de l'autre Partie. La dénonciation de la présente annexe d'échange d'informations est soumise aux dispositions de la section X du Mémoire d'accord.

- ii) La présente annexe d'échange d'informations demeure en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date de la dernière signature, à moins qu'elle ne soit modifiée ou prorogée par consentement mutuel écrit. Avant l'expiration de la présente annexe, les autorités des Parties la réexaminent et peuvent, sur consentement mutuel écrit, la proroger pour des périodes supplémentaires de cinq ans au maximum.

Pour la Marine royale norvégienne :

JAN EIRIK FINSETH

Contre-Amiral et Chef d'état-major de la Marine

Le 21 septembre 2006

Pour la Marine des États-Unis :

L. W. CRENSHAW

Vice-Amiral et Chef adjoint des opérations navales

(Intégration des capacités et des ressources)

Le 30 août 2006

No. 51756

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Health Services Improvement Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 20 September 2013

Entry into force: *11 December 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Projet d'amélioration des services de santé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 20 septembre 2013

Entrée en vigueur : *11 décembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51757

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Green Energy for Low-Carbon City in Shanghai Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 14 June 2013

Entry into force: *6 September 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'énergie verte pour une ville à faible émission de carbone à Shanghai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 14 juin 2013

Entrée en vigueur : *6 septembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51758

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Uttar Pradesh Water Sector Restructuring Project Phase II) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 24 October 2013

Entry into force: *10 December 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Phase II du Projet de restructuration du secteur de l'eau à Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 24 octobre 2013

Entrée en vigueur : *10 décembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51759

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Low Income Housing Finance Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 14 August 2013

Entry into force: *20 November 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Projet de financement de logements sociaux) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 14 août 2013

Entrée en vigueur : *20 novembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51760

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Tamil Nadu and Puducherry Coastal Disaster Risk Reduction Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010 and modifications). New Delhi, 11 November 2013

Entry into force: *29 January 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Projet de réduction des risques de catastrophe côtière au Tamil Nadu et à Pondichéry) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010 et modifications). New Delhi, 11 novembre 2013

Entrée en vigueur : *29 janvier 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51761

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (São Paulo Sustainable Transport Project – Programa de Transporte, Logística e Meio Ambiente) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Sao Paulo, 24 September 2013

Entry into force: *18 December 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet relatif au transport durable de São Paulo – Programa de Transporte, Logística e Meio Ambiente) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Sao Paulo, 24 septembre 2013

Entrée en vigueur : *18 décembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51762

**United States of America
and
Sweden**

Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden for cooperative activities in the exploration and use of outer space for peaceful purposes. Stockholm, 14 October 2005

Entry into force: *14 October 2005 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Suède**

Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux activités de coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Stockholm, 14 octobre 2005

Entrée en vigueur : *14 octobre 2005 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
FOR COOPERATIVE ACTIVITIES
IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE
FOR PEACEFUL PURPOSES

Table of Contents

	Preamble
Article 1	Scope of Activities
Article 2	Implementing Agencies and Arrangements
Article 3	Consultations
Article 4	Financial Arrangements
Article 5	Customs, Entry and Temporary Residence, and Overflight
Article 6	Exchange of Technical Data and Goods
Article 7	Intellectual Property Rights
Article 8	Allocation of Risks
Article 9	Effect on Other Cooperation
Article 10	Amendments
Article 11	Entry into Force, Duration and Extension
Article 12	Termination

PREAMBLE

The Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the United States") and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "Sweden"), (hereinafter referred to collectively as the "Parties"):

Recognizing the mutual interest of the Parties in the exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Recognizing nearly three decades of successful space science cooperation between the Parties;

Recalling the 1996 Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Swedish National Space Board for Cooperative Sounding Rocket Activities;

Recognizing the mutual benefit to be gained from working together for the peaceful use of outer space for the welfare of all humankind;

Considering the desirability of expanding the scope of cooperation between the Parties in the exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Considering the respective interests of the Parties in the potential for applications of space technologies for the benefit of the peoples of both countries;

Recognizing the value of international cooperation and of combining efforts for the exploration and use of outer space;

Recognizing the need to comply with the Missile Technology Control Regime (MTCR), of which both the Parties are members;

Wishing to promote and facilitate commercial and industrial cooperation in the area of space activities for the mutual benefit of the Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

SCOPE OF ACTIVITIES

1. The Parties shall identify areas of mutual interest and seek to develop cooperative programs or projects (hereinafter referred to as "Programs") in the exploration and peaceful uses of outer space and shall work closely together to this end.
2. These Programs may be undertaken, as mutually agreed and subject to the provisions of this Framework Agreement and the specific terms and conditions of Implementing Arrangements set forth pursuant to Article 2, in the following areas:

- (a) Space science;
- (b) Earth science;
- (c) Biological and physical research;
- (d) Other areas of mutual interest.

3. These Programs may be implemented using the following:

- (a) Spacecraft and space research platforms;
- (b) Scientific instruments onboard spacecraft and space research platforms;
- (c) Sounding rocket and scientific balloon flights and campaigns;
- (d) Aircraft flights and campaigns;
- (e) Ground-based antennas for tracking and data acquisition;
- (f) Ground-based space research facilities;
- (g) Exchanges of scientific personnel;
- (h) Exchanges of scientific data; and
- (i) Education and public outreach activities.

4. All activities under this Framework Agreement shall be conducted in a manner consistent with the respective national laws and regulations of each Party.

5. This Agreement shall not apply to activities undertaken pursuant to the Agreement Among the Government of Canada, the Government of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America Concerning Cooperation on the Civil International Space Station, done at Washington on January 29, 1998, (hereinafter referred to as the "IGA") or any subsequent agreement that modifies or supersedes the IGA.

ARTICLE 2

IMPLEMENTING AGENCIES AND ARRANGEMENTS

1. The United States designates the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") and Sweden designates the Swedish National Space Board (hereinafter referred to as "SNSB") as implementing agencies for the purpose of this Framework Agreement. The Parties may designate other implementing agencies for specific Programs, as necessary, under this Framework Agreement.

2. The specific terms and conditions for Programs shall be set forth in implementing arrangements between the implementing agencies (hereinafter referred to as "Implementing Arrangements"). Implementing Arrangements under this Framework Agreement shall include, as appropriate, provisions related to the nature and scope of the Programs and the individual and joint responsibilities of the implementing agencies, transfer of technical data and goods, invention and patent rights, liability, and financial arrangements, consistent with the provisions of this Framework Agreement. Such Implementing Arrangements shall incorporate by reference and be subject to this Framework Agreement, unless the Parties agree

otherwise.

ARTICLE 3

CONSULTATIONS

1. The Parties shall consult, as appropriate, to review the implementation of activities undertaken pursuant to this Framework Agreement, and to exchange views on potential areas of future cooperation.
2. In the event questions arise regarding the implementation of Programs under this Framework Agreement, the program managers of the specific program involved shall endeavor to resolve the questions. If the program managers are unable to reach an agreement, then the matter will be referred to a more senior level of the implementing agencies or to representatives of the Parties for joint resolution.

ARTICLE 4

FINANCIAL ARRANGEMENTS

The Parties shall be responsible for funding their respective activities under this Framework Agreement, unless otherwise agreed. Obligations of the Parties under this Framework Agreement and any Implementing Arrangements hereunder shall be subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE 5

CUSTOMS, ENTRY AND TEMPORARY RESIDENCE, AND OVERFLIGHT

1. In accordance with its national laws and regulations, each Party shall arrange free customs clearance and waiver of all applicable duties and taxes for equipment and related goods necessary to carry out activities under Implementing Arrangements established under this Framework Agreement. In the event that any customs fees or taxes of any kind are nonetheless levied on such equipment and related goods, such customs fees or taxes shall be borne by the Party levying such fees or taxes.
2. In accordance with its national laws and regulations, each Party shall facilitate the provision of the appropriate entry and residence documentation for the other Party's representatives who enter, exit and reside within their territories in order to carry out activities under Implementing Arrangements established under this Framework Agreement.
3. In accordance with its national laws and regulations, each Party shall facilitate the provision of aircraft and balloon overflight clearances, as necessary, in order to carry out activities under Implementing Arrangements established under this Framework Agreement.

4. The obligations of this Article shall be implemented on a reciprocal basis.

ARTICLE 6

EXCHANGE OF TECHNICAL DATA AND GOODS

1. All activities of the Parties (including their implementing agencies) will be carried out in accordance with their national laws and regulations, including their export control laws and regulations and those pertaining to the control of classified information.
2. In Implementing Arrangements concluded under this Framework Agreement, the Parties or implementing agencies shall be obligated to transfer only those technical data (including software) and goods necessary to fulfill their respective responsibilities under those Implementing Arrangements, in accordance with the following provisions:
 - a) The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' or implementing agencies' responsibilities with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction, except as provided in paragraph 1 above. If design, manufacturing, processing data and associated software, which is proprietary but not export controlled, is necessary for interface, integration, or safety purposes, the transfer shall be made and the data and associated software shall be appropriately marked.
 - b) All transfers of proprietary technical data and export-controlled goods and technical data are subject to the following provisions: In the event a Party or an implementing agency finds it necessary to transfer goods which are subject to export control or technical data which is proprietary or subject to export control, and for which protection is to be maintained, such goods shall be specifically identified as such. The receiving Party or implementing agency and its related entities (e.g., contractors and subcontractors) shall mark all technical data and indicate its use and disclosure for the purposes of fulfilling the receiving Party's or implementing agency's program responsibilities implemented under this Framework Agreement. The identified goods and marked technical data shall not be disclosed or re-transferred to any other entity without the prior written permission of the furnishing Party or implementing agency. The receiving Party or implementing agency shall abide by the terms of the notice, and protect any such identified goods and marked technical data from unauthorized use and disclosure. The receiving Party or implementing agency also agrees to obtain these same obligations from its related entities prior to further transfer.
 - c) All goods, marked proprietary data, and marked or unmarked technical data subject to export control, which are transferred under the Programs implemented by this Framework Agreement, shall be used by the receiving Party or implementing agency and its related entities exclusively for the purposes of the Programs implemented by this Framework Agreement.

ARTICLE 7

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Nothing in this Framework Agreement shall be construed as granting or implying any right to, or interest in, patents or inventions of the Parties, the implementing agencies, or the related entities of the implementing agencies for activities conducted under this Framework Agreement. Matters related to protection of intellectual property rights shall be addressed as appropriate in the Implementing Arrangements.

ARTICLE 8

ALLOCATION OF RISKS

1. The Parties agree that a comprehensive cross-waiver of liability between the Parties and their related entities shall further participation in space exploration, use, and investment. The cross-waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective. The terms of the waiver are set out below.

2. With regard to all activities undertaken pursuant to this Framework Agreement, neither Party shall make any claim against the other, employees of the other, the other's related entities (e.g., contractors, subcontractors, scientific investigators, or their contractors or subcontractors), or employees of the other's related entities for any damage arising through negligence or otherwise. The term "damage" shall for the purpose of this Framework Agreement mean: (i) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person; (ii) damage to, loss of, or loss of use of any property; (iii) loss of revenue or profits; or (iv) other direct, indirect, or consequential damage. As used in this Article, the term "Party" means each Party to this Framework Agreement, including its respective implementing agencies.

3. Each Party shall extend this cross-waiver of liability to its own related entities by requiring them, by contract or otherwise, to waive all claims against the other Party, related entities of the other Party, and employees of the other Party or of its related entities for damage arising from, or related to, activities undertaken pursuant to this Framework Agreement.

4. This cross-waiver of liability shall not be applicable to:

- (i) claims between a Party and its own related entity or between its own related entities;
- (ii) claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees for bodily injury, other impairment of health or death of such natural person, except where a subrogee is a Party or an agency of a Party;
- (iii) claims for damage caused by wilful misconduct;
- (iv) intellectual property claims;
- (v) claims for damage resulting from a failure of the Parties to extend the cross-waiver of liability as set forth in paragraph 3 or from a failure of the

Parties to ensure that their related entities extend the cross-waiver of liability;
or
(vi) contract claims between the Parties based on express contractual provisions.

5. For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability shall be applicable to claims arising from the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, done on 29 March 1972, where the person, entity, or property causing the damage is involved in activities under this Framework Agreement and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in activities under this Framework Agreement.

6. Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

7. In the event of third-party claims for which the Parties may be liable, the Parties shall consult promptly to determine an appropriate and equitable apportionment of any potential liability and on the defence of any such claims.

ARTICLE 9

EFFECT ON OTHER COOPERATION

This Framework Agreement shall be without prejudice to the cooperation by either Party with other States or with International Organizations.

ARTICLE 10

AMENDMENTS

This Framework Agreement may be amended through mutual written agreement by the Parties.

ARTICLE 11

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND EXTENSION

This Framework Agreement shall enter into force upon the date of signature and shall remain in force for ten (10) years unless terminated in accordance with Article 12. This Framework Agreement may be extended through mutual written agreement between the Parties.

ARTICLE 12

TERMINATION

1. Either Party may terminate this Framework Agreement by providing at least six months' written notice to the other Party.
2. Termination or expiration of this Framework Agreement shall not affect Implementing Arrangements that are in effect at the time of the expiration or termination of this Framework Agreement.
3. Notwithstanding termination or expiration of this Framework Agreement, the obligations of the Parties set forth in Articles 6, 7, and 8 of this Framework Agreement, concerning Exchange of Technical Data and Goods, Intellectual Property Rights, and Allocation of Risks shall continue to apply after the expiration of this Framework Agreement.

DONE at Stockholm, in duplicate, this 14th day of October, 2005, in the English and Swedish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the
United States of America



For the Government of the
Kingdom of Sweden



[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

Ramavtal
mellan Amerikas förenta staters regering och
Konungariket Sveriges regering om samarbete i
utforskande och utnyttjande av yttre rymden för fredliga
ändamål

Innehåll

Ingress

Artikel 1 Verksamhetens omfattning

Artikel 2 Genomförandeorgan och tillämpningsavtal

Artikel 3 Samråd

Artikel 4 Finansiella arrangemang

Artikel 5 Bestämmelser om tullar, inresa och tillfälligt uppehåll samt överflygning

Artikel 6 Utbyte av teknisk information och varor

Artikel 7 Immateriella rättigheter

Artikel 8 Riskfördelning

Artikel 9 Inverkan på annat samarbete

Artikel 10 Ändringar

Artikel 11 Ikraftträdande, varaktighet och förlängning

Artikel 12 Uppsägning

Ingress

Amerikas förenta staters regering (nedan kallad "Förenta staterna ") och Konungariket Sveriges regering (nedan kallad "Sverige"), (nedan gemensamt kallade "parterna"),

som erkänner parternas ömsesidiga intresse av utforskande och utnyttjande av yttre rymden för fredliga ändamål,

som erkänner nära tre årtionden av framgångsrikt samarbete mellan parterna om rymdforskning,

som återoppar 1996 års samförståndsavtal mellan Amerikas förenta staters rymdflygstyrelse och Sveriges rymdstyrelse om samarbete avseende sondraketer,

som erkänner den ömsesidiga nyttan av samarbete för fredligt utnyttjande av yttre rymden för hela mänsklighetens bästa,

som beaktar önskvärldheten av att utvidga samarbetet mellan parterna om utforskande och utnyttjande av yttre rymden för fredliga ändamål,

som beaktar parternas respektive intressen av möjligheterna till tillämpning av rymdteknologi till nytta för de båda ländernas folk,

som erkänner värdet av internationellt samarbete och av att samordna sina ansträngningar för utforskande och utnyttjande av yttre rymden,

som erkänner behovet av att följa överenskommelserna i Missile Technology Control Regime (MTCR) där båda parter är medlemmar,

som önskar främja och underlätta kommersiellt och industriellt samarbete inom rymdområdet till parternas ömsesidiga nytta,

har kommit överens om följande.

Artikel 1 Verksamhetens omfattning

1. Parterna skall identifiera områden av ömsesidigt intresse och sträva efter att utveckla samarbetsprogram eller projekt (nedan kallade "program") för utforskande och fredligt utnyttjande av yttre rymden och skall nära samarbeta i detta syfte.

2. Dessa program kan företas enligt ömsesidig överenskommelse och med beaktande av bestämmelserna i detta ramavtal och särskilda bestämmelser i tillämpningsavtal som anges i artikel 2, inom följande områden:

- a) rymdforskning,
- b) geovetenskap,
- c) biologisk och fysikalisk forskning,
- d) andra områden av gemensamt intresse.

3. Dessa program kan genomföras med användning av följande:

- a) rymdfarkoster och plattformar för rymdforskning,
- b) vetenskapliga instrument på rymdfarkoster och på plattformar för rymdforskning,
- c) flygningar och kampanjer med sondraketer och vetenskapliga ballonger,
- d) flygningar och kampanjer med flygplan,
- e) markbaserade antenner för följning och datamottagning,
- f) markbaserade anläggningar för rymdforskning,
- g) utbyte av vetenskaplig personal,

h) utbyte av vetenskapliga data, samt

i) utbildnings- och informationsverksamhet.

4. All verksamhet enligt detta ramavtal skall genomföras på ett sätt som är förenligt med parternas respektive nationella lagar och bestämmelser.

5. Detta avtal skall inte gälla verksamhet som genomförs enligt avtalet mellan Kanadas regering, regeringarna i medlemsstaterna i Europeiska rymdorganet, Japans regering, Ryska federationens regering och Amerikas förenta staters regering om samarbete om den civila internationella rymdstationen, som träffades i Washington den 29 januari 1998 (nedan kallat "IGA") eller något senare avtal som ändrar eller ersätter det avtalet.

Artikel 2 Genomförandeorgan och tillämpningsavtal

1. Förenta staterna utser sin rymdflygstyrelse (nedan kallad "NASA") och Sverige utser Rymdstyrelsen (nedan kallad "Rymdstyrelsen") till genomförandeorgan med avseende på detta ramavtal. Parterna får vid behov utse andra genomförandeorgan för särskilda program som faller under detta ramavtal.

2. Särskilda bestämmelser för programmen skall anges i tillämpningsavtal mellan genomförandeorganen (nedan kallade "tillämpningsavtal"). Tillämpningsavtal under detta ramavtal skall på lämpligt sätt innehålla bestämmelser om programmens karaktär och omfattning samt om genomförandeorganens enskilda och gemensamma ansvar, överföring av teknisk information och varor, rättighet till uppfinningar och patent, ansvar samt finansiella arrangemang som är förenliga med bestämmelserna i detta ramavtal. Detta ramavtal skall genom hänvisning inkorporeras i tillämpningsavtalen och gälla för dem, såvida parterna inte kommer överens om annat.

Artikel 3 Samråd

1. Parterna skall på lämpligt sätt samråda för att granska genomförandet av verksamhet som företas med stöd av detta ramavtal och för att utbyta synpunkter om möjliga områden för framtida samarbete.

2. Om frågor uppstår avseende genomförandet av program enligt detta ramavtal, skall ledarna för berört program sträva efter att lösa dessa frågor. Om ledarna för berört program inte kan uppnå en överenskommelse, skall frågan hänskjutas till högre nivå i genomförandeorganen eller till parternas företrädare för gemensam lösning.

Artikel 4 Finansiella arrangemang

Varje part skall ansvara för finansieringen av sin egen verksamhet enligt detta ramavtal, såvida inte annat avtalas. Parternas förpliktelser enligt detta ramavtal och dess tillämpningsavtal skall vara beroende av att det finns avsatta ekonomiska medel.

Artikel 5 Bestämmelser om tullar, inresa och tillfälligt uppehåll samt överflygning

1. Vardera parten skall i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser bevilja fri tullklarering och avstå från alla tillämpliga avgifter och pålagor för utrustning med tillhörande varor som är nödvändiga för att genomföra verksamhet som täcks av tillämpningsavtal som träffats med stöd av detta ramavtal. Om tullavgifter eller andra pålagor av något slag ändå tas ut på sådan utrustning med tillhörande varor, skall de betalas av den part som tar ut dem.

2. Vardera parten skall i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser underlätta utfärdandet av nödvändig dokumentation om inresa och uppehåll för den andra partens företrädare som reser in i, ut ur och uppehåller sig inom dess territorium för att genomföra verksamhet som omfattas av tillämpningsavtal som träffats med stöd av detta ramavtal.

3. Vardera parten skall i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser underlätta utfärdande av överflygningstillstånd för luftfartyg och ballonger i den mån det behövs för att genomföra verksamhet som omfattas av tillämpningsavtal som träffats med stöd av detta ramavtal.

4. Åtagandena enligt denna artikel skall genomföras på ömsesidig basis.

Artikel 6 Utbyte av teknisk information och varor

1. All parternas verksamhet (inklusive deras genomförandeorgans verksamhet) skall genomföras i enlighet med deras nationella lagar och bestämmelser, inklusive lagar och bestämmelser om exportkontroll och de som gäller för kontroll av sekretessbelagda uppgifter.

2. I tillämpningsavtal som träffas med stöd av detta ramavtal skall parterna och deras genomförandeorgan vara skyldiga att överföra endast sådan teknisk information (inklusive programvara) och varor som är nödvändiga för att uppfylla deras respektive förpliktelser enligt tillämpningsavtalen, enligt följande bestämmelser:

a) Överföring av teknisk information för att uppfylla parternas eller genomförandeorganens förpliktelser med avseende på gränssnitt, integrering och säkerhet skall normalt göras utan inskränkningar, med undantag för bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel. Om information och tillhörande programvara för utformning, tillverkning, bearbetning, som är föremål för äganderätt eller ensamrätt men inte exportkontrollerad, är nödvändig för gränssnitt, integrering eller av säkerhetsskäl, skall överföringen göras och informationen och den tillhörande programvaran vara märkta på vederbörligt sätt.

b) För all överföring av teknisk information som är föremål för äganderätt eller ensamrätt och av varor och teknisk information som är exportkontrollerad gäller följande bestämmelser: Om en part eller ett genomförandeorgan finner det nödvändigt att överföra varor som är exportkontrollerade eller teknisk information som är föremål för äganderätt eller ensamrätt eller exportkontrollerad och för vilka

skyddet skall upprätthållas, skall de särskilt anges som sådana varor. Den mottagande parten eller genomförandeorgan och dess anknutna enheter (exempelvis leverantörer och underleverantörer) skall märka all teknisk information och ange dess användning och utlämnande för att uppfylla den mottagande partens eller dess genomförandeorgans programansvar som genomförs enligt detta ramavtal. De identifierade varorna och den märkta tekniska informationen får inte lämnas ut eller överföras vidare till någon annan enhet utan skriftligt förhandstillstånd av den levererande parten eller dess genomförandeorgan. Den mottagande parten eller dess genomförandeorgan skall följa bestämmelserna i tillståndet och skydda sådana identifierade varor och sådan märkt teknisk information från obehörig användning och utlämnande. Den mottagande parten eller dess genomförandeorgan åtar sig också att införskaffa samma åtaganden från dess anknutna enheter innan en fortsatt överföring sker.

c) Alla varor, märkt information som är föremål för äganderätt eller ensamrätt, och märkt eller omärkt teknisk information som är exportkontrollerad som överförs enligt programmen inom ramen för detta ramavtal skall användas av den mottagande parten eller av dess genomförandeorgan och anknutna enheter endast för de syften som gäller för program som genomförs med stöd av detta ramavtal.

Artikel 7 Immateriella rättigheter

Ingen bestämmelse i detta ramavtal skall tolkas så att den ger eller innebär en rättighet till eller ett intresse i parternas, genomförandeorganens eller deras anknutna enheters patent eller uppfinningar för verksamhet som faller under detta ramavtal. Frågor som rör skydd av immateriella rättigheter skall behandlas på vederbörligt sätt i tillämpningsavtalen.

Artikel 8 Riskfördelning

1. Parterna är överens om att en omfattande ömsesidig friskrivning från ansvar mellan parterna och deras anknutna enheter kommer att främja deltagande i utforskande och utnyttjande av yttre rymden samt investeringar som rör denna. Den

ömsesidiga ansvarsfriskrivningen skall ges en vid tolkning för att uppnå detta syfte. Bestämmelserna för ansvarsfriskrivningen anges nedan.

2. Ingendera parten skall med avseende på den verksamhet som bedrivs med stöd av detta ramavtal framställa ersättningskrav mot den andra parten, dess anställda, dess anknutna enheter (såsom leverantörer, underleverantörer, forskare eller deras leverantörer eller underleverantörer) eller mot anställda i den andra partens anknutna enheter för skada som uppkommit genom oaksamhet eller på annat sätt. Med termen "skada" skall i detta ramavtal förstås i) kroppsskada eller annat men för hälsan samt dödsfall som drabbar personer, ii) skada på eller förlust av egendom eller förlust av möjlighet att använda egendom, iii) bortfall av intäkt eller vinst, iv) annan direkt eller indirekt skada eller följdskada. I denna artikel avses med termen "part" parterna i detta ramavtal inklusive deras respektive genomförandeorgan.

3. Vardera parten skall utsträcka den ömsesidiga ansvarsfriskrivningen till sina anknutna enheter genom att, genom avtal eller på annat sätt, kräva av dem att de avstår från att framställa något som helst ersättningskrav mot den andra parten, mot dess anknutna enheter och mot anställda i den andra parten eller i dess anknutna enheter för skada som har uppkommit i eller har anknytning till verksamhet som bedrivs med stöd av detta ramavtal.

4. Den ömsesidiga ansvarsfriskrivningen skall inte tillämpas på följande:

i) Ersättningskrav mellan en part och dess anknutna enhet eller mellan partens anknutna enheter.

ii) Ersättningskrav framställda av en fysisk person, hans eller hennes dödsbo, efterlevande eller av någon som inträtt i den skadades rätt, som gäller kroppsskada, annat men för hälsan eller dödsfall som drabbat sådan fysisk person, utom i de fall den som övertagit anspråket är en part eller en parts genomförandeorgan.

iii) Ersättningskrav för uppsåtliga vållad skada.

iv) Ersättningskrav avseende immateriella rättigheter.

v) Ersättningskrav avseende skada som orsakats genom parternas underlåtenhet att utsträcka den ömsesidiga ansvarsfriskrivningen enligt punkt 3 i denna artikel eller genom underlåtenhet från parternas sida att säkerställa att deras anknutna enheter utsträcker den ömsesidiga ansvarsfriskrivningen.

vi) Kontraktuella ersättningskrav mellan parterna grundade på uttryckliga kontraktsbestämmelser.

5. För att undanröja tvivel: Denna ömsesidiga ansvarsfriskrivning skall tillämpas på krav på ersättning som härrör från konventionen om internationellt ansvar för skada som orsakas av rymdföremål, antagen den 29 mars 1972, om personen, enheten eller den egendom som orsakat skadan har ingått i verksamhet som bedrivits med stöd av detta ramavtal och den skadade personen, enheten eller egendomen har skadats på grund av medverkan i verksamhet som bedrivits med stöd av detta ramavtal.

6. Ingen bestämmelse i denna artikel skall tolkas som att den utgör grund för krav om ingen grund annars skulle föreligga.

7. Vid krav från tredje man på ersättning för skada för vilka parterna kan vara ansvariga, skall parterna ofördröjligen samråda för att bestämma en ändamålsenlig och rättvis fördelning av denna ansvarighet och om bemötandet av sådana krav.

Artikel 9 Inverkan på annat samarbete

Detta ramavtal skall inte inverka på någondera partens samarbete med andra stater eller internationella organisationer.

Artikel 10 Ändringar

Detta ramavtal kan ändras genom ömsesidig skriftlig överenskommelse mellan parterna.

Artikel 11 Ikraftträdande, varaktighet och förlängning

Detta ramavtal träder i kraft dagen för undertecknandet och skall gälla i tio år, om det inte sägs upp enligt artikel 12. Det kan förlängas genom ömsesidig skriftlig överenskommelse mellan parterna.

Artikel 12 Uppsägning

1. Vardera parten får säga upp detta ramavtal med minst sex månaders skriftligt varsel till den andra parten.
2. Uppsägning eller upphörande av detta ramavtal skall inte påverka tillämpningsavtal som är i kraft vid tiden för dess upphörande eller uppsägning.
3. Oavsett om detta ramavtal sägs upp eller upphör att gälla, skall parternas åtaganden enligt artiklarna 6 - 8 rörande utbyte av teknisk information och varor, immateriella rättigheter och riskfördelning fortsätta att gälla efter ramavtalets upphörande.

Upprättat i Stockholm i två exemplar den 14 oktober 2005 på engelska och svenska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

För Amerikas förenta staters regering:



För Konungariket Sveriges regering:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF
AUX ACTIVITÉS DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE
L'EXPLORATION ET DE L'UTILISATION DE L'ESPACE
EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Table des matières

Article premier	Portée des activités
Article 2	Organismes et arrangements de mise en œuvre
Article 3	Consultations
Article 4	Dispositions financières
Article 5	Douanes, entrée et séjour temporaire, et survol
Article 6	Échange de biens et données techniques
Article 7	Droits de propriété intellectuelle
Article 8	Répartition des risques
Article 9	Effet sur d'autres coopérations
Article 10	Modifications
Article 11	Entrée en vigueur, durée et extension
Article 12	Dénonciation

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les « États-Unis ») et le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommé la « Suède »), (ci-après dénommés collectivement les « Parties »),

Reconnaissant l'intérêt commun des Parties dans l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Reconnaissant la coopération fructueuse entre les Parties depuis près de 30 ans dans le domaine des sciences spatiales,

Rappelant le Mémorandum d'accord de 1996 entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et le Conseil suédois des activités spatiales pour la coopération dans les activités de fusées-sondes,

Reconnaissant l'avantage mutuel qu'un travail en commun pour l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique pourrait représenter pour le bien-être de l'humanité entière,

Considérant l'intérêt d'étendre le champ de la coopération entre les Parties pour l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Considérant les intérêts respectifs des Parties dans le potentiel de l'application des techniques spatiales pour l'avantage des peuples des deux pays,

Conscients de la valeur de la coopération internationale et de l'importance d'unir leurs efforts pour l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique,

Reconnaissant la nécessité de se conformer au Régime de contrôle de la technologie des missiles (RCTM), dont les deux Parties sont membres,

Désirant promouvoir et faciliter la coopération commerciale et industrielle dans le domaine des activités spatiales pour l'avantage mutuel des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée des activités

1. Les Parties identifient les domaines d'intérêt commun et s'efforcent de mettre en œuvre des programmes ou des projets de coopération (ci-après dénommés les « programmes ») pour l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique, et coopèrent étroitement à cet effet.

2. Ces programmes peuvent être entrepris, tel que convenu d'un commun accord et sous réserve des dispositions du présent Accord-cadre ainsi que des conditions des arrangements de mise en œuvre visés à l'article 2, dans les domaines suivants :

- a) Sciences spatiales;
- b) Sciences de la Terre;
- c) Recherche biologique et en sciences physiques;
- d) D'autres domaines d'intérêt commun.

3. Ces programmes peuvent être mis en œuvre au moyen :

- a) D'engins spatiaux et de plateformes spatiales de recherche;
- b) D'instruments scientifiques à bord des engins spatiaux et des plateformes de recherche spatiale;
- c) De lancements et d'activités de fusées-sondes et de ballons-sondes;
- d) De vols et d'activités d'aéronefs;
- e) D'antennes au sol de poursuite et d'acquisition de données;
- f) D'établissements de recherche spatiale au sol;
- g) D'échanges de personnel scientifique;
- h) D'échanges de données scientifiques; et
- i) D'activités d'éducation et de sensibilisation du public.

4. Toutes les activités en vertu du présent Accord-cadre sont réalisées conformément à la législation et à la réglementation nationales de chaque Partie.

5. Le présent Accord ne s'applique pas aux activités menées en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la station spatiale internationale civile, signé à Washington le 29 janvier 1998 (ci-après dénommé « IGA »), ou tout accord ultérieur qui modifie ou remplace l'IGA.

Article 2. Organismes et arrangements de mise en œuvre

1. Les États-Unis désignent l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée la « NASA »), et la Suède désigne le Conseil suédois des activités spatiales en tant qu'organismes de mise en œuvre aux fins du présent Accord-cadre. Les Parties peuvent désigner d'autres organismes de mise en œuvre pour des programmes spécifiques, si nécessaire, dans le cadre du présent Accord-cadre.

2. Les conditions spécifiques pour les programmes sont établies dans les arrangements de mise en œuvre conclus par les organismes de mise en œuvre (ci-après dénommés les « arrangements de mise en œuvre »). Les arrangements de mise en œuvre aux fins du présent Accord-cadre incluent, selon le cas, des dispositions concernant la nature et la portée des programmes, les responsabilités individuelles et conjointes des organismes de mise en œuvre, le transfert des données et des biens techniques, les droits de brevets et d'inventions, la responsabilité et les arrangements financiers, conformes aux dispositions du présent Accord-cadre. Ces arrangements de mise en œuvre renvoient au présent Accord-cadre et y sont assujettis, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 3. Consultations

1. Les Parties se consultent, selon que de besoin, pour examiner la mise en œuvre des activités menées en vertu du présent Accord-cadre, et pour échanger leurs points de vue sur les domaines potentiels de coopération future.

2. Si des questions surviennent en ce qui concerne la mise en œuvre des programmes en vertu du présent Accord-cadre, les directeurs de programme concernés s'efforcent de régler ces questions. Si les directeurs de programme ne parviennent pas à un accord, la question sera renvoyée à un niveau plus élevé des organismes de mise en œuvre ou à des représentants des Parties aux fins d'une résolution conjointe.

Article 4. Dispositions financières

Les Parties sont responsables du financement de leurs activités respectives en vertu du présent Accord-cadre, à moins qu'elles n'en conviennent autrement. Les obligations des Parties en vertu du présent Accord-cadre et tout arrangement de mise en œuvre s'y rapportant sont soumis à la disponibilité des fonds alloués.

Article 5. Douanes, entrée et séjour temporaire, et survol

1. Conformément à sa législation et à sa réglementation nationales, chaque Partie dédouane sans frais et exonère de tous droits et taxes applicables les équipements et les biens connexes nécessaires à la réalisation des activités visées dans les arrangements de mise en œuvre établis en vertu du présent Accord-cadre. Si des droits de douane ou des taxes de quelque nature que ce soit sont néanmoins prélevés sur de tels équipements et biens connexes, ils sont assumés par la Partie qui les prélève.

2. Conformément à sa législation et sa réglementation nationales, chaque Partie facilite la fourniture des documents nécessaires à l'entrée et au séjour des représentants de l'autre Partie qui entrent, sortent et séjournent sur son territoire afin d'exécuter les activités visées dans les arrangements de mise en œuvre établis en vertu du présent Accord-cadre.

3. Conformément à sa législation et à sa réglementation nationales, chaque Partie facilite l'obtention des autorisations de survol des aéronefs et des ballons, le cas échéant, afin de mener à bien les activités visées dans les arrangements de mise en œuvre établis en vertu du présent Accord-cadre.

4. Les obligations du présent article sont appliquées sur une base de réciprocité.

Article 6. Échange de biens et données techniques

1. Toutes les activités des Parties (y compris leurs organismes de mise en œuvre) seront menées conformément à leur législation et à leur réglementation nationales, y compris celles relatives au contrôle des exportations ainsi que celles liées au contrôle des informations classifiées.

2. Les arrangements de mise en œuvre conclus en vertu du présent Accord-cadre contraignent les Parties ou leurs organismes de mise en œuvre à ne transférer que les données (y compris les logiciels) et les biens techniques nécessaires à l'exécution de leurs responsabilités respectives au titre de ces arrangements de mise en œuvre, conformément aux dispositions suivantes :

a) Le transfert de données techniques permettant aux Parties ou aux organismes de mise en œuvre de s'acquitter de leurs responsabilités concernant l'interface, l'intégration et la sécurité se fait normalement sans restriction, excepté dans le cas visé au paragraphe 1 ci-dessus. Si la conception, la fabrication, et le traitement des données et de tout logiciel connexe, qui relèvent de droits exclusifs mais qui ne sont pas soumis au contrôle des exportations, sont nécessaires à des fins d'interface, d'intégration ou de sécurité, le transfert est effectué et les données ainsi que tout logiciel connexe sont marqués de manière appropriée.

b) Tout transfert de données techniques exclusives ainsi que de biens et données techniques dont l'exportation est contrôlée est soumis aux dispositions suivantes : si une Partie ou un organisme de mise en œuvre considère nécessaire de transférer des biens soumis au contrôle des exportations, ou des données techniques exclusives ou soumises au contrôle des exportations, pour lesquels une protection doit être maintenue, ces biens doivent être spécifiquement identifiés comme tels. La Partie ou l'organisme de mise en œuvre destinataire ainsi que ses entités apparentées (telles que des contractants et des sous-traitants) marquent toutes les données techniques et indiquent leur utilisation et divulgation prévues, afin que la Partie ou l'organisme de mise en œuvre destinataire puisse s'acquitter de ses responsabilités quant au programme en vertu du présent Accord-cadre. Les biens identifiés et les données techniques marquées ne sont pas divulgués ni retransférés à une autre entité sans l'autorisation écrite de la Partie ou de l'organisme de mise en œuvre qui les fournit. La Partie ou l'organisme de mise en œuvre destinataire respecte les conditions de la notification et protège ces biens identifiés et données techniques marquées contre toute utilisation ou divulgation non autorisées. La Partie ou l'organisme de mise en œuvre destinataire accepte également de faire respecter ces obligations par ses entités apparentées avant tout transfert.

c) Tous les biens, données exclusives marquées et données techniques marquées ou non marquées, qui sont soumis à un contrôle des exportations et transférés en vertu des programmes mis en œuvre en vertu du présent Accord-cadre, sont utilisés par la Partie ou l'organisme de mise en œuvre destinataire et ses entités apparentées aux fins exclusives de la mise en œuvre des programmes menés en vertu du présent Accord-cadre.

Article 7. Droits de propriété intellectuelle

Aucune disposition du présent Accord-cadre ne saurait être interprétée comme garantissant ou ouvrant tout droit ou intérêt dans les brevets ou les inventions des Parties, des organismes de mise en œuvre ou de leurs entités apparentées relatifs aux activités menées en vertu du présent Accord-cadre. Les questions liées à la protection des droits de propriété intellectuelle sont traitées, le cas échéant, dans les arrangements de mise en œuvre.

Article 8. Répartition des risques

1. Les Parties conviennent qu'une renonciation réciproque de responsabilité entre les Parties et leurs entités apparentées renforce la participation en matière d'investissement, d'utilisation et d'exploration spatiales. À cette fin, la renonciation réciproque de responsabilité s'interprète au sens large. Les conditions de la renonciation sont énoncées ci-dessous.

2. En ce qui concerne les activités menées en vertu du présent Accord-cadre, ni l'une ni l'autre des Parties ne dépose de réclamation contre l'autre, ni contre ses employés, entités apparentées (telles que des contractants, sous-traitants, chercheurs scientifiques, ou leurs contractants ou sous-traitants), ou contre les employés des entités apparentées de l'autre, pour tout dommage survenu par négligence ou autre. Le terme « dommage » désigne, aux fins du présent Accord-cadre : i) toutes lésions corporelles, ou autres atteintes à la santé d'une personne ou son décès; ii) tout dommage matériel, la perte d'un bien ou de son usage; iii) toute perte de revenus ou de bénéfices; ou iv) tout autre dommage direct, indirect ou consécutif. Le terme « Partie », tel qu'utilisé dans le présent article, désigne chaque Partie au présent Accord-cadre, y compris ses organismes de mise en œuvre.

3. Chaque Partie étend cette renonciation réciproque de responsabilité à ses propres entités apparentées en exigeant que celles-ci, par contrat ou autre, renoncent à toutes réclamations contre l'autre Partie, contre les entités apparentées de l'autre Partie, et les employés de l'autre Partie ou ses entités apparentées pour un dommage survenu dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord-cadre ou s'y rapportant.

4. La renonciation réciproque de responsabilité ne s'applique pas :

- i) Aux réclamations entre une Partie et son entité apparentée ou entre ses entités apparentées;
- ii) Aux réclamations formulées par une personne physique, par sa succession, ses survivants ou ses subrogés en raison d'une lésion corporelle ou d'une atteinte à la santé ou du décès de cette personne physique, sauf si le subrogé est l'une des Parties ou un organisme de mise en œuvre de celle-ci;
- iii) Aux réclamations pour dommage causé par faute intentionnelle;
- iv) Aux réclamations en matière de propriété intellectuelle;

- v) Aux réclamations pour dommage découlant du fait que les Parties n'ont pas étendu la renonciation réciproque de responsabilité visée au paragraphe 3 à leurs entités ou n'ont pas veillé à ce que celles-ci étendent la renonciation réciproque de responsabilité; ou
- vi) Aux réclamations de nature contractuelle entre les Parties basées sur des dispositions contractuelles expresses.

5. Afin d'éviter toute ambiguïté, cette renonciation réciproque de responsabilité s'applique aux réclamations découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, conclue le 29 mars 1972, qui prévoit que la personne, l'entité ou les biens participant aux activités au titre du présent Accord-cadre et que la personne, l'entité ou les biens endommagés le sont du fait de leur participation à ces activités.

6. Aucune disposition du présent article n'est interprétée comme établissant le fondement d'une réclamation ou d'une poursuite qui n'existerait pas par ailleurs.

7. En cas de réclamations de tiers au titre desquelles la responsabilité des Parties pourrait être engagée, les Parties se consultent rapidement pour établir un partage adéquat et équitable de toute responsabilité éventuelle et la contestation de toute réclamation semblable.

Article 9. Effet sur d'autres coopérations

Le présent Accord-cadre est sans préjudice de la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec d'autres États ou organisations internationales.

Article 10. Modifications

Le présent Accord-cadre peut être modifié d'un commun accord écrit entre les Parties.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et extension

Le présent Accord-cadre entre en vigueur à la date de signature et reste en vigueur pour une période de 10 ans, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément à l'article 12. Le présent Accord-cadre peut être prorogé d'un commun accord écrit entre les Parties.

Article 12. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord-cadre au moyen d'un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

2. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord-cadre n'affecte en aucun cas les arrangements de mise en œuvre en vigueur au moment de son expiration ou de sa dénonciation.

3. Nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord-cadre, les obligations des Parties visées aux articles 6, 7 et 8 concernant l'Échange de biens et données techniques, les Droits de propriété intellectuelle et la Répartition des risques continuent de s'appliquer après l'expiration du présent Accord-cadre.

FAIT à Stockholm, le 14 octobre 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

[SIGNÉ]

No. 51763

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (SWAp for Paraná Multi-sector Development Project – Projeto Multissetorial para o Desenvolvimento do Paraná) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 12 December 2013

Entry into force: *13 January 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (SWAp pour le Projet de développement multisectoriel du Paraná – Projeto Multissetorial para o Desenvolvimento do Paraná) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 12 décembre 2013

Entrée en vigueur : *13 janvier 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51764

**Denmark
and
Iceland**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark together with the Government of the Faroes, on the one hand, and the Government of Iceland, on the other hand, relating to the Maritime Delimitation in the area between the Faroe Islands and Iceland (with chart)*. Copenhagen, 1 February 2007, and Reykjavik, 2 February 2007

Entry into force: *29 April 2008 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Danish, Faroese and Icelandic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 6 March 2014*

**Danemark
et
Islande**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark avec le Gouvernement des Îles Féroé, d'une part, et le Gouvernement de l'Islande, d'autre part, relatif à la délimitation maritime dans la zone entre les îles Féroé et l'Islande (avec carte)*. Copenhague, 1^{er} février 2007, et Reykjavik, 2 février 2007

Entrée en vigueur : *29 avril 2008 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *danois, féroïen et islandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Danemark, 6 mars 2014*

* For the annexed chart, see the United Nations Treaty Series online at <https://treaties.un.org>, Treaty No. I-51764 – Pour la carte en annexe, voir le Recueil des Traités des Nations Unies en ligne à l'adresse <https://treaties.un.org>, Traité n° I-51764.

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

**Overenskomst mellem
Kongeriget Danmarks regering sammen med
Færøernes landsstyre på den ene side og
Islands regering på den anden side
om den maritime afgrænsning i
området mellem Færøerne og Island**

Kongeriget Danmarks regering sammen med Færøernes landsstyre på den ene side og Islands regering på den anden side er

ud fra ønsket om at fastholde og styrke det gode naboforhold mellem Danmark/
Færøerne og Island

under henvisning til “Agreed Minutes”, undertegnet i Tórshavn den 25. september
2002

blevet enige om følgende:

Artikel 1

Grænselinjen mellem parternes dele af kontinentalsoklen, som tillige udgør grænselinjen mellem fiskeriterritoriet ved Færøerne og Islands eksklusive økonomiske zone i området mellem Færøerne og Island, hvor afstanden mellem deres respektive basislinjer udgør mindre end 400 sømil, er baseret på midtlinjen mellem de relevante kyststrækninger på Færøerne og Island med de tilpasninger og særlige bestemmelser, som parterne er blevet enige om. Grænselinjen er fastsat som rette linjer mellem følgende punkter i den rækkefølge, som er angivet nedenfor:

200M (N)	65-41-22.63N	5-34-42.22W
1	65-30-26.28N	6-05-08.98W
2	65-13-03.52N	6-47-11.81W
3	64-30-00.00N	8-13-30.37W
4	64-00-00.00N	9-15-00.70W
5	63-30-00.00N	10-18-53.63W
6	62-32-21.56N	12-08-43.42W
7	61-55-34.00N	12-57-51.48W
8	61-34-02.80N	13-18-22.87W
200M (S)	60-42-34.69N	13-59-56.43W

Parterne er endvidere blevet enige om at etablere en særlig ordning for et område, der udstrækker sig på begge sider af grænselinjen syd for 63° 30' N ("Det særlige Område") og er afgrænset ved rette linjer mellem følgende punkter:

1	62-32-21.56N	12-08-43.42W
2	62-33-25.54N	12-07-15.81W
3	62-35-46.04N	12-04-02.29W
4	63-05-16.56N	11-16-18.81W
5	63-12-09.71N	11-03-30.66W
6	63-22-44.79N	10-42-58.15W
7	63-30-00.00N	10-28-42.46W
8	63-30-00.00N	10-18-53.63W
9	63-30-00.00N	10-05-35.64W
10	63-27-47.77N	10-09-46.44W
11	63-18-07.28N	10-31-19.46W
1	62-32-21.56N	12-08-43.42W

Alle rette linjer er geodætiske linjer.

De ovenfor nævnte punkter er defineret i geografisk bredde og længde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grænselinjen og ovennævnte punkter er til illustration indtegnet på den kortskitse, som er vedlagt denne overenskomst.

Artikel 2

I hele Det særlige Område kan retten til fiskeri udøves af såvel færøske som islandske fartøjer i overensstemmelse med de regler og forskrifter, som er gældende for dem i deres respektive fiskerijurisdiktionszoner. De skal alene være underlagt kontrol og håndhævelse af deres egne respektive myndigheder.

I hele Det særlige Område kan parterne med egne fartøjer tilsvarende frit drive videnskabelig havforskning, bortset fra aktiviteter, der retter sig imod mineralske ressourcer på havbunden og i dens undergrund.

Såfremt en aktivitet i henhold til denne artikel volder problemer for en af parterne, kan denne part anmode den anden part om konsultationer. Sådanne konsultationer skal afholdes snarest, og senest 60 dage efter modtagelsen af en sådan anmodning.

Artikel 3

Dersom der konstateres en mineralforekomst i eller på den ene parts kontinentalsokkel, og den anden part er af den opfattelse, at forekomsten strækker sig ind på dennes kontinentalsokkel, kan den sidstnævnte part ved fremlæggelse af det materiale, hvorpå opfattelsen støttes, gøre dette gældende over for den førstnævnte part.

Dersom en sådan opfattelse gøres gældende, skal parterne indlede drøftelser om forekomstens udstrækning og muligheden for udnyttelse. Under disse drøftelser skal den part som har taget initiativ til dem, underbygge sin opfattelse med bevismateriale hidrørende fra geofysiske data og geologiske data, herunder boredata, når sådanne måtte foreligge, og begge parter skal gøre sig størst mulige bestræbelser for at sikre, at alle relevante informationer stilles til rådighed for disse drøftelser. Dersom det ved drøftelserne konstateres, at forekomsten strækker sig over begge parters kontinentalsokkel, samt at forekomsten på den ene parts kontinentalsokkel helt eller delvis vil kunne udnyttes fra den anden parts kontinentalsokkel, eller at udnyttelsen af forekomsten på den ene parts kontinentalsokkel ville påvirke mulighederne for udnyttelse af forekomsten på den anden parts kontinentalsokkel, skal der på begæring af en af parterne træffes aftale om udnyttelsen af forekomsten, herunder om hvorledes en sådan forekomst kan udnyttes mest effektivt, og om hvordan udbyttet skal fordeles.

Parterne skal gøre deres yderste for at løse enhver uenighed så hurtigt som mulig. Såfremt parterne ikke når til enighed, skal de i fællesskab overveje alle foreliggende muligheder for at bringe den fastlåste situation til ophør, herunder ved at indhente udtalelser fra uafhængige eksperter.

Artikel 4

Denne overenskomst er uden præjudice for andre afgrænsningsspørgsmål mellem Kongeriget Danmark og Island.

Artikel 5

Denne overenskomst træder i kraft, når parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de hertil nødvendige procedurer er afsluttet.

Udfærdiget i København og Reykjavik den 1. og 2. februar 2007 i to eksemplarer på dansk, færøsk og islandsk, således at de tre tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering



For Færøernes landsstyre



Jóannes Eidesgaard

For Islands regering



Valgerður Sverrisdóttir

[FAROESE TEXT – TEXTE FÉROIEN]

**Sáttmáli millum
stjórn Danmarkar kongsríkis saman við
Føroya landsstýri øðrumegin og
stjórn Íslands hinumegin
um marknaseting
á havleiðunum millum Føroya og Íslands**

Stjórn Danmarkar kongsríkis saman við Føroya landsstýri øðrumegin og stjórn Íslands hinumegin eru

eftir ynskinum um at varðveita og styrkja góð grannaviðurskifti millum Danmarkar/Føroya og Íslands

vísandi til fundarsemju “Agreed Minutes”, undirritað í Tórshavn tann 25. septembur 2002

vorðin samd um hetta:

Grein 1

Marknalínjan millum partanna lutir av landgrunninum, sum eisini er marknamót millum fiskiveiðiumveldi Føroya og serbúskaparliga øki Íslands á havleiðunum millum Føroya og Íslands, har teinurin millum grundlinjur teirra er undir 400 fjórðingar, er grundað á miðlinjuna millum viðkomandi strendur í Føroyum og Íslandi við teimum tillagingum og serligu ásetingum, sum partarnir eru vorðnir samdir um. Marknalínjan er ásett sum rættar linjur millum hesi punkt í teirri raðfylgju, sum ásett er niðanfryi:

200M (N)	65-41-22.63N	5-34-42.22W
1	65-30-26.28N	6-05-08.98W
2	65-13-03.52N	6-47-11.81W
3	64-30-00.00N	8-13-30.37W
4	64-00-00.00N	9-15-00.70W
5	63-30-00.00N	10-18-53.63W
6	62-32-21.56N	12-08-43.42W
7	61-55-34.00N	12-57-51.48W
8	61-34-02.80N	13-18-22.87W
200M (S)	60-42-34.69N	13-59-56.43W

Partarnir eru eisini vorðnir samdir um at fáa í lag serliga skipan fyri eitt øki, sum gongur báðumegin marknamótið sunnan fyri 63° 30' N ("Serøkið") og er avmarkað við beinum linjum millum hesi punkt:

1	62-32-21.56N	12-08-43.42W
2	62-33-25.54N	12-07-15.81W
3	62-35-46.04N	12-04-02.29W
4	63-05-16.56N	11-16-18.81W
5	63-12-09.71N	11-03-30.66W
6	63-22-44.79N	10-42-58.15W
7	63-30-00.00N	10-28-42.46W
8	63-30-00.00N	10-18-53.63W
9	63-30-00.00N	10-05-35.64W
10	63-27-47.77N	10-09-46.44W
11	63-18-07.28N	10-31-19.46W
1	62-32-21.56N	12-08-43.42W

Allar rættar linjur eru skammlinjur.

Punktini, nevnd eru omanfyr, eru allýst í landafrøðiligari breidd og longd í samsvari við World Geodetic System 1984 (WGS84).

Marknalinjan og nevndu punkt eru til mynd teknað inn á ta kortskitsu, sum liggur saman við hesum sáttmála.

Grein 2

Á øllum Serøkinum kunnu bæði føroysk og íslenssk før brúka rættindi til fiskiskap í samsvari við tær reglur og fyriskipanir, sum galda fyri tey í teirra veiðuløgðomisøkjum hvørt í sínum lagi. Tey skulu bara verða undir eftirliti og handhevjan hvørt av sínum egnu myndugleikum.

Á øllum Serøkinum kunnu partarnir við egnum førum samsvarandi frítt granska havið vísindaliga, undantikið er virksesemi, sum miðar eftir mineraltilfeingi á havbotninum ella í undirgrundini.

Elvir virksesemi sambært hesi grein øðrum parti trupulleikar, kann hesin partur biðja hin partin um samráð. Slík samráð skulu verða gjørd skjótast til ber og í seinasta lagi 60 dagar eftir, at slík umbøn er fingin í hendi.

Grein 3

Verða mineral staðfest í ella á landgrunninum hjá øðrum parti, og hin partur hevur ta fatan, at fundurin røkkur inn á landgrunnin hjá sær, kann seinni nevndi við at leggja fram tilfar, sum stuðlar upp undir fatanina, gera hana galdandi móttvegis fyrr nevnda parti.

Skuldi slík fatan verið gjord galdandi, skulu partarnir fara undir samráðingar um, hvussu víða fundurin fevnir, og hvussu móguleikarnir eru at troyta hann. Í hesum samráðingum skal tann partur, sum hevur tikið stig til tær, stuðla uppundir sína fatan við próvtilfari hesum viðvíkjandi við jarðalísfrøðiligum upplýsingum og jarðfrøðiligum upplýsingum, heruppií upplýsingum frá boringum, eru slíkar til skjals, og báðir partar skulu stremba eftir at tryggja sær, at allar viðkomandi upplýsingar eru til taks til hesar samráðingar. Verður staðfest í samráðingunum, at fundurin røkkur inn á landgrunnin hjá báðum pørtum, umframt at fundurin á landgrunninum hjá øðrum partinum fult ella lutvist kann troytast úr landgrunninum hjá hinum partinum, ella at troytan av fundinum á landgrunninum hjá øðrum parti kann ávirka móguleikarnar at troyta fundin úr landgrunninum hjá hinum partinum, skal eftir áheitan frá øðrum parti semja verða gjord um at troyta fundin, heruppií um, hvussu slíkur fundur kann verða troyttur til lítar og um, hvussu úrtøkan skal verða býtt.

Partarnir mugu stremba eftir at loysa eina og hvørja ósemju skjótast til ber. Semjast partarnir ikki, skulu teir í felag hugsa um ein og hvønn móguleika, sum tøkur er, til tess at fáa úr aftur naggatódnina, eisini at útvega sær ummæli frá óheftum serfrøðingum.

Grein 4

Hesin sáttmáli skal ikki verða fordømi fyri aðrar marknasurningar millum Danmarkar kongsríkis og Íslands.

Grein 5

Hesin sáttmáli kemur í gildi, tá ið partarnir skrivliga hava boðað hvør øðrum frá, at neyðugu mannagongdirnar til tess eru loknar.

Gjerdur í Keyptmannahavn og Reykjavík hin 1. og 2. februar 2007 í tveimum eintøkum á donskum, føroyskum og íslenskum soleiðis, at allir triggir tekstir hava sama gildi.

Fyri stjórn Danmarkar kongsríkis



Fyri stjórn Íslands



Fyri Føroya landsstýri



[ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS]

**Samningur milli
ríkisstjórnar Íslands annars vegar og
ríkisstjórnar konungsríkisins Danmerkur og
landstjórnar Færeyja hins vegar
um afmörkun hafsvæðisins
milli Íslands og Færeyja.**

Ríkisstjórn Íslands annars vegar og ríkisstjórn konungsríkisins Danmerkur og landstjórn Færeyja hins vegar,

sem óska þess að viðhalda og styrkja hið góðu nágrennasamband milli Íslands og Danmerkur/Færeyja,

sem vísa til samþykkrar fundargerðar sem var undirrituð í Þórshöfn hinn 25. september 2002,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Markalínan milli hluta aðilanna af landgrunninu, sem jafnframt er markalínan milli sérefnahagslögsögu Íslands og fiskveiðilögsögunnar við Færeyjar á svæðinu milli Íslands og Færeyja, þar sem fjarlægðin milli grunnlína hvors um sig er minni en 400 sjómílar, er byggð á miðlínu milli viðkomandi strandlína Íslands og Færeyja ásamt þeim breytingum til aðlögunar og sérákvæðum sem aðilarnir hafa orðið ásáttir um. Markalínan er ákvörðuð sem beinar línur milli eftirfarandi punkta í neðangreindri röð:

200M (N)	65-41-22.63N	5-34-42.22V
1	65-30-26.28N	6-05-08.98V
2	65-13-03.52N	6-47-11.81V
3	64-30-00.00N	8-13-30.37V
4	64-00-00.00N	9-15-00.70V
5	63-30-00.00N	10-18-53.63V
6	62-32-21.56N	12-08-43.42V
7	61-55-34.00N	12-57-51.48V
8	61-34-02.80N	13-18-22.87V
200M (S)	60-42-34.69N	13-59-56.43V

Aðilarnir eru enn fremur sammála um að koma á sérstakri skipan vegna tiltekins svæðis sem teygir sig út beggja vegna markalínunnar sunnan 63° 30' N („sérsvæðið“) og afmarkast með beinum línun milli eftirfarandi punkta:

1	62-32-21.56N	12-08-43.42V
2	62-33-25.54N	12-07-15.81V
3	62-35-46.04N	12-04-02.29V
4	63-05-16.56N	11-16-18.81V
5	63-12-09.71N	11-03-30.66V
6	63-22-44.79N	10-42-58.15V
7	63-30-00.00N	10-28-42.46V
8	63-30-00.00N	10-18-53.63V
9	63-30-00.00N	10-05-35.64V
10	63-27-47.77N	10-09-46.44V
11	63-18-07.28N	10-31-19.46V
1	62-32-21.56N	12-08-43.42V

Allar beinar línur eru landfræðilegar línur.

Framangreindir punktar eru ákvarðaðir í landfræðilegri breidd og lengd með tilliti til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Markalínan og framangreindir punktar eru til útskýringar merktir inn á uppdrátt sem er fylgiskjal með samningi þessum.

2. gr.

Bæði íslensk og færeysk skip geta nýtt réttinn til fiskveiða á öllu sérsvæðinu samkvæmt þeim reglum og ákvæðum sem um þau gilda í eigin fiskveiðilögsögu. Þau skulu eingöngu háð eftirliti og lagaframkvæmd af hálfu eigin yfirvalda.

Aðilunum er frjálst að stunda vísindalegar hafrannsóknir á öllu sérsvæðinu að frátalinni starfsemi sem lýtur að jarðefnaauðlindum á hafsbotni og í jarðlögum hans.

Valdi starfsemi, er um ræðir í þessari grein, öðrum aðilanum vanda getur hann farið þess á leit við hinn aðilann að efnt verði til samráðsfunda. Halda ber samráðsfundi eins fljótt og audið er og eigi síðar en 60 dögum eftir að fyrrnefndri beiðni er veitt viðtaka.

3. gr.

Finnist jarðefnaauðlind í eða á landgrunni annars aðilans og hinn aðilinn er þeirrar skoðunar að auðlindin teygi sig inn á landgrunn hans getur síðarnefndi aðilinn, með framlagningu þeirra gagna sem þessi skoðun byggist á, komið henni á framfæri við fyrrnefnda aðilann.

Þegar slíkri skoðun er komið á framfæri skulu aðilarnir hefja viðræður um umfang auðlindarinnar og nýtingarmöguleika. Í viðræðunum skal aðilinn, sem hafði frumkvæði að þeim, rökstyðja skoðun sína með sönnunargögnum af jarðeðlisfræðilegum og jarðfræðilegum toga, þ.m.t. gögnum frá borunum, þegar slík gögn eru fyrir hendi, og skulu báðir aðilar gera sitt ítrasta til þess að tryggja að allar upplýsingar um málið liggi fyrir í viðræðunum. Ef í ljós kemur í viðræðunum að auðlindin nái yfir landgrunn beggja aðila, ásamt því að unnt sé að nýta auðlindina á landgrunni annars aðilans að öllu eða einhverju leyti frá landgrunni hins aðilans, eða að nýting auðlindarinnar á landgrunni annars aðilans hafi áhrif á nýtingarmöguleika auðlindarinnar á landgrunni hins aðilans, skal að ósk annars aðilans gera samning um nýtingu auðlindarinnar, meðal annars um hvernig nýta má slíka auðlind með sem mestum árangri og um hvernig skipta ber ávinningnum.

Aðilarnir skulu gera sitt ítrasta til þess að leysa sérhvern ágreining eins fljótt og við verður komið. Nái aðilar ekki samkomulagi skulu þeir í sameiningu skoða allar færar leiðir til þess að leida málið til lykta, meðal annars að leita eftir umsögnum óháðra sérfræðinga.

4. gr.

Samningur þessi hefur ekki áhrif á önnur afmörkunarmál milli Íslands og konungsríkisins Danmerkur.

5. gr.

Samningur þessi öðlast gildi þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið.

Gjört í Kaupmannahöfn og Reykjavík hinn 1. og 2. febrúar 2007 í tveimur eintökum á íslensku, dönsku og færeysku og skulu textarnir þrír vera jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands

Fyrir hönd ríkisstjórnar
konungsríkisins Danmerkur

Fyrir hönd landstjórnar
Færeyja

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark together with the Government of the Faroes, on the one hand, and the Government of Iceland, on the other hand, relating to the Maritime Delimitation in the area between the Faroe Islands and Iceland

The Government of the Kingdom of Denmark together with the Government of the Faroes, on the one hand, and the Government of Iceland, on the other hand

Desiring to maintain and strengthen the good neighbourly relations between Denmark/the Faroes and Iceland

Having regard to the "Agreed Minutes", signed in Tórshavn on 25 September 2002

Have agreed as follows:

Article 1

The boundary line between the Parties' parts of the continental shelf, which also represents the boundary line between the fishing territory around the Faroe Islands and the exclusive economic zone of Iceland in the area between the Faroe Islands and Iceland, where the distance between their respective baselines is less than 400 nautical miles, is based on the median line between the coastlines of the Faroe Islands and Iceland with the adjustments and special provisions that the Parties have agreed. The boundary line is determined by straight lines connecting the following points in the order indicated below:

200M (N)	65-41-22.63N	5-34-42.22W
1	65-30-26.28N	6-05-08.98W
2	65-13-03.52N	6-47-11.81W
3	64-30-00.00N	8-13-30.37W
4	64-00-00.00N	9-15-00.70W
5	63-30-00.00N	10-18-53.63W
6	62-32-21.56N	12-08-43.42W
7	61-55-34.00N	12-47-51.48W
8	61-32-02.80N	13-18-22.87W
200M (S)	60-42-34.69N	13-59-56.43W

¹ Translation provided by the Government of Denmark – Traduction fournie par le Gouvernement du Danemark.

The Parties have also agreed to establish a special regime for an area that extends on both sides of the boundary south of 63° 30' N ("the Special Area") and is bounded by straight lines connecting the following points:

1	62-32-21.56N	12-08-43.42W
2	62-33-25.54N	12-07-15.81W
3	62-35-46.04N	12-04-02.29W
4	63-05-16.56N	11-16-18.81W
5	63-12-09.71N	11-03-30.66W
6	63-22-44.79N	10-42-58.15W
7	63-30-00.00N	10-28-42.46W
8	63-30-00.00N	10-18-53.63W
9	63-30-00.00N	10-05-35.64W
10	63-27-47.77N	10-09-46.44W
11	63-18-07.28N	10-31-19.46W
1	62-32-21.56N	12-08-43.42W

All the straight lines are geodesics.

The above points are defined by geographic latitude and longitude according to the World Geodetic System 1984 (WGS84).

The boundary lines and above points are for illustration included in the chart annexed to this Agreement.

Article 2

Throughout the Special Area Faroese and Icelandic vessels have the right to fish in accordance with the rules and regulations that are applicable to them in their respective fishing jurisdiction zones. They shall only be subject to inspection and enforcement of their respective authorities.

Likewise, throughout the Special Area the Parties with their own vessels may freely conduct scientific marine research, with the exception of activities with respect to mineral resources on the seabed and the subsoil thereof.

If an activity under this article causes problems for a Party, that Party may request consultations with the other Party. Such consultations shall be held as soon as possible, and within 60 days after receipt of such a request.

Article 3

If a mineral deposit is found in or on the continental shelf of one of the Parties, and the other Party is of the opinion that the deposit extends onto its continental shelf, the latter Party may, by presenting the evidence upon which the opinion is based, submit this to the first-mentioned Party.

If such an opinion is submitted, the Parties shall initiate discussions on the extent of the deposit and the possibility for exploitation. At these discussions, the Party initiating them shall support its opinion by evidence from geophysical data and geological data, including drilling data, when they may become available, and both Parties shall use their best efforts to ensure that all relevant information is made available for the purposes of these discussions. If it is established during these discussions that the deposit extends onto the continental shelf of both Parties and also that the deposit on the continental shelf of the one Party can be exploited wholly or in part from the continental shelf of the other Party or that the exploitation of the deposit in the continental shelf of the one Party would affect the possibility of exploitation of the deposit in the continental shelf of the other Party, agreement shall be reached at the request of one of the Parties on the exploitation of deposit, including on how such a deposit shall can be most effectively exploited and how the proceeds shall be apportioned.

The Parties shall make every effort to resolve any disagreement as rapidly as possible. If the Parties fail to agree, they shall jointly consider all available options for resolving the impasse including inviting the opinion of independent experts.

Article 4

This Agreement is without prejudice to other delimitation issues between the Kingdom of Denmark and Iceland.

Article 5

This Agreement shall enter into force when the Parties have notified each other that the necessary procedures are completed.

Done at Copenhagen and Reykjavík on 1 and 2 February 2007, in two copies in Danish, Faroese and Icelandic, all three texts being equally authentic.

For the Government of
the Kingdom of Denmark

Per Stig Møller

For the Government of Iceland

Valgerður Sverrisdóttir

For the Government of the Faroes

Jóannes Eidesgaard

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK AVEC
LE GOUVERNEMENT DES ÎLES FÉROÉ, D'UNE PART, ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA
DÉLIMITATION MARITIME DANS LA ZONE ENTRE LES ÎLES FÉROÉ ET
L'ISLANDE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark avec le Gouvernement des Îles Féroé, d'une part, et le Gouvernement de l'Islande, d'autre part,

Désirant maintenir et renforcer les relations de bon voisinage entre le Danemark/les Îles Féroé et l'Islande,

Tenant compte du « Procès-verbal d'accord », signé à Tórshavn le 25 septembre 2002,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La ligne de démarcation entre les parties du plateau continental appartenant aux Parties, qui est également la ligne de démarcation entre le territoire de pêche autour des Îles Féroé et la zone économique exclusive de l'Islande dans la zone entre les Îles Féroé et l'Islande, où la distance entre leurs lignes de base respectives est de moins de 400 milles marins, se base sur la ligne médiane entre les côtes des Îles Féroé et de l'Islande, incluant les ajustements et les dispositions spéciales dont les Parties ont convenu. La ligne de démarcation est déterminée par des lignes droites qui relient les points suivant, dans l'ordre indiqué ci-dessous :

200M (N)	65-41-22.63N	5-34-42.22O
1	65-30-26.28N	6-05-08.98O
2	65-13-03.52N	6-47-11.81O
3	64-30-00.00N	8-13-30.37O
4	64-00-00-00N	9-15-00.70O
5	63-30-00-00N	10-18-53.63O
6	62-32-21.56N	12-08-43.42O
7	61-55-34.00N	12-47-51.48O
8	61-32-02.80N	13-18-22.87O
200M (S)	60-42-34.69N	13-59-56.43O

Les Parties conviennent également d'établir un régime spécial pour une zone qui s'étend des deux côtés de la ligne de démarcation au sud de 63° 30 N (la « zone spéciale ») et est limitée par des lignes droites reliant les points suivants :

1	62-32-21.56N	12-08-43.42O
2	62-33-25.54N	12-07-15.81O
3	62-35-46.04N	12-04-02.29O
4	63-05-16.56N	11-16-18.81O
5	63-12-09.71N	11-03-30.66O
6	63-22-44.79N	10-42-58.15O
7	63-30-00.00N	10-28-42.46O
8	63-30-00.00N	10-18-53.63O
9	63-30-00.00N	10-05-35.64O
10	63-27-47.77N	10-09-46.44O
11	63-18-07.28N	10-31-19.46O
1	62-32-21.56N	12-08-43.42O

Toutes les lignes droites sont géodésiques.

Les points ci-dessus sont définis par la latitude et la longitude géographiques suivant le système géodésique mondial de 1984 (WGS 84).

Les lignes de démarcation ainsi que les points ci-dessus servent à l'illustration incluse dans la carte annexée au présent Accord.

Article 2

Les navires des Îles Féroé et de l'Islande ont le droit de pêcher dans toute la zone spéciale, conformément aux règles et règlements applicables dans les zones de pêche relevant de leur compétences respectives. Ils sont seulement soumis à l'inspection et à la répression de leurs autorités respectives.

De la même manière, les navires des Parties peuvent, dans toute la zone spéciale, effectuer librement des recherches scientifiques marines, à l'exception des activités liées aux ressources minérales dans les fonds marins et leur sous-sol.

Si l'une des Parties considère l'une des activités visées au présent article comme problématique, elle demande des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations sont tenues le plus tôt possible, et dans un délai de 60 jours après la réception d'une telle demande.

Article 3

Si un dépôt minéral est trouvé dans ou sur la partie du plateau continental de l'une des Parties, et que l'autre Partie pense que le dépôt s'étend jusqu'à sa partie du plateau continental, cette dernière peut, en présentant des preuves soutenant son affirmation, en faire part à la première Partie.

Dans ce cas, les Parties engagent des discussions sur l'étendue du dépôt et la possibilité de son exploitation. La Partie qui engage ces discussions appuie son opinion par des preuves provenant de données géophysiques et géologiques, y compris des données de forage, lorsqu'elles sont disponibles, et les deux Parties font de leur mieux pour s'assurer que toutes les informations pertinentes soient disponibles. S'il est établi lors de ces discussions que le dépôt s'étend sur le plateau continental des deux Parties, et que le dépôt qui se situe sur la partie du plateau continental d'une Partie peut être exploité en tout ou en partie à partir du plateau continental de l'autre Partie, ou que l'exploitation du dépôt sur le plateau d'une Partie affecterait la possibilité d'exploiter le dépôt sur le plateau continental de l'autre Partie, un accord relatif à l'exploitation du dépôt est convenu sur demande de l'une des Parties, prévoyant notamment la meilleure manière d'exploiter ce dépôt et la répartition des produits issus de cette exploitation.

Les Parties s'efforcent de régler tout désaccord dans les meilleurs délais. Si les Parties ne parviennent pas à un accord, elles considèrent toutes les options possibles pour trouver une solution, y compris le recours à l'avis d'experts indépendants.

Article 4

Le présent Accord est sans incidence sur toute autre question de délimitation entre le Royaume du Danemark et l'Islande.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur lorsque les Parties se sont notifié mutuellement l'accomplissement des procédures nécessaires à cette fin.

FAIT à Copenhague et Reykjavik, les 1^{er} et 2 février 2007, en double exemplaire, en langues danoise, féroïenne et islandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

PER STIG MØLLER

Pour le Gouvernement des Îles Féroé :

JÓANNES EIDESGAARD

Pour le Gouvernement de l'Islande :

VALGERÐUR SVERRISDÓTTIR

No. 51765

**United States of America
and
Dominican Republic**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic regarding mutual assistance between their customs administrations. Santo Domingo, 31 October 2005

Entry into force: *31 October 2005 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
République dominicaine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Saint-Domingue, 31 octobre 2005

Entrée en vigueur : *31 octobre 2005 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE DOMINICAN REPUBLIC
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR
CUSTOMS ADMINISTRATIONS**

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate determination of customs duties and other taxes;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries;

Having regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations; and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement:

1. the term "Customs Administration" means, in the United States of America, the United States Customs and Border Protection, Department of Homeland Security, and in the Dominican Republic, General Directorate of Customs, Ministry of Finance;
2. the term "customs laws" means the laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, and transit or circulation of goods as they relate to customs duties, charges, and other taxes or to prohibitions, restrictions, and other similar controls respecting the movement of controlled items across national boundaries;
3. the term "information" means data in any form, documents, records, and reports or certified copies thereof;
4. the term "offense" means any violation or attempted violation of the customs laws;
5. the term "person" means any natural or legal person;
6. the term "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets;
7. the term "provisional measures" includes "seizure" or "freezing," which means:
 - a. temporarily prohibiting the conversion, disposition, movement, or transfer of property, or
 - b. temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority, or other means.
8. the term "forfeiture" means the deprivation of property by order of a court or competent authority and includes confiscation where applicable;
9. the term "requesting Administration" means the Customs Administration that requests assistance;
10. the term "requested Administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.

ARTICLE 2

SCOPE OF AGREEMENT

1. **The Parties, through their Customs Administrations, shall assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement, in preventing, investigating, and repressing any offense.**
2. **Each Customs Administration shall execute requests for assistance made pursuant to this Agreement in accordance with and subject to the limitations of its domestic law and regulations, and within the limits of its competence and available resources.**
3. **This Agreement is intended solely for mutual legal assistance between the Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.**
4. **This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices in effect between the Parties. No provision in this Agreement may be interpreted in a manner that would restrict agreements and practices relating to mutual assistance and cooperation in effect between the Parties.**

ARTICLE 3

SCOPE OF GENERAL ASSISTANCE

- 1. Upon request, a Customs Administration shall provide assistance in the form of information in order to ensure the enforcement of the customs laws and the accurate assessment of customs duties and other taxes by the Customs Administrations.**
- 2. Upon request or upon its own initiative, a Customs Administration may provide assistance in the form of information, including but not limited to information concerning:**
 - a. methods and techniques of processing passengers and cargo;**
 - b. the successful application of enforcement aids and techniques;**
 - c. enforcement actions that might be useful to suppress offenses and, in particular, special means of combating offenses; and**
 - d. new methods used in committing offenses.**
- 3. The Customs Administrations shall cooperate in:**
 - a. establishing and maintaining channels of communication to facilitate the secure and rapid exchange of information;**
 - b. facilitating effective coordination;**
 - c. the consideration and testing of new equipment or procedures; and**
 - d. any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.**

ARTICLE 4

SCOPE OF SPECIFIC ASSISTANCE

1. Upon request, the Customs Administrations shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. If requested, the information shall contain the customs procedure used for clearing the goods.
2. Upon request, a Customs Administration shall exercise special surveillance of:
 - a. persons known to the requesting Party to have committed a customs offense or suspected of doing so, particularly those moving into and out of its territory;
 - b. goods either in transport or in storage identified by the requesting Party as giving rise to suspected illicit traffic toward or through its territory; and
 - c. means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party.
3. Upon request, the Customs Administrations shall furnish to each other information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party. In situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or similar vital interest of the other Party, the Customs Administrations, wherever possible, shall supply such information without being requested to do so. Nothing in this Agreement otherwise precludes the Customs Administrations from providing on their own initiative information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party.
4. The Parties may provide assistance through the use of provisional measures and forfeiture, and in proceedings involving property subject to provisional measures or forfeiture.
5. The Parties may, consistent with this Agreement and with other agreements between them pertaining to the sharing and disposition of forfeited assets:
 - a. dispose of property, proceeds, and instrumentalities forfeited as a result of assistance provided under this Agreement in accordance with the domestic law of the Party in control of the property, proceeds, and instrumentalities; and
 - b. to the extent permitted by their respective domestic laws, and without regard to the requirement of reciprocity, transfer forfeited property, proceeds, or instrumentalities, or the proceeds from their sale, to the other Party upon such terms as may be agreed.

ARTICLE 5

FILES AND DOCUMENTS

1. Upon request, the Customs Administrations shall provide information relating to transportation and shipment of goods showing value, destination, and disposition of those goods.
2. A requesting Administration may request originals of files, documents and other materials only where copies would be insufficient. Upon request, the requested Administration shall provide certified copies of such files, documents, and other materials.
3. Unless the requesting Administration specifically requests originals or copies, the requested Administration may transmit computer-based information in any form. The requested Administration shall supply all information relevant for interpreting or utilizing computer-based information at the same time.
4. If the requested Administration agrees, officials designated by the requesting Administration may examine, in the offices of the requested Administration, information relevant to an offense and make copies thereof or extract information therefrom.
5. Originals of files, documents, and other materials that have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; any rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

ARTICLE 6

WITNESSES

1. The requested Administration may authorize its employees to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce files, documents, or other materials or certified copies thereof.
2. Where a customs official requested to appear as a witness is entitled to diplomatic or consular immunity, the requested Party may agree to a waiver of immunity under such conditions as it determines to be appropriate.

ARTICLE 7

COMMUNICATION OF REQUESTS

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing directly between officials designated by the Principal Authority of the respective Customs Administrations. Information deemed useful for the execution of requests shall accompany the request. In urgent situations, oral requests may be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing as expeditiously as possible, but no later than 10 days from the date of the oral request.
2. Requests shall include:
 - a. the name of the authority making the request;
 - b. the nature of the matter or proceedings;
 - c. a brief statement of the facts and offenses involved;
 - d. the reason for the request; and
 - e. the names and addresses of the parties concerned in the matter, or proceeding, if known.

ARTICLE 8

EXECUTION OF REQUESTS

1. **The requested Administration shall take all reasonable measures to execute a request and shall endeavor to secure any official measure necessary for that purpose.**
2. **If the requested Administration is not the appropriate agency to execute a request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and so advise the requesting Administration.**
3. **The requested Administration shall conduct to the fullest extent possible, or permit the requesting Administration to conduct, such inspections, verifications, fact-finding inquiries, or other investigative steps, including the questioning of experts, witnesses, and persons suspected of having committed an offense, as are necessary to execute a request.**
4. **Upon request, the requesting Administration shall be advised of the time and place of action to be taken in execution of a request.**
5. **Upon request, the requested Party shall authorize, to the fullest extent possible, officials of the requesting Party to be present in the territory of the requested Party to assist in execution of a request.**
6. **The requested Administration shall comply with a request that a certain procedure be followed to the extent that such procedure is not prohibited by the domestic law of the requested Party.**

ARTICLE 9

LIMITATIONS OF USE

1. **Information obtained under this Agreement shall be afforded the same degree of confidentiality by the receiving Party that it applies to similar information in its custody.**
2. **Information obtained under this Agreement may only be used or disclosed for the purposes specified in this Agreement, including use by the receiving Party in any proceedings. Such information may be used or disclosed for other purposes or by other authorities of the receiving Party if the supplying Customs Administration has expressly approved such use or disclosure in writing.**
3. **Information received by either Party shall upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.**
4. **This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the receiving Party in connection with a criminal prosecution. The receiving Party shall give advance notice of any such proposed disclosure to the supplying Party.**
5. **Information made public in the territory of the receiving Party under paragraphs 2 and 4 of this Article may be used for any purpose.**

ARTICLE 10

EXEMPTIONS

1. Where a requested Party determines that granting assistance would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would be inconsistent with its domestic law and regulations, including any legal requirement relating to non-compliance with assurances regarding limitations on use or confidentiality, it may refuse or withhold assistance, or may grant it subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
2. If the requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Administration.
3. The requested Administration may postpone assistance on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such instance, the requested Administration shall consult with the requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Administration may require.
4. In the event that a request cannot be complied with, the requesting Administration shall be promptly notified and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request. Circumstances that might be of importance for the further pursuit of the matter shall also be provided to the requesting Administration.

ARTICLE 11

COSTS

1. The Requested Party shall normally pay all costs relating to the execution of the request, with the exception of expenses for experts and witnesses and the costs of translation, interpretation and transcription.
2. If during the execution of a request it becomes apparent that completion of the execution of the request will entail expenses of an extraordinary nature, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

ARTICLE 12

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. **The United States Customs and Border Protection, Department of Homeland Security, and the General Directorate of Customs, Ministry of Finance of the Dominican Republic shall:**
 - a. **communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of this Agreement;**
 - b. **after consultation, issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement; and**
 - c. **endeavor by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of the Agreement.**
2. **Conflicts for which no solutions can be found will be settled by diplomatic means.**
3. **The Customs Administrations of the Parties agree to meet periodically as necessary at the request of either Party in order to review the implementation of this Agreement.**

ARTICLE 13

APPLICATION

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of both Parties as defined in their domestic legal and administrative provisions.

ARTICLE 14

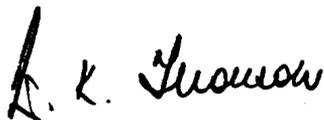
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. Either Party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of notification of termination to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
3. This Agreement may be amended at any time by mutual written agreement.

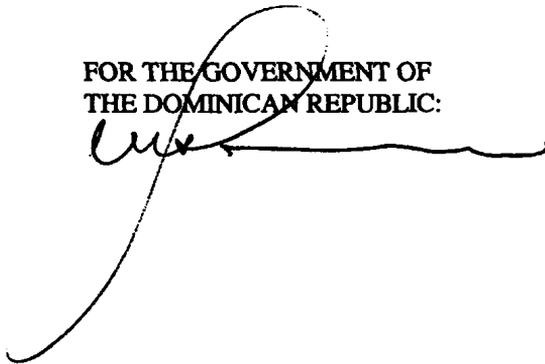
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Santo Domingo on October 31, 2005, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE DOMINICAN REPUBLIC:



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y DE LA REPÚBLICA DOMINICANA RELATIVO A LA ASISTENCIA MUTUA
ENTRE SUS ADMINISTRACIONES ADUANERAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, en lo sucesivo “las Partes”,

Considerando que las infracciones de las leyes aduaneras perjudican a los intereses económicos, fiscales y comerciales de sus países respectivos;

Considerando la importancia de la determinación exacta de los derechos aduaneros y otros impuestos;

Reconociendo la necesidad de la cooperación internacional en los asuntos relativos a la administración y aplicación de las leyes aduaneras de sus países respectivos;

Teniendo en cuenta los convenios internacionales en los que determinados bienes se prohíben y restringen o se regulan con medidas especiales;

Convencidos de que las medidas contra las infracciones aduaneras serían más eficaces mediante la cooperación entre sus Administraciones Aduaneras; y

Teniendo en cuenta la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera del 5 de diciembre de 1953 relativa a la Asistencia Administrativa Mutua,

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

DEFINICIONES

A efectos del presente Acuerdo:

1. Por “Administración Aduanera” se entiende, en los Estados Unidos de América, el Servicio de Aduana y Protección Fronteriza, del Departamento de Seguridad Interna (*United States Customs and Border Protection, Department of Homeland Security*) y en la República Dominicana, la Dirección General de Aduanas de la Secretaría de Estado de Finanzas.
2. Por “leyes aduaneras” se entiende el ordenamiento que hacen cumplir las Administraciones Aduaneras en materia de la importación, exportación y tránsito o circulación de bienes en lo que corresponde a los derechos aduaneros, cargos y otros impuestos o a las prohibiciones, restricciones y otros controles parecidos con respecto al movimiento de artículos fiscalizados a través de las fronteras nacionales.
3. Por “información” se entienden datos en cualquier forma, así como documentos, constancias e informes o las copias legalizadas de los mismos.
4. Por “infracción” se entiende cualquier contravención o intento de contravención de las leyes aduaneras.
5. Por “persona” se entiende cualquier persona física o jurídica.
6. Por “propiedad” se entienden bienes de cualquier clase, tangibles o intangibles, muebles o inmuebles, y los documentos o instrumentos legales que demuestren la titularidad de esos bienes o la participación en ellos.
7. Por “medidas cautelares”, incluidas la “incautación” o el “bloqueo de bienes”, se entienden:
 - a. La prohibición temporal de la conversión, la enajenación, la mudanza o la cesión de la propiedad; o
 - b. La asunción temporal de la custodia o el control de la propiedad por orden judicial o de autoridad competente, u otros medios.
8. Por “decomiso” se entiende la privación de una propiedad por orden judicial o de autoridad competente, lo cual incluye la confiscación, cuando corresponda.
9. Por “Administración requirente” se entiende la Administración Aduanera que solicite asistencia.
10. Por “Administración requerida” se entiende la Administración Aduanera de la cual se solicite asistencia.

ARTÍCULO 2

ÁMBITO DEL ACUERDO

1. Las Partes, por medio de sus Administraciones Aduaneras, se asistirán mutuamente, conforme a las disposiciones del presente Acuerdo, en la prevención, investigación y represión de toda infracción.
2. Cada Administración Aduanera cumplirá con las solicitudes de asistencia que se efectúen según el presente Acuerdo, conforme a las disposiciones y limitaciones del ordenamiento interno de cada una, y dentro de los límites de su competencia y de los recursos de que disponga.
3. El presente Acuerdo únicamente se aplicará a la asistencia jurídica mutua entre las Partes; sus disposiciones no concederán a personas particulares el derecho a obtener, suprimir o excluir ninguna prueba, ni a impedir el cumplimiento de una solicitud.
4. El presente Acuerdo tiene como fin mejorar y complementar la prestación de la asistencia mutua que ya se efectúe entre las Partes. Ninguna de sus disposiciones se interpretará en el sentido de restringir los acuerdos y las prácticas pertinentes a la asistencia y cooperación mutuas que estén en vigor entre las Partes.

ARTÍCULO 3

ÁMBITO DE LA ASISTENCIA GENERAL

1. Previa solicitud, cada Administración Aduanera proporcionará información en calidad de asistencia para velar por el cumplimiento de las leyes aduaneras y por la determinación exacta de los derechos aduaneros y otros impuestos de parte de las Administraciones Aduaneras.
2. Previa solicitud o de oficio y como asistencia, cada Administración Aduanera podrá proporcionar información que incluya lo siguiente:
 - a. Los métodos y las técnicas para la tramitación de pasajeros y de carga.
 - b. La buena aplicación de técnicas y medios coercitivos.
 - c. Las medidas coercitivas que pudieran ser útiles para reprimir las infracciones, y en particular, los medios especiales que se emplean para combatirlas.
 - d. Los nuevos métodos que se descubran en la comisión de infracciones.
3. Las Administraciones Aduaneras cooperarán en:
 - a. Establecer y mantener unos canales de comunicaciones que faciliten el intercambio seguro y rápido de información.
 - b. Facilitar la buena coordinación.
 - c. Estudiar y probar equipos o procedimientos nuevos.
 - d. Cualquier otro asunto administrativo general que de vez en cuando exija su acción conjunta.

ARTÍCULO 4

ÁMBITO DE LA ASISTENCIA ESPECÍFICA

1. Previa solicitud, las Administraciones Aduaneras se informarán mutuamente acerca de la licitud de la importación en el territorio de una Parte de los bienes exportados del territorio de la otra Parte. Si se solicita, esa información especificará el procedimiento aduanero que se utilizó para el despacho de los bienes.
2. Previa solicitud, una Administración Aduanera, en la medida de su capacidad y de los recursos de que disponga, vigilará especialmente:
 - a. A las personas de quienes la Parte requirente sepa o sospeche que han cometido alguna infracción aduanera, particularmente a las que entren en su territorio o salgan de él.
 - b. Los bienes en tránsito o en depósito de los que la Parte requirente sospeche que puedan dar lugar a tráfico ilícito hacia su territorio o a través del mismo.
 - c. Los medios de transporte de los que se sospeche que se empleen para cometer infracciones en el territorio de la Parte requirente.
3. Previa solicitud, las Administraciones Aduaneras se proporcionarán mutuamente información sobre actividades que puedan dar lugar a infracciones en el territorio de la otra Parte. En situaciones que puedan afectar gravemente a la economía, la salud pública, la seguridad pública u otro interés vital de la otra Parte, las Administraciones Aduaneras, siempre que sea posible, proporcionarán dicha información, aunque no les haya sido solicitada. Las disposiciones del presente Acuerdo no impiden que las Administraciones Aduaneras proporcionen de oficio información relativa a las actividades que puedan dar lugar a infracciones en el territorio de la otra Parte.
4. Las Partes podrán proporcionar asistencia por medio de medidas cautelares y decomisos, y en las diligencias jurídicas relativas a los bienes que sean objeto de medidas cautelares o decomisos.
5. Las Partes, con arreglo al presente Acuerdo y a otros acuerdos concertados entre ellas acerca del compartimiento y la enajenación de los bienes decomisados, podrán:
 - a. Enajenar los bienes, el producto y los medios decomisados como resultado de la asistencia proporcionada con arreglo al presente Acuerdo, conforme al ordenamiento interno de la Parte que controle dichos bienes, producto y medios, y
 - b. En la medida que lo permitan sus respectivos ordenamientos internos y sin consideraciones de reciprocidad, ceder a la otra Parte, en los términos en que se convenga, la propiedad, el producto o los medios decomisados, o el producto de su venta.

ARTÍCULO 5

ARCHIVOS Y DOCUMENTOS

1. Previa solicitud, las Administraciones Aduaneras proporcionarán información sobre el transporte y envío de bienes, en la que se indique el valor, destino y distribución de los mismos.
2. La Administración Aduanera requirente podrá solicitar los originales de los archivos, documentos y otros materiales sólo cuando las copias sean insuficientes. Previa solicitud, la Administración requerida proporcionará copias legalizadas de dichos archivos, documentos y otros materiales.
3. A menos que la Administración requirente solicite específicamente originales o copias, la Administración requerida podrá transmitir información computarizada en cualquier forma. Al mismo tiempo, la Administración requerida proporcionará la información pertinente para la interpretación o utilización de la información computarizada.
4. Cuando la Administración requerida convenga en ello, los funcionarios designados por la Administración requirente podrán examinar, en las oficinas de la Administración requerida, la información pertinente a alguna infracción y sacar copias o hacer extractos de la misma.
5. Los originales de los archivos, documentos y otros materiales que se hayan transmitido se devolverán a la mayor brevedad; no se verán afectados los derechos que la Parte requerida o terceros tengan sobre ellos.

ARTÍCULO 6

TESTIGOS

1. La Administración requerida podrá autorizar a sus empleados a comparecer como testigos en diligencias judiciales o administrativas en el territorio de la otra Parte y presentar archivos, documentos u otros materiales o copias legalizadas de los mismos.
2. Cuando se pida que comparezca en calidad de testigo un funcionario aduanero con derecho a la inmunidad diplomática o consular, la Parte requerida podrá convenir en renunciar a ese derecho, en las condiciones que considere convenientes.

ARTÍCULO 7

ENVÍO DE LAS SOLICITUDES

1. Las solicitudes que se hagan con arreglo al presente Acuerdo se efectuarán por escrito y directamente entre los funcionarios designados por la Autoridad Principal de sus respectivas Administraciones Aduaneras. Para facilitar el cumplimiento de cada solicitud, ésta irá acompañada de la información pertinente. En casos de urgencia, pueden presentarse y aceptarse solicitudes orales pero éstas se confirmarán por escrito con la menor demora posible y a más tardar, diez días a partir de la fecha de la solicitud oral.
2. En las solicitudes se indicará:
 - a. El nombre de la autoridad que presenta la solicitud.
 - b. La índole del asunto o de la actuación jurídica.
 - c. Un resumen de los hechos e infracciones de que se trate.
 - d. La razón de la solicitud, y
 - e. Los nombres y las direcciones de las partes que tengan que ver con el asunto o la actuación jurídica, si se conocen.

ARTÍCULO 8

CUMPLIMIENTO DE LAS SOLICITUDES

1. La Administración requerida tomará todas las medidas razonables para cumplir con cada solicitud y procurará que se efectúe cualquier medida oficial que sea necesaria a ese efecto.
2. La Administración requerida, cuando no sea el organismo idóneo para el cumplimiento de la solicitud, remitirá la misma sin demora al organismo pertinente e informará de ello a la Administración requirente.
3. La Administración requerida realizará en la mayor medida posible, o permitirá que la Administración requirente lo haga, las inspecciones, verificaciones, indagaciones u otras diligencias de investigación, entre ellas, el interrogatorio de peritos y testigos y de los sospechosos de haber cometido alguna infracción, cuando se necesiten para cumplir con una solicitud.
4. Previa solicitud, se informará a la Administración requirente acerca de la hora y el lugar en que se tomarán medidas para el cumplimiento de una solicitud.
5. Previa solicitud, la Parte requerida autorizará, en la mayor medida posible, la presencia de funcionarios de la Parte requirente en su territorio para ayudar en el cumplimiento de una solicitud.
6. La Administración requerida cumplirá con la solicitud de que se siga un determinado procedimiento, siempre y cuando su ordenamiento interno no lo prohíba.

ARTÍCULO 9

LIMITACIONES DE USO

1. A la información obtenida conforme al presente Acuerdo se le concederá el mismo grado de reserva que la Parte receptora conceda a la información de índole parecida que tenga bajo su custodia.
2. La información obtenida conforme al presente Acuerdo sólo podrá usarse o divulgarse con los fines especificados en el mismo, lo que incluye su empleo por la Parte receptora en cualquier actuación jurídica. Esa información sólo podrá usarse o divulgarse con otros fines o por otras autoridades de la Parte requirente si la Administración Aduanera proveedora ha aprobado expresamente por escrito ese uso o divulgación.
3. La información recibida por cualquiera de las Partes tendrá carácter confidencial, a solicitud de la Parte proveedora. Se especificarán las motivaciones de esa solicitud.
4. Este artículo no excluye el uso ni la divulgación de información, cuando se tenga la obligación de hacerlo con relación a una causal penal conforme a la Constitución de la Parte receptora. La Parte receptora notificará por adelantado a la Parte proveedora de cualquier divulgación que la primera se proponga hacer.
5. La información que se divulgue en el territorio de la Parte receptora según los anteriores párrafos 2 y 4 podrá emplearse con cualquier fin.

ARTÍCULO 10

EXENCIONES

1. Cuando la Parte requerida llegue a la conclusión de que la concesión de la asistencia infringiría su soberanía, seguridad, normas públicas u otro interés nacional de peso, o sería incompatible con su ordenamiento jurídico, lo que comprendería cualquier requisito legal que impidiera cumplir con las seguridades relativas al uso o a la confidencialidad, podrá denegar o suspender la asistencia, o supeditarla a la satisfacción de determinados requisitos o condiciones.
2. Cuando la Administración requirente se considere incapaz de cumplir una solicitud parecida si ésta se la enviara la Administración requerida, lo advertirá en su solicitud. El cumplimiento de una solicitud tal quedará a criterio de la Administración requerida.
3. La Administración requerida podrá aplazar la asistencia cuando considere que prestarla obstaculizaría alguna investigación, procesamiento o actuación jurídica en curso. En ese caso, la Administración requerida consultará con la Administración requirente para saber si puede prestar la asistencia en las condiciones que la propia Administración requerida exija.
4. Cuando la solicitud no pueda cumplirse, se notificarán sin demora a la Administración requirente las razones por las que se ha aplazado o denegado la solicitud. También se le explicará cualquier circunstancia que pudiese importar para el seguimiento del asunto.

ARTÍCULO 11

COSTOS

1. Por lo general, la Parte requerida pagará todos los costos inherentes al cumplimiento de la solicitud, salvo los gastos por concepto de peritos, testigos, traducción, interpretación y transcripción.
2. Si durante el cumplimiento de una solicitud, se hace evidente que su conclusión acarrearía gastos extraordinarios, las Administraciones Aduaneras se consultarán entre sí para estipular las condiciones en que podría seguir ejecutándose.

ARTÍCULO 12

PUESTA EN PRÁCTICA DEL ACUERDO

1. **El Servicio de Aduana y Protección Fronteriza de los Estados Unidos, del Departamento de Seguridad Interna de los Estados Unidos de América, y la Dirección General de Aduanas, de la Secretaría de Estado de Finanzas de la República Dominicana:**
 - a. **Se comunicarán directamente para tratar los asuntos que surjan del presente Acuerdo.**
 - b. **Después de consultarse, darán a conocer las directrices administrativas que sean necesarias para poner en práctica el presente Acuerdo, y**
 - c. **Procurarán resolver de mutuo acuerdo las dificultades o cuestiones que surjan de la interpretación o puesta en práctica del Acuerdo.**
2. **Las controversias para las cuales no se encuentre arreglo se resolverán por la vía diplomática.**
3. **Las Administraciones Aduaneras de las Partes convienen en reunirse periódicamente, según sea necesario, a solicitud de cualquiera de las Partes, para examinar la puesta en práctica del presente Acuerdo.**

ARTÍCULO 13

APLICACIÓN

El presente Acuerdo se aplicará en los territorios aduaneros de las dos Partes, tal como se definan en sus respectivos ordenamientos internos jurídicos y administrativos.

ARTÍCULO 14

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor al firmarse.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto tres meses a partir de la fecha de la notificación a la otra Parte. Las diligencias jurídicas que estén en curso en el momento de la denuncia se concluirán conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.
3. El presente Acuerdo podrá enmendarse en cualquier momento de mutuo acuerdo y por escrito.

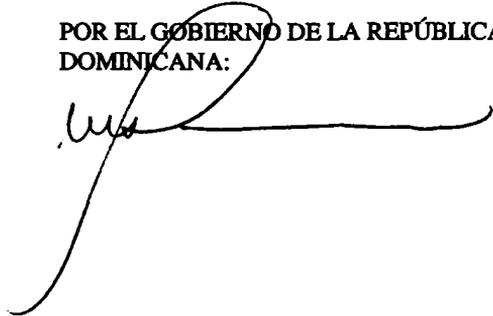
En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Santo Domingo el October 31, 2005, en textos igualmente auténticos en los idiomas inglés e español.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DOMINICANA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE CONCERNANT
L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS
DOUANIÈRES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant l'importance d'assurer l'évaluation précise des droits de douane et autres impôts,

Reconnaissant la nécessité de la coopération internationale pour les questions liées à l'administration et à l'application de la législation douanière de leur pays,

Tenant compte des conventions internationales comportant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle concernant des produits spécifiques,

Convaincus que la coopération entre leurs administrations douanières peuvent améliorer l'efficacité des mesures contre les infractions à la législation douanière, et

Tenant compte de la recommandation du Conseil de coopération douanière concernant l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « administration douanière » désigne, dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Bureau des douanes et de la protection des frontières des États-Unis du Département de la sécurité du territoire et, dans le cas de la République dominicaine, la Direction générale des douanes du Ministère des finances;

2. L'expression « législation douanière » désigne tous les règlements et lois appliqués par les administrations douanières en matière d'importation, d'exportation et de transit ou circulation de marchandises se rapportant aux droits de douane, aux frais de douane et aux autres taxes douanières, ou aux interdictions, aux restrictions et autres mesures similaires de contrôle relatives à la circulation des produits contrôlés aux frontières nationales;

3. Le terme « renseignements » désigne les données sous quelque forme que ce soit, les documents, les dossiers et les rapports ou leurs copies certifiées conformes;

4. L'expression « infraction » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

5. Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale;

6. Le terme « biens » désigne les actifs de toute nature, corporels ou incorporels, mobiliers ou immobiliers, matériels ou immatériels, et les documents ou instruments juridiques attestant la propriété de ces biens ou des droits y afférents;

7. L'expression « mesures provisoires », qui comprend « saisie » ou « gel », désigne :
 - a. L'interdiction provisoire de la conversion, la disposition, le déplacement ou le transfert d'un bien; ou
 - b. La garde ou le contrôle temporaire d'un bien sur la base d'une ordonnance rendue par un tribunal ou une autorité compétente, ou par d'autres moyens.
8. Le terme « confiscation » désigne la privation d'un bien par ordonnance d'un tribunal ou d'une autorité compétente;
9. L'expression « administration requérante » désigne l'administration douanière qui demande une assistance;
10. L'expression « administration requise » désigne l'administration douanière à laquelle une assistance est demandée.

Article 2. Portée de l'Accord

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, s'entraident, conformément aux dispositions du présent Accord, pour prévenir, mener des enquêtes et réprimer toute infraction.
2. Chaque administration douanière exécute les demandes d'assistance faites conformément aux dispositions du présent Accord conformément à ses lois et règlements internes et sous réserve de leurs dispositions, et dans les limites de ses compétences et des ressources disponibles.
3. Le présent Accord ne vise que l'assistance judiciaire mutuelle entre les Parties. Les dispositions du présent Accord n'ouvrent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure quelque preuve que ce soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.
4. Le présent Accord vise à renforcer et compléter l'assistance mutuelle effective entre les Parties. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée d'une manière qui restreindrait les pratiques et les accords relatifs à l'assistance et à la coopération mutuelles effectives entre les Parties.

Article 3. Portée de l'assistance générale

1. L'administration douanière fournit sur demande une assistance sous forme de renseignements afin d'assurer l'application de la législation douanière et l'évaluation précise des droits de douane et autres taxes par les administrations douanières.
2. L'administration douanière peut fournir, sur demande ou de sa propre initiative, une assistance sous forme de renseignements, y compris, sans s'y limiter, des renseignements concernant :
 - a. Les méthodes et techniques de traitement des passagers et du fret;
 - b. L'application effective d'aides et de techniques de mise en œuvre;
 - c. Les mesures de mise en œuvre susceptibles d'être utiles pour réprimer des infractions et, plus spécifiquement, les moyens spéciaux utilisés pour réprimer ces dernières; et
 - d. Les nouveaux moyens utilisés pour commettre des infractions.

3. Les administrations douanières coopèrent dans :
 - a. L'établissement et le maintien de voies de communication pour faciliter l'échange rapide et sécurisé de renseignements;
 - b. La facilitation de la coordination effective;
 - c. La prise en compte et l'essai de nouveaux équipements ou procédures; et
 - d. Toute autre question administrative générale pouvant occasionnellement requérir leur action conjointe.

Article 4. Portée de l'assistance spécifique

1. Sur demande, les administrations douanières s'informent mutuellement afin de savoir si les biens exportés du territoire de l'une des Parties ont été légalement importés sur le territoire de l'autre Partie. Les renseignements contiennent, sur demande, les régimes douaniers utilisés pour le dédouanement des biens.

2. L'administration douanière exerce sur demande une surveillance spéciale :

a. Des personnes connues de la Partie requérante pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur son territoire et en sortent;

b. Des biens transportés ou entreposés, que la Partie requérante soupçonne d'être le produit d'un trafic illicite vers son territoire ou à travers celui-ci; et

c. Des moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie requérante.

3. Sur demande, les administrations douanières se communiquent les renseignements concernant les activités pouvant entraîner des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans les situations qui pourraient causer des dommages substantiels à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à un intérêt vital similaire de l'autre Partie, les administrations douanières fournissent, dans la mesure du possible, ces renseignements sans en avoir reçu la demande. Aucune disposition du présent Accord n'empêche les administrations douanières de fournir de leur propre initiative des renseignements concernant les activités pouvant entraîner des infractions sur le territoire de l'autre Partie.

4. Les Parties peuvent fournir une assistance en recourant à des mesures provisoires et en procédant à des confiscations, ainsi que dans le cadre de procédures relatives à des biens soumis à des mesures provisoires ou confisqués.

5. Les Parties peuvent, conformément au présent Accord et aux autres accords qu'elles ont conclus entre elles relatifs au partage et à l'aliénation des biens confisqués :

a. Éliminer les biens, produits et instruments confisqués dans le cadre d'une assistance fournie en vertu du présent Accord, conformément à la législation nationale de la Partie qui contrôle les biens, les produits et les instruments; et

b. Dans la mesure permise par leurs législations nationales respectives, et sans tenir compte de l'exigence de réciprocité, transférer les biens, produits ou instruments confisqués, ou les produits de leur vente, à l'autre Partie selon les modalités convenues.

Article 5. Dossiers et documents

1. Sur demande, les administrations douanières fournissent des renseignements relatifs au transport et à l'expédition de marchandises indiquant la valeur, la destination et l'usage de ces marchandises.

2. Une administration requérante peut demander des originaux de dossiers, documents et autres matériels uniquement lorsque des copies seraient insuffisantes. L'administration requise fournit sur demande des copies certifiées conformes de ces dossiers, documents et autre matériels.

3. À moins que l'administration requérante n'en demande expressément des originaux ou des copies, l'administration requise peut transmettre des renseignements informatisés sous quelque forme que ce soit. L'administration requise fournit conjointement tous les renseignements nécessaires pour interpréter ou utiliser des renseignements informatisés.

4. Si l'administration requise y consent, les fonctionnaires désignés par l'administration requérante peuvent examiner, dans les bureaux de l'administration requise, les renseignements relatifs à une infraction et en faire des copies ou en extraire des renseignements.

5. Les originaux des dossiers, documents et autres supports qui ont été transmis doivent être retournés le plus tôt possible; tout droit de la Partie requise ou de tiers y afférent n'est affecté.

Article 6. Témoins

1. L'administration requise peut autoriser ses employés à témoigner lors de procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie et à produire des dossiers, documents ou autres matériels, ou des copies certifiées conformes de ceux-ci.

2. Lorsqu'un fonctionnaire des douanes auquel il a été demandé de témoigner a droit à l'immunité diplomatique ou consulaire, la Partie requise peut consentir à la levée de l'immunité dans les conditions qu'elle juge appropriées.

Article 7. Communication des demandes

1. Les demandes soumises au titre du présent Accord sont présentées par écrit directement entre les fonctionnaires désignés par l'autorité principale des administrations douanières respectives. Elles sont accompagnées des renseignements considérés nécessaires à leur exécution.

Dans les situations urgentes, des demandes orales peuvent être faites et acceptées. Toutefois, elles doivent être confirmées dans les plus brefs délais par écrit, au plus tard 10 jours à compter de la date de la demande orale.

2. Les demandes doivent comprendre :

- a. Le nom de l'autorité soumettant la demande;
- b. La nature de l'affaire ou des procédures;
- c. Un bref exposé des faits et des infractions impliqués;
- d. La raison de la demande; et
- e. Les noms et adresses des parties concernées par l'affaire ou la procédure, s'ils sont connus.

Article 8. Exécution des demandes

1. L'administration requise prend toutes les mesures jugées raisonnables pour exécuter une demande et s'efforce d'obtenir toute mesure officielle nécessaire à cette fin.

2. Si l'administration requise n'est pas l'administration compétente pour exécuter la demande, elle la transmet dans les plus brefs délais à l'organisme approprié et en informe l'administration requérante.

3. L'administration requise doit mener dans toute la mesure du possible des inspections, des vérifications, des enquêtes ou autres mesures d'enquête, y compris des interrogatoires d'experts, de témoins et de personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction, nécessaires pour exécuter la demande, ou permettre à l'administration requérante de le faire.

4. Sur demande, l'administration requérante est informée de la date et du lieu où la mesure nécessaire à l'exécution de la demande se fera.

5. Sur demande, la Partie requise autorise, dans toute la mesure du possible, les fonctionnaires de la Partie requérante à être présents sur le territoire de la Partie requise pour assister à l'exécution de la demande.

6. L'administration requise consent à une demande relative à une procédure particulière dans la mesure où cette procédure n'est pas interdite par la législation nationale de la Partie requise.

Article 9. Limitation d'utilisation

1. La Partie réceptrice accorde aux renseignements obtenus en vertu du présent Accord le même niveau de confidentialité que celui qu'elle applique aux renseignements similaires dont elle dispose.

2. Les renseignements obtenus en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisés ou divulgués que pour les fins spécifiées dans le présent Accord, y compris ceux utilisés par la Partie réceptrice dans une quelconque procédure. Ces renseignements ne peuvent être utilisés ou divulgués à d'autres fins ou par d'autres autorités de la Partie réceptrice qu'avec l'approbation expresse écrite de l'administration douanière émettrice.

3. Les renseignements reçus par l'une ou l'autre des Parties sont traités comme confidentiels sur demande de la Partie émettrice. Les raisons d'une telle demande doivent être indiquées.

4. Le présent article ne fait pas obstacle à l'utilisation ou à la divulgation des renseignements dans la mesure où il existe une obligation de le faire en vertu de la Constitution de la Partie réceptrice dans le cadre d'une poursuite pénale. La Partie réceptrice donne préavis d'une telle divulgation à la Partie émettrice.

5. Les renseignements rendus public sur le territoire de la Partie réceptrice en vertu des paragraphes 2 et 4 du présent article peuvent être utilisés à toutes fins.

Article 10. Exemptions

1. Lorsque la Partie requise détermine que l'octroi d'une assistance porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, sa politique publique ou tout autre intérêt national substantiel, ou serait incompatible avec ses lois et règlements nationaux, y compris toute obligation juridique relative

au non-respect des garanties concernant les limitations d'utilisation ou la confidentialité, elle peut refuser ou différer l'assistance, ou peut l'accorder sous réserve de certaines conditions ou exigences.

2. Si l'administration requérante n'est pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par l'administration requise, elle le signale dans sa demande. L'acquiescement à une telle demande relève de l'entière discrétion de l'administration requise.

3. L'assistance peut être retardée par l'administration requise au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être fournie sous réserve des conditions qu'elle impose.

4. Lorsqu'une demande ne peut être traitée, l'administration requérante est informée rapidement de ce fait et un exposé des motifs de l'ajournement ou du refus de la demande lui est fourni. Les circonstances pouvant importer dans la poursuite de l'affaire doivent également être précisées à l'administration requérante.

Article 11. Frais

1. La Partie requise paie normalement tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des dépenses liées aux experts et témoins, ainsi que des frais de traduction, d'interprétation et de transcription.

2. Si, au cours de l'exécution d'une demande, il devient évident que celle-ci entraînera des dépenses de nature extraordinaire, les administrations douanières se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles l'exécution peut se poursuivre.

Article 12. Mise en œuvre de l'Accord

1. Le Bureau des douanes et de la protection des frontières des États-Unis du Département de la sécurité du territoire, ainsi que la Direction générale des douanes du Ministère des finances de la République dominicaine :

a. Communiquent directement entre eux dans le but de traiter les questions découlant du présent Accord;

b. Émettent, après consultation, toute directive administrative nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord; et

c. S'efforcent de résoudre d'un commun accord les problèmes ou les questions découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Les conflits pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

3. Les administrations douanières des Parties conviennent de se réunir périodiquement, selon que de besoin, sur demande de l'une ou l'autre des Parties afin d'examiner la mise en œuvre du présent Accord.

Article 13. Application

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels que définis dans leurs dispositions juridiques et administratives nationales.

Article 14. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer à tout moment le présent Accord moyennant un préavis adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet après un délai de trois mois à compter de la date de la notification de la dénonciation adressée à l'autre Partie. Les procédures en cours à la date de la dénonciation sont néanmoins accomplies conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par écrit d'un commun accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, le 31 octobre 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

[SIGNÉ]

No. 51766

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Second Connectivity Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Jakarta, 20 November 2013

Entry into force: *13 December 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de la connectivité) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Jakarta, 20 novembre 2013

Entrée en vigueur : *13 décembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51767

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Global Environment Facility Grant Agreement (Large-City Congestion and Carbon Reduction Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing agency of the global environment facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Beijing, 28 June 2013

Entry into force: *2 September 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de réduction des émissions de carbone et de la congestion des grandes villes) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Beijing, 28 juin 2013

Entrée en vigueur : *2 septembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51768

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Second Institutional Strengthening for Social Inclusion (Second Institutional, Tax, Administration, Social and Investment Development Policy Loan (INSTANSI-DPL-2))) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Jakarta, 20 November 2013

Entry into force: *13 December 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Deuxième renforcement institutionnel pour l'inclusion sociale (Deuxième prêt relatif à la politique de développement institutionnel, fiscal, administratif, social et de l'investissement (INSTANSI-DPL 2))) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Jakarta, 20 novembre 2013

Entrée en vigueur : *13 décembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51769

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

National Program for Community Empowerment Support Facility (PSF) Trust Fund Grant Agreement (National Community Empowerment Program in Urban Areas for 2012-2015) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development acting as administrator of National Program for Community Empowerment Support Facility (PSF) Trust Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Jakarta, 28 December 2012

Entry into force: *1 March 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de don du Fonds d'affectation spéciale du Fonds d'appui au Programme national d'autonomisation des communautés (PSF) (Programme national d'autonomisation des communautés dans les zones urbaines pour la période 2012-2015) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'administrateur du Fonds d'appui au Programme national d'autonomisation des communautés (PSF) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Jakarta, 28 décembre 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51770

**International Development Association
and
Tajikistan**

Global Agriculture and Food Security Multi-Donor Trust Fund Grant Agreement (Second Public Employment for Sustainable Agriculture and Water Resources Management Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association acting as Trustee of the Global Agriculture and Food Security Multi-Donor Trust Fund (with schedules and Standard Conditions) for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Dushanbe, 5 February 2013

Entry into force: *3 May 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de don du Fonds d'affectation spéciale multidonateurs relatif à la sécurité agricole et alimentaire mondiale (Deuxième projet relatif à l'emploi public pour l'agriculture durable et la gestion des ressources en eau) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement, agissant en tant que fiduciaire du Fonds d'affectation spéciale multidonateurs relatif à la sécurité agricole et alimentaire mondiale (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Douchanbé, 5 février 2013

Entrée en vigueur : *3 mai 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51771

**World Bank (International Bank for Reconstruction and
Development and International Development Association)
and
Viet Nam**

Australian Trust Fund for the AusAID-World Bank Strategic Partnership in Vietnam Grant Agreement (Additional Financing for the Mekong Delta Transport Infrastructure Development Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Bank for Reconstruction and Development/International Development Association, acting as administrator of the Australian Trust Fund for the AusAID-World Bank Strategic Partnership in Viet Nam (with schedule, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Hanoi, 8 March 2013

Entry into force: *6 June 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association), 1 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction
et le développement et Association internationale de
développement)
et
Viet Nam**

Accord de don du Fonds d'affectation spéciale australien pour le partenariat stratégique entre l'AusAID et la Banque mondiale au Viet Nam (Financement additionnel du Projet de développement des infrastructures de transport du delta du Mékong) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement/Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du Fonds d'affectation spéciale australien pour le partenariat stratégique entre l'AusAID et la Banque mondiale au Viet Nam (avec annexe, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Hanoi, 8 mars 2013

Entrée en vigueur : *6 juin 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement), 1^{er} mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51772

—

**Bulgaria
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the exchange and mutual protection of defence classified information. Sofia, 17 May 2004

Entry into force: *30 July 2004 by notification, in accordance with section 12*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 4 March 2014*

—

**Bulgarie
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées de défense. Sofia, 17 mai 2004

Entrée en vigueur : *30 juillet 2004 par notification, conformément à la section 12*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bulgarie, 4 mars 2014*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО

между правителството на Република България и правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия за обмен и взаимна защита на класифицираната информация в областта на отбраната

ВЪВЕДЕНИЕ

Правителството на Република България и правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия, наричани по-нататък "Страни-участнички",

Като взеха решение за провеждане на разговори по въпроси, свързани с политиката и сигурността, и за разширяване и активизиране на политическото, военното и икономическото сътрудничество,

Водени от убеждението за промените в политическата ситуация в света и отчитайки важната роля на сътрудничеството между двете страни за стабилизирането на мира, международната сигурност и взаимното доверие,

Разбирайки, че при ползотворното сътрудничество е възможно да се наложи обмен на класифицираната информация в областта на отбраната (наричана по-нататък класифицирана информация) между Страните-участнички,

Желаяйки да създадат правила, регулиращи взаимната защита на класифицирана информация, които ще се прилагат спрямо договорености за сътрудничество, които предстоят да се подпишат, и класифицираните договори, които ще се изпълняват между Страните-участнички, съдържащи или включващи класифицирана информация,

се споразумяха за следното:

Раздел 1
Определения

(1) За целите на този Меморандум

а. "Класифицирана информация" е:

(1) за Обединеното Кралство: всяка класифицирана информация, документ или материал, свързани с отбраната, обозначени с гриф за сигурност, чието нерегламентирано разкриване може да нанесе вреда на интересите на Обединеното Кралство.

(2) за Република България: информацията, определена съгласно националното законодателство, която е създадена за целите на сътрудничеството в областта на отбраната, изследванията в областта на отбраната, отбранителната индустрия и доставките, свързани с отбраната, нерегламентираният достъп до която би създал опасност за или би увредил интересите на Република България, свързани с националната сигурност, отбраната, външната политика или защитата на конституционно установения ред.

б. "Класифициран документ" е всяка записана класифицирана информация, независимо от физическата ѝ форма или характеристика, включително следните носители на информация: ръчно или машинно написан материал, печати, програми за обработка на данни, карти, таблици, снимки, рисунки, оцветявания, гравюри, чертежи, или части от тях, скици, чернови, работни бележки, индигов лист, мастилени ленти или възпроизвеждане чрез каквито и да е средства или процеси звук, глас, магнитни записи, видеозаписи, електронни записи, оптични записи в каквато и да е форма, портативни съоръжения или уреди за автоматизирана обработка на данни с постоянен носител на информация или с преносим носител на информация и други.

в. "Класифициран материал" е всеки предмет от техническо естество, съоръжение, оборудване, устройство или въоръжение, произведени или в процес на производство, както и съставните части, използвани за производството им, носител на класифицирана информация.

г. "Страна-участничка-получател" е Страната-участничка, на която се предоставя класифицирана информация и е представлявана от съответния си Компетентен орган.

д. "Страна-участничка-източник" е Страната-участничка, която изготвя класифицирана информация и е представлявана от съответния си Компетентен орган.

е. "Компетентен орган" е орган, който съгласно националното законодателство на съответната Страна - участничка отговаря за защитата на класифицираната информация и за прилагането на разпоредбите на този Меморандум. Тези органи са посочени в Раздел 5 на Меморандума.

ж. "Контрагент" е физическо или юридическо лице, което има правоспособност да сключва договори и/или страна по класифициран договор, попадащ под разпоредбите на този Меморандум.

з. "Класифициран договор" е споразумение между два или повече административни органа или частни организации, с което се създават или определят права и задължения между страните и което съдържа или включва класифицирана информация.

и. "Организация" означава физическо или юридическо лице което взема участие в съответни дейности по сътрудничеството или в изпълнение на договори, по отношение на които се прилага настоящия Меморандум;

к. "Трета страна" е международна организация или държава, която не е Страна по този Меморандум или лице, което не е гражданин на Страна-участничка и за което, при прилагане на разпоредбите на Раздел 4, пар. 3, не е спазен принципът "необходимост да се знае" и няма разрешение за достъп.

Раздел 2

Предмет

Предмет на това споразумение е защитата на класифицираната информация, обменяна пряко или непряко между Страните-участнички.

Раздел 3

Нива на класификация

Страните-участнички по споразумението приемат, че следните нива на класификация на информацията са еквивалентни и съответстват на нивата на класификация, определени в националното законодателство на съответната Страна-участничка.

Република България	Обединеното Кралство
СТРОГО СЕКРЕТНО	UK TOP SECRET (ЮК ТОП СИКРЕТ)
СЕКРЕТНО	UK SECRET (ЮК СИКРЕТ)
ПОВЕРИТЕЛНО	UK CONFIDENTIAL (ЮК КОНФИДЕНШЪЛ)
ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	UK RESTRICTED (ЮК РЕСТРИКТЕД)

Раздел 4

Мерки за защита на класифицираната информация

(1) В съответствие с националното си законодателство, Страните-участнички предприемат съответните мерки за защита на класифицираната информация, която ще се предоставя съгласно този меморандум или ще се създава по силата на класифициран договор. Нивото на защита на тази класифицирана информация трябва да бъде еквивалентно на нивото на защита на националната класифицирана информация със същата степен на класификация.

(2) Страните-участнички без забавяне взаимно се информират за настъпили значими промени в националното законодателство, които ще повлияят върху защитата на класифицираната информация. В тези случаи, Страните-участнички се информират по реда на Раздел 5(3), за да обсъдят възможните изменения в този меморандум. Междувременно класифицираната информация се опазва според клаузите на меморандума, освен когато има други договорености в писмена форма.

(3) Не се предоставя достъп до класифицирана информация на основание на ранг, длъжност или сертификат/разрешение за достъп. Достъпът до класифицирана информация се дава само на тези лица, които имат подходящ сертификат/разрешение за достъп в съответствие с националното законодателство на Страните-участнички и заеманата от тях длъжност налага даването на такъв достъп, при спазване на принципа “необходимост да се знае”.

(4) Страната-участничка –източник ще гарантира, че Страната-участничка – получател е информирана за:

а. нивото на класификация на информацията и условията за предоставянето ѝ или ограниченията за използването ѝ, както и че тази информация е маркирана със съответния гриф за сигурност;

б. всяка последваща промяна в нивото на класификация.

(5) Страната-участничка-получател се задължава:

а) да не предоставя или да не допуска предоставяне на класифицирана информация на трета страна без предварителното писмено съгласие на Страната-участничка-източник;

б) да осигури ниво на класификация на класифицираната информация, съответно на нивото, дадено от Страната-участничка-източник;

в) да не използва или да не позволява използване на класифицираната информация за друга цел освен за тази, за която е предоставена;

г) да съблюдава частните права, като патентни, авторски права или търговски тайни, включени в класифицираната информация.

Раздел 5 Компетентни органи

(1) Компетентните органи на държавите на Страните-участнички са:

За Република България:

За политиката:

- Държавна комисия по сигурността на информацията;

ул. Ангел Кънчев 1

София

За изпълнение на дейностите по този Меморандум:

Служба "Сигурност ВП и ВКР"

Бул. Тотлебен 34

София

За Обединеното Кралство:

За политиката:

Директор на сигурността в областта на отбраната

Министерство на отбраната
Сейнт Джайлс Корт
1-13 Сейнт Джайлс Хай Стрийт
Лондон. WC2H 8LD

За изпълнение на дейностите по този Меморандум:

Агенция за доставки за нуждите на отбраната
Министерство на отбраната
Поплар 1# 2005
Аби Ууд
Бристол BS34 8JH

(2) След влизане в сила на Меморандума Компетентните органи по политиката ще си разменят писма, в които се определят отговорностите на всеки Компетентен орган във връзка с този Меморандум.

(3) С цел постигане и поддържане на сходни стандарти за сигурност, Компетентните органи, при молба, ще си предоставят взаимно информация относно стандартите за сигурност, процедурите и практиката за защита на класифицираната информация в съответната Страна-участничка, и , в случай на нужда, ще организират срещи за обсъждане на споменатите процедури за защита на класифицирана информация.

Раздел 6

Предаване на класифицирана информация

(1) “Класифицирана информация с ниво на класификация UK TOP SECRET/ СТРОГО СЕКРЕТНО се пренася само чрез дипломатически или военни куриери.”

(2) Класифицираната информация с ниво на класификация UK CONFIDENTIAL/UK SECRET/ ПОВЕРИТЕЛНО/СЕКРЕТНО се предава чрез използването на дипломатически или военни куриери или други средства, отговарящи на изискванията на националните законодателства на Страните-участнички.

(3) Класифицираната информация може да се предава единствено чрез защитени телекомуникационни системи, мрежи или други електромагнитни методи, чрез криптиращи системи, одобрени от Компетентните органи, според националното законодателство на Страните-участнички.

(4) Други средства за предаване на класифицирана информация могат да се използват, само ако са одобрени от съответния Компетентен орган на всяка Страна-участничка.

(5) В случай, че трябва да се предаде голяма пратка, съдържаща класифицирана информация, съответните Компетентни органи на Страните-участнички взаимно определят и одобряват средствата за транспортирането, маршрута и мерките за сигурност.

(6) Класифицирана информация с ниво на класификация UK RESTRICTED/ ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ се предава в съответствие с националните предписания на Страната-участничка-източник.

Раздел 7

Превод, размножаване, унищожаване

(1) Класифицирани материали с ниво на класификация UK TOP SECRET/ СТРОГО СЕКРЕТНО се превеждат или копират само с писменото разрешение на съответния Компетентен орган на Страната-участничка - източник.

(2) Преводи на класифицирана информация се извършват само от лица, на които е издадено подходящо разрешение за достъп. Тези преводи носят подходящ гриф за сигурност и подходяща анотация на езика, на който се преведени, в която се посочва, че превода съдържа класифицирана информация на Страната-участничка -източник.

(3) При размножаване на класифицирана информация, грифовете за сигурност на оригинала също трябва да бъдат размножени или отбелязани на всяко копие. Тази размножена информация трябва да бъде поставена под същия контрол като оригиналната информация. Броят на копията трябва да бъде в рамките на необходимия брой за официални цели.

(4) Класифицирана информация, материал или документи се унищожават или повреждат по такъв начин, че да се предотврати възстановяването им изцяло или отчасти.

(5) Страната-участничка- източник може изрично да забрани размножаването, видоизменянето или унищожаването на класифицирана информация, материал или документи, чрез подходящо отбелязване или последващо писмено уведомление. В тези случаи класифицираната

информация, материал или документи се изпращат обратно на Страната-участничка- източник, след като вече не е необходима.

(6) Информация с ниво на класификация UK TOP SECRET/ СТРОГО СЕКРЕТНО не се унищожават без одобрението на Страната-участничка-източник. Ако бъде поискана, тя се връща на съответния Компетентен орган на Страната-участничка-източник.

Раздел 8

Класифицирани договори

(1) Класифицирани договори се сключват и изпълняват в съответствие с националното законодателство на всяка Страна-участничка. При поискване съответния Компетентен орган на всяка Страна-участничка предоставя информация за това, дали предложения контрагент има национално разрешение за достъп/ удостоверение за сигурност, кореспондиращо на исканото ниво на класификация. Ако предложеният контрагент не притежава разрешение за достъп/удостоверение за сигурност, съответният Компетентен орган на Страна-участничка може да поиска контрагентът да бъде проучен и да му се издаде разрешение за достъп/удостоверение за сигурност.

(2) Неразделна част от всеки класифициран договор или договор с под изпълнител трябва да бъде т.нар. Анекс по сигурността. В този Анекс контрагентът на Страната-участничка-източник уточнява коя класифицирана информация ще бъде предоставена на или създадена, като резултат от договора от Страната-участничка-получател и кое съответно ниво на класификация трябва да бъде определено на тази информация. Задължението на контрагента да защитава класифицираната информация във всички случаи, се отнася минимум до следното:

а) задължение на контрагента да разкрива класифицирана информация само на лице, което предварително е бил проучено във връзка със съответните действия по договора, при спазване на принципа “необходимост да се знае”, и което е наето или ангажирано при изпълнението на договора.

б) да откаже достъп до класифицирана информация на лице, което не е получило предварително разрешение за достъп във връзка със съответните действия по договора, при което не е спазен принципа “необходимост да се знае” и което не е наето или ангажирано при изпълнението на договора.

в) каналите, използвани за пренасяне на класифицирана информация
г) процедурите и механизмите за обсъждане на промените, които могат да възникнат във връзка с класифицираната информация поради изменение на нивото на класификация или отпадане на необходимостта от по-нататъшната ѝ защита.

д) процедурата за одобрение на посещенията, достъпът или инспекциите от служители на една от Страните-участнички до съоръженията на другата Страна-участничка, свързани с договора

е) задължение да бъде уведомен Компетентния орган на контрагента за нерегламентиран достъп или за опит или подозрение за такъв достъп до класифицирана информация, свързана с договора

ж) използване на класифицирана информация, свързана с договора само за целите на предмета на договора

з) стриктно спазване на процедурите за унищожаване на класифицирана информация и материали

и) предоставяне на класифицирана информация по договора на трета страна само с изричното съгласие на Страната-участничка-източник

(3) Необходимите мерки за защита на класифицираната информация, както и процедурата за оценка и обезщетение на възможни загуби, причинени на контрагентите от нерегламентиран достъп до класифицирана информация се регламентират детайлно в съответния класифициран договор.

(4) Договори, сключени с контрагенти, съдържащи класифицирана информация с ниво на класификация UK RESTRICTED/ ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ, трябва да съдържат подходяща клауза, определяща минималните мерки, които трябва да се приложат за защитата на такава класифицирана информация. На контрагентите не е необходимо да притежават разрешение за достъп, за да получат информация с ниво на класификация UK RESTRICTED/ ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ.

Раздел 9 Посещения

(1) Предварително одобрение от съответния Компетентен орган на Страната-участничка-домакин се изисква по отношение на посетители от другата Страна-участничка, включително и на частни посещения, ако е необходим достъп до класифицирана информация или до помещения, където такава класифицирана информация се изготвя, обработва или съхранява. Искания за такива посещения се предават на съответния

Компетентен орган на Страната-участничка-домакин чрез съответните посолства.

- (2) Искането за посещение трябва да съдържа следната информация:
- а) цел на посещението
 - б) детайли на работната програма
 - в) темите, съдържащи класифицирана информация, които ще се обсъждат и нивото на класификация
 - г) име на посетителя, дата и място на раждане, националност, номер на паспорт (лична карта);
 - д) заеманата от посетителя длъжност и наименование на организацията, която той представлява;
 - е) разрешение за достъп на посетителя до съответното ниво на класификация;
 - ж) наименование и адрес на обекта, който ще се посещава;
 - з) ако е известно, имената и адресите на лицата, които ще бъдат посетени;
 - и) дати на посещението.

(3) Всяка информация, която би могла да бъде дадена на посетителите или би могла да бъде забелязана от тях, ще бъде третирана от тях като информация, попадаща под разпоредбите на този Меморандум.

(4) В случаи, обхващащи специфичен проект или конкретен договор, с одобрението на двете Страни-участнички е възможно да се създадат Списъци на многократните посетители. Тези Списъци ще са валидни за период, не надвишаващ 12 месеца и валидността им може да бъде продължена за още 12 месеца с предварителното одобрение на съответния Компетентен орган на всяка Страна-участничка. Те следва да се предоставят в съответствие с установените процедури на Страната-участничка-домакин. След като списъкът е одобрен посещенията се организират директно между обектите, свързани с посетителите.

(5) Всяка Страна-участничка гарантира защитата на личните данни на лицата, които извършват посещение на територията на нейната държава в съответствие с националното си законодателство.

Член 10

Нарушения на мерките за сигурност

(1) В случай на нарушаване на мерките за сигурност, което е довело до действителен или възможен нерегламентиран достъп до или разкриване на класифицирана информация, създадена или получена от другата Страна-участничка, съответният Компетентен орган на всяка Страна-участничка, в държавата на която се е получило нарушаване на мерките за сигурност трябва да информира съответния Компетентен орган на другата Страна-участничка възможно най-бързо и да проведе необходимото разследване. При необходимост другата Страна-участничка трябва да окаже съдействие при разследването.

(2) В случаите, когато нерегламентираният достъп или разкриването се извърши в друга държава, различна от Страните-участнички, съответният Компетентен орган на Страната-участничка, която е предала информацията на трета държава, трябва да предприеме, където е възможно, действията по параграф 1 на този раздел.

(3) Другата Страна-участничка във всички случаи трябва да бъде информирана за резултатите от разследването, както и за предприетите мерки за предотвратяване на повторно нарушение и трябва да получи окончателното становище за причините и обстоятелствата, при които е настъпило нарушението на мерките за сигурност.

Раздел 11

Разходи

Всяка от Страните-участнички понася съответно разходите, свързани с изпълнение на задълженията ѝ по прилагане на този Меморандум.

Раздел 12

Дата на влизане в сила, срок на действие, изменения, спорове и прекратяване

(1) Този Меморандум се сключва за неопределен срок и влиза в сила от датата на последната нота, с която Страните-участнички се уведомяват взаимно по дипломатически път, че са били изпълнени вътрешноправните изисквания за неговото влизане в сила.

(2) По взаимно писмено съгласие на Страните-участнички, в този Меморандум могат да се внасят изменения и допълнения, които влизат в сила съгласно процедурата, в съответствие с параграф 1 на този Раздел.

(3) Всяка Страна-участничка може да прекрати този Меморандум с 6-месечно писмено предизвестие до другата страна. Независимо от прекратяването на меморандума, всяка класифицирана информация, предоставена по меморандума трябва да продължи да бъде защитавана съгласно горепосочените разпоредби, освен ако и до момента в който Страната-участничка-източник освободи Страната-участничка-получател от това задължение.

(4) Спорните въпроси, възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на този Меморандум, се решават само чрез консултации и преговори между Страните-участнички и няма да бъдат отнасяни за разрешаване до национален или международен съд или трета страна.

Раздел 13 Подписване

Горното представлява договореностите, постигнати между правителството на Република България и правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия по въпросите, за които се отнася.

Подписано в два идентични екземпляра в *София*..... на *17 март 2011 г.*, на български и английски език, които имат еднаква сила.

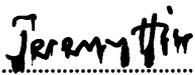
За правителството на
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



.....

г-н Илко Димитров
Заместник-министър на отбраната

За правителството на
ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И
СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ



.....

НПр. г-н Джереми Хил
Посланик на Великобритания

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF
DEFENCE CLASSIFIED INFORMATION**

INTRODUCTION

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the “Participants”),

Having decided to hold talks on political and security-related issues and to broaden and tighten their political, military and economic co-operation,

Being aware of the changes in the political situation in the world and recognising the important role of their mutual co-operation for the stabilisation of peace, international security and mutual confidence,

Realising that good co-operation may require the exchange of defence classified information (hereinafter referred to as classified information) between the Participants,

Desiring to create a set of rules regulating the mutual protection of classified information applicable to any future arrangements for co-operation and classified contracts which may be implemented between the Participants, containing or involving classified information,

Have reached the following understandings:

Section 1

Definitions

For the purposes of this Memorandum,

- a. “classified information” means:

- (1) for the United Kingdom: defence classified information, document or material so designated by a security classification the unauthorised disclosure of which could cause prejudice to the interests of the United Kingdom
 - (2) for the Republic of Bulgaria: all legally defined classified information generated for the purposes of defence co-operation, defence research, defence industry and defence procurement, the unauthorised access to which, could threaten or harm the interests of the Republic of Bulgaria related to its national security, defence, foreign policy or protection of the constitutional order.
- b. “classified document” means any recorded classified information, regardless of its physical form and characteristics, including the following carriers: handwritten or typed paper, seals, applications used for processing data, maps, tables, photographs, pictures, pigmentation, engravings, drawings or parts thereof, sketches, rough copies, notes, carbon copies, ink ribbons or for reproducing by any means or process sounds, voices, magnetic or video or electronic or optical recordings in any form, as well as portable Automatic Data Processing equipment with a fixed or removable data storage carrier, etc.
 - c. “classified material” means any technical item, equipment, installation, device or weapon either manufactured or in a process of manufacture, as well as the components used for their manufacture, containing classified information.
 - d. “receiving Participant” means the Participant, as represented by its appropriate Competent Authority, to which classified information is transferred.
 - e. “originating Participant” means the Participant, as represented by its appropriate Competent Authority, that creates classified information.
 - f. “Competent Authority” means the authority which in compliance with the national legislation of the respective Participant is responsible for the protection of classified information and for the implementation of the provisions of this Memorandum. Such authorities are listed in Section 5 of this Memorandum.

- g. “contractor” means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts and/or a party to a classified contract under the provisions of this Memorandum.
- h. “classified contract” means an agreement between two or more organisations creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or provides for access to classified information.
- i. “organisation” means an individual or a legal entity that takes part in relevant co-operative activities or in implementation of contracts to which this Memorandum will be applied.
- j. “third party” means an international organisation or state which is not a Participant in this Memorandum or an individual who is not a citizen of either of the Participants’ states and who, subject to the provisions of Section 4, par. 3 does not have “a need-to-know” and authorisation for access.

Section 2

Objective

The objective of this Memorandum is to ensure the protection of classified information that is exchanged either directly or indirectly between the Participants.

Section 3

Security Classifications

The Participants accept that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the national legislation or regulations of the respective Participant:

United Kingdom	Republic of Bulgaria
UK TOP SECRET	СТРОГО СЕКРЕТНО (STROGO SEKRETNO)
UK SECRET	СЕКРЕТНО (SEKRETNO)
UK CONFIDENTIAL	ПОВЕРИТЕЛНО (POVERITELNO)

UK RESTRICTED

ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАHE (ZA
SLUZHEBNO POLZVANE)

Section 4

Measures for the Protection of Classified Information

- (1) In compliance with their national legislation, the Participants will implement all appropriate measures for the protection of classified information which is transferred under this Memorandum or created in connection with a classified contract. The same level of protection will be ensured for such classified information as is provided for national classified information, with the equivalent security classification level.
- (2) The Participants will inform each other without delay of any significant changes in the national legislation affecting the protection of classified information. In such cases, the Participants will inform each other in compliance with Section 5 (3) in order to discuss possible amendments to this Memorandum. Meanwhile, the classified information will be protected according to the provisions of the Memorandum, unless other arrangements are made in writing.
- (3) No one will be permitted access to classified information on the grounds of their rank, official position or security clearance. Access to classified information will be limited only to those persons who have an appropriate security clearance in accordance with the national legislation of the respective Participant and whose official duties require such access, in keeping with the 'need to know' principle.
- (4) The originating Participant will ensure that the receiving Participant is informed of:
 - a. the security classification of the information and any conditions of release or limitations on its use, and that such information is so marked;
 - b. any subsequent change in security classification.
- (5) The receiving Participant will:

- a. not disclose or permit the disclosure of classified information to a third party, without the prior written consent of the originating Participant;
- b. afford classified information a security classification level equivalent to that provided by the originating Participant;
- c. not use or permit the use of classified information for purposes other than those for which it has been provided;
- d. observe the private rights such as patent rights, copyrights or trade secrets that are involved in classified information.

Section 5

Competent Authorities

(1) The Competent Authorities of the Participants are:

- a. for the Republic of Bulgaria

for policy

State Commission on Information Security
Angel Kancev 1 Street
Sofia

for implementation of the activities under this
Memorandum
Security Service Military Police and Military
Counterintelligence
Totleben 34 blvd.
Sofia

- b. for the United Kingdom

for policy

Director of Defence Security
Ministry of Defence
St Giles Court
1-13 St Giles High Street

London. WC2H 8LD

for implementation of the activities under this
Memorandum

Defence Procurement Agency - FMG2
Ministry of Defence
Poplar 1# 2005
Abbey Wood
Bristol BS34 8JH

(2) After this Memorandum enters into effect the Competent Authorities for policy will exchange letters that identify the responsibilities of each Competent Authority with regard to this Memorandum.

(3) In order to achieve and maintain comparable standards of security, the appropriate Competent Authority of each Participant will, on request, provide the other with information about the security standards, procedures and practices for protection of classified information employed by their respective Participant and, as necessary, may hold meetings to discuss such procedures for protection of classified information.

Section 6

Transfer of Classified Information

(1) Classified information at the UK TOP SECRET/CTPOFO CEKPETHO level will only be transferred by means of diplomatic or military couriers.

(2) Classified information at the UK CONFIDENTIAL /UK SECRET ПОВЕРЛИТЕЛИНО/CEKPETHO level will normally be transferred by means of diplomatic or military couriers or by other means satisfying the requirements of the national regulations or legislation of the Participants.

(3) Classified information may be transmitted only via protected telecommunication systems, networks or other electromagnetic methods by encryption systems approved by the Competent Authorities according to the national regulations or legislation of each Participant.

(4) Other means of transfer of classified information may be used only if approved by the appropriate Competent Authority of each Participant.

(5) In the event of transferring a large consignment containing classified information, the appropriate Competent Authorities of the Participant will mutually determine and approve the means of transportation, the route and the security measures.

(6) Classified information at the UK RESTRICTED/ 3A СЛЮЖЕБНО ПОЛІЗБАНЕ level will be transmitted in accordance with the national regulations or legislation of the originating Participant.

Section 7

Translation, Reproduction, Destruction

(1) Classified documents marked with a classification level UK TOP SECRET/СТРОГО СЕРПЕТНО will be translated or copied only by written permission of the appropriate Competent Authority of the originating Participant.

(2) Translations of classified information will be made only by individuals who have appropriate security clearance. Such translations will bear an appropriate security classification marking and a suitable annotation in the language of translation indicating that the translated material contains classified information of the originating Participant.

(3) When classified information is reproduced, all original security markings thereon will also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced information will be placed under the same control as the original information. The number of copies will be limited to that required for official purposes.

(4) Classified information, material or documents will be destroyed or mutilated insofar as to prevent its reconstruction in whole or in part.

(5) The originating Participant may expressly prohibit reproduction, alteration or destruction of classified information, material or documents by marking it with an appropriate marking or sending subsequent written notice. In such cases, the classified information, material or documents

will be returned to the originating Participant when no longer required.

(6) UK TOP SECRET/CTPOΓO CEKPETHO information will not be destroyed without the approval of the originating Participant. If requested it will be returned to the appropriate Competent Authority of the originating Participant.

Section 8

Classified Contracts

(1) Classified contracts will be concluded and implemented in accordance with national regulations or legislation of each Participant. Upon request the appropriate Competent Authority of each Participant will furnish information whether a proposed contractor has been issued a national security clearance, corresponding to the required security classification level. If the proposed contractor does not hold a security clearance the appropriate Competent Authority of a Participant may request for that contractor to be security cleared.

(2) A security annex will be an integral part of each classified contract or sub-contract. In this annex the contractor or the originating Participant will specify which classified information will be released to or generated as a consequence of the contract by the receiving Participant, and which corresponding classification level must be assigned to this information. The contractor's obligation to protect the classified information will, in all cases, refer, at least, to the following:

- a. an obligation that the contractor will disclose the classified information only to a person who has been previously cleared for access with regard to the relevant contract activities, who has "need-to-know" and who is employed on or engaged in the carrying out of the contract;
- b. refusal of access to classified information to any person who has not been previously cleared for access with regard to the relevant contract activities, who has no "need-to-know" and who is not employed on or engaged in the carrying out of the contract;
- c. the channels to be used for the transfer of the classified information;
- d. the procedures and mechanisms for communicating the changes that may arise in respect of classified information either because of changes

in its security classification or because protection is no longer necessary;

e. the procedure for the approval of visits, access or inspection by personnel of one Participant to facilities of the other Participant which are covered by the contract;

f. an obligation to notify the contractor's Competent Authority of any actual, attempted or suspected unauthorised access to classified information of the contract;

g. usage of the classified information under the contract only for the purposes related to the subject matter of the contract;

h. strict adherence to the procedures for destruction of the classified information and material;

i. provision of classified information under the contract to any third party only with the explicit consent of the originating Participant.

(3) The measures required for the protection of classified information as well as the procedure for assessment of and indemnification for possible losses caused to the contractors by unauthorised access to classified information should be specified in more detail in the respective classified contract.

(4) Contracts placed with contractors involving classified information at UK RESTRICTED/ 3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ levels will contain an appropriate clause identifying the minimum measures to be applied for the protection of such classified information. Contractors do not require a security clearance to receive UK RESTRICTED/ 3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ information.

Section 9

Visits

(1) The prior approval of the appropriate Competent Authority of the host Participant will be required in respect of visitors, including those on detached duty from the other Participant, where access to classified information or to defence establishments/defence contractor premises engaged in classified work is necessary. Requests for such visits will be submitted through the respective Embassies to the host Participant's

appropriate Competent Authority.

(2) Requests for visits will include the following information:

- a. purpose of the visit;
- b. details of the working programme;
- c. issues containing classified information that are to be discussed and their level of security classification;
- d. full name of the proposed visitor, date and place of birth, nationality and passport number or identity card number;
- e. position of the visitor together with the name of the institution or facility which he or she represents;
- f. certification of the level of security clearance held by the visitor;
- g. full name and address of the facility to be visited;
- h. name and position(s) of the person(s) to be visited, if known;
- i. dates of the visit.

(3) Any information which may be provided to visiting personnel, or which may come to the notice of visiting personnel, will be treated by them as if such information had been furnished pursuant to the provisions of this Memorandum.

(4) In cases involving a specific project or a particular contract it may, subject to the approval of both Participants, be possible to establish Recurring Visitors Lists. These Lists will be valid for an initial period not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time (not to exceed 12 months) subject to the prior approval of the appropriate Competent Authority of each Participant. They should be submitted in accordance with the normal procedures of the host Participant. Once a list has been approved, visit arrangements may be made direct between the facilities involved in respect of listed individuals.

(5) Each Participant will ensure protection of personal data of the visitors,

according to the respective national legislation.

Section 10

Breaches of Security

(1) In case of a breach of security that results in actual or possible unauthorised access to or disclosure of classified information which originated or was received from the other Participant, the appropriate Competent Authority of each Participant in whose state a breach of security occurred will inform the appropriate Competent Authority of the other Participant as soon as possible and carry out the appropriate investigation. The other Participant will, if required, co-operate in the investigation.

(2) In case the unauthorised access or disclosure occurs in a state other than the states of the Participants, the appropriate Competent Authority of the Participant which transferred the information to a third state will, where possible, take the actions prescribed in paragraph 1 of this section.

(3) The other Participant will, in all cases, be informed of the results of the investigation and the measures adopted to prevent a recurrence of the breaches and will receive the final report on the reasons and circumstances of the breach of security.

Section 11

Expenses

Each Participant will bear the expenses incurred in the course of implementing its own commitments under this Memorandum.

Section 12

Effective Date, Duration, Amendment, Disputes and Termination

(1) This Memorandum is concluded for an indefinite period of time and will enter into effect on the date of the later notice whereby the Participants inform each other of the fulfilment of all internal legal procedures necessary for its entry into effect.

(2) This Memorandum may be amended on the basis of mutual written consent by both Participants. Such amendments will enter into effect in accordance with paragraph 1 of this Section.

(3) Either Participant may terminate this Memorandum by giving six months' notice in writing to the other. Notwithstanding the termination of this Memorandum, all classified information transferred pursuant to it will continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, unless and until the originating Participant releases the receiving Participant from this commitment.

(4) Any dispute regarding the interpretation or application of this Memorandum will be resolved only by consultation between the Participants and will not be referred to a national or international tribunal or other third party for settlement.

Section 13

Signature

The foregoing represents the understandings reached between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon matters referred to therein.

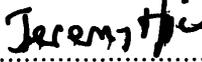
Signed in duplicate at Sofia on 17 May 2004 in the Bulgarian and English languages, each text having equal validity.

For the Government of
the Republic of Bulgaria


.....

Mr. Ilko Dimitrov
Deputy minister of Defence

For the Government of
the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland


.....

HE Mr. Jeremy Hill
UK Ambassador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES DE DÉFENSE

Introduction

Le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés les « Participants »),

Ayant décidé de tenir des pourparlers sur des questions liées à la politique et à la sécurité et d'élargir et de renforcer leur coopération politique, militaire et économique,

Conscients des évolutions de la situation politique dans le monde et reconnaissant le rôle important de leur coopération pour la stabilisation de la paix, la sécurité internationale et la confiance mutuelle,

Conscients qu'une bonne coopération peut nécessiter l'échange d'informations classifiées de défense (ci-après dénommées « informations classifiées ») entre les Participants,

Désireux de formuler un ensemble de règles régissant la protection mutuelle des informations classifiées applicables aux futurs arrangements en matière de coopération et aux contrats classifiés qui peuvent être mis en œuvre entre les Participants et contenant ou impliquant des informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Section 1. Définitions

Aux fins du présent Mémoire :

a. L'expression « informations classifiées » désigne :

1) Pour le Royaume-Uni : les informations, documents ou matériels classifiés de défense ainsi désignés par une classification de sécurité, et dont la divulgation non autorisée pourrait porter préjudice aux intérêts du Royaume-Uni;

2) Pour la République de Bulgarie : toutes les informations classifiées définies comme telles juridiquement et produites aux fins de la coopération en matière de défense, de la recherche en matière de défense, de l'industrie de la défense et des achats de la défense, dont l'accès non autorisé pourrait menacer ou affecter les intérêts de la République de Bulgarie en ce qui concerne sa sécurité nationale, sa défense, sa politique étrangère ou sa protection de l'ordre constitutionnel.

b. L'expression « document classifié » désigne toute information classifiée enregistrée, quelle que soit sa forme physique et ses caractéristiques, y compris les supports suivants : papier manuscrit ou dactylographié, scellés, applications utilisées pour le traitement des données, cartes, tableaux, photographies, images, pigments, gravures, dessins ou parties de ceux-ci, croquis, brouillons, notes, copies carbone, rubans encreurs, ou tout moyen de reproduction ou de traitement des sons, voix, enregistrements magnétiques, vidéo, électroniques ou optiques sous quelque forme

que ce soit, ainsi que des appareils de traitement automatique des données mobiles équipés d'un support de stockage de données fixe ou amovible, etc.

c. L'expression « matériel classifié » désigne tout élément, équipement, installation, dispositif ou arme technique fabriqué ou en cours de fabrication, ainsi que les composants utilisés pour sa fabrication, contenant des informations classifiées.

d. L'expression « Participant destinataire » désigne le Participant, tel qu'il est représenté par son autorité compétente, auquel les informations classifiées sont transférées.

e. L'expression « Participant d'origine » désigne le Participant, tel qu'il est représenté par son autorité compétente, qui produit les informations classifiées.

f. L'expression « autorité compétente » s'entend de l'autorité qui, conformément à la législation nationale du Participant respectif, est responsable de la protection des informations classifiées et de la mise en œuvre des dispositions du présent Mémoire. Ces autorités sont indiquées à la section 5 du présent Mémoire.

g. Le terme « contractant » s'entend de toute personne physique ou morale possédant la capacité juridique de conclure un contrat classifié en vertu des dispositions du présent Mémoire, ou étant partie à un tel contrat.

h. L'expression « contrat classifié » désigne un accord conclu entre deux ou plusieurs organisations établissant et définissant les droits et obligations applicables entre eux, qui contient ou fournit l'accès à des informations classifiées.

i. Le terme « organisation » désigne une personne physique ou morale qui participe à des activités coopératives pertinentes ou à la mise en œuvre de contrats auxquels le présent Mémoire sera appliqué.

j. L'expression « tierce partie » désigne une organisation internationale ou un État qui n'est pas un Participant au présent Mémoire ou une personne qui n'est pas un citoyen de l'un ou l'autre des États des Participants et qui, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la section 4, n'a pas de « besoin d'en connaître » ni d'autorisation d'accès.

Section 2. Objectif

Le présent Mémoire vise à assurer la protection des informations classifiées que les Participants s'échangent directement ou indirectement.

Section 3. Classifications de sécurité

Les Participants conviennent que les niveaux de classification de sécurité ci-après sont équivalents et correspondent aux niveaux de classification de sécurité prévus dans leurs législations ou réglementations nationales respectives :

Royaume-Uni	République de Bulgarie	Traduction
UK TOP SECRET	СТРОГО СЕКРЕТНО	Très secret
UK SECRET	СЕКРЕТНО	Secret
UK CONFIDENTIAL	ПОВЕРИТЕЛНО	Confidentiel
UK RESTRICTED	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	Restreint/ Pour usage officiel

Section 4. Mesures de protection des informations classifiées

1) Conformément à leur législation nationale, les Participants prennent les mesures nécessaires pour protéger les informations classifiées transmises en vertu du présent Mémorandum ou produites dans le cadre d'un contrat classifié. Le même niveau de protection sera accordé auxdites informations classifiées que celui accordé aux informations nationales classifiées de même niveau de classification de sécurité.

2) Les Participants s'informent mutuellement sans délai de tout changement survenu dans leur législation nationale affectant la protection des informations classifiées. Dans de tels cas, les Participants s'avisent mutuellement afin de discuter ensemble d'éventuelles modifications à apporter au présent Mémorandum, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la section 5. Entretemps, les informations classifiées restent protégées conformément aux dispositions du présent Mémorandum, sauf accord contraire écrit.

3) Nul n'est autorisé à accéder aux informations classifiées du seul fait de son niveau hiérarchique, de ses fonctions ou de son habilitation de sécurité. L'accès aux informations classifiées n'est accordé qu'aux personnes auxquelles une habilitation de sécurité appropriée a été octroyée, conformément à la législation nationale du Participant concerné, et dont les fonctions officielles exigent un tel accès, en vertu du principe du « besoin d'en connaître ».

4) Le Participant d'origine veille à ce que le Participant destinataire soit informé :

a) Du niveau de classification de sécurité attribué aux informations et de toute condition relative à leur divulgation ou à des restrictions d'utilisation, ainsi que du marquage desdites informations;

- b. Toute modification ultérieure du niveau de classification de sécurité.
- 5) Le Participant destinataire est tenu :
 - a. De ne pas divulguer ou permettre la divulgation d'informations classifiées à une tierce partie sans l'accord préalable écrit du Participant d'origine;
 - b. D'attribuer aux informations classifiées un niveau de classification de sécurité équivalent à celui accordé par le Participant d'origine;
 - c. De ne pas utiliser ou permettre l'utilisation d'informations classifiées à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été fournies;
 - d. De respecter les droits privés, tels que les brevets, les droits d'auteur et les secrets de fabrication contenus dans les informations classifiées.

Section 5. Autorités compétentes

1) Les autorités compétentes des Participants sont :

a. Pour la République de Bulgarie :

Pour les politiques :

Commission d'État sur la sécurité de l'information

1 rue Angel Kancev

Sofia

Pour la mise en œuvre des activités visées au présent Mémorandum :

Service de sécurité de la police militaire et contre-espionnage militaire

34 boulevard Totleben

Sofia

b. Pour le Royaume-Uni :

Pour les politiques :

Directeur de la sécurité de la défense

Ministère de la défense

St Giles Court

1-13 St Giles High Street

Londres WC2H 8LD

Pour la mise en œuvre des activités visées par le présent Mémorandum :

Service des achats de la défense – FMG2

Ministère de la défense

Poplar 1# 2005

Abbey Wood

Bristol BS34 8JH

2) Après l'entrée en vigueur du présent Mémorandum, les autorités compétentes pour les politiques s'échangeront des lettres établissant les responsabilités incombant à chaque autorité compétente eu égard au présent Mémorandum.

3) Afin d'obtenir et de maintenir des normes de sécurité comparables, les autorités compétentes appropriées des Participants s'échangent, sur demande, des informations quant aux normes, procédures et pratiques de sécurité appliquées par leur Participant respectif pour la protection des informations classifiées et, au besoin, organisent des réunions pour discuter de telles procédures de protection de ces informations.

Section 6. Transfert des informations classifiées

1) Les informations classifiées de niveau UK TOP SECRET/CTPOГО CEKPETHO sont transférées exclusivement par courrier diplomatique ou militaire.

2) En règle générale, les informations classifiées des niveaux UK CONFIDENTIAL/UK SECRET, ПОВЕРИТЕЛИНО/CEKPETHO, sont transférées par courrier diplomatique ou militaire ou par un autre moyen satisfaisant les exigences de la législation ou de la réglementation nationale des Participants.

3) Les informations classifiées ne peuvent être transmises que par des systèmes de télécommunication protégés, réseaux ou autres moyens électroniques par des systèmes de cryptage approuvés par les autorités compétentes conformément à la législation ou à la réglementation nationale de chaque Participant.

4) Tout autre moyen de transmission d'informations classifiées ne peut être utilisé qu'après accord entre les autorités compétentes de chaque Participant.

5) En cas d'envoi important d'informations classifiées, les autorités compétentes de chaque Participant conviennent mutuellement des moyens de transport, de l'itinéraire et des mesures de sécurité.

6) Les informations classifiées de niveau UK RESTRICTED/3A CJYЖEБHO ПOJIЗBAHE sont transmises dans le respect de la législation ou de la réglementation nationale du Participant d'origine.

Section 7. Traduction, reproduction, destruction

1) Les documents classifiés marqués de la classification UK TOP SECRET/CTPOГО CEKPETHO ne peuvent être traduits ou reproduits que sur autorisation écrite de l'autorité compétente du Participant d'origine.

2) Les traductions d'informations classifiées sont effectuées par des personnes dotées d'une habilitation de sécurité appropriée. Ces traductions portent un marquage de classification de sécurité approprié et une note dans la langue cible de la traduction indiquant que la traduction contient des informations classifiées fournies par le Participant d'origine.

3) Lorsqu'une information classifiée est reproduite, tous les marquages de sécurité d'origine sont également reproduits ou marqués sur chaque exemplaire. Les informations reproduites font l'objet de la même protection que leurs originaux. Le nombre de copies est limité au nombre requis aux fins officielles.

4) Les informations, matériels ou documents classifiés sont détruits ou modifiés de manière à empêcher leur reconstruction totale ou partielle.

5) Le Participant d'origine peut interdire expressément la reproduction, l'altération ou la destruction d'informations, de matériel ou de documents classifiés en y apposant un marquage approprié ou en envoyant ultérieurement une notification à cette fin. Dans ce cas, ces

informations, matériel ou documents classifiés sont renvoyés au Participant d'origine dès qu'ils ne sont plus nécessaires.

6) Les informations classifiées UK TOP SECRET/CTΠΟΓΟ CEKPETHO ne sont pas détruites sans le consentement du Participant d'origine. Elles sont restituées sur demande à l'autorité compétente du Participant d'origine.

Section 8. Contrats classifiés

1) Les contrats classifiés sont conclus et mis en œuvre conformément à la législation ou à la réglementation nationale de chacun des Participants. L'autorité compétente de chaque Participant fournit sur demande des informations indiquant si un contractant proposé a obtenu une habilitation de sécurité nationale correspondant au niveau de classification de sécurité des informations requis. Si le contractant proposé ne possède pas d'habilitation de sécurité appropriée, l'autorité compétente de chaque Participant peut demander à ce que ce contractant fasse l'objet d'une enquête de sécurité.

2) Une annexe de sécurité fera partie intégrante de chaque contrat ou sous-contrat classifié. Dans cette annexe, le contractant ou le Participant d'origine indique quelles informations classifiées seront divulguées au Participant destinataire ou produites au titre du contrat et quel niveau de classification de sécurité doit leur être attribué.

L'obligation qui incombe au contractant de protéger les informations classifiées comprend au moins, dans tous les cas, les éléments suivants :

a. L'obligation, pour le contractant, de ne divulguer les informations classifiées qu'aux personnes qui sont habilitées à y accéder au regard des activités contractuelles concernées, qui ont un « besoin d'en connaître » et qui sont employées ou engagées dans l'exécution du contrat classifié;

b. L'obligation, pour le contractant, de refuser l'accès aux informations classifiées aux personnes qui ne sont pas habilitées à y accéder au regard des activités contractuelles concernées, qui ne justifient pas d'un « besoin d'en connaître » et qui ne sont ni employées ni engagées dans l'exécution du contrat classifié;

c. Les voies à utiliser pour le transfert des informations classifiées;

d. Les procédures et mécanismes de communication des changements qui peuvent survenir concernant les informations classifiées, soit du fait de modifications de leur niveau de classification de sécurité ou parce que la protection n'est plus nécessaire;

e. La procédure d'approbation des visites, de l'accès ou de l'inspection par le personnel d'un Participant d'établissements de l'autre Participant qui sont couverts par le contrat classifié;

f. L'obligation de notifier à l'autorité compétente du contractant tout accès non autorisé avéré ou toute tentative ou présomption d'accès aux informations classifiées du contrat;

g. L'utilisation des informations classifiées du contrat aux fins exclusives de l'objet dudit contrat;

h. Le strict respect des procédures de destruction des informations et du matériel classifiés;

i. L'interdiction de fournir à une tierce partie des informations classifiées du contrat sans le consentement exprès du Participant d'origine.

3) Chaque contrat classifié doit détailler les mesures nécessaires de protection des informations classifiées ainsi que les procédures d'évaluation et d'indemnisation relatives aux

pertes éventuellement subies par le contractant en cas d'accès non autorisé aux informations classifiées.

4) Les contrats conclus avec des contractants comportant des informations classifiées de niveau UK RESTRICTED/3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ comportent une clause appropriée définissant les mesures minimales de protection à appliquer à de telles informations classifiées. Les contractants ne sont pas dans l'obligation d'avoir une habilitation de sécurité pour traiter des informations classifiées UK RESTRICTED/3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ.

Section 9. Visites

1) Les visites, y compris les visites des personnes détachées de l'autre Participant, sont subordonnées à l'approbation préalable de l'autorité compétente du Participant d'accueil, lorsque l'accès à des informations classifiées ou à des établissements de défense ou des locaux de contractants s'occupant de matériel classifié est requis. Les demandes relatives à ces visites sont soumises par l'intermédiaire des ambassades respectives des autorités compétentes du Participant d'accueil.

2) Les demandes de visite comportent les informations suivantes :

- a. L'objet de la visite;
- b. Les détails du programme de travail;
- c. Les questions contenant des informations classifiées qui doivent être discutées et leur niveau de classification de sécurité;
- d. Le nom complet du visiteur proposé, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité et le numéro de son passeport ou de sa carte d'identité;
- e. La fonction du visiteur et le nom de l'établissement ou de l'organisme qu'il représente;
- f. une certification du niveau d'habilitation de sécurité détenu par le visiteur;
- g. Le nom complet et l'adresse de l'installation à visiter;
- h. Les noms et fonctions des personnes à visiter, si connu;
- i. Les dates de la visite.

3) Les visiteurs accordent à toute information classifiée qui leur est fournie ou dont ils ont pris connaissance lors de la visite le même traitement qu'aux informations transmises conformément aux dispositions du présent Mémoire.

4) Lorsqu'il s'agit d'un projet spécifique ou d'un contrat particulier, il est possible, sous réserve de l'approbation des deux Participants, d'établir des listes des visiteurs périodiques. Ces listes seront valides pour une période initiale ne dépassant pas 12 mois et elles pourront être prorogées pour d'autres périodes (ne dépassant pas 12 mois), sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de chaque Participant. Ces listes sont présentées conformément aux procédures habituelles du Participant d'accueil. Une fois la liste approuvée, les arrangements relatifs à la visite peuvent être convenus directement entre les établissements concernés en fonction des personnes inscrites.

5) Chaque Participant assure la protection des données personnelles des visiteurs conformément à sa législation nationale.

Section 10. Atteintes à la sécurité

1) En cas d'atteinte à la sécurité donnant lieu à un accès non autorisé réel ou présumé à des informations classifiées produites ou communiquées par l'autre Participant, ou à leur divulgation réelle ou présumée, l'autorité compétente du Participant du pays où l'incident s'est produit en informe celle de l'autre Participant dans les plus brefs délais et ouvre l'enquête nécessaire. L'autre Participant coopère, si nécessaire, à cette enquête.

2) Si une telle divulgation ou un tel accès non autorisé se produit dans un État tiers, l'autorité compétente du Participant ayant transféré les informations à celui-ci prend, dans la mesure du possible, les mesures visées au paragraphe 1 de la présente section.

3) Dans tous les cas, l'autre Participant est informé des résultats de l'enquête ainsi que des mesures adoptées pour empêcher que de tels incidents ne se reproduisent, et reçoit le rapport final indiquant les raisons et les circonstances de l'atteinte à la sécurité.

Section 11. Dépenses

Chaque Participant prend en charge ses dépenses encourues dans le cadre de la mise en œuvre de ses obligations au titre du présent Mémorandum.

Section 12. Date d'effet, durée, modification, différends et dénonciation

1) Le présent Mémorandum est conclu pour une période indéterminée et entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Participants s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les procédures juridiques internes nécessaires à cette fin.

2) Le présent Mémorandum peut être modifié d'un commun accord écrit entre les Participants. Les modifications entreront en vigueur conformément aux conditions prévues au paragraphe 1 de la présente section.

3) Chacun des Participants peut dénoncer le présent Mémorandum moyennant un préavis de six mois à l'autre Participant. Nonobstant la dénonciation du présent Mémorandum, toutes les informations classifiées transférées en vertu de celui-ci resteront protégées conformément à ses dispositions jusqu'à ce que le Participant d'origine libère le Participant destinataire de cette obligation.

4) Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Mémorandum sera résolu par voie de consultation entre les Participants et n'est porté devant aucune juridiction nationale ou internationale ni aucune tierce partie pour règlement.

Section 13. Signature

Les dispositions qui précèdent correspondent aux arrangements relatifs aux questions visées au présent Mémorandum conclu entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

FAIT à Sofia, le 17 mai 2004, en double exemplaire, en langues bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

ILKO DIMITROV
Vice-Ministre de la défense

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JEREMY HILL
Ambassadeur

No. 51773

**International Development Association
and
Mozambique**

Financing Agreement (Social Protection Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 19 April 2013

Entry into force: *7 October 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de financement (Projet de protection sociale) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 19 avril 2013

Entrée en vigueur : *7 octobre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51774

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Anhui Xuancheng Infrastructure for Industry Relocation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 16 August 2013

Entry into force: *14 November 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'infrastructure pour la délocalisation de l'industrie à Anhui Xuancheng) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 16 août 2013

Entrée en vigueur : *14 novembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51775

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Small and Medium Enterprises Energy Efficiency Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an implementing agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Ankara, 6 May 2013

Entry into force: *22 July 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie**

Accord de don du fonds d'affectation spéciale du Fonds pour l'environnement mondial (Projet relatif à l'efficacité énergétique des petites et moyennes entreprises) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Ankara, 6 mai 2013

Entrée en vigueur : *22 juillet 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51776

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Senegal**

Global Environment Facility Grant Agreement (Sustainable Management for Fish Resources Project) between the Republic of Senegal and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Washington, 12 June 2009

Entry into force: *6 November 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Sénégal**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de gestion durable des ressources en poissons) entre la République du Sénégal et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Washington, 12 juin 2009

Entrée en vigueur : *6 novembre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51777

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Democratic Republic of the Congo**

Global Environment Facility Grant Agreement (Forest and Nature Conservation Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendices and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Kinshasa, 30 May 2009

Entry into force: *9 September 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
République démocratique du Congo**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de conservation des forêts et de la nature) entre la République démocratique du Congo et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendices et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Kinshasa, 30 mai 2009

Entrée en vigueur : *9 septembre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51778

**International Development Association
and
Honduras**

Financing Agreement (Fiscal Emergency Recovery Development Policy Financing) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 23 November 2010

Entry into force: *9 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de financement (Financement de la politique de développement du redressement fiscal d'urgence) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 novembre 2010

Entrée en vigueur : *9 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51779

**International Development Association
and
Georgia**

Financing Agreement (Additional Financing for the Regional and Municipal Infrastructure Development Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tbilisi, 8 November 2010

Entry into force: *15 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de financement (Financement additionnel du Projet de développement de l'infrastructure régionale et municipale) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tbilissi, 8 novembre 2010

Entrée en vigueur : *15 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51780

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Financing Agreement (Eighth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 8 October 2010

Entry into force: *19 November 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement (Huitième financement de la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 8 octobre 2010

Entrée en vigueur : *19 novembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51781

**International Development Association
and
Lesotho**

Financing Agreement (Second Private Sector Competitiveness and Economic Diversification Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maseru, 21 November 2013

Entry into force: *9 January 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Lesotho**

Accord de financement (Deuxième Projet relatif à la compétitivité du secteur privé et à la diversification économique) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maseru, 21 novembre 2013

Entrée en vigueur : *9 janvier 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51782

Multilateral

Agreement establishing the Eurasian Development Bank (with annexes). Astana, 12 January 2006

Entry into force: *16 June 2006, in accordance with article 7 and provisional entry into force of Article 8.4 of the annexed Charter on 12 January 2006*

Authentic text: *Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Russian Federation, 18 March 2014*

Multilatéral

Accord portant création de la Banque eurasienne de développement (avec annexes). Astana, 12 janvier 2006

Entrée en vigueur : *16 juin 2006, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fédération de Russie, 18 mars 2014*

Participant	Accession (a) and Confirmation	
Kazakhstan	18 May	2006
Russian Federation	16 Jun	2006

Participant	Adhésion (a) et Confirmation	
Kazakhstan	18 mai	2006
Fédération de Russie	16 juin	2006

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

об учреждении Евразийского банка развития

Договаривающиеся Стороны в целях содействия экономическому росту государств-участников настоящего Соглашения и расширения торгово-экономических связей между ними согласились о нижеследующем:

Статья 1

Образовать Евразийский банк развития (далее - Банк), призванный способствовать становлению и развитию рыночной экономики государств-участников настоящего Соглашения, их экономическому росту и расширению торгово-экономических связей между ними путем осуществления инвестиционной деятельности.

Банк содействует укреплению международного финансово-экономического сотрудничества, принимая участие в работе других международных финансовых и банковских организаций и союзов.

Статья 2

Банк в своей деятельности руководствуется общепризнанными принципами и нормами международного права, применимыми международными договорами, настоящим Соглашением и Уставом Банка.

Банк функционирует в соответствии с общепринятыми принципами банковской деятельности.

Устав Банка утверждается настоящим Соглашением, является его неотъемлемой частью и оформлен в виде приложения к настоящему Соглашению.

Банк для обеспечения выполнения своих функций может заключать соглашения с правительствами государств-участников настоящего Соглашения об условиях пребывания Банка на их территории, а также с центральными (национальными) банками и иными уполномоченными органами государств-участников настоящего Соглашения.

Статья 3

После вступления в силу настоящего Соглашения к нему могут присоединиться другие государства и международные организации при условии выполнения ими требований и процедур, предусмотренных Уставом Банка.

Настоящее Соглашение вступает в силу для присоединяющихся к нему государств и международных организаций с даты сдачи депозитарию документа о присоединении к настоящему Соглашению. С даты сдачи первого такого документа и до тех пор, пока настоящее Соглашение остается многосторонним, функции депозитария выполняет Министерство иностранных дел Российской Федерации.

Статья 4

Каждый участник настоящего Соглашения может выйти из состава Банка, направив депозитарию письменное уведомление о своем намерении и выполнив условия, предусмотренные Уставом Банка.

Настоящее Соглашение прекращает свое действие для такого участника в день окончательного урегулирования отношений между Банком и этим участником в соответствии с Уставом Банка.

Статья 5

В настоящее Соглашение с согласия всех его участников могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами.

Статья 6

Разногласия, связанные с применением или толкованием положений настоящего Соглашения, регулируются его участниками путем переговоров и консультаций.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

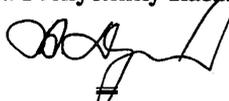
Положения пункта 4 статьи 8 Устава Банка применяются временно со дня подписания настоящего Соглашения.

Совершено в г. Астане «12» января 2006 года в двух экземплярах на русском языке.

За Российскую Федерацию



За Республику Казахстан



**Приложение
к Соглашению об учреждении
Евразийского банка развития
от «2» января 2006 года**

У С Т А В

ЕВРАЗИЙСКОГО БАНКА РАЗВИТИЯ

Евразийский банк развития (далее - Банк) учрежден в соответствии с Соглашением об учреждении Евразийского банка развития, подписанным «2» января 2006 года (далее - Соглашение), и осуществляет свою деятельность в соответствии с ним.

Настоящий Устав является неотъемлемой частью Соглашения.

Раздел I

Цели, функции и участники Банка

Статья 1

Цели Банка

Банк призван способствовать становлению и развитию рыночной экономики государств-участников Банка, их экономическому росту и расширению торгово-экономических связей между ними путем осуществления инвестиционной деятельности.

Банк осуществляет деятельность, направленную на укрепление международного финансово-экономического сотрудничества, в соответствии с принципом открытости для присоединения к нему новых участников-государств и международных организаций.

Статья 2

Функции Банка

Для достижения своих целей Банк выполняет следующие функции:
осуществляет инвестиционную деятельность в интересах социально-экономического развития государств-участников Банка посредством финансирования проектов и программ, предоставления гарантий и участия в уставном капитале организаций, используя для этого собственный капитал и средства, привлеченные на международных и национальных финансовых рынках, а также другие доступные ресурсы;

консультирует участников Банка по вопросам экономического развития, эффективного использования ресурсов, расширения торгово-экономических связей, проводит информационно-аналитическую работу в области государственных и международных финансов;

взаимодействует с международными организациями, государствами, национальными учреждениями и хозяйствующими субъектами государств-участников Банка и других стран, заинтересованными в финансировании экономического развития;

осуществляет иную деятельность, которая не противоречит целям Банка, определенным Соглашением, двусторонними соглашениями, заключенными Банком с участниками Банка, их центральными (национальными) банками и иными уполномоченными органами, а также международной банковской практике.

Статья 3

Статус и местонахождение Банка

1. Банк является международной организацией - субъектом международного права, обладает международной правоспособностью и имеет право, в частности, заключать международные договоры в пределах своей компетенции.

2. Банк пользуется правами юридического лица на территории государств-участников Банка и, в частности, правомочен:

- а) совершать любые сделки, не противоречащие Уставу Банка;
- б) арендовать, приобретать и отчуждать движимое и недвижимое имущество, а также иным способом распоряжаться указанным имуществом;
- в) выступать в судебных и арбитражных органах. На территории государств-участников Банка за Банком признаются те же процессуальные права для защиты своих интересов, которые закреплены законодательством государств-участников Банка за юридическими лицами;
- г) совершать другие действия, направленные на достижение целей Банка, в соответствии с настоящим Уставом.

3. Банк не отвечает по обязательствам своих участников, а участники Банка не отвечают по обязательствам Банка. Участники Банка несут риск убытков, связанных с деятельностью Банка, в пределах стоимости принадлежащих им акций.

4. Местонахождение Банка – город Алматы, Республика Казахстан.

5. Деятельность Банка на территории государств-участников Банка определяется применимыми международными договорами, Соглашением, настоящим Уставом, соглашениями, заключенными Банком с правительствами государств-участников Банка об условиях пребывания Банка на их территории, а также с центральными (национальными) банками и иными уполномоченными органами государств-участников Банка, а в случае их отсутствия либо в части, не урегулированной указанными документами, - законодательством государств-участников Банка, на территории которых осуществляется такая деятельность.

Положения законодательства государств-участников Банка, устанавливающие порядок создания, лицензирования, регулирования и прекращения деятельности организаций, на Банк не распространяются.

6. По решению совета Банка и по согласованию с участниками Банка Банк вправе открывать филиалы и (или) представительства, а также учреждать дочерние банки и организации.

Статья 4

Учредители и участники Банка

1. Учредителями Банка являются Российская Федерация и Республика Казахстан в лице их правительств.

2. Учредители Банка становятся его участниками после оплаты акций Банка в соответствии с пунктом 2 статьи 8 настоящего Устава.

3. Банк открыт для вступления в него заинтересованных государств и международных организаций, разделяющих цели Банка. Принимаемые в Банк государства и международные организации становятся его участниками на основании решений совета Банка, принятых в соответствии с настоящим Уставом, после присоединения к Соглашению и оплаты приобретаемых акций Банка в порядке, установленном советом Банка.

Раздел II

Капитал Банка

Статья 5

Уставный капитал

Уставный капитал Банка составляет 1500000000 (Один миллиард пятьсот миллионов) долларов США, разделенный на 1500000 (Один миллион пятьсот тысяч) акций номинальной стоимостью 1000 (Одна тысяча) долларов США каждая. Одна оплаченная акция представляет один голос для целей голосования.

Статья 6

Первоначальная подписка на уставный капитал

1. Учредители Банка осуществляют первоначальную подписку на акции Банка в количестве, предусмотренном приложением, которое является неотъемлемой частью настоящего Устава.

2. Если кто-либо из учредителей Банка заявил о подписке или подписался на меньшее количество акций по сравнению с тем, которое предусмотрено приложением к настоящему Уставу, совет Банка обязан незамедлительно предложить воспользоваться правом подписки на оставшиеся акции другому учредителю Банка. Это право должно быть реализовано в течение одного года с даты получения указанного предложения. В случае отказа от этого права совет Банка принимает решение вновь предложить акции к подписке или соответствующим образом уменьшить уставный капитал.

Статья 7 Изменение уставного капитала

1. Уставный капитал Банка может быть увеличен по решению совета Банка путем эмиссии дополнительных акций в соответствии с порядком, установленным настоящим Уставом и советом Банка.

Распределение дополнительных акций осуществляется по дополнительной подписке.

Участники Банка имеют преимущественное право на приобретение акций по дополнительной подписке в количестве, пропорциональном принадлежащей им доле в уставном капитале непосредственно до его увеличения. При этом участники Банка не обязаны осуществлять дополнительную подписку. В случае полного или частичного отказа кого-либо из них от указанного права порядок подписки на нераспределенную долю акций устанавливается советом Банка.

2. Уставный капитал Банка может быть уменьшен по решению совета Банка путем сокращения количества акций в соответствии с порядком, предусмотренным настоящим Уставом и советом Банка.

Статья 8 Оплата акций

1. Оплата акций, на которые объявлена первоначальная подписка, осуществляется по номинальной стоимости.

2. Каждый учредитель Банка оплачивает не менее 20 (двадцати) процентов акций уставного капитала, которыми данный учредитель наделяется в соответствии с приложением к настоящему Уставу, не позднее чем через 30 (тридцать) дней с даты начала исполнения учредителем своего бюджета на год, следующий за годом вступления в силу настоящего Устава.

3. В счет остальной части первоначальной подписки каждый учредитель Банка оформляет обязательства по оплате, которые погашаются ежегодно в течение 2 (двух) лет равными долями, первая из которых подлежит оплате не позднее чем через 12 (двенадцать) месяцев после платежа, совершенного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

4. Оплата первоначального взноса для формирования уставного капитала Банка в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи может быть произведена досрочно со дня подписания Соглашения. При этом оплата для формирования уставного капитала Банка зачисляется на временный сберегательный счет в Национальном Банке Республики Казахстан.

Обязательства учредителя по взносу в уставный капитал Банка считаются выполненными после перечисления средств с временного сберегательного счета на счет Банка, открытый в соответствии с пунктом 9 настоящей статьи Устава.

5. Оплата акций уставного капитала Банка может быть произведена участниками Банка досрочно.

6. Если в течение 2 (двух) лет, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, кто-либо из учредителей не оплатил полностью акции по первоначальной подписке, совет Банка устанавливает порядок приобретения неоплаченных акций другими участниками Банка. В случае отказа от этого права всех участников, совет Банка принимает решение вновь предложить акции к подписке или соответствующим образом уменьшить уставный капитал.

7. Оплата акций производится в долларах США.

8. В качестве оплаты части акций участник Банка может внести в уставный капитал в порядке и на условиях, предусмотренных советом Банка, не денежный вклад (имущество), совокупная стоимость которого не должна превышать 10 процентов его доли в уставном капитале Банка.

Имущество, передаваемое Банку в качестве взноса в уставный капитал, не может быть обременено обязательствами.

Стоимость вносимого имущества устанавливается независимой оценочной организацией, определяемой советом Банка, и утверждается советом Банка.

9. Средства, поступившие от оплаты акций учредителями Банка, зачисляются на счет Банка в Национальном Банке Республики Казахстан.

Раздел III

Ресурсы, виды деятельности и операции Банка

Статья 9

Ресурсы Банка

1. Банк осуществляет свою деятельность за счет собственных и привлеченных средств.

2. Ресурсы и услуги Банка предоставляются исключительно для достижения его целей и выполнения функций, предусмотренных настоящим Уставом, в соответствии с правилами, процедурами и положениями, утверждаемыми советом Банка.

Банк обеспечивает, чтобы все условия предоставления ресурсов и услуг Банка государствам-участникам соответствовали их национальному законодательству и защищались им с тем, чтобы не создавалось препятствий для деятельности Банка, погашения задолженности Банку и удовлетворения других его законных требований.

3. Банк может создавать фонды для реализации отдельных функций.

За счет отчислений от прибыли Банк формирует резервный фонд и другие целевые фонды, порядок формирования и управления которыми утверждается советом Банка.

4. Банк вправе по решению совета Банка на основании соглашений принимать на себя обязательства по управлению специальными фондами, сформированными участником Банка, группой участников или другими организациями для решения задач, соответствующих целям и функциям

Банка. Все расходы по управлению специальными фондами осуществляются за счет этих фондов.

Статья 10

Инвестиционная деятельность

1. В рамках инвестиционной деятельности Банк финансирует проекты и программы, среди которых приоритетными являются предусмотренные межгосударственными и межправительственными соглашениями участников Банка, предоставляет гарантии, банковские гарантии и поручительства, участвует в уставном капитале организаций.

2. Банк предоставляет кредиты в свободно конвертируемой валюте и национальной валюте государств-участников Банка. Условия предоставления и возврата кредитов являются предметом соглашений с заемщиками.

Банк может предоставлять кредиты совместно с международными финансовыми институтами, коммерческими банками и иными заинтересованными учреждениями.

3. Банк осуществляет инвестиционную деятельность в соответствии с положением об инвестиционной деятельности, утверждаемым советом Банка.

При осуществлении инвестиционной деятельности Банк обеспечивает собственные интересы, в частности, организует экспертизу инвестиционных проектов и участвует в ее проведении, оценивает платежеспособность бенефициаров.

4. Сумма оплаченных инвестиций Банка в уставном капитале организаций не может превышать сумму, соответствующую величине его оплаченного уставного капитала, прибыли и резервов.

5. Банк предоставляет и другие услуги, связанные с финансированием проектов, как государствам-участникам Банка, так и другим государствам, заинтересованным в получении таких услуг.

Статья 11

Информационно-аналитическая деятельность

1. Банк осуществляет сбор, систематизацию и анализ информации о состоянии экономики и финансовых рынков государств-участников Банка, их инвестиционных возможностях, денежно-кредитных и валютных отношениях, нормах законодательства в области банковского и валютного регулирования. На этой основе разрабатываются информационно-аналитические материалы для участников Банка и других пользователей.

2. Банк может заключать соглашения с другими организациями с целью обмена информацией.

Статья 12
Заемствования и прочие виды деятельности Банка

1. Для достижения своих целей и выполнения функций, предусмотренных настоящим Уставом, Банк вправе осуществлять следующие виды деятельности:

а) выпуск, размещение, обращение, погашение и выкуп собственных ценных бумаг в соответствии с условиями, предусмотренными советом Банка;

б) размещение или участие в размещении ценных бумаг, выпущенных какой-либо организацией;

в) привлечение средств на международных и национальных финансовых рынках;

г) инвестирование или размещение в депозиты средств (в том числе ресурсов специальных фондов), в которых Банк временно не нуждается;

д) оказание консультационных услуг;

е) осуществление лизинговой деятельности;

ж) заключение сделок купли-продажи валют, а также прав (требований) в иностранной валюте;

з) проведение операций с драгоценными металлами, драгоценными камнями и иными валютными ценностями;

и) осуществление любых других операций, которые могут быть необходимы для достижения целей Банка и не противоречат Уставу Банка.

2. Банк не привлекает во вклады средства физических лиц.

Раздел IV
Управление банком

Управление Банком осуществляют совет Банка, правление Банка и председатель правления Банка.

Статья 13
Совет Банка

1. Совет Банка является высшим органом управления Банка, осуществляющим общее руководство его деятельностью.

2. Каждый участник Банка назначает в совет Банка одного полномочного представителя и его заместителя, которые являются членами совета Банка, и в официальном порядке информирует об этом Банк.

Каждый полномочный представитель участника Банка при голосовании наделяется тем количеством голосов, которое имеет представляемый им участник Банка. При отсутствии на заседании совета Банка полномочного представителя его заместитель выполняет обязанности полномочного представителя, в том числе принимает участие в голосовании.

3. Совет Банка ежегодно избирает одного из полномочных представителей в качестве председателя совета Банка, который выполняет свои обязанности до избрания следующего председателя совета Банка.

Совет Банка может избрать заместителями председателя совета Банка членов совета Банка.

4. За выполнение обязанностей в совете Банка председателю и заместителям председателя совета Банка, а также полномочным представителям и их заместителям вознаграждение не выплачивается.

Статья 14 Компетенция совета Банка

1. К компетенции совета Банка относится решение следующих вопросов:

а) определение основных направлений деятельности Банка, включая вопросы кредитной политики, в соответствии с его целями и задачами;

б) принятие в состав Банка новых участников и определение условий их принятия;

в) принятие в состав Банка новых участников путем передачи доли акций новым участникам;

г) принятие решений об увеличении или уменьшении уставного капитала Банка;

д) принятие решений о перераспределении уставного капитала между участниками Банка;

е) назначение и освобождение от должности председателя правления Банка по представлению учредителей Банка;

ж) определение размера вознаграждения председателя правления Банка;

з) утверждение кандидатур заместителей председателя правления Банка по представлению председателя правления Банка;

и) утверждение организационной структуры Банка;

к) утверждение годового отчета правления Банка, годового баланса и отчета о прибылях и убытках Банка с учетом аудиторского заключения;

л) утверждение бюджета Банка на очередной финансовый год;

м) утверждение порядка выбора внешнего аудитора Банка и самого внешнего аудитора Банка, а также порядка деятельности службы внутреннего аудита и ревизионной комиссии Банка;

н) принятие решений о создании внутренних фондов Банка, размерах резервного и иных фондов, а также о распределении прибыли Банка;

о) определение приоритетов Банка в области международного сотрудничества и принятие решений о заключении соглашений о сотрудничестве с международными организациями;

п) принятие решений об открытии филиалов, учреждении дочерних банков и организаций;

р) приостановление деятельности участника Банка;

с) принятие решений о приостановлении операций Банка, об инициировании его ликвидации, включая определение сроков и условий распределения чистых активов Банка между участниками;

т) решение вопросов по внесению изменений в настоящий Устав;

у) утверждение положения об инвестиционной деятельности Банка;

ф) рассмотрение и утверждение инвестиционных проектов Банка, отнесенных в соответствии с положением об инвестиционной деятельности Банка к компетенции совета Банка;

х) определение процедуры ликвидации Банка;

ц) утверждение регламента работы совета Банка;

ч) любые другие вопросы, решение которых возлагается на совет Банка в соответствии с настоящим Уставом.

2. Совет Банка вправе передавать правлению Банка полномочия по отдельным вопросам, за исключением вопросов, требующих наличия соответствующих полномочий и (или) решений правительств государств-участников Банка.

3. Для голосования по вопросам, предусмотренным подпунктами "б", "г", "д", "е", "п", "р", "с", "т" пункта 1 настоящей статьи, члены совета Банка должны иметь соответствующие полномочия и (или) решения своих правительств.

4. Контракт с председателем правления Банка подписывается председателем совета Банка или по его письменному поручению членом совета Банка.

Статья 15

Голосование в совете Банка

1. Каждый участник Банка наделяется одним голосом на каждую оплаченную акцию уставного капитала Банка.

2. Совет Банка проводит свои заседания по мере необходимости, но не реже двух раз в год.

Внеочередные заседания совета Банка созываются по инициативе правления Банка или его председателя, а также участника или участников Банка, на долю которых приходится не менее одной четверти голосов в оплаченном уставном капитале Банка.

3. Заседание совета Банка является правомочным, если на нем присутствуют полномочные представители участников Банка, обладающих не менее чем тремя четвертями от общего количества голосов.

4. По вопросам, предусмотренным подпунктами "а", "б", "г", "д", "п", "р", "с", "т", "х" пункта 1 статьи 14 настоящего Устава, совет Банка принимает решения большинством в три четверти голосов. При принятии советом Банка решения о приостановлении участия в Банке кого-либо из его участников возражения этого участника при определении результатов голосования не учитываются.

5. Если в акционерном капитале Банка участвует не более 2 участников Банка, решения по вопросу, предусмотренному подпунктом "л" пункта 1 статьи 14 настоящего Устава, принимаются советом Банка единогласно.

6. По остальным вопросам деятельности Банка решения принимаются советом Банка простым большинством голосов.

7. Совет Банка вправе проводить голосование путем письменного заочного опроса членов совета Банка. Такие решения оформляются протоколом заседания совета Банка, который рассылается членам совета Банка.

8. Совет Банка вправе создавать для обеспечения деятельности совета Банка вспомогательные органы, не являющиеся органами управления Банка.

Статья 16 Правление Банка

1. Правление Банка является постоянно действующим коллегиальным исполнительным органом Банка.

Деятельность правления Банка регламентируется советом Банка. При осуществлении своей деятельности правление Банка руководствуется настоящим Уставом и решениями совета Банка.

Правление Банка подотчетно совету Банка.

2. К компетенции правления Банка относятся следующие вопросы:

а) разработка программ деятельности Банка, в том числе инвестиционной, подготовка предложений по решению стратегических задач деятельности Банка;

б) подготовка заседаний совета Банка, представление на утверждение совета Банка отчетности за финансовый год и проекта бюджета Банка на очередной финансовый год;

в) организация экспертизы инвестиционного портфеля Банка, проведение оценки ресурсного потенциала Банка, подготовка предложений, касающихся приоритетности финансирования проектов, принятие решений о финансировании проектов в пределах полномочий, определенных советом Банка, подготовка для рассмотрения на совете Банка заключений по проектам с объемами инвестиций, превышающими установленные советом Банка лимиты;

г) анализ предложений, касающихся размещения и привлечения средств, определение рациональной структуры активов и пассивов Банка с целью поддержания ликвидности и получения прибыли, обеспечение контроля за рисками и ликвидностью;

д) утверждение тарифов на услуги Банка;

е) утверждение правил и процедур Банка;

ж) ведение реестра участников Банка;

з) другие вопросы деятельности Банка, не отнесенные к компетенции совета Банка.

3. Численный состав правления Банка определяется советом Банка. Члены правления Банка назначаются и освобождаются от должности советом Банка. Члены правления Банка не могут одновременно являться членами совета Банка.

По представлению председателя правления Банка совет Банка принимает решение о включении в состав правления руководителей структурных подразделений Банка. Распределение обязанностей между членами правления осуществляет его председатель. В случае необходимости совет Банка может пересмотреть состав правления Банка и количество его членов.

4. Заседания правления Банка проводятся по мере необходимости, но не реже одного раза в два месяца. Заседание считается действительным, если на нем присутствует не менее двух третей от общего количества членов правления.

Решения на заседании правления Банка принимаются большинством голосов. При принятии решений каждый член правления имеет один голос. При равенстве голосов голос председателя правления является решающим. Принятые правлением Банка решения являются обязательными для исполнения.

Члены правления Банка вправе включать в протоколы заседаний правления Банка свои замечания и предложения. Протокол заседания правления подписывается председателем правления Банка.

Статья 17

Председатель правления Банка

1. Председатель правления Банка руководит деятельностью Банка и правления в рамках своей компетенции и прав, определенных настоящим Уставом и решениями совета Банка.

2. Председатель правления Банка избирается на четыре года и может быть переизбран на новый срок. Председатель правления Банка может прекратить исполнение своих обязанностей досрочно, по решению совета Банка, принятому не менее чем тремя четвертями голосов от общего количества голосов членов совета.

Председатель правления Банка участвует в заседаниях совета Банка с правом совещательного голоса.

Председатель правления Банка не может одновременно являться полномочным представителем участника Банка в совете Банка или его заместителем.

3. Председатель правления Банка является официальным представителем Банка и наделен следующими полномочиями:

а) управлять текущей деятельностью Банка в соответствии с решениями совета Банка и правления Банка;

б) совершать от имени Банка (без доверенности) операции и сделки, представлять интересы Банка в отношениях с государствами и международными финансовыми и другими организациями;

в) утверждать штатное расписание Банка, принимать и увольнять сотрудников Банка, определять должностные обязанности, устанавливать размеры оплаты труда сотрудников Банка в рамках утвержденного советом Банка бюджета;

г) вносить предложения по персональному составу службы внутреннего аудита;

д) издавать приказы и давать указания, обязательные для исполнения всеми сотрудниками Банка.

4. Председатель правления Банка несет ответственность перед советом Банка за исполнение его решений, организацию работы Банка и результаты его деятельности.

5. По представлению председателя правления Банка совет Банка назначает его заместителей, полномочия и должностные обязанности которых определяются председателем правления Банка. Заместители председателя правления Банка являются членами правления Банка. В отсутствие председателя правления Банка его функции и полномочия осуществляет назначенный им заместитель. При невозможности председателя правления Банка выполнять свои обязанности один из заместителей председателя правления Банка по решению председателя совета Банка наделяется полномочиями председателя правления Банка и осуществляет его функции.

Раздел V

Отдельные аспекты деятельности Банка

Статья 18

Статус Банка как международной организации, запрет политической деятельности

1. Банк, председатель правления Банка, заместители председателя правления Банка, члены правления Банка и сотрудники Банка в своих решениях руководствуются исключительно интересами Банка, его целями и функциями, предусмотренными настоящим Уставом.

2. Председатель правления Банка, заместители председателя правления Банка, члены правления Банка и сотрудники Банка при выполнении своих обязанностей действуют только в интересах Банка. Учитывая статус Банка как международной организации, участники Банка воздерживаются от любых попыток оказывать давление на кого-либо из указанных лиц при выполнении ими своих обязанностей.

3. Банк не участвует в привлечении кредитных ресурсов, получении помощи или иного рода содействия, которые могут каким бы то ни было

образом нанести ущерб его целям или функциям, ограничить их, привести к отклонению от них или иным образом изменить их.

4. Банк, председатель правления Банка, заместители председателя правления Банка, члены правления Банка и сотрудники Банка не должны вмешиваться в политические события, происходящие в любом из государств-участников Банка. Решения органов Банка не должны приниматься под политическим давлением участников Банка.

При принятии решений органы Банка должны руководствоваться исключительно соображениями, направленными на достижение целей настоящего Устава.

Статья 19 Каналы связи

Каждое государство-участник Банка определяет свой официальный орган, с которым Банк разрешает вопросы, возникающие в рамках настоящего Устава.

Статья 20 Банковская тайна

Банк обеспечивает выполнение требований законодательства государств-участников Банка о сохранении банковской тайны.

Статья 21 Рабочий и официальный язык Банка

Рабочим и официальным языком Банка является русский язык.

Статья 22 Финансовый год Банка

Финансовый год Банка начинается 1 января и заканчивается 31 декабря.

Статья 23 Распределение прибыли Банка

1. По решению совета Банка прибыль подлежит распределению между участниками Банка только после достижения резервным фондом 15 (пятнадцати) процентов от уставного капитала Банка. Прибыль распределяется по решению совета Банка после утверждения годового отчета, подтвержденного внешним аудитором, при этом прибыль направляется, в том числе, на пополнение резервного и иных фондов Банка.

2. Распределение прибыли Банка между участниками Банка производится пропорционально количеству акций, оплаченных ими по состоянию на конец финансового года, в котором была получена прибыль.

Статья 24

Аудит Банка и публикация отчетов

1. Для осуществления контроля за финансово-хозяйственной деятельностью Банка в его структуре создается служба внутреннего аудита, персональный состав которой утверждается советом Банка сроком на один год с возможностью его продления. Служба внутреннего аудита подотчетна совету Банка.

2. Для проверки и подтверждения достоверности годовой финансовой отчетности Банка ежегодно проводится независимый внешний аудит Банка.

Порядок отбора независимой международной профессиональной аудиторской организации, имеющей лицензию на проведение аудита и не связанной имущественными интересами с Банком или его участниками, определяется советом Банка.

Совет Банка ежегодно утверждает независимую международную профессиональную аудиторскую организацию, признанную лучшей по результатам отбора, и предоставляет право на заключение контракта с ней председателю правления Банка.

3. Банк рассылает участникам Банка годовой отчет и аудиторское заключение на него не позднее первого квартала года, следующего за отчетным.

Банк публикует свои финансовые отчеты и любые иные отчеты, публикация которых представляется ему целесообразной для достижения своих целей и выполнения своих функций исходя из общепринятых банковских принципов.

Статья 25

Ревизия деятельности Банка

1. Ревизия деятельности Банка осуществляется ревизионной комиссией Банка, утверждаемой советом Банка сроком на четыре года. В состав ревизионной комиссии Банка входят председатель ревизионной комиссии и ее члены.

2. Председатель и члены ревизионной комиссии Банка не могут занимать каких-либо должностей в Банке.

3. Организация и порядок проведения ревизий устанавливаются советом Банка.

4. Председатель правления Банка предоставляет в распоряжение ревизионной комиссии Банка все необходимые для осуществления ревизии материалы.

5. Отчеты ревизионной комиссии Банка представляются совету Банка не реже одного раза в год.

Раздел VI

Выход из состава Банка, приостановление операций Банка, ликвидация Банка

Статья 26

Выход участников из состава Банка

1. Любой участник Банка вправе выйти из состава Банка, письменно уведомив совет Банка о своем намерении.

С даты получения Банком указанного уведомления:

а) все права, предоставленные этому участнику Банка в соответствии с Соглашением и настоящим Уставом, кроме права на выход из состава Банка, приостанавливаются;

б) этот участник Банка не вправе голосовать при принятии правлением Банка либо советом Банка каких-либо решений. При этом за ним сохраняются все прямые и косвенные обязательства перед Банком до тех пор, пока какая-либо часть займов, инвестиций в уставной капитал или гарантий, предоставленных ему до выхода из состава Банка, остается неурегулированной;

в) этот участник Банка не несет обязательств по займам, инвестициям в уставный капитал и гарантиям, предоставленным Банком после получения уведомления о намерении этого участника выйти из состава Банка, а также не участвует в распределении доходов и расходов Банка.

2. В течение шести месяцев с даты получения Банком уведомления от участника Банка о его намерении выйти из состава Банка должно быть заключено соглашение о сроке и порядке урегулирования отношений между Банком и этим участником.

3. До истечения шести месяцев с даты получения Банком уведомления от участника Банка о его намерении выйти из состава Банка либо до даты заключения соглашения о сроке и порядке урегулирования отношений между Банком и участником Банка этот участник может письменно сообщить Банку об аннулировании указанного уведомления.

4. Участник Банка, направивший совету Банка уведомление о своем намерении выйти из его состава, прекращает свое участие в деятельности Банка с даты заключения соглашения о сроке и порядке урегулирования отношений между ним и Банком, но не позднее шести месяцев с даты получения Банком письменного уведомления.

5. Участник Банка, выходящий из состава Банка, и Банк продолжают нести ответственность по своим обязательствам в рамках отношений «банк-клиент».

Статья 27

Урегулирование расчетов с бывшими участниками Банка

1. Банк и участник Банка до даты прекращения участия в деятельности Банка могут достичь договоренности о выкупе доли этого участника в уставном капитале Банка на приемлемых друг для друга условиях.

2. В случае, если по истечении шести месяцев с даты получения Банком от участника Банка уведомления о его намерении выйти из состава Банка договоренность о выкупе его доли в уставном капитале не достигнута, выкуп этой доли осуществляется Банком на следующих условиях:

а) цена выкупа определяется исходя из суммы чистых активов Банка на дату получения Банком от участника Банка уведомления о его намерении выйти из состава Банка и оплаченной доли этого участника в уставном капитале Банка;

б) оплата за акции производится периодически после их передачи участником Банка в Банк в том размере, в то время и в той валюте (валютах), которые определит совет Банка с учетом собственного финансового состояния;

в) выплаты могут производиться периодически в тех пределах, в каких суммы, причитающиеся в качестве выкупной цены, превышают общую сумму обязательств перед Банком, предусмотренных подпунктом "б" пункта 1 статьи 26 настоящего Устава;

г) любая сумма, причитающаяся участнику за его долю акций, не выплачивается в течение такого периода времени, в течение которого участник или любая из его структур продолжает нести ответственность перед Банком за выплату какой-либо суммы, причем такая сумма по усмотрению Банка может быть зачтена в такой момент, когда она становится подлежащей выплате против любой суммы, причитающейся от Банка;

д) если Банк понесет чистый убыток по имеющимся у него на дату выхода участника Банка из состава Банка операциям, произведенным в соответствии с настоящим Уставом, и сумма такого убытка превысит сумму резервов, предоставленных по этим операциям, такой участник Банка по требованию Банка погашает сумму, на которую цена выкупа его акций уменьшилась бы, если бы такой убыток был принят в расчет при определении цены выкупа;

е) никакие суммы, причитающиеся участнику Банка за его акции, не выплачиваются ранее 6 месяцев с даты получения Банком уведомления от участника Банка о его намерении выйти из состава Банка. Если в течение 6 месяцев с даты выхода участника Банка из состава Банка совет Банка принимает решение об инициировании ликвидации Банка, предусмотренное подпунктом "с" пункта 1 статьи 14 настоящего Устава, все права этого участника и вопросы, касающиеся отношений между Банком и таким участником, регулируются положениями, предусмотренными пунктом 4 статьи 30 настоящего Устава.

3. По результатам урегулирования расчетов с бывшим участником Банка его доля в уставном капитале Банка, выкупленная Банком, может быть по решению совета Банка предложена другим участникам Банка.

Статья 28

Приостановление участия в Банке

1. Если участник Банка не выполняет своих обязательств перед Банком, Банк может приостановить его участие. Приостановление участия осуществляется по решению совета Банка, принимаемому в соответствии с пунктом 4 статьи 15 настоящего Устава.

2. Деятельность участника Банка, указанного в пункте 1 настоящей статьи, в период приостановления его участия в Банке определяется положениями пункта 1 статьи 26 настоящего Устава.

3. Если по истечении одного года совет Банка не принимает решения о восстановлении участника Банка в его правах, то этот участник считается исключенным из состава Банка. Дальнейшие взаимоотношения между ним и Банком должны осуществляться в соответствии со статьями 26 и 27 настоящего Устава.

Статья 29

Временное приостановление операций

В чрезвычайной ситуации правление Банка по решению, принимаемому в три четверти общего количества голосов, может временно приостановить операции по предоставлению новых займов и гарантий, размещению ценных бумаг, техническому содействию и инвестициям в уставный капитал до рассмотрения советом Банка создавшегося положения и принятия им необходимых мер.

Статья 30

Окончательное прекращение операций и ликвидация Банка

1. Решение об иницировании ликвидации Банка принимается советом Банка. Решение о ликвидации Банка принимается участниками Банка.

2. При принятии советом Банка решения об иницировании ликвидации Банка Банк немедленно прекращает свою деятельность, за исключением деятельности по упорядочению реализации и консервации, сохранению своих активов и урегулированию своих обязательств.

До окончательного урегулирования обязательств и распределения активов все взаимные права и обязательства Банка и его участников сохраняются в силе.

3. Требования кредиторов удовлетворяются за счет активов Банка. Перед осуществлением каких-либо платежей кредиторам правление Банка

принимает необходимые меры для обеспечения пропорционального распределения выплат между держателями требований.

4. Распределение активов Банка осуществляется следующим образом:

а) активы между участниками Банка распределяются после того, как будут урегулированы все обязательства Банка перед кредиторами или будет создан резерв для такого урегулирования;

б) любое распределение активов Банка производится пропорционально части уставного капитала, оплаченного каждым участником Банка, и осуществляется на основании утвержденных советом Банка сроков и условий. Активы, распределяемые между участниками Банка, могут быть разного вида. Ни один участник Банка не имеет права на получение своей доли распределенных активов, пока он не выполнит всех своих обязательств перед Банком;

в) участник Банка, получающий распределяемые активы в соответствии с настоящей статьей, пользуется в отношении их теми же правами, которыми пользовался Банк в отношении этих активов перед их распределением.

Раздел VII

Иммунитеты, привилегии и льготы Банка

Для достижения своих целей и выполнения своих функций Банк наделяется на территории каждого государства-участника Банка иммунитетами, привилегиями и льготами, предусмотренными настоящим разделом и зафиксированными в заключенных между Банком и участниками Банка соглашениях.

Статья 31

Иммунитеты и привилегии Банка

1. Банк обладает иммунитетом от любого судебного преследования, за исключением случаев, не являющихся следствием осуществления его полномочий или не связанных с осуществлением этих полномочий. Иски против Банка могут быть возбуждены только в компетентных судах на территории государства, в котором Банк расположен, либо имеет филиал, дочерний банк или представительство, либо назначил агента с целью принятия судебной повестки или извещения о процессе, либо выпустил ценные бумаги или гарантировал их.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, никакие действия и иски не предпринимаются против Банка со стороны любого участника Банка или любого лица, органа и учреждения участника, действующего или предъявляющего требования от имени такого участника. Участники Банка могут использовать специальные процедуры для урегулирования противоречий, предусмотренные настоящим Уставом,

положениями и регламентами Банка, а также соглашениями, заключенными Банком с государствами-участниками и международными организациями.

3. Имущество и активы Банка, находящиеся на территории участников Банка, обладают иммунитетом от обыска, реквизиции, ареста, конфискации, экспроприации или любой иной формы изъятия либо отчуждения до вынесения окончательного судебного решения в отношении Банка.

4. В той степени, в которой это необходимо для достижения целей и выполнения функций Банка, и с учетом положений настоящего Устава, все имущество и активы Банка свободны от каких бы то ни было ограничений, предписаний и мораториев.

5. Архивы, имущество, а также любая информация, которые принадлежат Банку либо владельцем которых он является, неприкосновенны на территории участников Банка.

6. Государства-участники Банка предоставляют Банку для его официальной связи не менее благоприятные условия, чем те, которые правительства этих участников Банка предоставляют любому другому правительству, включая его дипломатические представительства, в отношении приоритета, тарифов и ставок на почтовые отправления, каблогранмы, телеграммы, радиогранмы, пользование телефоном и другими средствами связи, а также в отношении применения пониженных ставок с целью передачи сведений для средств массовой информации. Все расходы, связанные с оплатой указанных услуг, производятся за счет средств Банка.

7. Все полномочные представители Банка, их заместители, председатель правления Банка, заместители председателя правления Банка, члены правления Банка и сотрудники Банка обладают иммунитетом от судебного и административного преследования за действия, совершенные ими при исполнении служебных обязанностей. Эти иммунитеты не применяются к гражданской ответственности в случае причинения ущерба при дорожно-транспортных происшествиях.

Статья 32 Налоговые льготы

1. Банк, его доходы, имущество и другие активы, а также его операции и сделки, осуществляемые в соответствии с настоящим Уставом на территории государств-участников Банка, освобождаются от любых налогов, сборов, пошлин и других платежей, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Заработная плата и вознаграждение председателя правления Банка, заместителей председателя правления Банка, членов правления Банка и сотрудников Банка освобождаются от налогообложения.

Каждое государство-участник Банка вправе не применять указанное освобождение от налогообложения в отношении своих граждан и лиц, постоянно проживающих на территории данного государства.

3. Никакие обязательства или ценные бумаги, выпущенные Банком, а также дивиденды или проценты на них, независимо от того, кто является их держателем, не облагаются в государствах-участниках Банка никакими налогами:

а) которые являются дискриминационными в отношении таких обязательств или ценных бумаг только в силу того, что они выпущены Банком, или

б) если единственным юридическим основанием для такого налогообложения является: место выпуска указанных обязательств или ценных бумаг; валюта, в которой они выпущены, подлежат оплате или оплачиваются; местонахождение какого-либо учреждения или места деятельности, принадлежащего Банку.

Статья 33

Отказ от иммунитетов и привилегий

Совет Банка может отказаться от любого иммунитета, привилегии или льготы, предусмотренных настоящим Уставом, в той степени и на таких условиях, которые, по его мнению, могут отвечать интересам Банка.

Председатель правления Банка обязан отказаться от любого иммунитета, привилегии или льготы в отношении любого сотрудника Банка, за исключением председателя правления Банка, заместителей председателя правления Банка и членов правления Банка, когда, по его мнению, такой иммунитет, привилегия или изъятие затрудняют осуществление правосудия и когда отказ от них не наносит ущерба интересам Банка. В аналогичных обстоятельствах и при тех же условиях совет Банка обязан отказаться от любого иммунитета, привилегии или изъятия в отношении председателя правления Банка, заместителей председателя правления Банка и членов правления Банка.

Раздел VIII

Заключительные положения

Статья 34

Внесение изменений в настоящий Устав

Любое предложение о внесении изменений в настоящий Устав, поступающее от полномочного представителя участника Банка, доводится до сведения председателя совета Банка, который представляет это предложение на рассмотрение совета Банка.

По взаимному согласию участников Банка в настоящий Устав могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в порядке, установленном этими протоколами.

Статья 35

**Разрешение споров, связанных с толкованием и применением
настоящего Устава**

Споры, связанные с толкованием и применением настоящего Устава, возникающие между участником Банка и Банком либо между участниками Банка, разрешаются путем консультаций и переговоров между этими участниками.

Статья 36

Порядок разрешения споров, возникающих в ходе деятельности Банка

1. Споры и разногласия, возникающие в ходе деятельности Банка между Банком и участником Банка, либо между Банком и стороной, прекратившей участие в Банке, либо между Банком и каким-либо участником во время приостановления и прекращения деятельности Банка будут, по возможности, разрешаться сторонами путем переговоров и консультаций.

2. В случае, если такие споры и разногласия не были разрешены путем переговоров и консультаций, они передаются любой из сторон спора в установленном порядке на разрешение совету Банка.

3. Любая из сторон может оспорить решение совета Банка, передав спор на рассмотрение в третейский суд, состоящий из трех арбитров, один из которых назначается Банком, другой – соответствующим участником Банка, а третий – по согласованию назначенных арбитров либо, если стороны не придут к единому соглашению, Председателем Международного Суда Организации Объединенных Наций. Арбитры принимают решение большинством голосов, и принятое ими решение является окончательным и обязательным для сторон спора.

**Приложение
к Уставу Евразийского банка развития**

**ПОДПИСКА
на уставный капитал учредителей Банка**

Российская Федерация - 1000000 (один миллион) акций - две трети
уставного капитала

Республика Казахстан - 500000 (пятьсот тысяч) акций - одна треть
уставного капитала

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

AGREEMENT

Establishing the Eurasian Development Bank (Astana, 12 January 2006)

The Contracting Parties, desirous to contribute to the economic development of, and enhance trade and economic ties between, the member states of this Agreement, hereby agree as follows:

Article 1

The Eurasian Development Bank (hereinafter «Bank») is hereby established to foster the strengthening and development of market economy in the member states of this Agreement and to enhance trade and economic integration among them by engaging in investment activities.

The Bank shall promote international financial and economic co-operation through participation in the activities of other international financial and banking institutions and unions.

Article 2

In carrying out its activities, the Bank shall be governed by the generally adopted principles and standards of international law, applicable international treaties, this Agreement, and the Charter of the Bank.

The Bank shall function in accordance with the generally adopted banking principles.

The Charter of the Bank is approved by, and shall be an integral part of, this Agreement, and is executed as an Annex hereto.

In order to perform its functions, the Bank may enter into agreements with the Governments of the member states of this Agreement setting forth the terms of the Bank's presence therein, and other agreements with the central (national) banks or other authorized bodies of the member states.

Article 3

After this Agreement comes into effect, it may be joined by other states or international organizations, upon condition that they comply with the requirements and procedures set forth by the Charter of the Bank.

This Agreement shall come into force with respect to the acceding state or international organization on the date on which the instrument of accession to the Agreement is deposited. Since the date of the initial submission of such an instrument and for as long as this Agreement remains a multilateral agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation shall function as the depository.

¹ Translation provided by the Government of the Russian Federation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Fédération de Russie.

Article 4

Each party hereto may cease to be a member of the Bank by giving the depositary a written notice to that effect and fulfilling the conditions set forth by the Charter of the Bank.

This Agreement shall cease to be binding on such a party on the date of final settlement between it and the Bank as per the Charter of the Bank.

Article 5

This Agreement may be amended or supplemented by consent of all parties, and any such amendments or supplements must be executed in the form of separate memoranda.

Article 6

Any disputes arising in connection with the application or interpretation of the provisions hereof shall be settled by negotiations and consultations of the parties.

Article 7

This Agreement shall come into effect on the date of receipt, through diplomatic channels, of the final written confirmation to the effect that the Contracting Parties have completed the internal procedures required for giving effect to this Agreement.

The provisions of Article 8.4 of the Charter of the Bank shall apply provisionally since the signing date hereof.

Executed in Astana this 12 January 2006 in two counterparts in the Russian language.

For the Russian Federation:

[signature]

For the Republic of Kazakhstan:

[signature]

**Annex
to the Agreement Establishing
the Eurasian Development Bank
dated 12 January 2006**

**CHARTER
OF
THE EURASIAN DEVELOPMENT BANK**

The Eurasian Development Bank (hereinafter “Bank”) is established and operates in accordance with the Agreement Establishing the Eurasian Development Bank signed on 12 January 2006 (hereinafter “Agreement”).

This Charter is an integral part of the Agreement.

Section I

Purpose, Functions and Membership of the Bank

Article 1

Purpose of the Bank

The purpose of the Bank is to contribute to the development and growth of market economy in the member states and to promote trade and economic integration among them by engaging in investment activities.

The Bank shall carry out its activities aimed at strengthening international financial and economic co-operation upon the principle that membership of the Bank is open to new states and international organisations.

Article 2

Functions of the Bank

To implement its purpose, the Bank shall have the following functions:

engaging in investment activities for the benefit of socioeconomic development of the member states, by financing projects and programmes, providing guarantees, and holding interest in authorised capital of other organisations, using for that purpose its own capital, funds raised on international or national financial markets, or other available resources;

consulting the member states in matters related to economic development, efficient use of resources, and enhancing trade and economic ties, and collecting and analysing information in the area of national and international finance;

liaising with international organisations, states, national institutions and entities of the member states or other countries interested in financing economic development; and

other activities not contradicting its purpose, as stated in the Agreement, bilateral agreements made between it and the member states or their central (national) banks or other authorised bodies, or international banking practices.

Article 3

Status and Seat of the Bank

1. The Bank is an international organisation and subject of international law having international legal capacity, in particular, to enter into international treaties in accordance with the scope of its powers.

2. The Bank may exercise the rights of a legal entity in the member states; in particular, the rights to:

(a) enter into any transactions not contradicting this Charter;

(b) take on lease, acquire, alienate or otherwise dispose of any movable or immovable property;

(c) act in courts or arbitral tribunals. In the member states, the Bank may exercise the same procedural rights in order to protect its interests as are accorded to legal entities by the laws of the respective member states; and

(d) take any other actions aimed at implementing its purpose as per this Charter.

3. The Bank shall bear no liability for the obligations of its members and the member states of the Bank shall bear no liability for the obligations of the Bank. The members' risk of losses associated with the Bank's activities shall be limited to the value of shares held by them.

4. The seat of the Bank shall be Almaty, the Republic of Kazakhstan.

5. The activities of the Bank in the member states shall be governed by applicable international treaties, the Agreement, this Charter, agreements setting forth the terms of the Bank's presence in the member states made between the Bank and the Governments of the member states, other agreements made with the central (national) banks or other authorised bodies of the member states or, in any matters not covered by the foregoing, the laws of the respective member states.

The provisions of the laws of the member states regulating the establishment, licensing, regulation and termination of activities of an organisation shall not apply to the Bank.

6. The Bank may establish branches, representative offices and/or subsidiary banks or companies, pursuant to resolutions of its Council and subject to approval by the member states.

Article 4

Membership of the Bank

1. The founders of the Bank are the Russian Federation and the Republic of Kazakhstan, in the person of their respective Governments.

2. The founders of the Bank shall become members upon paying up the Bank's shares in accordance with Article 8.2 hereof.

3. Membership of the Bank is open to other states or international organisations interested in, and sharing the purpose of, the Bank. Newly admitted states or international organisations shall become members of the Bank pursuant to resolutions of the Council adopted as per this Charter, upon joining the Agreement and paying up shares in the Bank in the manner prescribed by the Council.

Section II

Capital of the Bank

Article 5

Authorised Capital

The authorised capital stock of the Bank shall be one billion five hundred million (1,500,000,000) US dollars divided into one million five hundred thousand (1,500,000) shares having a *par value* of one thousand (1,000) US dollars each. Each paid share shall confer the right to cast one vote.

Article 6

Initial Subscription to the Authorised Capital

1. The founders of the Bank shall initially subscribe to such numbers of shares of the authorised capital stock of the Bank as indicated in the Annex which is an integral part hereof.

2. If any founder of the Bank announces subscription or subscribes to a lesser number of shares than that indicated in the Annex hereto, the Council shall promptly propose to the other founder to exercise the right of subscription to the remaining number of shares. The said right must be exercised within one year of the date of receipt of the respective proposal. In the event the said right is waived, the Council shall decide whether to repeatedly offer such shares for subscription or reduce the size of the authorised capital accordingly.

Article 7

Changing the Size of the Authorised Capital

1. The size of the authorised capital stock of the Bank may be increased, pursuant to resolution of the Council, by issuing additional shares in the manner prescribed by this Charter and the Council.

Any such additional shares must be distributed by way of additional subscription.

The members of the Bank shall have the pre-emptive right to acquire shares by way of additional subscription, *pro rata* their respective shares in the authorised capital stock immediately prior to increase. However, the members have no obligation to subscribe to such additional shares. In the event any member waives its pre-

emptive right in full or in part, the procedure of subscription to undistributed shares shall be determined by the Council.

2. The size of the authorised capital stock of the Bank may be reduced, pursuant to resolution of the Council, by reducing the number of shares in the manner prescribed by this Charter and the Council.

Article 8

Payment of Subscriptions

1. Any shares offered for initial subscription shall be paid *par value*.

2. Each founder of the Bank shall pay up at least twenty (20) percent of shares of the authorised capital reserved for such a founder in accordance with the Annex hereto, within thirty (30) days of the date that such a founder commences utilising its annual budget in the year following the effective year hereof.

3. In respect of the remaining portion of shares, each founder shall assume payment obligations payable annually within two (2) years by equal instalments, provided that the first such instalment must be made within twelve (12) months of the payment referred to in paragraph 2 of this Article.

4. The initial contribution to the authorised capital referred to in paragraph 2 of this Article may be made ahead of schedule after the Agreement is signed. Any such contribution towards the authorised capital shall be transferred to a temporary deposit account opened with the National Bank of the Republic of Kazakhstan.

The obligation of a founder to contribute to the authorised capital shall be deemed fulfilled upon transfer of money from the said temporary account to the account of the Bank opened in accordance with paragraph 9 of this Article.

5. Members may pay up shares of the authorised capital ahead of schedule.

6. If any of the founders does not pay up its shares in full by way of initial subscription within two (2) years as indicated in paragraph 3 of this Article, the Council shall determine a procedure of acquiring such unpaid shares by other members. If the right to subscribe is waived by all members, the Council shall decide whether to repeatedly offer such shares for subscription or reduce the size of the authorised capital accordingly.

7. Shares shall be paid up in US dollars.

8. Each member may pay up shares of the authorised capital partially in a non-monetary form (property), on such terms as the Council may determine, provided that the total value of property so contributed does not exceed 10 percent of the share of such a member in the authorised capital.

Any property handed over to the Bank as contribution to its authorised capital must be free of any encumbrances.

The value of such contributed property shall be established by an independent appraiser selected by the Council, and the value so established shall be approved by the Council.

9. The proceeds of subscription to shares by the founders shall be transferred to the account of the Bank opened with the National Bank of the Republic of Kazakhstan.

Section III

Resources, Business and Transactions of the Bank

Article 9

Resources of the Bank

1. The Bank shall operate using its own or borrowed funds.

2. The resources and services of the Bank shall be provided exclusively for implementing its purpose and performing its functions herein indicated, in accordance with the rules, procedures and provisions approved by the Council.

The Bank shall ensure that the terms of provision of its resources and services to member states comply with the national laws of the respective member states and are protected so as to exclude any obstacles to its operation, repayment of any debt to it, or satisfying any its justifiable claims.

3. The Bank may establish special funds for the purposes of its particular functions.

The Bank shall establish and manage reserves and other special-purpose funds out of its profit, in accordance with the procedures approved by the Council.

4. The Bank may, pursuant to resolutions of the Council, assume contractual obligations to manage special funds established by members, groups of members or other organisations for any purposes which are in line with the purpose and functions of the Bank. Any costs of managing such special funds shall be paid out of the respective funds.

Article 10

Investment Activities

1. Within the framework of its investment activities, the Bank shall finance projects and programmes, provided always that priority shall be given to those envisaged by international and inter-governmental agreements of the member states; provide guarantees, including bank guarantees, and letters of comfort; and hold interest in authorised capital of other organisations.

2. The Bank shall provide loans in hard currencies and the national currencies of the member states. The terms of provision and repayment of such loans shall be determined by respective agreements with the borrowers.

The Bank may provide loans jointly with international financial institutions, commercial banks, or other interested institutions.

3. The Bank shall carry out its investment activities in accordance with the Regulation on Investment Activities approved by the Council.

When engaging in investment activities, the Bank shall secure its own interests; in particular, it shall organise and participate in appraisal of proposed investment projects and assess the solvency of respective beneficiaries.

4. The amount of the Bank's investments in the authorised capital of other organisations may not exceed the total of its own paid-up authorised capital, profit and reserves.

5. The Bank shall also provide other services associated with project financing to member states and other states wishing to avail themselves of such services.

Article 11

Collection and Analysis of Information

1. The Bank shall collect, systematise and analyse information on the condition of economy and financial markets; investment opportunities; monetary and currency relations; and banking and currency control laws in member states. The results shall be used to prepare information and analytical materials for member states and other users.

2. The Bank may enter into agreements on exchange of information with other organisations.

Article 12

Borrowing and other Business of the Bank

1. In implementing its purpose and functions as stated herein, the Bank may engage in the following activities:

(a) issue, placement, circulation, redemption and retirement of its own securities on such terms as may be determined by the Council;

(b) placement or participation in placement of securities issued by other organisations;

(c) raising funds on international and national financial markets;

(d) investment or depositing of money (including the resources of its special funds) which are currently not in use;

(e) consulting services;

(f) leasing;

(g) sale and purchase of currency or rights/claims in foreign currency;

(h) transactions in precious metals, gemstones or other currency valuables;
and

(i) other transactions as may be necessary for implementing the purpose of the Bank, which are not prohibited by this Charter.

2. The Bank may not accept retail deposits.

Section IV
Management of the Bank

The management of the Bank is the function of the Council, the Executive Board, and the Chairman of the Executive Board of the Bank.

Article 13
Council of the Bank

1. The Council is the supreme managing body in charge of the overall management of the Bank.

2. Each member of the Bank shall appoint one plenipotentiary representative and his/her deputy to the Council, which persons shall be members of the Council, and officially notify the Bank of such appointment.

Each plenipotentiary representative may cast as many votes as the respective member of the Bank represented by him/her has. If a plenipotentiary representative is absent from any meeting of the Council, his/her deputy shall act, e.g. vote, in his/her stead.

3. The Council shall annually elect one of the plenipotentiary representatives as Chairman of the Council, who shall act in this capacity until a new Chairman is elected.

The Council may also elect other members of the Council as Deputy Chairmen of the Council.

4. The Chairman and Deputy Chairmen of the Council, and plenipotentiary representatives and alternates shall not be remunerated for their duties.

Article 14
Powers of the Council

1. The powers of the Council shall cover the following matters:

(a) determination of the main areas of activities of the Bank, including credit policy, in accordance with the Bank's purpose and tasks;

(b) admittance of new members and determination of the terms of such admittance;

(c) admittance of new members by way of assignment of shares to such new members;

(d) making decisions on increasing or reducing the authorised capital of the Bank;

(e) making decisions on redistribution of shares of the authorised capital among members;

(f) appointment and retirement of the Chairman of the Executive Board on the founders' proposal;

(g) determination of the remuneration of the Chairman of the Executive Board;

(h) approval of nominees for Deputy Chairmen of the Executive Board on proposals by the Chairman of the Executive Board;

(i) approval of the organisational structure of the Bank;

(j) approval of annual reports of the Executive Board, annual balance sheets, and profit and loss statements of the Bank, based on audit reports;

(k) approval of annual budgets of the Bank for each forthcoming financial year;

(l) approval of the procedure of selecting external auditors; external auditors; and the procedures of the Internal Audit Service and the Revision Committee of the Bank;

(m) making decisions on establishing internal funds; the size of reserves and other funds; and distribution of profit of the Bank;

(n) selection of the Bank's priorities in international co-operation and making decisions on entering into agreements on co-operation with international organisations;

(o) making decisions on establishing branches and subsidiary banks/companies;

(p) suspension of operation of members of the Bank;

(q) making decisions on suspension of operations or initiation of winding-up of the Bank, including the timeframe and terms of distribution of its net assets among members;

(r) making decisions on amending this Charter;

(s) approval of the Regulation on Investment Activities of the Bank;

(t) consideration and approval of the Bank's investment projects covered by the scope of powers of the Council in accordance with the Regulation on Investment Activities of the Bank;

(u) determination of the procedure of winding up the Bank;

(v) approval of the rules of the Council; and

(w) any other matters covered by the scope of powers of the Council in accordance with this Charter.

2. The Council may delegate to the Executive Board its powers in respect of certain matters, except matters which require the respective powers and/or decisions of the Governments of the member states.

3. For voting on matters referred to in paragraphs (b), (d), (e), (f), (o), (p), (q) and (r) of clause 1 of this Article, members of the Council must have the respective powers and/or decisions of the Governments of member states.

4. A contract with the Chairman of the Executive Board shall be signed by the Chairman of the Council or a member of the Council on written instruction by the latter.

Article 15

Voting in the Council

1. Each member of the Bank shall have one vote per paid share of the authorised capital of the Bank.

2. The Council shall meet as necessary, however, at least twice a year.

Extraordinary meetings of the Council may be convened by the Executive Board, the Chairman of the Executive Board, or members of the Bank holding at least one-fourth of votes in the paid-up authorised capital of the Bank.

3. A meeting of the Council shall be capable if it is attended by plenipotentiary representatives of members holding at least three-fourths of all votes.

4. Decisions on matters referred to in paragraphs (a), (b), (d), (e), (o), (p), (q), (r) and (u) of clause 1 of Article 14 hereof may be adopted only by the majority of three-fourths of votes. If the Council is to adopt a decision on suspending any member, objection by such a member shall not be taken into account in vote count.

5. If the authorised capital of the Bank comprises not more than two members, decisions on matters referred to in paragraph (k) of clause 1 of Article 14 hereof may be adopted by unanimous vote only.

6. Decisions on any other matters related to the Bank's operation may be adopted by simple majority of votes of the Council.

7. Members of the Council may vote by correspondence. Any decision put to the vote by correspondence must be documented in the form of minutes of the Council, which minutes must be circulated to all members of the Council.

8. For the purposes of its operation, the Council may establish auxiliary bodies which shall not be managing bodies of the Bank.

Article 16

Executive Board of the Bank

1. The Executive Board is a permanent collegial executive body of the Bank.

The functioning of the Executive Board shall be regulated by the Council. The Executive Board shall act in accordance with this Charter and resolutions of the Council.

The Executive Board shall be accountable to the Council.

2. The powers of the Executive Board shall cover the following matters:

(a) development of programmes of activities of the Bank, including investment activities, and proposals on solving the strategic tasks of the Bank;

(b) preparations for meetings of the Council, and submission of annual financial reports and draft annual budgets of the Bank to the Council for approval;

(c) organisation of assessment of the Bank's investment portfolio; assessment of the Bank's resource potential; preparation of proposals on the order of priority of projects to be financed; making decisions on financing projects covered by the scope of its powers, as determined by the Council; and preparation of opinions on projects

with investment exceeding the limits set by the Council, for consideration by the Council;

(d) assessment of proposals on investing or raising funds; determination of an efficient structure of assets and liabilities of the Bank for maintaining liquidity and generating profit; and control of risks and liquidity;

(e) approval of rates of the Bank's services;

(f) approval of the rules and procedures of the Bank;

(g) maintenance of the register of members of the Bank; and

(h) other matters not covered by the scope of powers of the Council.

3. The number of members of the Executive Board shall be determined by the Council. Members of the Executive Board shall be appointed and relieved from office by the Council. No member of the Executive Board may at the same time be a member of the Council.

The Council may appoint heads of the structural departments of the Bank to the Executive Board on proposal by the Chairman of the Executive Board. The Chairman of the Executive Board shall distribute duties among members of the Executive Board. If necessary, the Council may revise the composition or number of members of the Executive Board.

4. The Executive Board shall meet as necessary, however, at least bimonthly. A meeting of the Executive Board shall be capable if it is attended by at least two-thirds of all members of the Executive Board.

Resolutions at meetings of the Executive Board shall be adopted by a majority of vote. Each member of the Executive Board shall have one vote. In the event of equality of votes, the Chairman of the Executive Board shall have a casting vote. Resolutions adopted by the Executive Board shall be compulsory.

Members of the Executive Board may record their comments or proposals in the minutes of meetings of the Executive Board. Minutes of meetings of the Executive Board shall be signed by the Chairman of the Executive Board.

Article 17

Chairman of the Executive Board

1. The Chairman of the Executive Board shall manage the activities of the Bank and the Executive Board in accordance with the scope of his rights and powers as indicated in this Charter and resolutions of the Council.

2. The Chairman of the Executive Board shall be elected for a term of four years and may be re-elected. The Chairman of the Executive Board may be relieved from office by a vote of not less than three-fourths of the total number of members of the Council.

The Chairman of the Executive Board shall attend meetings of the Council and have a deliberative vote.

The Chairman of the Executive Board may not at the same time be an plenipotentiary representative of a member in the Council or his/her deputy.

3. The Chairman of the Executive Board shall be the official representative of the Bank and have the powers to:

(a) manage the day-to-day business of the Bank in accordance with resolutions of the Council and Executive Board;

(b) enter into transactions on behalf of the Bank without a power of attorney, and represent the interests of the Bank in relationships with states and international financial institutions and other organisations;

(c) approve the staffing table of Bank; employ and dismiss employees of the Bank, and determine their duties and remuneration within the limits of a budget approved by the Council;

(d) propose candidates for the Internal Audit Service; and

(e) issue orders and instructions binding on all employees of the Bank.

4. The Chairman of the Executive Board shall be responsible to the Council for implementing resolutions of the Council, organising the operation of the Bank, and the Bank's performance.

5. The Council shall appoint Deputy Chairmen of the Executive Board on proposals by the Chairman of the Executive Board, and the Chairman of the Council shall determine the duties and powers of such Deputies. Deputy Chairmen of the Executive Board shall be members of the Executive Board. In the absence of the Chairman of the Executive Board, his/her duties and powers shall be exercised by a Deputy appointed by him/her. If the Chairman of the Executive Board is unable to perform his/her duties, one of his/her Deputies selected by the Chairman of the Council shall act in his/her stead and exercise his/her powers.

Section V

Certain Aspects of Business of the Bank

Article 18

International Character of the Bank. Prohibition of Political Activity

1. When making any decisions, the Bank, the Chairman of the Executive Board, Deputy Chairmen of the Executive Board, members of the Executive Board and employees of the Bank shall be governed solely by the interests, purpose and functions of the Bank as herein stated.

2. When performing their duties, the Chairman, Deputy Chairmen and members of the Executive Board and employees of the Bank shall act solely in the interests of the Bank.

Each member of the Bank shall respect the international character of his duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

3. The Bank shall not accept loans or assistance that may in any way prejudice or otherwise alter its purpose or functions.

4. The Bank, the Chairman of the Executive Board of the Bank, Deputy Chairmen of the Executive Board, members of the Executive Board and employees of the Bank shall avoid involvement in any political events taking place in the member states of the Bank. Decisions adopted by the bodies of the Bank must be free from political pressure from the members of the Bank.

When making any decisions, the bodies of the Bank shall be governed exclusively by the considerations of achieving the objectives set forth in this Charter.

Article 19

Communication Channels

Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Charter.

Article 20

Bank Secrets

The Bank shall ensure that the laws of the member states governing bank secrets are complied with at all times.

Article 21

Working and Official Language of the Bank

The working and official language of the Bank shall be Russian.

Article 22

Financial Year of the Bank

A financial year of the Bank shall begin on 1 January and end on 31 December.

Article 23

Distribution of Profit

1. Subject to resolution of the Council, profit may be distributed among members of the Bank only if its reserves become equal to at least fifteen (15) percent of its authorised capital. Profit may be distributed by resolution of the Council after approval of an annual report certified by an external auditor, and shall be allocated, *inter alia*, towards replenishment of reserves or other funds of the Bank.

2. Profit shall be distributed among members of the Bank *pro rata* the number of shares paid up by them at the end of the financial year in which such profit was generated.

Article 24

Audit and Publication of Reports of the Bank

1. In order to control its finance and business, the Bank shall establish an Internal Audit Service within its structure; the composition of such a service shall be approved by the Council of the Bank for a term of one year which may be then extended. The Internal Audit Service shall be accountable to the Council.

2. Independent external audit of the Bank shall be carried out in order to check and verify the reliability of its annual reports on an annual basis.

The procedure of selecting an independent international professional auditor licensed to provide audit services and having no proprietary interest in the Bank or any of its members shall be determined by the Council.

The Council of the Bank shall annually appoint an independent international audit firm named as the best in a selection procedure, and authorise the Chairman of the Executive Board to make a contract with it.

3. The Bank shall circulate to members annual reports and respective auditor's reports not later than the first quarter of the year following the reporting year.

The Bank shall publish its financial reports and any other reports as it may deem necessary for implementing its purpose and functions, with due regard for the generally adopted banking principles.

Article 25

Revision of Operations of the Bank

1. Revision of the Bank's operations shall be carried out by the Revision Committee appointed by the Council for a term of four years. The Revision Committee shall comprise a Chairman and members of the Revision Committee.

2. The Chairman and members of the Revision Committee may not hold any posts in the Bank.

3. The organisation and procedures of revisions shall be determined by the Council.

4. The Chairman of the Executive Board shall furnish the Revision Committee with any and all materials necessary for revision.

5. Reports by the Revision Committee shall be submitted to the Council at least annually.

Section VI

Withdrawal, Suspension of Operations and Winding-Up

Article 26

Withdrawal

1. Any member of the Bank may withdraw by giving the Council a written notice to that effect.

Since the date of receipt by the Bank of such a notice:

(a) all rights accorded to such a member in accordance with the Agreement and this Charter shall terminate, except the right to withdraw from the Bank;

(b) a withdrawing member may not vote on any resolutions being adopted by the Executive Board or the Council. However, a withdrawing member shall continue to bear all its direct and contingent obligations to the Bank for as long as any part of loans, investments in the authorised capital or guarantees provided to it prior to withdrawal remains outstanding; and

(c) a withdrawing member shall bear no obligations in respect of any loans, investments in the authorised capital or guarantees provided after its withdrawal notice has been received by the Bank, nor shall it take part in the distribution of profit and losses of the Bank.

2. An agreement setting a timeframe and procedure of settlement between a withdrawing member and the Bank shall be executed within six months of the date that a withdrawal notice from such a member was received by the Bank.

3. A withdrawing member may cancel its withdrawal notice by notifying the Bank in writing to that effect within six months of the date that a withdrawal notice from such a member was received by the Bank, or prior to the date of the agreement setting a timeframe and procedure of settlement between such a withdrawing member and the Bank.

4. A member which has given the Bank a withdrawal notice shall cease participation in the operations of the Bank since the date of the agreement setting a timeframe and procedure of settlement between such a withdrawing member and the Bank, however, not later than in six months of receipt of a withdrawal notice by the Bank.

5. A withdrawing member and the Bank shall remain liable for their obligations of a bank and a client.

Article 27

Settlement of Accounts with Former Members of the Bank

1. Prior to the date that a withdrawing member ceases participation in the operations the Bank, the Bank and such a withdrawing member may agree upon repurchase of shares held by such a member in the authorised capital of the Bank on mutually beneficial terms.

2. If no agreement on repurchase of shares held by a withdrawing member in the authorised capital of the Bank is reached within six months of the date that a withdrawal notice from such a member was received by the Bank, the Bank shall repurchase the shares of such a member on the following terms:

(a) the repurchase price shall be set based on the value of the net assets of the Bank as of the date that a withdrawal notice from such a member was received by the Bank and shares in the authorised capital paid up by such a member;

(b) payment for shares may be made from time to time, upon their surrender to the Bank by the former member concerned, in such an amount, such a time and such a currency(ies) as the Council may determine taking into account the financial position of the Bank;

(c) payment may be made from time to time to the extent that the sums due as the repurchase price exceed the total liabilities to the Bank referred to in Article 26.1(b) hereof;

(d) any sum due to a member for its shares shall be withheld for as long as such a member or any of its structures owes the Bank any sum, and the Bank may, at its option, set off any such sum at the time when it becomes due against any sum due to the Bank;

(e) if net losses are sustained by the Bank on any transactions which were outstanding on the date of cessation of membership, which transactions have been entered into as per this Charter, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on such transactions, the withdrawing member concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined; and

(f) no sums due to a withdrawing member for its shares may be paid earlier than six months from the date that a withdrawal notice from such a member was received by the Bank. If, within six months of the date of withdrawal from the Bank, the Council adopts the resolution to wind up the Bank as per Article 14.1(q) hereof, all rights of such a member and any matters with respect to relationships between it and the Bank shall be governed by the provisions of Article 30(4) hereof.

3. Depending on the results of settlement of accounts with a withdrawing member, its shares in the authorised capital repurchased by the Bank may, at the discretion of the Council, be offered to other members of the Bank.

Article 28

Suspension of Membership

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend such a member. Suspension of membership requires a resolution of the Council adopted as per Article 15.4 hereof.

2. During the period of suspension the activities of a member referred to in paragraph 1 above shall be subject to the provisions of Article 26.1 hereof.

3. If the Council does not resolve to restore a suspended member to good standing within a year, such a member shall be deemed expelled from the Bank.

Further relationships between such a member and the Bank shall be subject to Articles 26 and 27 hereof.

Article 29

Temporary Suspension of Operations

In an emergency, the Executive Board may, by a vote of not less than three-fourths of the total number of all votes, temporarily suspend operations in respect of new loans and guarantees, placement of securities, technical assistance or investments in authorised capital, pending an opportunity for further consideration and action by the Council.

Article 30

Termination of Operations and Winding-Up

1. The resolution to initiate winding-up of the Bank shall be the power of the Council. The resolution to wind up the Bank shall be the power of members of the Bank.

2. After the Council adopts the resolution to initiate winding-up, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realisation, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Until the final settlement of obligations and distribution of assets, all the mutual rights and obligations of the Bank and its members shall remain in effect.

3. Creditors' claims shall be satisfied out of the assets of the Bank. Prior to payment of any claim, the Executive Board shall take measures to ensure proportionate distribution of payments among all the holders of claims.

4. The assets of the Bank shall be distributed in the following manner:

(a) assets may be distributed among members of the Bank after all the obligations of the Bank to creditors are settled or a reserve for such settlement is created;

(b) any distribution of the assets of the Bank shall be *pro rata* the portion of the authorised capital paid up by each member of the Bank, and subject to the timeframe and terms approved by the Council. The assets distributed among members of the Bank may be of different types. No member of the Bank shall be entitled to receiving its share in the assets to be distributed unless and until it discharges all its obligations to the Bank; and

(c) a member of the Bank receiving any distributed assets as per this Article shall have the same rights in respect of such assets as the Bank has had in respect of them prior to distribution.

Section VII

Immunities, Exemptions and Privileges of the Bank

To enable the Bank effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the immunities, exemptions and privileges set forth in this Section and

fixed in the agreements between the Bank and its members shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

Article 31

Immunities and Privileges of the Bank

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases not arising out of or in connection with the exercise of its powers. Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a state in which the Bank has its principal or a branch office, a subsidiary bank or a representative office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by any member, or by any agency of a member, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of disputes between the Bank and its members as may be provided for in this Charter, rules and regulations of the Bank, or contracts entered into between the Bank and its members or international organisations.

3. Property and assets of the Bank located in member states shall be immune from search, requisition, attachment, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure unless and until a final judgment is delivered against the Bank.

4. To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank effectively and subject to the provisions of this Charter, the property and assets of the Bank shall be free from any restrictions, regulations or moratoria of any kind.

5. The archives of the Bank and, in general, all documents, belonging to it, or held by it, shall be inviolable in the territory of its members.

6. Official communications of the Bank shall be accorded by each member treatment not less favourable than that it accords to the official communications of any other government, including diplomatic missions, with respect to priority, tariffs, rates or prices of postal messages, cablegrams, telegrams, radiograms, telephone or other means of communications, as well as with respect to the application of reduced rates for the purpose of transfer of information to the mass media. The costs of such services shall be paid out of the Bank's funds.

7. The plenipotentiary representatives of the Bank and their deputies, Chairman, Deputy Chairmen and members of the Executive Board, and all employees of the Bank shall be immune from legal process with respect to actions performed by them in their official capacity. Such immunities shall not extend to civil liability for damage done in car accidents.

Article 32

Tax Exemptions

1. The Bank, its income, property, assets, and its operations and transactions carried out as per this Charter in the territory of member states shall be exempt from all taxes, duties, levies or fees, except charges for particular services.

2. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to the Chairman, Deputy Chairmen and members of the Executive Board, and employees of the Bank.

Each member reserves the right not to apply the above exemption to their own citizens or nationals or persons permanently resident in the territories of such members.

3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank in member states, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(a) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or

(b) if the sole legal basis for such taxation is the place or the currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 33

Waiver of Immunities and Privileges

The Council may waive to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter, in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank.

The Chairman of the Executive Board shall have the duty to waive any immunity, exemption or privilege in respect of any employee of the Bank except the Chairman, Deputy Chairmen and members of the Executive Board, where, in his opinion, the immunity, exemption or privilege would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Council shall have the duty to waive any immunity, exemption or privilege respecting the Chairman, Deputy Chairmen and members of the Executive Board.

Section VIII

Final Provisions

Article 34

Amendments

Any proposal to amend this Charter emanating from the plenipotentiary representative of a member shall be communicated to the Chairman of the Council who shall submit the proposal to the Council for consideration.

This Charter may be amended or supplemented by consent of members, and any such amendments or supplements must be executed in the form of separate memoranda and shall be given effect in a manner therein prescribed.

Article 35

Settlement of Disputes over Interpretation or Application of this Charter

Any dispute over interpretation or application of this Charter arising between members, or between members and the Bank shall be settled by means of consultations and negotiations of the parties concerned.

Article 36

Settlement of Disputes Arising Out of Operations of the Bank

1. Any dispute arising out of operations of the Bank between the Bank and members, or between the Bank and a party which ceases to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a resolution to suspend or terminate the operations of the Bank, such dispute shall, wherever possible, be settled by means of consultations and negotiations of the parties concerned.

2. If such a dispute is not settled by means of consultations and negotiations, each party may submit the dispute, in the due manner, to the Council for decision.

3. Each party may contest the decision made by the Council by submitting the dispute to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Bank, one by the member of the Bank concerned, and the third by consent of the first two arbitrators or, failing that, by the Chairman of the United Nations International Court of Justice. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties.

Annex
to the Charter of the Eurasian Development Bank

SUBSCRIPTION
to Authorised Capital by the Founders of the Bank

The Russian Federation: one million (1,000,000) shares, two-thirds of the authorised capital

The Republic of Kazakhstan: five hundred thousand (500,000) shares, one-third of the authorised capital

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE EURASIENNE DE DÉVELOPPEMENT

Les Parties contractantes, souhaitant contribuer au développement économique des États membres du présent Accord et renforcer les échanges et les liens économiques entre eux, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La Banque eurasienne de développement (ci-après la « Banque ») est créée pour favoriser le renforcement et le développement de l'économie de marché dans les États membres du présent Accord ainsi que pour promouvoir l'intégration commerciale et économique entre ceux-ci par l'entremise d'activités d'investissement.

La Banque promeut la coopération financière et économique internationale par la participation aux activités d'autres institutions et unions financières et bancaires internationales.

Article 2

Dans l'exercice de ses activités, la Banque est régie par les principes et normes du droit international généralement acceptés, les traités internationaux applicables, le présent Accord et la Charte de la Banque.

La Banque fonctionne conformément aux principes bancaires généralement acceptés.

Le présent Accord porte adoption de la Charte de la Banque, qui en fait partie intégrante et est établie en tant qu'annexe à celui-ci.

Afin de s'acquitter de ses fonctions, la Banque peut conclure, avec les Gouvernements des États membres du présent Accord, des accords fixant les conditions de sa présence dans ces États, ainsi que d'autres accords avec les banques centrales (nationales) ou d'autres organismes autorisés des États membres.

Article 3

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, d'autres États ou organisations internationales pourront y adhérer, à condition qu'ils se conforment aux exigences et procédures établies par la Charte de la Banque.

Le présent Accord entre en vigueur vis-à-vis de l'État ou de l'organisation internationale qui y adhère à la date du dépôt de l'instrument d'adhésion à l'Accord. À compter de la date de la soumission initiale d'un tel instrument et tant que le présent Accord conserve son caractère multilatéral, le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie fait office de dépositaire.

Article 4

Chacune des Parties au présent Accord peut cesser d'être membre de la Banque en adressant au dépositaire une notification écrite à cet effet et en remplissant les conditions prévues par la Charte de la Banque.

Le présent Accord cesse de lier la Partie concernée à la date du règlement définitif entre elle et la Banque, conformément à la Charte de la Banque.

Article 5

Le présent Accord peut être modifié ou complété par consentement de toutes les Parties, et les modifications ou compléments doivent être signés sous forme de mémorandums séparés.

Article 6

Tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation des dispositions du présent Accord est réglé par voie de négociation et de consultation entre les Parties.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la confirmation écrite définitive attestant que les Parties contractantes ont accompli les procédures internes requises à cette fin.

Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 de la Charte de la Banque s'appliquent à titre provisoire à compter de la date de la signature du présent Accord.

FAIT à Astana, le 12 janvier 2006, en deux exemplaires originaux en langue russe.

Pour la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

Pour la République du Kazakhstan :

[SIGNÉ]

ANNEXE À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE EURASIENNE DE DÉVELOPPEMENT DU 12 JANVIER 2006

CHARTRE DE LA BANQUE EURASIENNE DE DÉVELOPPEMENT

La Banque eurasienne de développement (ci-après la « Banque ») est créée et fonctionne conformément à l'Accord portant création de la Banque eurasienne de développement, signé le 12 janvier 2006 (ci-après « l'Accord »).

La présente Charte fait partie intégrante de l'Accord.

SECTION I. OBJET, FONCTIONS ET MEMBRES DE LA BANQUE

Article premier. Objet de la Banque

L'objet de la Banque est de contribuer au développement et à la croissance de l'économie de marché dans les États membres et de promouvoir l'intégration commerciale et économique entre ceux-ci par l'entremise d'activités d'investissement.

La Banque exerce ses activités visant à renforcer la coopération financière et économique internationale selon le principe que l'adhésion à la Banque est ouverte à de nouveaux États et organisations internationales.

Article 2. Fonctions de la Banque

Pour réaliser son objet, la Banque exerce les fonctions suivantes :

Entreprendre des activités d'investissement en faveur du développement socioéconomique des États membres, par le financement de projets et programmes, la fourniture de garanties et la participation au capital autorisé d'autres organisations, en utilisant à cette fin ses propres capitaux ainsi que des fonds levés sur les marchés financiers internationaux ou nationaux, ou d'autres ressources disponibles;

Consulter les États membres sur des questions liées au développement économique, à l'utilisation efficace des ressources et au renforcement des liens commerciaux et économiques, ainsi que collecter et analyser des informations dans le domaine des finances nationales et internationales;

Collaborer avec des organisations internationales et des États, ainsi qu'avec des entités et des organismes nationaux des États membres ou d'autres pays intéressés par le financement du développement économique; et

Entreprendre d'autres activités qui ne vont pas à l'encontre de son objet tel qu'il est énoncé dans l'Accord, des accords bilatéraux conclus entre la Banque et les États membres ou leurs banques centrales (nationales) ou d'autres organismes autorisés, ou des pratiques bancaires internationales.

Article 3. Statut et siège de la Banque

1. La Banque est une organisation internationale et un sujet de droit international doté de la capacité juridique internationale requise pour, en particulier, conclure des traités internationaux dans les limites de ses compétences.

2. La Banque peut exercer les droits d'une personne morale dans les États membres, notamment :

- a) Conclure toute transaction ne contredisant pas la présente Charte;
- b) Louer, acquérir, aliéner ou disposer de toute autre manière de tout bien meuble ou immeuble;
- c) Ester en justice devant des tribunaux ou des tribunaux d'arbitrage. Dans les États membres, la Banque peut exercer, afin de protéger ses intérêts, les mêmes droits procéduraux que ceux qui sont accordés aux personnes morales par les lois respectives des États membres; et
- d) Prendre toute autre mesure visant à réaliser son objet conformément à la présente Charte.

3. La Banque n'est pas responsable des obligations de ses membres et les États membres de la Banque ne sont pas responsables des obligations de la Banque. Le risque de pertes des membres lié aux activités de la Banque est limité à la valeur des actions qu'ils détiennent.

4. Le siège de la Banque est établi à Almaty, en République du Kazakhstan.

5. Les activités de la Banque dans les États membres sont régies par les traités internationaux applicables, l'Accord, La présente Charte, les accords conclus entre la Banque et les Gouvernements des États membres établissant les conditions de la présence de la Banque dans ces derniers, les autres accords conclus avec les banques centrales (nationales) ou avec d'autres organismes autorisés des États membres ou, pour toute question non couverte par ce qui précède, par les lois respectives des États membres.

Les dispositions des lois des États membres régissant l'établissement, l'accréditation, la réglementation et la cessation des activités d'une organisation ne s'appliquent pas à la Banque.

6. La Banque peut créer des succursales, des bureaux de représentation et/ou des banques ou sociétés filiales, conformément aux décisions de son Conseil et sous réserve de l'approbation des États membres.

Article 4. Membres de la Banque

1. Les fondateurs de la Banque sont la Fédération de Russie et la République du Kazakhstan, en la personne de leurs Gouvernements respectifs.

2. Les fondateurs de la Banque en deviennent membres au moment de la libération des parts de la Banque conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de la présente Charte.

3. L'adhésion à la Banque est ouverte à d'autres États ou organisations internationales intéressés par la Banque et partageant son objet. Les États ou organisations internationales nouvellement admis deviennent membres de la Banque conformément aux décisions du Conseil adoptées en vertu de la présente Charte, dès qu'ils adhèrent à l'Accord et libèrent leurs actions dans le capital de la Banque de la manière prescrite par le Conseil.

SECTION II. CAPITAL DE LA BANQUE

Article 5. Capital autorisé

Le capital-actions autorisé de la Banque est de 1,5 milliard de dollars des États-Unis, divisé en 1,5 million d'actions d'une valeur nominale de 1000 dollars des États-Unis chacune. Chaque action libérée donne droit à une voix.

Article 6. Souscription initiale au capital autorisé

1. Les fondateurs de la Banque souscrivent initialement au nombre d'actions du capital-actions autorisé de la Banque indiqué dans l'annexe qui fait partie intégrante de la présente Charte.

2. Si un fondateur de la Banque annonce une souscription ou souscrit à un nombre d'actions inférieur à celui indiqué en annexe, le Conseil propose sans délai à l'autre fondateur d'exercer le droit de souscription au nombre d'actions restant. Ledit droit de souscription doit être exercé dans un délai d'un an à compter de la date de réception de la proposition correspondante. En cas de renonciation à ce droit, le Conseil décide d'offrir de nouveau lesdites actions à la souscription ou de réduire le montant du capital autorisé en conséquence.

Article 7. Modification de la taille du capital autorisé

1. Le capital-actions autorisé de la Banque peut être augmenté, en vertu d'une décision du Conseil, par l'émission d'actions supplémentaires de la manière prescrite par la présente Charte et le Conseil.

Toute action supplémentaire ainsi émise doit être distribuée au moyen d'une souscription supplémentaire.

Les membres de la Banque disposent du droit préférentiel d'acquérir des actions par voie de souscription supplémentaire, en proportion de leurs parts respectives dans le capital-actions autorisé immédiatement avant l'augmentation. Toutefois, les membres n'ont aucune obligation de souscrire à ces parts supplémentaires. Dans le cas où un membre renonce totalement ou partiellement à son droit préférentiel, la procédure de souscription aux parts non distribuées est déterminée par le Conseil.

2. Le capital-actions autorisé de la Banque peut être réduit, en vertu d'une décision du Conseil, en réduisant le nombre d'actions de la manière prescrite par la présente Charte et le Conseil.

Article 8. Paiement des souscriptions

1. Les actions proposées à la souscription initiale sont payées en valeur nominale.

2. Chaque fondateur de la Banque doit libérer au moins 20 % des parts du capital autorisé qui lui sont réservées conformément à l'annexe de la présente Charte dans les 30 jours suivant la date à laquelle il commence à utiliser son budget annuel au cours de l'année qui suit l'année d'entrée en vigueur de la présente Charte.

3. En ce qui concerne la partie restante des parts, chaque fondateur assume des obligations de paiement payables annuellement dans un délai de deux ans par versements égaux, à condition que le premier de ces versements soit effectué dans les 12 mois suivant le paiement visé au paragraphe 2 du présent article.

4. L'apport initial au capital autorisé visé au paragraphe 2 du présent article peut être effectué par anticipation après la signature de l'Accord. Tout apport de ce type au capital autorisé est transféré sur un compte de dépôt temporaire ouvert auprès de la Banque nationale de la République du Kazakhstan.

L'obligation d'un fondateur de contribuer au capital autorisé est réputée satisfaite dès le transfert des fonds dudit compte temporaire sur le compte de la Banque ouvert conformément au paragraphe 9 du présent article.

5. Les membres peuvent libérer des parts du capital autorisé avant la date prévue.

6. Si l'un des fondateurs ne libère pas intégralement ses parts par voie de souscription initiale dans un délai de deux ans comme indiqué au paragraphe 3 du présent article, le Conseil détermine une procédure d'acquisition des parts non libérées par les autres membres. Si tous les membres renoncent au droit de souscription, le Conseil décide de d'offrir à nouveau ces actions à la souscription ou de réduire le montant du capital autorisé en conséquence.

7. Les actions sont libérées en dollars des États-Unis.

8. Chaque membre peut libérer partiellement des parts du capital autorisé sous une forme non monétaire (biens), dans les conditions fixées par le Conseil, à condition que la valeur totale des biens ainsi apportés ne dépasse pas 10 % de la part de ce membre dans le capital autorisé.

Tout bien remis à la Banque à titre d'apport au capital autorisé doit être libre de toute charge.

La valeur des biens apportés est établie par un évaluateur indépendant choisi par le Conseil, et la valeur ainsi établie est approuvée par le Conseil.

9. Le produit de la souscription des actions par les fondateurs est transféré sur le compte de la Banque ouvert auprès de la Banque nationale de la République du Kazakhstan.

SECTION III. RESSOURCES, ACTIVITÉS ET TRANSACTIONS DE LA BANQUE

Article 9. Ressources de la Banque

1. La Banque fonctionne avec ses propres fonds ou avec des fonds empruntés.

2. Les ressources et les services de la Banque sont fournis exclusivement aux fins de la réalisation de l'objet et de l'exercice des fonctions de la Banque indiqués dans la présente Charte, conformément aux règles, procédures et dispositions approuvées par le Conseil.

La Banque veille à ce que les conditions de fourniture de ses ressources et services aux États membres soient conformes aux lois nationales respectives des États membres et soient protégées de manière à exclure tout obstacle à son fonctionnement, au remboursement de toute dette envers elle ou à la satisfaction de toute créance justifiable.

3. La Banque peut créer des fonds spéciaux afin de s'acquitter de ses fonctions particulières.

La Banque constitue et gère des réserves et d'autres fonds à des fins spéciales sur ses bénéfices, conformément aux procédures approuvées par le Conseil.

4. La Banque peut, en vertu de décisions du Conseil, assumer des obligations contractuelles de gestion des fonds spéciaux créés par des membres, des groupes de membres ou d'autres organisations à toutes fins conformes à l'objet et aux fonctions de la Banque. Tous les frais de gestion desdits fonds spéciaux sont payés sur les fonds respectifs.

Article 10. Activités d'investissement

1. Dans le cadre de ses activités d'investissement, la Banque finance des projets et des programmes, à condition de toujours donner la priorité à ceux qui sont prévus par les accords internationaux et intergouvernementaux des États membres, fournit des garanties, notamment des garanties bancaires et des lettres de confort, et détient des participations dans le capital autorisé d'autres organisations.

2. La Banque accorde des prêts en devises fortes ainsi que dans les monnaies nationales des États membres. Les conditions d'octroi et de remboursement de ces prêts sont déterminées par des accords avec les emprunteurs respectifs.

La Banque peut accorder des prêts conjointement avec des institutions financières internationales, des banques commerciales ou d'autres institutions intéressées.

3. La Banque exerce ses activités d'investissement conformément au règlement sur les activités d'investissement approuvé par le Conseil.

Lorsqu'elle exerce des activités d'investissement, la Banque veille à ses propres intérêts; en particulier, elle organise et participe à l'évaluation des projets d'investissement proposés et évalue la solvabilité des bénéficiaires respectifs.

4. Le montant des investissements de la Banque dans le capital autorisé d'autres organisations ne peut pas dépasser le total de son propre capital autorisé libéré, de ses bénéfices et de ses réserves.

5. La Banque fournit également d'autres services liés au financement de projets aux États membres et à d'autres États souhaitant bénéficier de ces services.

Article 11. Collecte et analyse des informations

1. La Banque collecte, systématise et analyse des informations sur la situation de l'économie et des marchés financiers, sur les possibilités d'investissement, sur les relations monétaires et de change, ainsi que sur les lois bancaires et les lois sur le contrôle des changes des États membres. Les résultats sont utilisés pour préparer des informations et du matériel analytique pour les États membres et d'autres utilisateurs.

2. La Banque peut conclure des accords d'échange d'informations avec d'autres organisations.

Article 12. Emprunts et autres activités de la Banque

1. Dans le cadre de la réalisation de son objet et de l'exercice de ses fonctions tels qu'ils sont énoncés dans la présente Charte, la Banque peut entreprendre les activités suivantes :

a) L'émission, le placement, la circulation, le rachat et le retrait de ses propres titres dans les conditions déterminées par le Conseil;

b) Le placement ou la participation au placement de titres émis par d'autres organisations;

c) La collecte de fonds sur les marchés financiers internationaux et nationaux;

d) Le placement ou le dépôt de fonds (y compris les ressources de ses fonds spéciaux) qui ne sont pas utilisés à un moment donné;

e) Des services de conseil;

f) Le crédit-bail;

g) La vente et l'achat de devises ou de droits/créances en devises étrangères;

h) Des transactions en métaux précieux, en pierres précieuses ou au moyen d'autres objets de valeur monétaire; et

i) D'autres transactions qui peuvent être nécessaires à la réalisation de l'objet de la Banque et qui ne sont pas interdites par la présente Charte.

2. La Banque ne peut pas accepter de dépôts de particuliers.

SECTION IV. DIRECTION DE LA BANQUE

La direction de la Banque est assurée par le Conseil, le Conseil d'administration et le Président du Conseil d'administration de la Banque.

Article 13. Conseil de la Banque

1. Le Conseil est l'organe de direction suprême chargé de l'administration générale de la Banque.

2. Chaque membre de la Banque nomme un représentant plénipotentiaire et son suppléant au Conseil, qui sont membres du Conseil, et notifie officiellement la nomination à la Banque.

Chaque représentant plénipotentiaire dispose du nombre de voix du membre de la Banque qu'il représente. Si un représentant plénipotentiaire est absent d'une réunion du Conseil, son suppléant agit à sa place, par exemple en votant.

3. Le Conseil élit chaque année un des représentants plénipotentiaires comme Président du Conseil, qui agit en cette qualité jusqu'à l'élection d'un nouveau Président.

Le Conseil peut également élire d'autres membres du Conseil en tant que vice-présidents du Conseil.

4. Le Président et les vice-présidents du Conseil, ainsi que les représentants plénipotentiaires et les suppléants, ne sont pas rémunérés pour leurs fonctions.

Article 14. Pouvoirs du Conseil

1. Les pouvoirs du Conseil couvrent les questions suivantes :

- a) La détermination des principaux domaines d'activité de la Banque, notamment la politique de crédit, conformément à l'objet et aux fonctions de la Banque;
- b) L'admission de nouveaux membres et la détermination des conditions de telles admissions;
- c) L'admission de nouveaux membres par voie de cession de parts à ces nouveaux membres;
- d) La prise de décisions sur l'augmentation ou la réduction du capital autorisé de la Banque;
- e) La prise de décisions sur la redistribution des parts du capital autorisé entre les membres;
- f) La nomination et la cessation du Président du Conseil d'administration sur proposition des fondateurs;
- g) La détermination de la rémunération du Président du Conseil d'administration;
- h) L'approbation des personnes nommées aux postes de vice-présidents du Conseil d'administration sur proposition du Président du Conseil d'administration;
- i) L'approbation de la structure organisationnelle de la Banque;
- j) L'approbation des rapports annuels du Conseil d'administration, des bilans annuels et des comptes de profits et pertes de la Banque, sur la base de rapports d'audit;
- k) L'approbation des budgets annuels de la Banque pour chaque exercice financier à venir;
- l) L'approbation de la procédure de sélection des auditeurs externes, l'approbation des auditeurs externes, ainsi que l'approbation des procédures du service d'audit interne et du comité de révision de la Banque;
- m) La prise de décisions sur la création de fonds internes, sur le volume des réserves et autres fonds, et sur la répartition des bénéfices de la Banque;
- n) La sélection des priorités de la Banque en matière de coopération internationale et la prise de décisions concernant la conclusion d'accords de coopération avec des organisations internationales;
- o) La prise de décisions sur l'établissement de succursales et de banques ou sociétés filiales;
- p) La suspension de l'activité des membres de la Banque;
- q) La prise de décisions concernant la suspension des opérations ou le lancement de la liquidation de la Banque, y compris le calendrier et les modalités de distribution de ses actifs nets entre les membres;
- r) La prise de décisions concernant la modification de la présente Charte;
- s) L'approbation du règlement relatif aux activités d'investissement de la Banque;
- t) L'examen et l'approbation des projets d'investissement de la Banque relevant du champ des pouvoirs du Conseil conformément au règlement relatif aux activités d'investissement de la Banque;

- u) La détermination de la procédure de liquidation de la Banque;
- v) L'approbation du règlement du Conseil; et
- w) Toute autre question relevant du champ des pouvoirs du Conseil conformément à la présente Charte.

2. Le Conseil peut déléguer au Conseil d'administration ses pouvoirs sur certaines questions, à l'exception de celles qui requièrent les pouvoirs ou les décisions respectifs des Gouvernements des États membres.

3. S'agissant du vote sur les questions visées aux alinéas b), d), e), f), o), p), q) et r) du paragraphe 1 du présent article, les membres du Conseil doivent avoir les pouvoirs ou appliquer les décisions respectifs des Gouvernements des États membres.

4. Un contrat avec le Président du Conseil d'administration est signé par le Président du Conseil ou un membre du Conseil sur instruction écrite de ce dernier.

Article 15. Vote au Conseil

1. Chaque membre de la Banque dispose d'une voix par action libérée du capital autorisé de la Banque.

2. Le Conseil se réunit en tant que de besoin, mais au moins deux fois par an.

Les réunions extraordinaires du Conseil peuvent être convoquées par le Conseil d'administration, par le Président du Conseil d'administration ou par des membres de la Banque détenant au moins un quart des voix du capital autorisé libéré de la Banque.

3. Une réunion du Conseil peut se tenir en présence de représentants plénipotentiaires des membres détenant au moins les trois quarts de toutes les voix.

4. Les décisions sur les questions visées aux alinéas a), b), d), e), o), p), q), r) et u) du paragraphe 1 de l'article 14 de la présente Charte ne peuvent être adoptées qu'à la majorité des trois quarts des voix. Si le Conseil doit adopter une décision de suspension d'un membre, l'objection de ce membre n'est pas prise en compte dans le décompte des voix.

5. Si le capital autorisé de la Banque ne comprend pas plus de deux membres, les décisions sur les questions visées à l'alinéa k) du paragraphe 1 de l'article 14 de la présente Charte ne peuvent être adoptées qu'à l'unanimité.

6. Les décisions relatives à toute autre question liée au fonctionnement de la Banque peuvent être adoptées à la majorité simple des voix du Conseil.

7. Les membres du Conseil peuvent voter par correspondance. Toute décision mise au vote par correspondance doit être consignée sous forme de procès-verbal du Conseil, qui doit être distribué à tous les membres du Conseil.

8. Pour les besoins de son fonctionnement, le Conseil peut créer des organes auxiliaires qui ne sont pas des organes de direction de la Banque.

Article 16. Conseil d'administration de la Banque

1. Le Conseil d'administration est un organe exécutif collégial permanent de la Banque.

Le fonctionnement du Conseil d'administration est réglementé par le Conseil. Le Conseil d'administration agit conformément à la présente Charte et aux décisions du Conseil.

Le Conseil d'administration est responsable devant le Conseil.

2. Les pouvoirs du Conseil d'administration couvrent les questions suivantes :

- a) L'élaboration de programmes d'activités de la Banque, notamment des activités d'investissement, et la formulation de propositions en vue de résoudre les problèmes stratégiques de la Banque;
- b) La préparation des réunions du Conseil, et la soumission des rapports financiers annuels ainsi que des projets de budget annuel de la Banque au Conseil pour approbation;
- c) L'organisation de l'évaluation du portefeuille d'investissement de la Banque, l'évaluation du potentiel de ressources de la Banque, la préparation de propositions sur l'ordre de priorité des projets à financer, la prise de décisions sur le financement de projets relevant du champ de ses pouvoirs, tels que déterminés par le Conseil, et la préparation d'avis sur les projets dont les investissements dépassent les limites fixées par le Conseil, pour examen par celui-ci;
- d) L'évaluation des propositions d'investissement ou de collecte de fonds, la détermination d'une structure efficace de l'actif et du passif de la Banque pour maintenir la liquidité et générer des bénéfices, et le contrôle des risques et de la liquidité;
- e) L'approbation des tarifs des services de la Banque;
- f) L'approbation des règles et procédures de la Banque;
- g) La tenue du registre des membres de la Banque; et
- h) D'autres questions non couvertes par les pouvoirs du Conseil.

3. Le nombre de membres du Conseil d'administration est fixé par le Conseil. Les membres du Conseil d'administration sont nommés et démis de leurs fonctions par le Conseil. Aucun membre du Conseil d'administration ne peut être en même temps membre du Conseil.

Le Conseil peut nommer les responsables des départements structurels de la Banque au Conseil d'administration sur proposition du Président du Conseil d'administration. Le Président du Conseil d'administration répartit les tâches entre les membres du Conseil d'administration. Si nécessaire, le Conseil peut réviser la composition ou le nombre de membres du Conseil d'administration.

4. Le Conseil d'administration se réunit en tant que de besoin, mais au moins tous les deux mois. Une réunion du Conseil d'administration peut se tenir si au moins deux tiers de l'ensemble des membres du Conseil d'administration y assistent.

Les décisions prises lors des réunions du Conseil d'administration sont adoptées à la majorité des voix. Chaque membre du Conseil d'administration dispose d'une voix. En cas d'égalité des voix, la voix du Président du Conseil d'administration est prépondérante. Les décisions adoptées par le Conseil d'administration sont contraignantes.

Les membres du Conseil d'administration peuvent consigner leurs observations ou propositions dans les procès-verbaux des réunions du Conseil d'administration. Les procès-verbaux des réunions du Conseil d'administration sont signés par le Président du Conseil d'administration.

Article 17. Président du Conseil d'administration

1. Le Président du Conseil d'administration dirige les activités de la Banque et du Conseil d'administration dans la limite de ses droits et pouvoirs tels qu'ils sont indiqués dans la présente Charte et les décisions du Conseil.

2. Le Président du Conseil d'administration est élu pour une période de quatre ans et est rééligible. Le Président du Conseil d'administration peut être relevé de ses fonctions par un vote d'au moins trois quarts de l'ensemble des membres du Conseil.

Le Président du Conseil d'administration assiste aux réunions du Conseil et dispose d'un droit de vote délibératif.

Le Président du Conseil d'administration ne peut être en même temps représentant plénipotentiaire d'un membre du Conseil ou de son suppléant.

3. Le Président du Conseil d'administration est le représentant officiel de la Banque et dispose les pouvoirs nécessaires pour :

a) Gérer les affaires courantes de la Banque conformément aux décisions du Conseil et du Conseil d'administration;

b) Effectuer des transactions au nom de la Banque sans procuration et représenter les intérêts de la Banque dans les relations avec les États, les institutions financières internationales et d'autres organisations;

c) Approuver le tableau des effectifs de la Banque, recruter et licencier les employés de la Banque, et déterminer leurs fonctions et leur rémunération dans les limites d'un budget approuvé par le Conseil;

d) Proposer des candidats pour le service d'audit interne; et

e) Émettre des ordres et des instructions qui lient tous les employés de la Banque.

4. Le Président du Conseil d'administration est responsable devant le Conseil de la mise en œuvre des décisions du Conseil, de l'organisation du fonctionnement de la Banque et des résultats de celle-ci.

5. Le Conseil nomme les vice-présidents du Conseil d'administration sur proposition du Président du Conseil d'administration, et le Président du Conseil détermine les fonctions et les pouvoirs de ceux-ci. Les vice-présidents du Conseil d'administration sont membres du Conseil d'administration. En l'absence du Président du Conseil d'administration, ses fonctions et ses pouvoirs sont exercés par un vice-président désigné par ses soins. Si le Président du Conseil d'administration est dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, l'un de ses vice-présidents, choisi par le Président du Conseil, agit à sa place et exerce ses pouvoirs.

SECTION V. ASPECTS PARTICULIERS DE L'ACTIVITÉ DE LA BANQUE

*Article 18. Caractère international de la Banque.
Interdiction d'activités politiques*

1. Dans le cadre de la prise de toute décision, la Banque, le Président du Conseil d'administration, les vice-présidents du Conseil d'administration, les membres du Conseil d'administration et les employés de la Banque se fondent uniquement sur les intérêts, l'objet et les fonctions de la Banque tels qu'ils sont énoncés dans la présente Charte.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président, les vice-présidents, les membres du Conseil d'administration et les employés de la Banque agissent uniquement dans l'intérêt de celle-ci.

Chaque membre de la Banque respecte le caractère international desdites fonctions et s'abstient de toute tentative d'influencer l'une de ces personnes dans l'exercice de ses fonctions.

3. La Banque n'accepte ni prêts ni assistance qui puissent de quelque façon porter préjudice ou altérer de toute autre manière son objet ou ses fonctions.

4. La Banque, le Président du Conseil d'administration de la Banque, les vice-présidents du Conseil d'administration, les membres du Conseil d'administration et les employés de la Banque n'interviennent pas dans les événements politiques qui se déroulent dans les États membres de la Banque. Les décisions adoptées par les organes de la Banque ne doivent être soumises à aucune pression politique de la part des membres de la Banque.

Dans le cadre de la prise de toute décision, les organes de la Banque se fondent exclusivement sur des considérations relatives à la réalisation des objectifs énoncés dans la présente Charte.

Article 19. Canaux de communication

Chaque membre désigne une entité officielle appropriée avec laquelle la Banque peut communiquer pour toute question relevant de la présente Charte.

Article 20. Secrets bancaires

La Banque veille à ce que les lois des États membres régissant les secrets bancaires soient respectées à tout moment.

Article 21. Langue de travail et langue officielle de la Banque

Le russe est la langue de travail et la langue officielle de la Banque.

Article 22. Exercice financier de la Banque

L'exercice financier de la Banque commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

Article 23. Répartition des bénéfices

1. Sous réserve d'une décision du Conseil, les bénéfices peuvent être répartis entre les membres de la Banque uniquement si les réserves de celle-ci atteignent au moins 15 % de son capital autorisé. Les bénéfices peuvent être distribués sur décision du Conseil après approbation d'un rapport annuel certifié par un auditeur externe, et sont affectés, entre autres, à la reconstitution des réserves ou d'autres fonds de la Banque.

2. Les bénéfices sont répartis entre les membres de la Banque proportionnellement au nombre d'actions qu'ils ont libérées à la fin de l'exercice financier au cours duquel lesdits bénéfices ont été réalisés.

Article 24. Audit et publication des rapports de la Banque

1. Pour contrôler ses finances et ses activités, la Banque établit en son sein un service d'audit interne dont la composition est approuvée par le Conseil de la Banque pour une durée d'un an, qui peut être prolongée. Le service d'audit interne est responsable devant le Conseil.

2. Un audit externe indépendant de la Banque est effectué tous les ans afin de vérifier et de contrôler la fiabilité des rapports annuels de la Banque.

La procédure de sélection d'un auditeur professionnel international indépendant, autorisé à fournir des services d'audit et n'ayant aucun intérêt patrimonial dans la Banque ou dans l'un de ses membres, est déterminée par le Conseil.

Le Conseil de la Banque désigne chaque année un cabinet d'audit international indépendant, désigné comme étant le meilleur dans le cadre d'une procédure de sélection, et autorise le Président du Conseil d'administration à passer un contrat avec ledit cabinet.

3. La Banque distribue aux membres les rapports annuels et les rapports respectifs des auditeurs au plus tard au cours du premier trimestre de l'année suivant l'année considérée.

La Banque publie ses rapports financiers et tout autre rapport qu'elle juge nécessaire à la réalisation de son objet et à l'exercice de ses fonctions, dans le respect des principes bancaires généralement acceptés.

Article 25. Révision des opérations de la Banque

1. La révision des opérations de la Banque est effectuée par le Comité de révision désigné par le Conseil pour une durée de quatre ans. Le Comité de révision est composé d'un Président et des membres dudit Comité.

2. Le Président et les membres du Comité de révision ne peuvent exercer aucune fonction au sein de la Banque.

3. L'organisation et les procédures des révisions sont déterminées par le Conseil.

4. Le Président du Conseil d'administration fournit au Comité de révision tous les documents nécessaires à la révision.

5. Les rapports du Comité de révision sont soumis au Conseil au moins une fois par an.

SECTION VI. RETRAIT, SUSPENSION DES OPÉRATIONS ET LIQUIDATION

Article 26. Retrait

1. Tout membre peut se retirer de la Banque en adressant au Conseil une notification écrite à cet effet.

À compter de la date de réception de ladite notification par la Banque :

a) Tous les droits consentis à un tel membre conformément à l'Accord et à la présente Charte prennent fin, à l'exception du droit de se retirer de la Banque;

b) un membre qui se retire ne peut pas voter sur les décisions en cours d'adoption du Conseil d'administration ou du Conseil. Toutefois, un membre qui se retire conserve, envers la Banque, les obligations auxquelles il était soumis pour l'ensemble de ses engagements directs et conditionnels, aussi longtemps qu'il subsiste un encours des emprunts contractés, des placements dans le capital autorisé ou des garanties qui lui ont été consenties avant le retrait; et

c) un membre qui se retire n'assume aucune obligation en ce qui concerne les prêts, les placements dans le capital autorisé ou les garanties accordées après que la Banque a reçu sa notification de retrait, et ne participe pas non plus à la répartition des bénéfices et des pertes de la Banque.

2. Un accord fixant un délai et une procédure de règlement entre un membre qui se retire et la Banque est conclu dans les six mois suivant la date à laquelle la Banque a reçu la notification de retrait dudit membre.

3. Un membre qui se retire peut annuler sa notification de retrait en adressant à la Banque une notification écrite à cet effet dans les six mois suivant la date à laquelle la notification de retrait dudit membre a été reçue par la Banque, ou avant la date de l'accord fixant un délai et une procédure de règlement entre ledit membre et la Banque.

4. Un membre qui a notifié son retrait à la Banque cesse de participer aux opérations de la Banque à compter de la date de l'accord fixant un délai et une procédure de règlement entre ledit membre et la Banque, mais au plus tard dans un délai de six mois suivant la réception de la notification de retrait par la Banque.

5. Un membre qui se retire et la Banque restent responsables des obligations qui leur incombent en tant que banque et que client.

Article 27. Liquidation des comptes avec les anciens membres de la Banque

1. Avant la date à laquelle un membre qui se retire cesse de participer aux opérations de la Banque, la Banque et ledit membre peuvent convenir du rachat des actions détenues par ce membre dans le capital autorisé de la Banque à des conditions mutuellement avantageuses.

2. Si aucun accord sur le rachat desdites actions n'est conclu dans les six mois suivant la date à laquelle la Banque a reçu la notification de retrait du membre concerné, la Banque rachète les actions de ce membre dans les conditions suivantes :

a) Le prix de rachat est fixé sur la base de la valeur de l'actif net de la Banque à la date de réception par la Banque de la notification de retrait du membre concerné et des actions du capital autorisé libérées par ce membre;

b) Le paiement des actions peut s'effectuer par acomptes, sur remise à la Banque des certificats d'action correspondants par l'ancien membre concerné, pour un montant, à un moment et dans la ou les monnaies déterminés par le Conseil compte tenu de la situation financière de la Banque;

c) Le paiement peut être effectué par acomptes pour autant que le montant correspondant au prix de rachat excède le montant total des engagements envers la Banque visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 26 de la présente Charte;

d) Tout montant dû à un membre au titre de ses actions est retenu aussi longtemps que ce membre ou l'une de ses structures reste débiteur de la Banque, et ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces dettes lorsque celles-ci viennent à échéance;

e) si la Banque subit des pertes du fait de l'encours, à la date à laquelle un membre s'est retiré, d'opérations effectuées en vertu de la présente Charte, et si le montant de ces pertes dépasse le montant de la réserve prévue pour les pertes sur ces opérations, le membre concerné rembourse, sur demande, le montant qui aurait été déduit du prix de rachat de ses actions si compte avait été tenu de ces pertes lors de la détermination du prix de rachat; et

f) Aucun montant dû à un membre au titre de ses actions ne peut être versé avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle la Banque a reçu la notification de retrait dudit membre. Si, dans les six mois suivant la date de retrait de la Banque, le Conseil adopte la décision de liquider la Banque conformément à l'alinéa q) du paragraphe 1 de l'article 14 de la présente Charte, tous les droits du membre qui s'est retiré et toutes les questions relatives aux relations entre ce membre et la Banque sont régis par les dispositions du paragraphe 4 de l'article 30 de la présente Charte.

3. En fonction des résultats de la liquidation des comptes d'un membre qui se retire, les actions dudit membre dans le capital autorisé qui ont été rachetées par la Banque peuvent, à la discrétion du Conseil, être offertes à d'autres membres de la Banque.

Article 28. Suspension d'un membre

1. Si un membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, celle-ci peut le suspendre. La suspension d'un membre est prononcée par décision du Conseil adoptée conformément au paragraphe 4 de l'article 15 de la présente Charte.

2. Pendant la période de suspension, les activités d'un membre suspendu conformément au paragraphe 1 ci-dessus sont soumises aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 de la présente Charte.

3. Si le Conseil ne décide pas de rendre à un membre suspendu sa qualité de membre dans un délai d'un an, ledit membre est réputé expulsé de la Banque.

Toute autre relation entre un tel membre et la Banque est soumise aux dispositions des articles 26 et 27 de la présente Charte.

Article 29. Suspension temporaire des opérations

Dans des circonstances graves, le Conseil d'administration peut, par un vote d'au moins trois quarts du nombre total des voix, suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties, de placement de titres, d'assistance technique ou d'investissements dans le capital autorisé, en attendant que le Conseil ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

Article 30. Arrêt des opérations et liquidation

1. La décision d'entamer la liquidation de la Banque est du ressort du Conseil. La décision de liquider la Banque est du ressort des membres de la Banque.

2. Après l'adoption par le Conseil de la décision d'entamer la liquidation, la Banque cesse immédiatement toutes ses activités à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation, à la conservation et à la sauvegarde ordonnées de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

Jusqu'au règlement définitif des obligations et à la distribution des avoirs, tous les droits et obligations réciproques de la Banque et de ses membres subsistent.

3. Les détenteurs de créances sont payés sur les avoirs de la Banque. Avant le paiement de toute créance, le Conseil d'administration prend des mesures pour garantir une répartition proportionnelle des paiements entre tous les détenteurs de créances.

4. Les avoirs de la Banque sont distribués de la manière suivante :

a) Les avoirs peuvent être répartis entre les membres de la Banque après que tous les engagements de la Banque envers les créanciers ont été liquidés ou qu'une réserve ait été constituée à cette fin;

b) Toute distribution des avoirs de la Banque est proportionnelle au capital autorisé libéré par chacun des membres de la Banque, et s'effectue à la date fixée et dans les conditions approuvées par le Conseil. Les avoirs répartis entre les membres de la Banque peuvent être de différents types. Aucun membre de la Banque n'a le droit de recevoir sa part des avoirs à distribuer tant qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque; et

c) Un membre de la Banque qui reçoit des avoirs distribués en vertu du présent article a les mêmes droits à l'égard de ces avoirs que ceux dont la Banque disposait à leur égard avant la distribution.

SECTION VII. IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES DE LA BANQUE

Pour permettre à la Banque de réaliser efficacement son objet et de s'acquitter des fonctions qui lui sont confiées, les immunités, exemptions et privilèges énoncés dans la présente section et fixés dans les accords conclus entre la Banque et ses membres sont accordées à la Banque sur le territoire de chaque membre.

Article 31. Immunités et privilèges de la Banque

1. La Banque jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, à moins qu'il ne s'agisse pas d'actions découlant directement ou indirectement de l'exercice de ses pouvoirs. La Banque peut être poursuivie devant un tribunal compétent sur le territoire d'un État dans lequel la Banque a son siège ou une succursale, une banque filiale ou un bureau de représentation, ou a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations, ou a émis ou garanti des valeurs.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucune action ne peut être intentée contre la Banque par des membres ou par des organismes d'un membre, ni par des personnes physiques ou morales agissant directement ou indirectement pour le compte desdits membres ou détenant d'eux des créances. Pour régler leurs différends avec la Banque, les membres recourent à la procédure spéciale prescrite par la présente Charte, par les règles et

règlements de la Banque, ou par les contrats conclus entre la Banque et ses membres ou des organisations internationales.

3. Les biens et avoirs de la Banque situés dans les États membres sont exemptés de perquisition, réquisition, saisie-arrêt, confiscation, expropriation ou de toute forme de saisie ou de mainmise tant qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

4. Dans la mesure nécessaire pour que la Banque réalise son objet et s'acquitte effectivement de ses fonctions, et sous réserve des dispositions de la présente Charte, les biens et avoirs de la Banque sont exemptés de restrictions, de réglementations ou de moratoires de toute nature.

5. Les archives de la Banque et, en général, tous les documents lui appartenant ou qu'elle détient sont inviolables sur le territoire de ses membres.

6. Chaque État membre de la Banque applique aux communications officielles de la Banque un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux communications officielles de tout autre gouvernement, y compris les missions diplomatiques, en ce qui concerne la priorité, les tarifs, les taux ou les prix des courriers postaux, des câblogrammes, des télégrammes, des radiogrammes, du téléphone ou d'autres moyens de communication, ainsi qu'en ce qui concerne l'application de taux réduits pour le transfert d'informations aux organes d'information. Les coûts de ces services sont payés sur les fonds de la Banque.

7. Les représentants plénipotentiaires de la Banque et leurs suppléants, le Président, les vice-présidents et les membres du Conseil d'administration, ainsi que tous les employés de la Banque bénéficient de l'immunité de juridiction pour les actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle. Une telle immunité ne s'étend pas à la responsabilité civile en raison de dommages causés dans des accidents de voiture.

Article 32. Exemptions fiscales

1. La Banque, ses revenus, biens et avoirs, ainsi que ses opérations et transactions effectuées en vertu de la présente Charte sur le territoire des États membres, sont exonérés de tous impôts, droits, prélèvements ou frais, à l'exception des frais pour la fourniture de services particuliers.

2. Aucun impôt n'est perçu sur ou en ce qui concerne les salaires et émoluments que la Banque verse à son Président, ses vice-présidents et membres du Conseil d'administration, ainsi qu'à ses employés.

Chaque membre se réserve le droit de ne pas appliquer l'exemption ci-dessus à ses propres citoyens ou ressortissants, ou aux personnes qui sont des résidents permanents sur le territoire du membre concerné.

3. Il n'est perçu, sur aucune obligation ou valeur émise par la Banque dans un État membre, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit :

a) Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise par la Banque; ou

b) Dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

Article 33. Levée des immunités et privilèges

Le Conseil peut lever, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, les immunités, exemptions et privilèges prévus à la présente section, dans les cas où il estime qu'une telle mesure serait appropriée dans l'intérêt supérieur de la Banque.

Le Président du Conseil d'administration a le devoir de lever toute immunité, exemption ou privilège accordé à tout employé de la Banque, à l'exception du Président, des vice-présidents et des membres du Conseil d'administration, dans les cas où, à son avis, l'immunité, l'exemption ou le privilège entraverait le cours normal de la justice et où l'immunité, l'exemption ou le privilège peut être levé sans léser les intérêts de la Banque. Dans des circonstances analogues et dans les mêmes conditions, le Conseil a le devoir de lever toute immunité, exemption ou privilège accordé au Président, aux vice-présidents et aux membres du Conseil d'administration.

SECTION VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 34. Modifications

Toute proposition tendant à modifier la présente Charte émanant d'un représentant plénipotentiaire d'un membre est communiquée au Président du Conseil, qui en saisit ledit Conseil pour examen.

La présente Charte peut être modifiée ou complétée par consentement des membres, et les modifications ou compléments doivent être signés sous forme de mémorandums séparés et entrer en vigueur de la manière qui y est prescrite.

*Article 35. Règlement des différends relatifs à l'interprétation
ou à l'application de la présente Charte*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Charte survenant entre des membres, ou entre des membres et la Banque, est réglé au moyen de consultations et de négociations entre les parties concernées.

*Article 36. Règlement des différends découlant
des opérations de la Banque*

1. Tout différend découlant des opérations de la Banque entre la Banque et des membres, ou entre la Banque et une partie qui a cessé d'être membre, ou entre la Banque et un membre après l'adoption d'une décision visant à suspendre ou à mettre fin aux opérations de la Banque, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de consultations et de négociations entre les parties concernées.

2. Si un tel différend n'est pas réglé par voie de consultations et de négociations, chaque partie peut soumettre le différend, selon les modalités prévues, au Conseil pour décision.

3. Chaque partie peut contester la décision prise par le Conseil en soumettant le différend à un arbitrage par un tribunal composé de trois arbitres, un arbitre étant désigné par la Banque, un autre par le membre de la Banque concerné, et le troisième par consentement des deux premiers arbitres ou, à défaut, par le Président de la Cour internationale de Justice des Nations Unies. La majorité suffit pour rendre les décisions des arbitres, qui sont définitives et exécutoires à l'égard des parties.

ANNEXE À LA CHARTE DE LA BANQUE EURASIENNE DE DÉVELOPPEMENT

SOUSCRIPTION

AU CAPITAL AUTORISÉ PAR LES FONDATEURS DE LA BANQUE

La Fédération de Russie : 1 million d'actions, soit les deux tiers du capital autorisé.

La République du Kazakhstan : 500 000 actions, soit un tiers du capital autorisé.

No. 51783

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jamaica**

Loan Agreement (Economic Stabilization and Foundations for Growth Development Policy Loan) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Kingston, 16 December 2013

Entry into force: *17 December 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Jamaïque**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la stabilisation économique et des bases de la croissance) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Kingston, 16 décembre 2013

Entrée en vigueur : *17 décembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51784

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Armenia**

Loan Agreement (First Development Policy Loan) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Yerevan, 8 November 2013

Entry into force: *13 December 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Arménie**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Erevan, 8 novembre 2013

Entrée en vigueur : *13 décembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51785

**International Development Association
and
Armenia**

Financing Agreement (First Development Policy Financing) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 8 November 2013

Entry into force: *13 December 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Arménie**

Accord de financement (Premier financement relatif à la politique de développement) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 8 novembre 2013

Entrée en vigueur : *13 décembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

20-12475

ISBN 978-92-1-900972-1



9 789219 009721

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2977

2014

I. Nos.
51749-51785

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES
